

국립국어원 2016-01-16

발간등록번호
11-1371028-000627-01

수형 기반 한국수어사전 구축

연구 책임자 | 이준우



국립국어원

제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원과 체결한 연구용역 계약에 따라 ‘수형 기반
한국수어사전 구축’에 관한 연구 보고서를 작성하여 제출합니다.

■ 사업기간: 2016년 5월 2일~2016년 12월 10일

2016년 12월 8일

책임 연구원: 이준우(강남대학교)

연구 기관 강남대학교 산학협력단

연구 책임자 이준우

공동 연구원 조준모, 김연신, 남기현, 홍성은, 이미혜, 엄미숙
변강석, 박진우, 윤을로, 장모아, 강미영

연구 보조원 박종미

보조원 송미연, 이한나, 명혜진, 박아름

<주관 연구 기관>

강남대학교 산학협력단

<연구진>	
책임 연구원	이준우(강남대학교 사회복지전문대학원 교수)
공동 연구원	조준모(한동대학교 국제어문학부 교수)
	김연신(강남대학교 일반대학원 수화통번역학과 외래교수)
	남기현(강남대학교 일반대학원 수화통번역학과 외래교수)
	홍성은(한국복지대학교 수화통역과 외래교수)
	이미혜(한국복지대학교 수화통역과 외래교수)
	엄미숙(전 나사렛대학교 외래교수)
	변강석(네덜란드 막스 플랑크 심리언어학연구소 연구원)
	박진우(주식회사 다이퀘스트 이사)
	윤을로(주식회사 다이퀘스트 부장)
	장모아(주식회사 다이퀘스트 대리)
연구 보조원	강미영(국립국어원 학예연구관)
	박종미(강남대학교 부설 한국CISM연구소 연구원)
보 조 원	송미연(강남대학교 일반대학원 수화통번역학과 석사과정)
	이한나(강남대학교 일반대학원 수화통번역학과 석사과정)
	명혜진(강남대학교 일반대학원 수화통번역학과 석사과정)
	박아름(강남대학교 사회복지학부 학사과정)

수형 기반 한국수어사전 구축

본 연구는 <한국수어사전>의 개선안을 제안하고, <한국수어사전>을 한국어의 한글로 검색하는 방식과 함께 한국수어의 수어소로도 검색할 수 있도록 설계하여 한국어와 한국수어 양방향으로 검색이 가능한 <수형 기반 한국수어사전>을 구축하기 위해 추진되었다. 본 연구의 범위는 <한국수어사전>에 한국수어 어휘의 뜻풀이나 용례, 신조어, 관용어, 변이형 등 언어적 정보를 새롭게 추가하는 것이 아니라 <한국수어사전>을 한국수어에서 한국어로 검색할 수 있도록 쌍방향 사전을 구축하는 것이다.

이를 위해 본 연구는 ‘한국수어사전 개선안 연구’, ‘수형 기반 한국수어사전 설계’, ‘수형 기반 한국수어사전 구축’의 세 가지 단계와 내용으로 진행되었다.

첫째, ‘한국수어사전 개선안 연구’에서는 전문가 자문위원회와 초점 집단 인터뷰(FGI), 국내외 수어 사전 분석을 통해 한국수어사전의 후속 연구의 방향성을 제안하고자 하였다. 전문가 자문위원회에서는 <수형 기반 한국수어사전> 구축을 위한 제안으로 본 연구의 범위를 명확히 규명하는 것, 수어소 분류 기준을 세우는 작업, 수형의 기본형과 유사형 선정 문제, 웹 사전과 모바일 사전에서의 검색 방법 등의 의견을 참고하여 본 연구에 반영하였다. 초점 집단 인터뷰의 전사 자료를 근거하여 총 46개의 개념을 도출하였고, 다시 12개의 하위범주를 거쳐 ‘한국수어사전의 현황’, ‘한국수어사전의 한계’, ‘개선을 위한 제안’이라는 세 가지 상위범주로 묶어서 그 결과를 제시하였다. 또한 국내 수어 사전 7종과 국외 수어 사전 7종 총 14종의 수어 사전을 분석하여 본 연구에 참고하였다. 한편, 수어의 대표적인 표기법인 스토키 표기법(Stokoe Notation)과 함노시스 표기법(HamNoSys), 수툰 수어 문자(SignWriting)를 소개하였으며 수어 사전에서 수어 표기법 활용에 대한 의견을 제시하였다.

둘째, ‘수형 기반 한국수어사전 설계’ 단계에서는 분류 기준 도출, 분류 작업과 입력 작업, 검수위원 교육과 검수, 농인 이용자 검색 테스트를 진행하였다. 국내 수어소 선행 연구와 국외 웹 수어 사전을 기초로 하여 연구진의 공동 분류 작업을 통해 한국수어에서 수형은 기본형 13개와 유사형 52개로 총 65개로, 수위는 총 16개로 하여 검색 자질로 선정하였다. 또한 <한국수어사전>의 검색 자질로 수형, 수위뿐만 아니라 한 손/두 손, 두 손일 경우 같은 모양/다른 모양을 추가하였다. <한국수어사전>의 분류 원칙을 ‘일반 원칙’과 ‘수형 분류 원칙’, ‘수위 분류 원칙’, ‘한 손, 두 손(같은 모양, 다른 모양) 구분 원칙’, ‘비수지 신호의 구분’으로 총 5가지 원칙을 수립하여 《한국수어사전》과 《한국수어 전문용어 사전》의 표제어에 대한 분류 작업과 입력 작업을 수행하였다. 한편, <수형 기반 한국수어사전>을 위한 분류 기준을 정하는 단계에서 농인 이용자들이 검색 자질들을 통해 해

당 단어들을 쉽게 검색할 수 있는지 테스트를 통해 점검하였으며, 1차로 입력된 데이터들은 검수위원단을 구성하여 검수방법에 대한 교육을 진행한 뒤 1차 ‘일상생활 수어’와 2차 ‘전문용어 수어’로 구분하여 검수하도록 하였다. 검수 과정을 통해 입력오류로 제안한 내용을 확인하여 최종 수정하였고 연구진 차원의 재검토 결과도 추가하여 수정하였다.

셋째, ‘수형 기반 한국수어사전 구축’ 단계에서는 수형 기반 한국수어사전 웹 사용자 화면 및 기능을 구축하였다. 〈수형 기반 한국수어사전〉의 웹 사용자 화면 및 기능은 농인 이용자의 접근성을 높이기 위해 개인용 컴퓨터와 모바일에서 동시에 구현이 가능한 반응형 시스템으로 설계되었다. 또한 기존에 제작되어 서비스되고 있는 한국수어사전(한글로 찾는 수어 사전)과의 통일성을 위해 디자인과 색상 등 기본적인 구성을 같이 하였으며, 웹 접근성 중 「장애인차별금지 및 권리구제 등에 관한 법률」의 기본 지침을 따라 구성하였다. 웹으로 구현된 〈수형 기반 한국수어사전〉에 대해 농인 이용자들의 접근성과 사용성을 검토하고자 사용성 평가를 실시하여 본 연구 결과에 반영하였다.

이상과 같은 과정을 거쳐 구축한 〈수형 기반 한국수어사전〉은 개인용 컴퓨터 버전과 모바일 양 버전에서 검색이 가능하다. 수형 기반 한국수어사전 ‘수형으로 찾기’는 ‘수어 검색’, ‘의견제시’, ‘도움말’ 세 가지 영역으로 이루어져 있다.

마지막으로 〈한국수어사전〉 후속 연구의 방향성을 제언하였다. 먼저 배경에서는 수어 사전 편찬의 의미와 목적, 수어 사전 편찬의 도전적 요소, 한국수어사전의 발전 가능성을 중심으로 설명하였다. 두 번째, 자연 수어로의 어휘 선정이 지닌 도전적 요소를 살펴보고 발전 방안을 제시하였다. 한국수어사전은 이제 자연언어 사전으로의 발전이 가능하다. 수어 사전의 표제어 선정 과정은 음성언어 어휘에 대응하는 수어의 어휘를 찾는 방식에서 벗어나야 한다. 자연언어 사전에서의 어휘의 의미적 정보를 위하여 뜻풀이의 제공과 한국어와의 일대다적 의미 관계를 기술하는 것을 제언하였다. 어휘의 문법적 정보는 충분하고 적절한 예문과 용례를 글로스에 기반을 두어 제공함으로써 사전 사용자들의 어휘 활용도를 도모하여야 한다. 또한 수어 사전은 편찬된 다음에 변경이 불가능한 것이 아니라 사전의 시스템적 오류 수정뿐만 아니라 변화하는 수어 어휘들에 대한 새로운 정보를 수집하고 반영해 가는 공식적인 과정이 필요하다. 이 과정에서 농인들의 의견을 적극적으로 들을 수 있도록 소통의 창구가 마련되어야 한다.

끝으로 본 연구의 결과들은 한국수어 말뭇치 사업에 도움이 될 수 있을 뿐만 아니라 향후 말뭇치 사업의 결과가 동시에 한국수어사전의 발전을 위해서도 크게 유용할 것으로 본다. 그러므로 한국수어 말뭇치 사업과의 유기적인 상호연계 작업은 국립국어원을 중심으로 보다 더 긴밀하게 활성화되어야 할 필요가 있다.

주요어: 한국수어, 한국수어사전, 웹 사전, 수형, 수어소

차례

I. 서론	3
1. 연구의 필요성	3
2. 연구 목적	6
3. 연구 내용과 방법	7
1) 한국수어사전 개선안 연구	7
2) 수형 기반 한국수어사전 설계	7
3) 수형 기반 한국수어사전 구축	8
4. 연구의 흐름	9
II. 국내외 수어 사전 분석	13
1. 국내 수어 사전	13
1) 종이 사전	14
2) 웹 사전	28
2. 국외 수어 사전	38
1) 종이 사전	38
2) 웹 사전	65
III. 한국수어사전 개선에 관한 논의	117
1. 전문가 자문위원회	117
1) 연구절차 및 자료 수집 방법	117
2) 분석 결과	118
2. 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰	129
1) 연구 참여자 선정	129
2) 자료 수집 방법	132
3) 응답 자료의 범주화	133
4) 분석 결과	136
3. 한국수어사전의 오류	150
1) 일상생활 수어	150
2) 전문용어 수어	153
4. 한국수어사전의 개선방향	157

1) 기능적 차원	157
2) 내용적 차원	157
3) 정책적 차원	157
IV. 수어 표기법	161
1. 스토키 표기법	161
1) 배경	161
2) 수어소	162
3) 기호의 배열	166
4) 활용도	167
2. 수톤 수어 문자	168
1) 배경	168
2) 수어소	168
3) 기호의 배열	178
4) 활용도	179
3. 함노시스	180
1) 배경	180
2) 수어소	181
3) 장점	189
4. 수어 사전에서의 수어 표기법	191
1) 수어 사전에서 함노시스 활용	192
2) 미국 수어 사전에서 스토키 표기법 활용	193
3) 영국 수어/영어 사전에서 자체 표기법 활용	194
5. 수어 표기법의 전반적인 활용상의 문제	196
V. 수형 기반 한국수어사전 설계와 구축	201
1. 연구 절차 및 방법	201
2. 분석 결과 반영	202
1) 국내외 수어 사전	202
2) 전문가 자문위원회 및 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰	204
3) 수어 표기법	205
3. 분류 원칙	206
1) 일반 원칙	206

2) 수형 분류 원칙	208
3) 수위 분류 원칙	218
4) 한 손, 두 손(동형, 이형) 구분 원칙	225
5) 비수지 신호의 구분	227
4. 수형 기반 한국수어사전 농인 이용자 검색 테스트	228
1) 목적	228
2) 준비 단계	228
3) 진행 단계	229
4) 농인 이용자 검색 점검표	230
5) 테스트 결과	232
5. 수형 기반 한국수어사전 입력 작업과 검수	235
1) 진행 사항	235
2) 입력 작업	237
3) 입력 작업 통계	238
4) 검수위원 교육과 검수 결과	250
6. 수형 기반 한국수어사전 사용자 화면 구성	254
1) 기본 화면 구성	254
2) 검색 결과	258
3) 의견 제시	260
7. 수형 기반 한국수어사전 사용성 평가	261
1) 목적	261
2) 사용성 평가 개요	261
3) 평가 과제	263
4) 평가 방법	265
5) 평가 결과	267
VI. 결론과 제언	275
1. 연구 요약	275
1) 연구의 목적	275
2) 연구의 방법과 진행 내용	276
2. 수형 기반 한국수어사전	284
3. 한국수어사전 후속 연구의 방향성 제언	286
1) 배경	286

2) 자연 수어로의 어휘 선정	288
3) 어휘의 의미적 정보	292
4) 어휘의 문법적 정보	295
5) 맺음말	296
4. 연구의 한계	298
 참고 문헌	 300
 부록 (별책)	 307
부록 1. 수형 기반 한국수어사전의 분류명 및 분류 코드 목록	307
부록 2. 수형 기반 한국수어사전 표제어별 분류 코드 목록	307

표 차 례

〈표 II-1〉 분석 대상 국내 수어 사전 목록	14
〈표 II-2〉 표준수화사전 수록 어휘 대조	18
〈표 II-3〉 《한글식 표준 수화》 수어 기호 선정 과정	20
〈표 II-4〉 《한국수화사전》(2005a) 어휘 선정 절차	24
〈표 II-5〉 〈한국어-수화 사전〉의 수어 설명 방식의 세 가지 버전	29
〈표 II-6〉 분석 대상 해외 수어 사전 목록	38
〈표 II-7〉 〈영국수어/영어사전〉 수위 목록	61
〈표 III-1〉 자문위원 명단	117
〈표 III-2〉 제1차 전문가 자문위원회 주요 안건	118
〈표 III-3〉 연구 참여자 명단	130
〈표 III-4〉 주요 질문 내용	131
〈표 III-5〉 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰 분석 결과	134
〈표 IV-1〉 스토키 표기법의 수형 기호와 의미	163
〈표 IV-2〉 스토키 표기법의 수위 기호와 의미	164

〈표 IV-3〉 스토키 표기법의 수동 기호와 의미	165
〈표 IV-4〉 스토키 표기법의 두 손의 상대적 위치 기호	166
〈표 V-1〉 수형 설명	215
〈표 V-2〉 진행 절차와 방법	229
〈표 V-3〉 《한국수화사전》 종이 사전 분류	235
〈표 V-4〉 〈한국수어사전〉 웹 사전 분류	236
〈표 V-5〉 입력 작업 예시	237
〈표 V-6〉 수형별 분포 코딩 결과	238
〈표 V-7〉 수형·수위별 코딩 결과	239
〈표 V-8〉 검수위원단 구성	250
〈표 V-9〉 검수위원별 검수 결과	253
〈표 V-10〉 사용성 평가용 단어	263
〈표 V-11〉 피드백 문항 구성	265
〈표 V-12〉 사용성 평가 결과	269

그 림 차 례

[그림 I-1] 단계별 주요 사업 내용	7
[그림 I-2] 연구의 흐름도	9
[그림 II-1] 《표준수화사전》 지면 모습	16
[그림 II-2] 《최신판 표준수화사전》 지면 모습	17
[그림 II-3] 《한글식 표준 수화》 지면 모습	18
[그림 II-4] 《한국수화사전》(2005b) 지면 모습	21
[그림 II-5] 〈한국어-수화 사전〉 검색 화면	30
[그림 II-6] 〈한국어-수화 사전〉 버전별 동영상 화면	30
[그림 II-7] 〈한국어-수화 사전〉 고등학생용 고사성어의 예	31
[그림 II-8] 〈한국어-수화 사전〉 고등학생용 관용어의 예	32
[그림 II-9] 〈한국수어사전〉 메인 화면	34

[그림 II-10] <한국수어사전> 통합 검색 화면	35
[그림 II-11] <한국수어사전> 수어 정보 검색 화면	36
[그림 II-12] <호주수어사전> 호주 수어-영어 부문의 모습	40
[그림 II-13] <호주수어사전>의 수형 순서	42
[그림 II-14] <호주수어사전>의 핵심 표제어	44
[그림 II-15] <호주수어사전>의 음운적 변이형 표제어	45
[그림 II-16] 호주 수어 사인뱅크(Signbank) 메인 화면 모습	47
[그림 II-17] 영국 수어 부문 지면 모습	51
[그림 II-18] 영국 수어 부문의 왼쪽 지면 모습	52
[그림 II-19] 영국 수어 부문의 오른쪽 지면 모습	53
[그림 II-20] 영어 부문(의미를 안내하는)의 지면 모습	55
[그림 II-21] <영국수어/영어사전>의 수형 모듈	60
[그림 II-22] <영국수어/영어사전>의 수형 모듈과 구성원들	60
[그림 II-23] <영국수어/영어사전>의 비수지 자질	62
[그림 II-24] <뉴질랜드수어 종이사전>의 편찬 과정	66
[그림 II-25] <뉴질랜드 웹 수어사전>의 메인 화면	67
[그림 II-26] 검색 1단계: 영어 키워드 검색 결과 화면	68
[그림 II-27] 검색 2단계: 'home' 단어의 언어적 정보	69
[그림 II-28] <뉴질랜드 웹 수어사전> 수형 검색창 화면	70
[그림 II-29] <뉴질랜드 웹 수어사전> 수위 검색창 화면	71
[그림 II-30] <뉴질랜드 웹 수어사전> 모바일 앱 화면	74
[그림 II-31] <핀란드 웹 수어사전> 메인 화면	75
[그림 II-32] <핀란드 웹 수어사전> 전체 수어소 검색 메뉴 화면	76
[그림 II-33] <핀란드 웹 수어사전> 수형 검색 화면	77
[그림 II-34] <핀란드 웹 수어사전> 한 손/두 손 검색 화면	77
[그림 II-35] <핀란드 웹 수어사전> 수위 검색 화면	78
[그림 II-36] <핀란드 웹 수어사전> 입 모양 검색 화면	79
[그림 II-37] <핀란드 웹 수어사전> 수동 검색 화면	79
[그림 II-38] <핀란드 웹 수어사전> 수형, 한 손, 수위 동시 검색 화면	80
[그림 II-39] 핀란드어 검색 화면	80
[그림 II-40] <핀란드 웹 수어사전> 예문 검색 화면	82
[그림 II-41] <덴마크 웹 수어사전> 화면 구성	84
[그림 II-42] <덴마크 웹 수어사전>의 기본 수형	86

[그림 II-43] <덴마크 웹 수어사전>의 기본 수위	87
[그림 II-44] <독일 조경 전문수어사전> 메인 화면 모습	90
[그림 II-45] <독일 조경 전문수어사전> 수형 배열 순서	91
[그림 II-46] <독일 조경 전문수어사전> 기본 독일어 기재 화면 모습	92
[그림 II-47] <독일 조경 전문수어사전> 주제와 부주제 검색 화면	93
[그림 II-48] 독일어 기재에서 사용된 근거기호	94
[그림 II-49] <독일 조경 전문수어사전> 기본 수어 기재 화면 모습	96
[그림 II-50] 수어 기재 근거 기호	97
[그림 II-51] <독일 조경 전문수어사전> 함노시스로 정리된 화면	98
[그림 II-52] <독일 조경 전문수어사전> 함노시스 검색 화면	102
[그림 II-53] <네덜란드 웹 수어사전>의 메인 화면	105
[그림 II-54] 왼손과 오른손으로 구분한 수형 검색 화면	106
[그림 II-55] 수위 검색 화면	107
[그림 II-56] 지역별 검색창 화면	108
[그림 II-57] 지역별 어휘적 변이 구분	108
[그림 II-58] 지역적 변이 동의어	110
[그림 II-59] 농맹인을 위한 촉각 수어	111
[그림 III-1] 전자우편을 통해 제공한 사전 안내자료 일부	132
[그림 III-2] 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰 추진 과정	133
[그림 IV-1] 국제 수어 문자 알파벳	169
[그림 IV-2] 수어 문자의 기본 수형과 손가락을 편 수형의 기호	170
[그림 IV-3] 수어 문자의 손바닥 방향 기호	171
[그림 IV-4] 수어 문자의 손가락 움직임 기호	172
[그림 IV-5] 수어 문자의 상하 움직임과 전후 움직임 기호	173
[그림 IV-6] 수어 문자의 옆으로 움직임 기호	173
[그림 IV-7] 수어 문자의 오른손 움직임과 왼손 움직임 기호	174
[그림 IV-8] 수어 문자의 접촉 기호	175
[그림 IV-9] 수어 문자의 비수지 신호	176
[그림 IV-10] 수어 문자의 구두점 기호	177
[그림 IV-11] 수어 문자의 배치 모습	178
[그림 IV-12] 함노시스 전사의 일반적인 구조	181
[그림 IV-13] 함노시스의 기본 수형	182
[그림 IV-14] 함노시스의 엄지 자세를 위한 기호	182

[그림 IV-15] 함노시스의 굽힘을 위한 기호	182
[그림 IV-16] 함노시스의 수형 기호들의 개요	183
[그림 IV-17] 함노시스의 손가락 기반 방향을 위한 기호들	184
[그림 IV-18] 함노시스의 손바닥 방향을 위한 기호	185
[그림 IV-19] 함노시스의 수위를 위한 기호1	185
[그림 IV-20] 함노시스의 수위를 위한 기호2	186
[그림 IV-21] 함노시스의 신체로부터 손의 거리를 결정하는 기호들	186
[그림 IV-22] 함노시스의 세 가지 차원을 가진 수동의 방향	187
[그림 IV-23] 함노시스의 수동 기호의 개요	188
[그림 IV-24] 함노시스 문자열을 입력할 수 있는 유틸리티	189
[그림 IV-25] <독일 조경 전문수어사전>의 함노시스와 수형 그림의 인터페이스 ...	193
[그림 IV-26] BEAR를 위한 미국 수어 표제어 제시	194
[그림 IV-27] BEAR를 위한 영국 수어 표제어 제시	195
[그림 V-1] 수형 기반 한국수어사전 설계와 구축	201
[그림 V-2] 일방향 사전에서 양방향 사전으로의 변화	202
[그림 V-3] 검수 진행 과정	251
[그림 V-4] 검수(확인) 방법 및 예시	252
[그림 V-5] 장애인 웹 접근성 지침 소개	254
[그림 V-6] 손 모양 선택(개인용 컴퓨터 버전)	255
[그림 V-7] 손 위치 선택(개인용 컴퓨터 버전)	256
[그림 V-8] 한 손/두 손과 같은 모양/다른 모양 선택(모바일 버전)	257
[그림 V-9] 검색 결과(모바일 버전)	258
[그림 V-10] 검색 결과(개인용 컴퓨터 버전)	259
[그림 V-11] 의견 보내기(개인용 컴퓨터 버전)	260
[그림 V-12] 평가 진행 절차	263
[그림 V-13] 사용성 평가 설명	265
[그림 V-14] 사용성 평가 과제 제시	266

I. 서론



1. 연구의 필요성
2. 연구 목적
3. 연구 내용과 방법
4. 연구의 흐름

I. 서론

1. 연구의 필요성

- 〈한국수어사전〉은 농인과 청인 누구나 한국수어 단어에 대한 한국어 정보를 쉽게 찾아볼 수 있도록 기존의 한국수어 웹 사전과 모바일 앱 사전 등을 통합하여 새롭게 정비한 사전으로 국립국어원 누리집 (<http://sldict.korean.go.kr>)을 통해 제공해 오고 있다.
- 〈한국수어사전〉은 ‘일상생활 수어’와 ‘전문용어 수어’ 그리고 ‘문화정보 수어’ 사전으로 크게 구분된다. ‘일상생활 수어’와 ‘전문용어 수어’의 경우 각각의 수어 단어마다 수어 동영상 중심적으로 오른쪽에 수형 사진과 설명, 원어 정보, 동형어, 반형어 등의 수어 정보를 제공하고 있으며, 하단에 표제어, 품사, 뜻풀이, 용례 등의 한국어 정보를 함께 제공하고 있다. 한편, ‘문화정보 수어¹⁾’의 경우 주요 국립 박물관에 소재한 유물에 대한 수어 동영상과 유물 사진 그리고 한국어 설명을 함께 제공하고 있다.
- ‘일상생활 수어’는 2005년 한국표준수어규범 제정 추진위원회에서 펴낸 《한국수어사전》을 비롯해 국립국어원과 한국농아인협회에서 2007년부터 2012년까지 진행한 《한국수어 전문용어 사전》에 올라 있는 수어 단어 일부를 포함해 한국어 표제어 기준 17개 분야 총 12,547개를 담고 있다.
- ‘전문용어 수어’는 《한국수어 전문용어 사전》에 수록된 수어 단어 10,513개와 2015년 위탁연구를 통해 추가된 신규 단어 22개를 포함해 10개 분야 총 10,535개 수어 단어로 구성되었다.

1) 2016년 12월 현재 국립중앙박물관, 국립민속박물관, 국립한글박물관 등 총 3곳의 유물 650점에 대한 정보가 제공되고 있다. ‘문화정보 수어’는 사전으로서의 성격보다는 농인의 문화정보 접근성을 높이기 위한 취지로 제공되는 관계로 본 연구의 범위에서는 제외된다.

- 이렇게 웹을 기반으로 하는 〈한국수어사전〉이 구현됨으로써 농인들이 다양한 수어 표현을 온라인으로 편리하게 찾아볼 수 있는 시스템이 구축되었다. 따라서 향후 이를 활용하는 농인과 청인 간의 의사소통 환경이 개선되고 소통이 크게 향상될 것으로 기대되고 있다.
- 그러나 〈한국수어사전〉에 실린 표제어의 수록 방식이 한국수어의 특성을 살리지 못한 채 기존 한국어 사전의 표제어 기준인 ‘가나다순’의 전통적인 방식으로 수록되어 있어 농인들의 한국수어 ‘접근성’과 ‘활용도’를 기대하기 어려운 실정이었다. 다행히 국립국어원에서는 2015년 한국수어 웹 사전 구축을 통해 ‘자세히 찾기’ 기능을 추가하여 ‘분류별 검색’, ‘수어 정보로 검색’, ‘한국어 정보로 검색’ 등 보다 세분화된 검색이 가능해졌으나 이를 활용하기 위해서는 한국어에 대한 이해가 선행되어야 한다.
- 《한국수어사전》의 문제점에 관한 논의에서, 이영재(2014: 226)는 표제어의 표기 방식과 배열의 문제를 지적하였다. 《한국수어사전》 검색 체계는 한국수어를 배우는 입문자용으로는 적당할지 모르지만 한국수어를 어느 정도 익혀 현장에서 사용하는 사용자의 입장에서는 《한국수어사전》의 유용성에 의문을 제기할 수 있다고 보았다. 사용자들이 현장에서 자기가 모르는 수어 단어를 발견하였을 때에 그 수어 단어의 의미를 알아보는 노력에 《한국수어사전》은 아무런 도움을 주지 못한다는 것이다. 즉, 《한국수어사전》의 검색 방식은 한국어를 통해 한국수어를 검색하는 것으로, 한국수어에 대응하는 한국어를 모르면 검색할 수 없다.
- 특히 농인들의 경우 소수의 농인들을 제외하면 전반적으로 문해 능력 수준이 낮아 그 어떤 매체로도 신속·정확하게 정보를 습득하는 데는 한계가 있는 것이 현실이다(이정란, 2005; 권재일 외, 2009; 이준우·김연신, 2011).

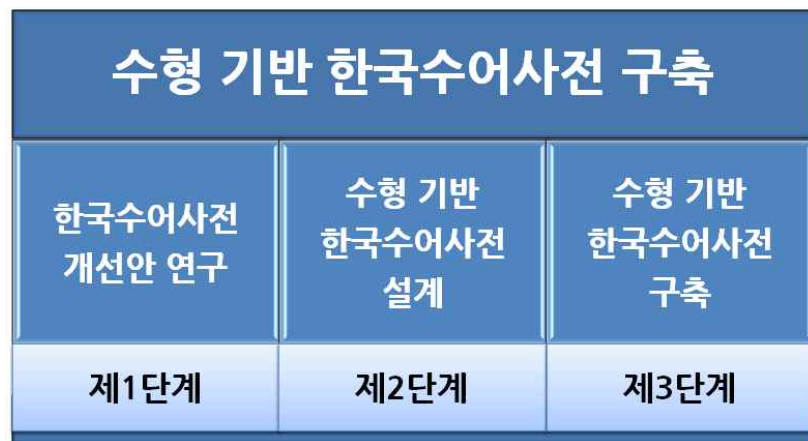
- 이에 〈한국수어사전〉을 농인들은 물론 한국수어 통역사를 비롯해 한국수어에 관심 있는 청인들이 손쉽게 활용할 수 있도록 최대한 정보 접근성을 높여야 할 필요성이 대두된다.
- 한국어의 ‘가나다’와 같은 자모가 없는 한국수어에서 이용할 수 있는 검색 방법은 수어 단어를 구성하는 형성적 자질들(formational features)을 이용하는 것이다. 이는 수어가 지닌 언어적 특성에 기초하여 검색할 수 있는 방식이다.
- 수어 단어의 구성 요소는 수형(handshape), 수위(location), 수동(movement), 수향(orientation)과 같은 수지적 요소를 포함해 수어 사용자의 얼굴 표정, 상체의 방향과 움직임과 같은 비수지 신호(non-manual signals)이다. 이 5가지의 수어소(chereme)를 기반으로 하여 제작된 수어 사전으로는 미국 수어와 일본 수어를 비롯해 영국 수어, 호주 수어, 뉴질랜드 수어, 핀란드 수어, 덴마크 수어, 독일 수어, 네덜란드 수어 등이 있다.
- 따라서 본 연구에서는 현재까지 구축된 〈한국수어사전〉의 일상생활 수어와 전문용어 수어를 농인 이용자들이 한국어를 모르더라도 수어 단어의 수어소로도 편리하게 검색할 수 있도록 한국수어 단어를 ‘손 모양(수형)’, ‘손 위치(수위)’, ‘한 손 단어/두 손 단어’, ‘같은 모양/다른 모양’으로 분류하였다.

2. 연구 목적

- 본 연구의 목적은 크게 세 가지이다.
- 첫째, 현재까지 구축된 〈한국수어사전〉이 지닌 문제점들을 농인 이용자의 입장에서 확인하고 국내외 수어 사전에 대한 다각적인 검토를 통해 한국수어사전 후속 연구를 위한 방향성을 제언하였다.
- 둘째, 현재 구축된 대표적인 한국수어 자료인 《한국수어사전》과 《한국수어 전문용어 사전》을 통합하여 농인 이용자들이 한국어를 통하지 않고서도 한국수어의 수어소로 편리하게 검색할 수 있도록 한국수어를 ‘손 모양(수형)’, ‘손 위치(수위)’, ‘한 손 단어/두 손 단어’, ‘같은 모양/다른 모양’으로 분류하였다.
- 셋째, ‘손 모양(수형)’, ‘손 위치(수위)’, ‘한 손 단어/두 손 단어’, ‘같은 모양/다른 모양’을 중심으로 분류된 한국수어를 농인들이 인터넷과 모바일 상에서 자유롭게 편리하게 검색할 수 있도록 한국수어사전 데이터베이스를 확장 구축하였다.

3. 연구 내용과 방법

- 본 연구는 다음과 같이 크게 세 가지 단계와 내용으로 진행되었으며 이를 정리하면 [그림 1-1]과 같다. 이와 같은 내용으로 구성되는 각 사업은 각 단계별로 논리적으로 전개되는 특징을 가지고 있다.



[그림 1-1] 단계별 주요 사업 내용

1) 한국수어사전 개선안 연구

- 〈한국수어사전〉의 개선 방향성을 제언하기 위해 ① 국내외 문헌 조사(연구진 워크숍 실시 포함)를 비롯해 국내외 수어사전을 분석하였고, ② 제1차 전문가 자문위원회를 통해 〈한국수어사전〉개선 및 연구 전반에 관한 자문을 진행하였으며, ③ 〈한국수어사전〉이용 농인 그룹 인터뷰(FGI)를 실시하였다.

2) 수형 기반 한국수어사전 설계

- 수형을 기반으로 한 한국수어사전 설계는 크게 세 단계로 ① 수형 기반 표기 체계 검토, ② 수형 기반 분류 체계 설계(농인 이용자 검색 테스트

트 및 검수위원 교육과 검토 포함), ③ 웹 사전 인터페이스 설계로 진행되었다.

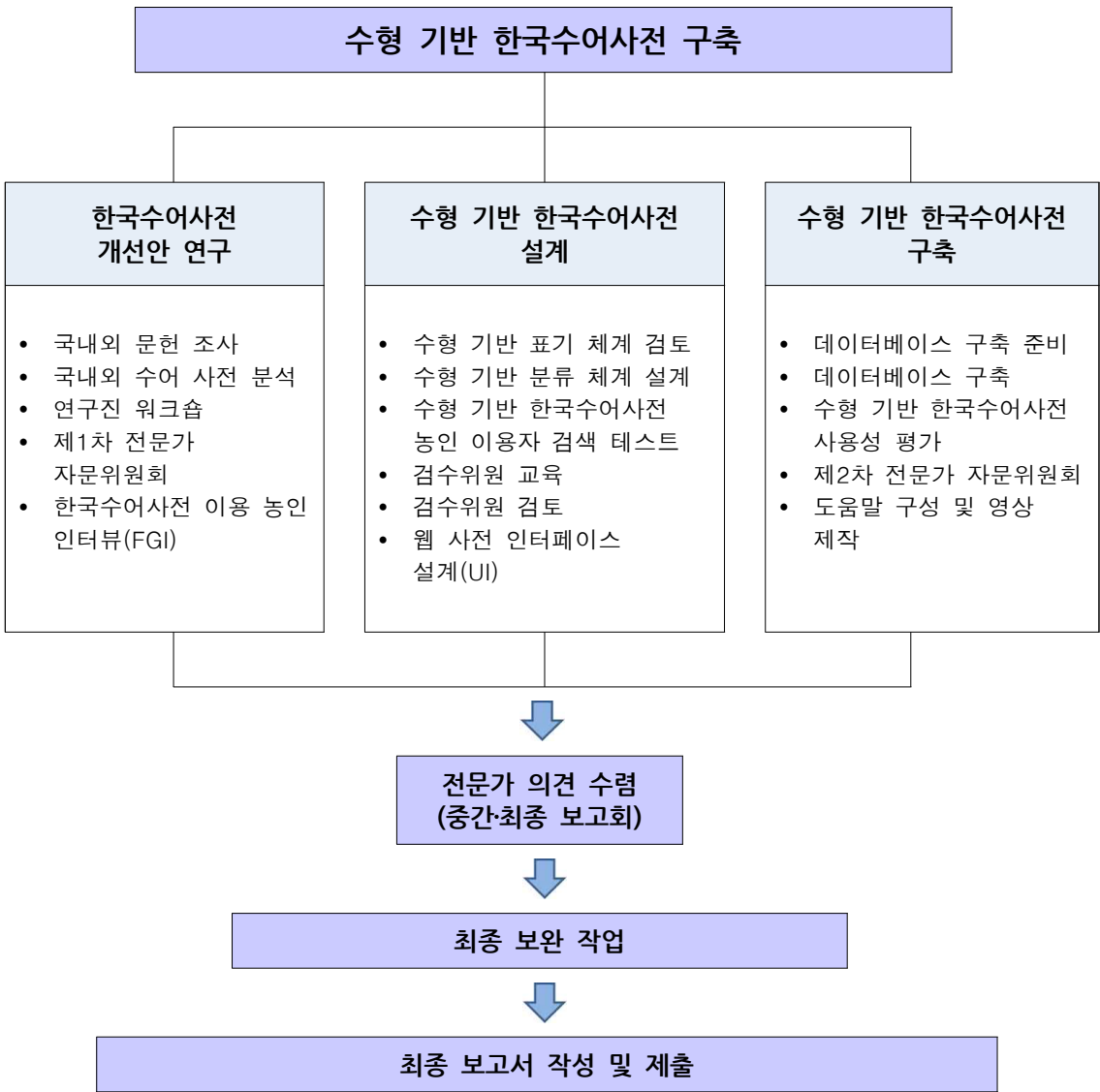
- 수형 기반 분류 체계 설계 단계에서는 농인 이용자들이 검색 자질들을 통해 해당 단어를 쉽게 검색할 수 있는가를 ‘수형 기반 한국수어사전 농인 이용자 검색 테스트’를 통해 점검하였으며, 최종 분류된 수어 단어들에 대한 검수위원들의 검토가 2회에 걸쳐 진행되었다.

3) 수형 기반 한국수어사전 구축

- 국립국어원 한국수어사전 구축시스템을 이용하여 ‘손 모양(수형)’, ‘손 위치(수위)’, ‘한 손 단어/두 손 단어’, ‘같은 모양/다른 모양’ 정보를 입력하여 한국수어사전 데이터베이스를 확장 구축하였다. 한국수어사전 데이터베이스 확장 구축은 구축 준비 단계와 구축 단계로 진행되었다.
- 구축 준비 단계에서는 한국수어의 언어학적 분석 단위를 입력할 수 있도록 구축 시스템을 수정하는 작업(웹 사전 화면 구성안 포함)이 진행되었으며, 구축 단계에서는 수형 기반 분류 체계에 따라 수어소 데이터를 입력하고 검토하는 실제적인 데이터베이스 구축으로 진행되었다. 최종 구축된 웹 사전은 농인 이용자들을 대상으로 한 ‘사용성 평가’ 단계와 ‘제2차 전문가 자문위원회’를 통해 다각도로 검토하고 그 결과를 반영하였다.

4. 연구의 흐름

○ 본 연구는 크게 세 가지 사업을 핵심으로 추진하며 다음 [그림 1-2]와 같은 흐름에 따라 순차적으로 진행되었다.



[그림 1-2] 연구의 흐름도

II. 국내외 수어 사전 분석



1. 국내 수어 사전
2. 국외 수어 사전

II. 국내외 수어 사전 분석

1. 국내 수어 사전

- 〈한국수어사전〉의 개선안을 마련하기 위하여 지금까지 국내외에서 발행된 수어 사전들의 편찬 과정과 사전의 구조를 분석하였다. 인쇄 형태의 사전과 웹 사전으로 구축된 사전에 대한 1차 검색을 실시하여 국내 7개 수어 사전과 국외 7개 수어 사전 총 14개의 국내외 수어 사전을 분석 대상으로 선정하였다.²⁾
- 한국수어를 포함하여 각국의 수어 사전 구축 과정은 종이 사전에서 웹 사전으로 진행되어온 것으로 보이며 그 과정을 살펴볼 수 있도록 종이 사전과 웹 사전을 모두 분석하였다.
- 국내에서 출판된 한국수어 관련 종이 사전은 다음과 같다.
 - 《표준수화사전》(1982)
 - 《수화 사전》(1983)
 - 《한글식 표준 수화》(1991)
 - 《최신판 표준수화사전》(1993)
 - 《한국수화사전》(국립국어원·한국농아인협회, 2005a)
 - 《한국수화사전》(김삼찬·이선호 외, 2005b)
 - 《한국수화 문형사전》(국립국어원·한국농아인협회, 2007)

2) 본 보고서에서 사용한 용어는 다음과 같다.

첫째, 인쇄 형태의 사전은 ‘종이 사전’으로, 웹상에서 이용할 수 있는 사전은 ‘웹 사전’이라 하였다. 종이사전은 《 》 안에, 웹 사전은 〈 〉 안에 넣어 구분하여 표기하였다.

둘째, 본 보고서에서 언어와 언어의 구성소인 단어를 구별하기 위해 ‘한국수어’와 ‘수어 단어’라는 용어로 구분하였다. 그러나 선행 연구를 인용할 때는 선행 연구에서 사용된 용어를 가급적 따르도록 하였다. 또한 책명의 경우도 원래의 용어를 따랐다.

셋째, 본 연구에서는 ‘기본형’과 ‘유사형’이라는 용어를 사용했다. 국외 수어 사전들에서는 변이형이라는 용어를 사용하지만 본 연구에서 분류한 수형의 유사형에는 기본형(기본 수형)과 의미의 차이는 없지만 형태가 다른 변이형만 포함된 것이 아니라 선택된 손가락에서 손가락 관절을 구부린 정도와 손가락들의 붙임과 땀의 여부에 따라 약간의 차이가 있는 수형들도 포함하기 때문에 ‘유사형’이라는 용어로 사용하였다.

○ 본 연구에서 분석한 국내 수어 사전의 목록은 <표 II-1>과 같다.

<표 II-1> 분석 대상 국내 수어 사전 목록

구분	사전명	비고
1	표준수화사전(1982)	종이 사전
2	한글식 표준 수화(1991)	
3	(최신판) 표준수화사전(1993)	
4	한국수화사전(2005a)	
5	한국수화사전(2005b)	
6	한국어-수화 사전	웹 사전
7	한국수어사전	

○ 국내외 수어 사전의 분석 기준은 아래와 같다. 5가지 주요 기준을 가지고 각 사전들을 분석하였고 마지막에 한국수어사전 후속 연구의 방향성을 제언하기 위해 각 사전의 시사점을 제시하였다.

- ① 편찬 배경
- ② 지면 구성과 검색 방법(웹 사전의 경우는 ‘화면 구성’)
- ③ 등재 어휘 선정 원칙
- ④ 언어적 정보
- ⑤ 추가 정보
- ⑥ 시사점

1) 종이 사전

(1) 표준수화사전

○ 《표준수화사전》(1982), 《한글식 표준 수화》(1991), 《최신판 표준수

화사전》(1993)은 성격이 유사하여 합쳐서 ‘표준수화사전’이라는 제목 하에 그 특징을 제시하였다.

① 편찬 배경

- 《한글식 표준 수화》(1991: 9)는 ‘농인 간의 그리고 농인과 수어를 사용하는 일반인 간에 의사소통이 원활하게 이루어질 수 있게 하고, 수어의 기호와 지문자를 병용하여 국어 문법에 맞게 문장을 표현할 수 있도록 하기 위해서는 기호를 통일시켜 주고 수어의 기호와 지문자를 병용하는 원칙을 만들어 주어야 한다.’고 밝히고 있다.
- 이를 위해 수어 기호의 사정 기준을 다음과 같이 정했다. 표준어 정의(‘표준어는 교양 있는 사람들이 두루 쓰는 현대 서울말로 정함을 원칙으로 한다.’)에 어느 정도 부합되게 ‘표준 수화 기호는 수화를 사용하는 특수학교 교사와 대표적인 농인 단체의 직원들이 두루 쓰는 현대 수화’로 정함을 원칙으로 하였다(김승국, 1993: 5). 이러한 편찬 원칙은 《최신판 표준수화사전》(1993: 5)도 동일하다.

② 지면 구성과 검색 방법

- 《표준수화사전》(1982)은 수어 단어를 한글 자모음순으로 배열하였다. 각 지면에는 수어 단어의 한국어 표기, 그림, (수어 단어 동작) 설명, 그리고 동의어와 유사어를 차례대로 배치하였다. 수어 단어마다 한자, 품사, 영어를 병기하였다. 수어 단어를 찾으려면 한글 자모 순으로 배열된 한국어로 찾으면 된다.

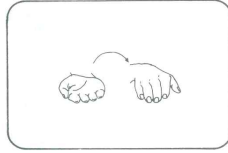
단어	설명	표제어
가을 ㄱㅅ autumn	왼손 1·2·3·4 지를 겹쳐 손 끝을 오른손 1 지로 한바퀴 돌린 후 양손을 동시에 아래에서 왼쪽으로 돌리며 바람을 일으키는 동작을 2~3 회 반복한다.	
가입 ㄱㅅ joining, entry, admission	1 지만 펴서 끝이 마주보게 한 양손을 동시에 팔뚝을 그리며 앞으로 내민다음 왼손바닥에 가깝게 오른손을 올려 놓고 양손 동시에 앞으로 내민다.	참가
가짜 ㄱㅅ imitation, forgery, counterfeit	1 지로 볼을 두드린 후 1·5 지 끝만 붙인 손을 아래로 향하게 하여 손목만 약간 흔든다.	
가장 ㄱㅅ most	지분과 “-”을 지어 보인 후 1·5 지만 펴 오른손을 왼쪽에서 오른쪽으로 이동시킨다.	
가장 (家長) ㄱㅅ head of a family	집+님자(주인) 양손 끝을 붙여 지붕모양을 한 후 5 지만을 세운 오른손 주먹을 내민다.	
가정 (家庭) ㄱㅅ home	양손 끝을 붙여 지붕모양을 한 후 왼손을 그대로 두고 오른손을 펴서 한바퀴 돌린다.	
가족 (家族) ㄱㅅ family	양손 끝을 붙여 지붕모양을 한 후 왼손을 그대로 두고 오른손 4·5 지만 펴서 손목을 좌우로 약간 흔든다.	식구
가죽 ㄱㅅ skin, leather	주먹전 한손은 열머리에 다른 손은 볼 밑에 대고 앞으로 주먹을 돌린 후 오른손 1·5 지로 왼손등의 가죽을 살짝 긁어 올린다.	

[그림 II-1] 《표준수화사전》 지면 모습

- 《(최신판)표준수화사전》(1993)은 수어 단어를 한글 자모순으로 배치하였다. 양쪽 지면의 상단 끝에는 시작되는 표제어와 끝나는 표제어를 표시하였다. 표제어 중의 일부는 괄호 안에 한국어 단어의 뜻을 소개하였고 한국어 표제어와 그림, 한자, 품사, 동작 설명을 제시하였다. 전주기호³⁾의 단어와 동의어는 주로 동형 기호의 설명문 끝에 같다(=)는 표시를 하였다.

3) 전주기호란 ‘기존 기호의 의미가 전이되어 다른 뜻을 가진 낱말의 기호로 사용되는 기호’를 말한다(김승국, 1991: 9).

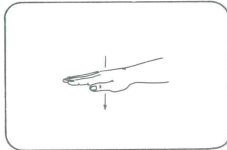
나 [모로] 오른손을 펴서 그 바닥의 위를, 그 끝이 밖을 향하게 하였다가 뒤집어 그 바닥의 밑을 향하게 한다. = "그러나", "하지만".



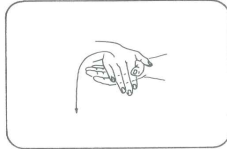
라고 [기조] 오른 주먹의 1지를 펴서 세워 앞으로 내면 다음, 지문자로 "고"를 표시한다.
까지 [모로] = "끝", "있(었)".
리도 [모로] = "그러나", "나".
마는 [모로] 수화의 기조 "그러나"를 표시한 다음, 지문자로 "는"을 표시한다.

4. 용언의 활용

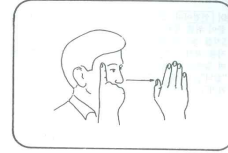
다 [종결어미] 손바닥이 밑을 향하게 편 오른손을 힘주어 아래로 조금 내린다. = "이다".



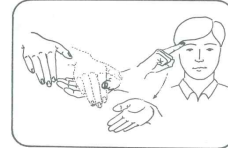
넌나 [종결어미] 바닥이 위를 향하게 편 왼 손바닥에 오른 손바닥을 댔다가 떼어 내린다. = "(으)오", "을시다".



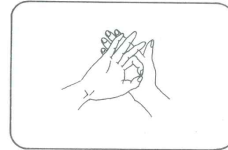
인가 [종결어미] 오른 주먹의 1지를 펴서 오른쪽 이마 밑에 대었다가 손을 펴면서 앞으로 민다. = "느냐", "는가", "이나".



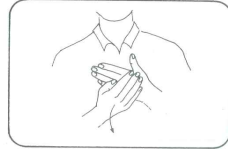
넌나 [종결어미] 왼 손바닥에 오른 손바닥을 댔다가 떼어 내린다. 오른 주먹의 1지만 펴서 이마 오른 쪽 옆에 댔다 떼어 내리면서 손을 뗀다.



면 [연결어미] 왼 손등에 1~5지로 농그라미를 만든 오른손을 갖다댄다.



이나 [연결어미] 왼손을 펴서 그 바닥이 가슴을 향하게 하고 그 등에 오른 손바닥을 빠르게 댔다 떼다. = "때문", "말바람아".



[그림 II-3] 《한글식 표준 수화》 지면 모습

③ 등재 어휘 선정 원칙

- 표준수화사전에 수록된 수어 어휘들은 다음과 같다.

〈표 II-2〉 표준수화사전 수록 어휘 대조

표준수화사전 (1982)	한글식 표준 수화 (1991)	(최신판)표준수화사전 (1993)
<ul style="list-style-type: none"> - 초등학교 1학년에서 중학교 3학년까지의 국어 교과서에 나와 있는 말들과 일상생활에서 쓰이는 단일어를 중심으로 하여 학습과 일상생활에 필요한 어휘 수록 - 지문자, 지숫자 	<ul style="list-style-type: none"> - 《수화 사전》(1983)에서 2,810개 선정 - 지문자, 지숫자 	<ul style="list-style-type: none"> - 《수화 사전》(1983)에서 5,966개 선정 - 《표준수화사전》(1982)에 수록된 조사 및 어미의 기호를 사경 - 지문자, 지숫자

④ 언어적 정보

- 《(최신판)표준수화사전》(1993)은 수어의 기호를 표준화하고 수어의 기호와 지문자를 병용하는 원칙을 정하였다. 한글식 표준 수화 규정을 보면 ‘수화의 기호가 있는 단어는 수화의 기호로 표현하고 수화의 기호가 없는 단어는 지문자로 표현한다.’고 원칙을 정하였다. 지명, 한국어의 조사와 어미는 지문자로 표현하였다. 공통적으로 세 사전은 지문자와 지숫자를 포함하였다.
- 문장은 수어의 기호와 지문자를 병용하여 국어 문법에 맞게 표현하고 있다. 예를 들어 ‘산이 높이 솟아 있다.’에서 밑줄 친 부분의 표현방법은 “산” + (이)로 인용부호를 붙인 것은 수어의 기호로, 괄호를 친 것은 지문자로 표현한다는 한글식 수어(Signed Korean)의 표현방법이다 (김승국, 1991: 13).

⑤ 추가 정보

- 《한글식 표준 수화》(1991: 10)의 어휘 선정 과정은 다음과 같다. 이 보고서에서는 조사와 용언(동사·형용사)의 활용에 대한 조사 과정은 생략하였다.

〈표 II-3〉 《한글식 표준 수화》 수어 기호 선정 과정

담당	절차와 내용
1차 조사	- 《수화 사전》(1983)에서 2,810개 수어 어휘 선정
수록 어휘 선정	- 연구진 회의에서 지도서에 수록하기를 원한 기호 중 5명 이상이 원한 기호만을 지도서에 수록하도록 함
2차 조사	<ul style="list-style-type: none"> - 수정 또는 추가하기를 원한 81개 기호만으로 조사서를 작성하여 연구진에게 검토 의뢰 - 연구진에게 맞는 기호 앞에는 ○표를, 틀리는 기호 앞에는 ×표를, 판단하기 곤란한 기호 앞에는 ?표를 하게 함 - 연구진의 의견이 일치하지 않아 연구진 회의에서 농인 4명 중 3명 이상과 청인 4명 중 3명 이상이 맞다고 답한 33개 기호만 선정

(2) 한국수화사전

- ‘한국수화사전’이라는 이름으로 두 개의 사전이 같은 해에 출판되었다. 김삼찬·이선호 외 36명이 편저자인 《한국수화사전》(2005b)을 간단히 살펴본 후에 국립국어원·한국농아인협회가 편찬한 《한국수화사전》(2005a)을 세부적으로 살펴보기로 한다.⁴⁾
- 《한국수화사전》(2005b)은 교과서와 국어사전에서 수어로 표현이 가능한 9,818개 낱말을 한글 가나다순으로 수록하였다. 활용과 이해를 돕기 위하여 한자를 명시하였으며, 외국인들이 한국수어를 배울 것을 고려하여 영어 대역어도 함께 제시하였다. 사전은 한국어 표제어, 낱말의 뜻, 예문, 동의어, 표현 방법, 그림을 제시하였다.

4) 국립국어원·한국농아인협회(2005a)와 김삼찬·이선호 외(2005b)가 편찬한 《한국수어사전》을년도 다음의 알파벳으로 구별하였다.



[그림 II-4] 《한국수화사전》(2005b) 지면 모습

① 편찬 배경

○ 《한국수화사전》(2005a)의 편찬 배경은 다음과 같다. 첫째, 수어 책을 만드는 사람마다 선정하는 어휘와 그 표현 방법이 다르다는 점과 둘째, 수어 사용자들의 경험 폭이 확대되면서 새로운 단어들이 만들어지고 있으며 기존의 단어도 달리 표현되어 과거와 다른 단어를 많이 가지게 된 점이다.

○ 이러한 현실에 따라 문화관광부는 2000년부터 2006년까지 7년 동안 ‘한국표준수화규범’을 제정하기로 하고 이 사업의 추진을 위해 국어 정책과를 주관부서로 정하고 2004년 11월 30일 이 사업의 담당을 국립국어원으로 이관하여 2000년 7월 1일 수어 연구 및 수어 관련 분야에

- 전국에서 추천받은 100여 명의 후보자를 대상으로 선정한 결과 22명(농아인 전문가 12명, 청인 전문가 8명, 당연직 2명)이 1기 임기(2년) 동안 활동할 추진위원으로 위촉되었다(문화부장관). 추진위원회의 운영지침 개요는 다음과 같다(한국수화학회, 2000: 15).
- 추진위원회는 수화규범 제정을 위한 한시적 자문 및 심의기구이다.
- 추진위원회의 기능은 방향 설정, 분야별 조사 연구, 논리의 개발, 어휘 선정 심의, 사업 계획 및 결과 검토, 실무추진위원회의 추진 사항 자문 및 심의, 기타 자문 및 심의 등을 수행한다.
- 한국농아인협회에 실무추진위원회를 둔다.
- ‘한국표준수화규범’의 제정을 위한 7개년 사업은 2000~2004년(5년)까지는 한국수어의 표준화 사업, 주요 국가 수어의 번역 사업을 진행하였으며, 2005~2006년(2년)까지는 수어 고유의 화법 찾기, 수어 교육의 방향 탐색으로 진행되었다.

㉔ 원어 정보

- 한자어와 외래어는 표제어 다음에 그 원어를 밝혔다. 만일 고유어와 결합한 표제어이면 고유어를 ‘-’ 기호를 사용하여 표시하였다.

㉕ 표기

- 원어의 표기를 위하여 사용한 문자는 한자·일어 문자·로마자 문자로 국한하였다. 그 밖의 문자는 로마자화하여 표기하였다.
- 로마자는 소문자로 표기하였다. 다만 고유 명사나 독일어 명사와 같이 대문자로 쓰는 경우는 대문자 그대로 표기하였다.
- 로마자 머리글자로 이루어진 단어는 머리글자 표기를 제시하되, 대문자를 마침표 없이 제시하는 것을 원칙으로 하였다.

㉖ 원어의 띄어쓰기

- 한자어는 띄어쓰기하지 않았다. 한자어와 외래어의 결합인 경우도 둘 사이를 띄지 않았다.
- 외래어는 원래의 언어에서 띄어 쓴 말을 띄어 썼다.

㉗ 언어명 제시

- 원어의 언어명을 약호를 사용하여 제시하였다.
- 영어에서 온 외래어는 언어명을 따로 밝히지 않았다.

㉘ 수어·지문자·지숫자의 그림과 설명

- 수어·지문자·지숫자의 표현을 이해하기 쉽게 하기 위해서 표제어를 그림으로 나타내고 그림을 한국어를 사용하여 설명하였다.
- 하나의 표제어를 두 가지 수어로 표시할 수 있는 경우 수어의 그림과 그림의 설명을 각각 ①, ②와 같이 나누었다.
- 수어·지문자·지숫자의 설명에 손가락을 사용할 경우 손가락의 이름을 사용하지 않고 손가락의 번호를 사용하였다. 사용한 손가락의 번호는 ‘수어·지문자·지숫자의 설명에 사용한 손가락의 번호’를 제시하였다.

③ 등재 어휘 선정 원칙

㉮ 어휘 선정 절차

- 등재 어휘 선정은 다음 <표 II-4>와 같이 절차에 따라 순차적으로 진행되었다.

<표 II-4> 《한국수화사전》(2005a) 어휘 선정 절차

담당	절차와 내용
실무추진위원	<ul style="list-style-type: none"> - 국내 수어 책 109종 중에서 분석할 책 22권 선정 - 선정된 책에 들어 있는 수어 단어(35,893개) 조사 - 직업 생활 관련 수어 단어(1,646개)와 스포츠 용어(172개) 조사 - 수록 어휘 1차 선정(37,711개)
검토위원	<ul style="list-style-type: none"> - 1차 선정된 어휘 검토와 검토 의견서 작성
실무추진위원	<ul style="list-style-type: none"> - 검토 의견서를 분석 - 수정 및 추가 요구 단어 3,000개 선정 - 삭제 요구 단어 800개 선정
추진위원	<ul style="list-style-type: none"> - 수정 및 추가할 단어 검토 - 삭제 요구 단어 중에서 추진위원 과반수가 삭제하기를 원하는 단어 삭제
실무추진위원	<ul style="list-style-type: none"> - 반수 이하가 삭제하기를 원하는 단어 중에서 실무추진위원 과반수가 삭제하기를 원하는 단어 삭제

㉯ 표제어 선정 기준

- 한글을 사용하여 표기한 표제어는 다음과 같은 기준에 따라 선정하는 것을 원칙으로 하였다.
- 많은 수화언어 책에서 동일하게 표시하고 있는 수어 단어를 우선 선정한다.
- 단어의 의미나 어원을 쉽게 연상할 수 있거나 유추할 수 있는 수어 단어를 선정한다.
- 표시 방법이 단순하고 손동작이 편한 수어 단어를 선정한다.
- 반형어의 수어는 상반되게 표시된 것을 선정한다.
- 국명 중에서 인지도가 높은 113개 국명의 수어를 해당 국가에서 사용하는 것을 선정한다. 다만, 우리나라에서 사용해온 외국 국명의 수어도 병용하기로 하고 이들도 선정한다.

- 지역명 중에서는 특별시, 광역시, 도, 도청 소재지, 고도(개성, 경주, 공주, 부여, 의정부), 큰 섬(강화도, 거제도, 독도, 울릉도), 기존의 이북 5도(평안남도, 평안북도, 함경북도, 함경남도, 황해도), 이북의 주요 도시(신의주, 원산, 평양), 널리 알려진 외국의 도시를 선정한다.
- 우리나라 지역명 중에서는 시·도 농아인협회 및 지회에서 사용하는 것을 선정한다.
- 정부 부처명 중에서는 장관급 이상이 임명되는 부처명의 수어를 선정한다.
- 군경 용어 중에서는 보편적으로 사용되는 용어를 선정한다.
- 종교 용어 중에서는 보편적으로 사용되는 용어로서 각 종교 단체에서 사용하는 것을 선정한다.
- 스포츠 용어 중에서는 일반적으로 사용되는 용어를 선정한다.
- 현재 사용되지 않는 단어(예: 책보)의 수어는 제외한다.
- 장애를 지칭하는 용어 중 부정적인 용어는 제외한다.
- 조사와 어미의 수어 중에서는 특별히 필요하다고 판단되는 소수만을 선정한다.
- 준말이 원말보다 익숙한 경우에는 준말을 선정한다.
- 사용 빈도가 낮은 동의어도 선정한다.
- 용어가 바뀌었을 경우에는 바뀐 용어를 표제어로 선정한다(예: 학적부 → 생활기록부)
- ‘주’ 대신 ‘주님’을, ‘예수’ 대신 ‘예수님’을, ‘선생’ 대신 ‘선생님’을, ‘부처’ 대신 ‘부처님’을 표제어로 올린다.
- 지문자와 지숫자는 별표로 놓으며, 동시에 표제어로 올린다.
- 지숫자 중에서는 영(0)~십구(19), 이십(20)~백(100), 천(1000), 만, 십만, 백만, 천만, 억, 조를 별표로 놓으며, 동시에 표제어로 올린다.

④ 언어적 정보

㉞ 어법의 표시

- 수어에 의한 한국어의 이해를 돕기 위하여 한국어 어법을 표시하였다.

㉮ 뜻풀이

- 한글을 사용하여 표기한 표제어의 뜻풀이는 한국어의 뜻풀이가 아니라 그림과 그림의 설명문으로 제시한 한국수어의 뜻풀이다. 그러나 표제어의 뜻풀이는 한국어의 뜻풀이와 일치하거나 뜻풀이 일부와 일치한다.

㉯ 용례

- 용례는 한국어의 문형에 맞게 번역하여 제시하였다.

㉰ 어원 정보

- 표제어의 어원, 구조 분석과 어원적 의미는 [] 안에 제시하였다.
- 구성 성분이 연이어 결합한 복합어는 ‘+’ 기호를 사용하여 결합을 표시하였다. <예> 고향: [낳다+곳]
- 구성 성분이 하나로 합성한 복합어는 ‘/’ 기호를 사용하여 합성을 표시하였다. <예> 납부: [돈/주다]

㉱ 동형어와 반형어

- 표현이 같은 수어를 동형어라 하였다. 동형어에는 동의어도 있고 동의어가 아닌 것도 있다. 동형어는 ‘=’ 기호를 앞세워 모두 보여주었다.
- 표현이 반대되는 수어를 반형어라 하였다. 반형어에는 반의어도 있고 반의어가 아닌 것도 있다. 반대되는 정도가 유사한 경우에도 반형어로 처리하였다. 반형어는 ‘↔’ 기호를 앞세워 모두 보여주었다.

㉲ 관용구

- 표제어로 표현이 가능한 관용구로서 수어에서 사용되는 관용구만을 수록하였다. 가령 [공부+힘]은 ‘수재, 공부를 잘한다.’로 뜻풀이를 제시하였다.

⑥ 시사점

- ‘표준수화사전’이라는 이름으로 살펴본 세 가지 국내 수어 사전의 경우 편찬 목적은 농인과 청인 간의 의사소통 촉진과 농인들의 국어 학습에 도움을 주는 것이었다. 따라서 사전의 표제어를 한국어 어휘로 선정한 뒤 이에 대응하는 한국수어 어휘를 일대일로 제시하는 형식이었다. 그러므로 표제어 선정을 위한 주된 자료는 기존에 출판된 수어 책들이었고 표제어들은 한글 자모순으로 배열되었다. 문법적 정보와 용례는 한국어 어휘에 대한 정보였다. 본 연구에서 실시한 ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’에서 농인 참가자들은 현 〈한국수어사전〉은 농인들의 활용도가 낮고 청인들의 활용도가 높다는 평가를 받았다. 예를 들어 〈한국수어사전〉에는 한국어 대응 수어 표현이 주를 이루는 점을 지적하였고 농사회에서 사용하는 어휘와 관용적인 표현을 수록할 필요성을 제안했다.

- 음성언어에 기초한 수어사전 편찬의 경향성은 국내의 문제만은 아니다. 국외 수어 사전 편찬의 초창기 모습도 크게 다르지 않다. 그러나 국외 수어사전 편찬의 방향성은 스토키 박사의 수어의 언어학적 연구 성과를 통해 큰 변화가 있었다. 수어를 음성언어와 독립된 자연언어라는 시각을 가짐으로써 그러한 변화가 가능했다. 즉 음성언어의 알파벳 순서와 주제별로 표제어를 제시하던 기존 방식에서 벗어나 수어의 수형, 수위, 수동 등 수어소로 수어 단어를 검색할 수 있는 수어 사전들을 제작하기 시작했다. 따라서 향후 한국수어사전의 편찬 방향성은 한국어로 검색할 수 있을 뿐만 아니라 한국수어로도 검색할 수 있는 양방향의 수어 사전 편찬이 필요하며 이를 통해 청인과 농인 모두가 이용할 수 있는 사전의 모습을 갖추어 갈 수 있을 것이다.

2) 웹 사전

(1) 한국어-수화 사전⁵⁾

- 한국어와 수화언어 능력 수준에 맞춰 한국어 표제어를 수어로 뜻풀이하고 표제어에 대한 용례를 제시하면서 그에 대한 수어 설명을 동영상 형태로 제공하는 〈한국어-수화 사전〉은 2008년 7월 1일부터 2011년 6월 30일까지 3년에 걸쳐 제작되었다.

① 편찬 배경

- 〈한국어-수화 사전〉은 청각장애 학생의 한국어 능력 및 한국어 교재 접근성의 향상을 위해 한국어를 (언어능력을 고려한 다양한) 수어 버전으로 설명해주는 사전을 목표로 하였다.
- 사전 제작 과정
 - 1차 년도: 초등학생용(초급용) 한국어-수화 동영상 사전 제작
 - 2차 년도: 중학생용(중급용) 한국어-수화 동영상 사전 제작
 - 3차 년도: 고등학생용(고급용) 한국어-수화 동영상 사전 제작
 - 각 연구 연도마다 표제어를 가장 적절하게 설명하는 수어 해설 방식을 조사·검증하였다.

② 지면 구성과 검색 방법

- 〈한국어-수화 사전〉은 한국복지대학교 누리집에서 바로 가기 창을 통해 접속할 수 있다.⁶⁾ 〈한국어-수화 사전〉은 세 가지 버전-한국어 대응 수어, 한국수화1, 한국수화2-의 수어 동영상을 제공하기 때문에 세 가지 버전의 활용 대상과 특성에 대한 설명을 일러두기(한글과 동영상 보기)에서 제시하였다.

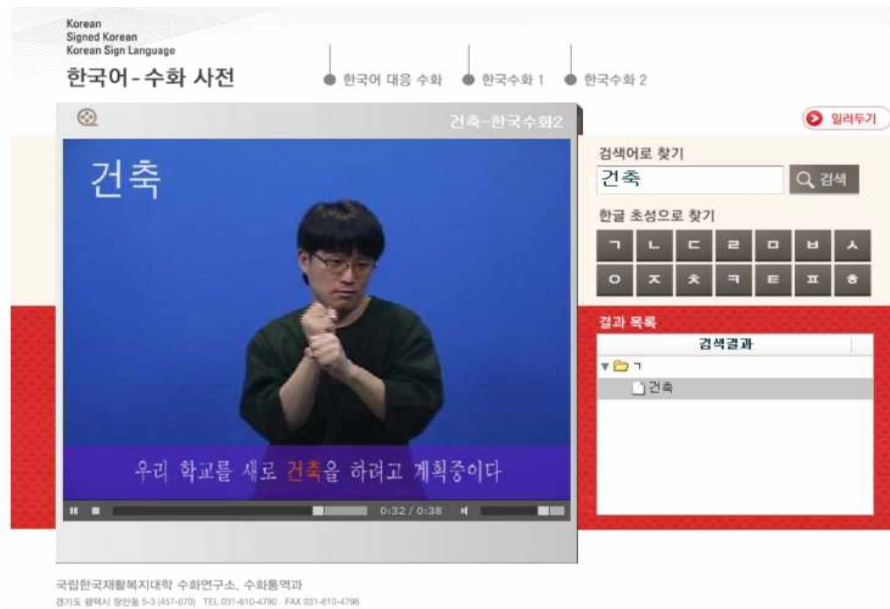
5) 〈한국어-수화 사전〉에 대한 내용은 2008년 기초연구지원 인문사회(토대연구)사업 결과보고서를 참고하였다. ‘수화언어’라는 용어는 원문을 따랐다.

6) <http://support.knuw.ac.kr/signdic>

〈표 II-5〉 〈한국어-수화 사전〉의 수어 설명 방식의 세 가지 버전

구분 및 명칭	정의 및 활용
버전 I 한국어 대응 수화 Signed Korean	수어보다 한국어에 능숙한 청각장애 학생을 위한 버전 활용: 한국어를 제1언어로 획득하고 이후에 수어를 습득하기 시작하여 수어 문법에 능숙하지 않은 청각장애인들이 한국어의 의미를 수어로 이해하려고 할 때 사용할 수 있음
버전 II 한국수화1 Korean Sign Language 1	수어에 능숙한 청각장애 학생을 위한 버전 활용: 수어를 제1언어로 습득하여 수어 문법에 능숙한 청각장애인이 한국어의 의미를 이해하려고 할 때 사용할 수 있음
버전 III 한국수화2 Korean Sign Language 2	수어와 한국어 두 언어 중 어느 쪽도 능숙하지 않은 청각장애 학생을 위한 버전 활용: 명료하고 간결한 뜻풀이와 시각적인 정보가 풍부한 수어 설명을 통해 한국어의 의미를 이해할 수 있도록 함

- ‘일러두기’를 클릭하면 한국어 단어에 대한 수어 설명을 찾는 방법을 알려준다. 검색 방법은 [검색어로 찾기]와 [한글 초성으로 찾기]가 있다.
- [검색어로 찾기] 메뉴에서 찾는 방법은 찾고자 하는 단어를 직접 입력하고 [검색] 버튼을 누르면 [결과 목록] 창에 표시된다. 이 중 찾고자 하는 단어를 찾아 클릭한 후에 동영상 창 위에 있는 원하는 버전의 수어를 클릭한다.
- [한글 초성으로 찾기] 메뉴에서 찾는 방법은 찾고자 하는 단어의 첫 글자 초성을 클릭하면 해당 초성으로 시작되는 단어들이 [결과 목록] 창에 표시된다. 이 중 찾고자 하는 단어를 찾아 클릭한 후에 동영상 창에 있는 원하는 버전의 수어를 클릭한다.
- 찾고자 하는 단어가 사전에 있는 경우, 세 가지 버전의 수어 설명 동영상을 볼 수 있다. 단어를 한국어 대응 수어 버전으로 수어 설명을 보고자 하는 경우에는 [한국어 대응 수화] 메뉴를 클릭하고, 한국수어 버전으로 수어 설명을 보고자 하는 경우에는 [한국수화1] 혹은 [한국수화2] 메뉴를 선택하면 수어 설명 동영상을 볼 수 있다.



[그림 II-5] 〈한국어-수화 사전〉 검색 화면



[그림 II-6] 〈한국어-수화 사전〉 버전별 동영상 화면

③ 등재 어휘 선정 원칙

- 등급별 어휘연구들, 기존의 수어 해설 사전 및 청각장애 학생의 특성에 기초하여 어휘를 선정하였다.

㉠ 초등학생용 어휘 선정

- 문헌 검토를 토대로 산출된 어휘 목록과 《한국수화사전》(2005a)에

수록된 어휘를 고려하여 전문가 협의를 거쳐 국립국어원의 1등급 어휘에 속하는 810개의 어휘를 선정하였다.

- 전문가 검토를 통하여 어휘 목록을 결정하였다. 전문가 6명 전원 (100%)이 필요하다고 응답한 단어 142개와 전문가 6명 중 5명에 해당하는 83.3%가 필요하다고 응답한 단어 276개, 총 418개를 선정하였다.
- 문헌검토 및 전문가 자문과 협의를 거쳐 총 1,275개 어휘를 선정하였다(버전별 어휘 수는 약 425개).
- 선정된 어휘의 품사는 명사, 동사, 형용사, 부사였다.

㉠ 중등학생용 어휘 선정

- 문헌 검토를 토대로 산출된 어휘 목록과 《한국수화사전》(2005a)에 수록된 어휘를 고려하여 전문가 협의를 거쳐 국립국어원의 2등급 어휘에 속하는 2,111개의 어휘를 선정하였다.
- 전문가 검토를 통한 어휘 목록을 결정하였다. 1차 자문 결과 758개의 단어가 선정되었고, 2, 3차 전문가 자문 결과 동일한 가중치가 산출된 어휘를 재평가하여 454개 단어를 최종 선정하였다.

㉡ 고등학생용 어휘 선정

- 3차년도 한국어 수어-동영상 사전에 수록될 어휘 선정은 문헌 연구와 전문가 검토 및 협의 과정을 통해 고등학생 청각장애 학생 어휘 총 3,120개(버전별 1,040개)를 선정하였다.
- 고사성어 130개, 관용어 225개, 단어 685개였다.



[그림 II-7] <한국어-수화 사전> 고등학생용 고사성어의 예

버전 I	버전 II	버전 III

[그림 II-8] 〈한국어-수화 사전〉 고등학생용 관용어의 예

④ 언어적 정보

- 〈한국어-수화 사전〉은 한국어-수어 번역 및 통역을 위한 학습 교재로 활용될 것을 목표로 하여 제작되었다. 각 어휘의 의미를 명확하게 제공하기 위해 한국어 어휘의 의미를 수어로 설명하고 그 활용 예를 제시하였다.

⑤ 추가 정보

- 〈한국어-수화 사전〉은 청각장애인이 이해하기 쉬운 방식으로 그들의 모국어라 할 수 있는 수어로 한국어 어휘에 대한 설명과 해당 어휘의 활용을 예시하고 관용어구에 대한 해설을 제공하여 청각장애인이 한국어 학습할 때 실질적인 도움이 되는 사전을 제공할 것이라고 하였다.

⑥ 시사점

- 〈한국어-수화 사전〉은 청각장애 학생뿐만 아니라 수어 통역을 전공하는 청인 학생들을 위한 교육용 자료로 활용하고자 하는 분명한 제작 목적을 가진다. 이 사전은 한국어 표제어로 검색하는 일방향 사전이지만 청각장애 학생의 수어와 한국어 능력에 따라 한국어 대응 수어와

한국수화1, 그리고 한국수화2로 제공하고 있다는 점이 기존 사전과 크게 구별되는 특징이다. ‘한국어 대응 수어’와 ‘한국수어’로 한국어 어휘와 예를 설명해주는 방식은 본 연구에서 실시한 ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’에서 농인 참가자들이 제안한 현 한국수어사전의 개선 방향 중 하나인 한국어 정보를 농인의 관용적 수어 표현으로 쉽게 풀이해서 설명하는 사전에 대한 요구에 부합하는 부분이라 할 수 있다. 즉 농인들이 한국어를 제2언어로 학습할 때 제1언어인 한국수어로 쉽게 설명해 주어 농인들의 한국어 학습에 큰 도움을 줄 수 있다.

- 더 나아가, 향후 한국수어사전의 편찬 방향은 한국어를 한국수어로 설명해주는 사전뿐만 아니라 한국수어를 한국수어로 설명해주는 일언어사전의 제작으로 나아갈 수 있을 것이다. 한국수어를 제2언어로 늦게 배운 청각장애인들과 청인들도 한국수어의 문장 구조와 용례를 학습할 수 있어 한국수어 학습에 큰 도움을 받을 것이다. 또한 한국수어 사용자인 농인들도 어휘들의 용례를 확인할 수 있어 언어생활에 도움을 받을 수 있을 것이다. 따라서 한국수어의 언어적 정보를 정확하게 담고 있는 사전 편찬이 이루어야 할 것이다.

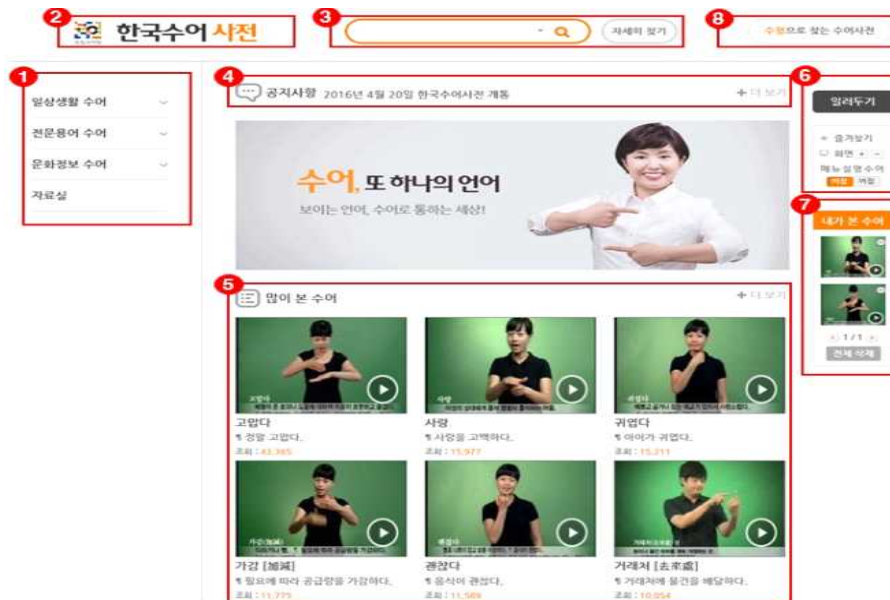
(2) 한국수어사전

① 편찬 배경

- 농인과 청인이 한국수어 단어에 대한 한국어 정보를 쉽게 찾아볼 수 있도록 기존의 한국수어 웹 사전과 모바일 앱 사전 등을 통합하여 새롭게 정비하였다.

② 지면 구성과 검색 방법

○ 〈한국수어사전〉 메인 화면의 각 부분을 살펴보면 다음과 같다.



[그림 II-9] 〈한국수어사전〉 메인 화면

㉞ 사전이 제공하는 분야

- 〈한국수어사전〉은 ‘일상생활 수어’, ‘전문용어 수어’, ‘문화정보 수어’ 세 가지 영역의 수어를 제공하고 있다. 찾고자 하는 영역을 선택하여 해당하는 수어를 검색할 수 있다([그림 II-9]의 ①).
- ㉠ 일상생활 수어(17개 영역): 인사대화, 시간, 병원, 지명, 나라명, 가족, 직업, 음식, 과일·채소, 학교생활, 회사 생활, 방향, 교통·관광, 숫자, 색깔, 스포츠, 기타
- ㉡ 전문용어 수어(10개 영역): 법률, 교통, 의학, 정보통신, 불교, 천주교, 기독교, 국어 교과 용어, 경제, 정치
- ㉢ 문화정보 수어: ‘국립중앙박물관’, ‘국립민속박물관’, ‘국립한글박물관’ 전시물을 한국수어로 설명

㉟ 검색창

- 찾고자 하는 단어를 입력하면 수어를 검색할 수 있다. 검색어 자동

완성 기능이 있으므로 검색어 일부만 입력해도 찾고자 하는 표현을 쉽고 빠르게 찾을 수 있다([그림 II-9]의 ③).

③ 등재 어휘 선정 원칙

- 등재 어휘 선정 원칙은 제공하고 있지 않다.

④ 언어적 정보

- 수어 정보(수어 동영상, 수형 사진, 수형 설명, 원어 정보, 동형어, 반형어 등)와 한국어 정보(표제어, 품사, 뜻풀이, 용례)를 함께 제공하고 있다.
- 통합 검색에서 한국어 단어 가령 ‘친구’로 검색하면 ‘일상생활 수어’와 ‘전문용어 수어’가 동시에 검색된다.

일상생활 수어(1건)

수어 정보	한국어 정보
	<p>친구 [親舊]</p> <p>[명사] 가깝게 오래 사귄 사람.</p> <p>☞ 친구를 사귀다.</p> <p>[손을 맞잡는 사이임을 나타내는 동작]</p> <p>조회 2,435</p>

더보기

전문용어 수어(1건)

수어 정보	한국어 정보
	<p>친구 [親口]</p> <p>[명사] 승경의 대상에 대하여 존경과 복종을 나타내려고 입...</p> <p>조회 184</p>

더보기

[그림 II-10] <한국수어사전> 통합 검색 화면

- ‘수어 정보’에서 동영상상을 선택하면 해당 수어 단어가 동영상상으로 제공된다. 동영상 옆에는 수형 사진(그림), 수형 설명, 원어 정보(바탕 그림), 동형어 정보가 함께 제공된다.

수어 정보



0.5배속

1배속

해상도 선택

고화질

수형 사진



수형 설명

두 손을 두 번 맞잡는다.

원어 정보(바탕 그림)

[손을 맞잡는 사이임을 나타내는 동작]

동형어

= 동무, 벗

한국어 정보

친구 (親舊)

[명사] 가깝게 오래 사귄 사람.

¶ 친구를 사귀다.

[그림 II-11] <한국수어사전> 수어 정보 검색 화면

⑤ 추가 정보

- 메인 화면에서 ‘많이 본 수어’ 1~6위를 볼 수 있고, ‘+ 더 보기’를 선택하면 ‘많이 본 수어’ 1~100까지 순위대로 확인할 수 있다([그림 II-9]의 ⑤).

- ‘일러두기’를 선택하면 한국수어 영상으로 〈한국수어사전〉의 이용 방법 및 내용 구성을 확인할 수 있다([그림 II-9]의 ⑥).
- ‘내가 본 수어’를 통해 그동안 자신이 열람한 수어를 다시 확인할 수 있다. 최대 12개까지 저장할 수 있다([그림 II-9]의 ⑦).
- 농인 사용자의 편의성을 향상하기 위해 메뉴 이름에 마우스 커서를 두면 수어 설명 영상이 제공되는 ‘메뉴 설명 수어’ 기능이 있어 농인 사용자가 원하는 정보를 쉽게 찾을 수 있다.

⑥ 시사점

- 〈한국수어사전〉은 광범위한 표제어를 수록하고 있고 다양한 검색 기능을 보유하고 있어 청인 수어통역사들과 한국수어 학습자들이 손쉽게 접근하여 이용할 수 있다는 점에서 활용도가 상당히 높다. 이 사전에 대한 세부적인 의견은 본 연구에서 실시한 ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’를 참고하면 될 것이다.

2. 국외 수어 사전

- 본 연구에서 분석한 국외 수어 사전의 목록은 다음의 <표 II-6>과 같다. 종이 사전으로는 《호주수어사전》과 《영국수어/영어사전》을 분석하였으며, 웹 사전으로는 <뉴질랜드 웹 수어사전>과 <핀란드 웹 수어사전>, <덴마크 웹 수어사전>, <독일 웹 수어사전>, <네덜란드 웹 수어사전>을 분석하였다.

<표 II-6> 분석 대상 국외 수어 사전 목록

구분	사전명	비고
1	호주수어사전 (Signs of Australia: A New Dictionary of Auslan)	종이 사전
2	영국수어/영어사전 (Dictionary of British Sign Language/English)	
3	뉴질랜드 웹 수어사전 (Online Dictionary of New Zealand Sign Language)	웹 사전
4	핀란드 웹 수어사전 (Suomen Viittomakielten Verkkosanakirja: SUVI)	
5	덴마크 웹 수어사전 (Ordbog over Dansk Tegnsprog)	
6	독일 웹 수어사전 (Fachgebärdenlexikon Gärtnerei und Landschaftsbau)	
7	네덜란드 웹 수어사전 (Nederlands Gebarententrum)	

1) 종이 사전

(1) 호주수어사전

① 편찬 배경

- 《호주수어사전》(Signs of Australia: A New Dictionary of Auslan)(1998)은 두 번째 발행된 사전으로 호주 연구 위원회(Australian Research

Council, ARC)와 농 아동과 맹 아동을 위한 왕립 연구소의 재정적 지원으로 연구가 가능하였다.⁷⁾ 사전 이용자들에게 수어 단어를 산출하는 정확한 방법을 제시하기 위해 CD-ROM(1998)을 함께 제작하였다. 《호주 수어사전》과 CD-ROM을 만들 수 있기까지 몇 년 동안 호주 수어를 사용하는 개인뿐만 아니라 농 공동체는 호주 수어 단어들을 논의하고 수집하기 위한 워크숍과 미팅에 참여하는 등 지지와 협력을 제공하였다.

- 사전을 제작하기 위해 문헌 고찰과 참여자 관찰로부터 데이터를 수집했다. 자연적인 데이터의 수집은 비디오, 유도 작업, 심층 인터뷰에 기초하였다. 수집된 수어 단어들은 형태와 사용으로 분석했다. 사전의 제작은 호주 농 공동체가 사용하는 호주 수어의 문법과 어휘부를 정확하게 기술하고 기록하는 방향으로 진행되었다.

② 화면 구성과 검색 방법

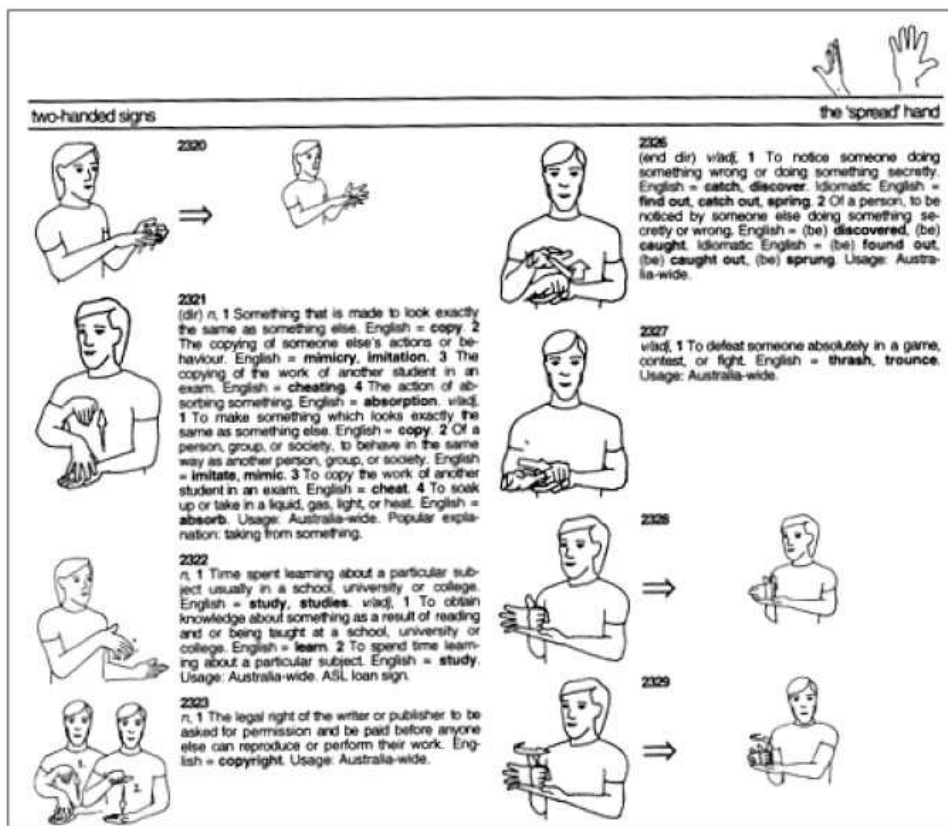
- 《호주수어사전》은 호주 수어-영어, 영어-호주 수어의 양 방향, 이중언어 사전(bidirectional, bilingual dictionary)이다. 「호주 수어-영어 부분」과 「영어-호주 수어 부분」으로 구성되었다.

㉠ 호주 수어-영어 부문

- 「호주 수어-영어 부문」은 수어 단어를 명명하기 위해 사용된 영어 글로스가 아니라 호주 수어 단어가 구성된 방식으로 조직되었다.
- 사전의 지면은 양쪽으로 구분되었는데 왼쪽 면에는 수형에 대한 정보를 오른쪽 면에는 표제어 정보를 제시한다. 왼쪽 지면에서 각 수형에 대한 정보는 기본형과 변이형을 보여준다. 가령 왼쪽 지면에

7) 《호주수어사전》(A Preliminary Signing Dictionary of Australian Sign Language)은 1985년에 완성되어 1987년에 발행되었고 수어 단어 순서를 명시하기 위해 알파벳 순서와 유사한 형성적 자질을 일괄되게 이용한 첫 번째 수어 사전이다. “수어소 순서(cheremic order)”라고 불리는 이 순서는 첫 글자 조직 원리로써 수형에 기초한다.

서 ㄱ 수형은 둥근 손(The Round hand)으로 불리는데 수형이 원 혹은 작은 구로 종종 기술되기 때문이다. ㄱ 수형은 둥근 손의 기본형이고 ㄴ 수형과 ㄷ 수형은 변이형으로 취급된다. 세 수형은 사전에서 동일한 부문에 들어간다. 사전의 오른쪽 지면에서 수어 표제어에 대한 정보는 [그림 II-12]와 같다.



[그림 II-12] 《호주수어사전》 호주 수어-영어 부문의 모습

출처 : Zwitterlood, 2010: 470.

㉔ 영어-호주 수어 부문

- 《호주수어사전》은 영어-호주 수어 방향으로 검색이 가능하며 호주 수어 단어는 영어 색인을 통해 쉽게 찾을 수 있다. 색인은 사전에 있는 수어 단어들을 정의하기 위해 사용된 영어 키워드 목록이다. 키워드는 각 표제어로 굵은 글씨로 표시한다. 그 다음은 번호

검색으로 이루어진다. 검색한 영어 단어 옆에 수어 단어의 참조 번호가 있다. 모든 수어 단어들은 참조 번호가 있다. 사전에서 그림 바로 옆에 있는 것이 각 수어 단어의 참조 번호이다. 참조 번호로 해당 수어 단어를 검색할 수 있다.

- 각 수어 단어는 그림과 뜻을 가진다. 수어 단어의 의미를 알기 위해 뜻을 참조할 수 있다. 뜻풀이는 기본적으로 쉬운 영어로 제공된다.

㉔ 수어소 순서

- 「호주 수어-영어 부문」에서 수형, 수위, 수향, 수동, 일부에서는 얼굴 표정에 따라 수어 단어들을 배열한다.
- 수형은 단어들을 구별하고 부문 안에 있는 단어들을 그룹으로 묶는다. 수어 단어는 우세 손의 시작점 수형에 따라 배열한다.
- 수형은 준-자의적인 순서에 따라 순서가 지어진다. 순서는 수형이 의미하는 숫자를 따른다. 둥근 손(Round hand)은 숫자 “제로”(0)를 위한 호주 수어의 수형이기 때문에 사전 맨 앞에 온다. 그다음은 오케이 손(Okay hand)이 오는데 “제로”를 위한 대안적 수형이기 때문이다. 지시 손(Point hand)이 그 뒤를 따르는데 “1”을 위한 수형이기 때문이다. 그다음 갈고리 손(Hook hand)이 위치한다. 갈고리 손(Hook hand)은 지시 손(Point hand)과 유사하기 때문이다. 수형은 숫자 “2”에서 “12”로 계속된다.
- 호주 수어에서 발견된 소수의 수형들은 숫자와 연결될 수 없고 자의적으로 사전 끝에, 목록의 마지막에 위치한다(Johnston, 2003: 451).
- 한 손 단어와 두 손 단어의 순서는 각 수형 부문 안에 한 손 단어가 두 손 단어 앞에 온다.
- 동형 수어소와 이형 수어소의 순서를 살펴보면, 두 손 단어의 경우에 두 손의 수형이 동일한 ‘동형 수어소 단어(Homocheremic Signs)’가 두 손의 수형이 다른 ‘이형 수어소 단어(Heterocheremic Signs)’ 앞에 온다. 한편 이형 수어소 단어의 순서는 비우세 손의 수형에 기초한다. 물론 우세 손은 사전의 어느 부문에 두 손 단어가 있는지를 결정하고 비우세 손 수형은 단지 동일한 우세 손의 수형을 가진 두 손 단어들의 순서를 결정한다.

- 두 손 단어의 경우에는 대칭, 방향, 이차 수위, 접촉이 단어들의 순서를 정한다.
- 수위의 순서는 수어 공간에서 낮은 위치에서(가령 허리 혹은 팔) 만 들어지는 단어들 앞에 높은 위치에서 만들어진 단어들(가령 머리 혹은 얼굴)을 배열한다.

Number	Name	Base	Variant	Number	Name	Base	Variant
0	Round			6	Good		
	Okay				Bad		
				7	Gun		
1	Point				Letter-c		
	Hook				Small		
2	Two				Old-seven		
	Kneel				Eight		
	Perth			9	Nine		
	Spoon				Fist		
	Letter-n				Soon		
	Wish				Flick		
	Three				Write		
3	Mother			12	Salt		
	Letter-m			-	Middle		
4	Four				Rude		
5	Spread			-	Am-bivalent		
	Ball				Love		
	Flat			-	Animal		
	Thick						
	Cup						

[그림 II-13] 《호주수어사전》의 수형 순서

출처 : Johnston, 2003: 451.

③ 등재 어휘 선정 원칙

- 《호주수어사전》의 표제어는 다음의 원칙으로 선정되었다.
 - 첫째, 일반적으로 공동체에서 사용하는 것들이고 원어민 수어 사용자들의 상당수가 알고 사용하는 것들이다.
 - 둘째, 데이터에서 수집한 단어들 중에서 소집단에만 알려진 것으로 사전에 포함하지 않았다. 원어민 수어 사용자인지에 관계없이 친구이거나 가족(가령 ‘홈사인’) 혹은 학급 혹은 학교에서의 집단이기 때문이다.
 - 셋째, 개별 수어 사용자들이 ‘개인 특정적’으로 만들어 낸 수어 단어들을 사전에 포함될 만한 음운적 변이형으로 간주하지 않았다.
 - 넷째, 어휘화되지 않은 단어들과 대조적으로 어휘화된 단어만을 사전의 등재어의 타당한 후보자라고 간주하였다.
- 《호주수어사전》에서 어휘적 변이형과 음운적 변이형을 중요하게 다루었다. 사전 편찬자는 원어민 수어 사용자에게 의한 호주 수어의 사용에 대하여 충분히 주의를 기울이는 동시에 변이형의 위상과 유형도 정확하게 기술하고자 하였다. 《호주수어사전》은 5,500개 이상의 표제어들이 있고, 이 중에서 대략 1,500개 단어들은 기본 단어의 음운적 변이형(phonological variation)이다. 대략 500개 표제어들은 어휘적 변이형(lexical variation)이다. 이는 호주의 특정 지역에서 사용되는 완전히 다른 단어이다.

④ 언어적 정보

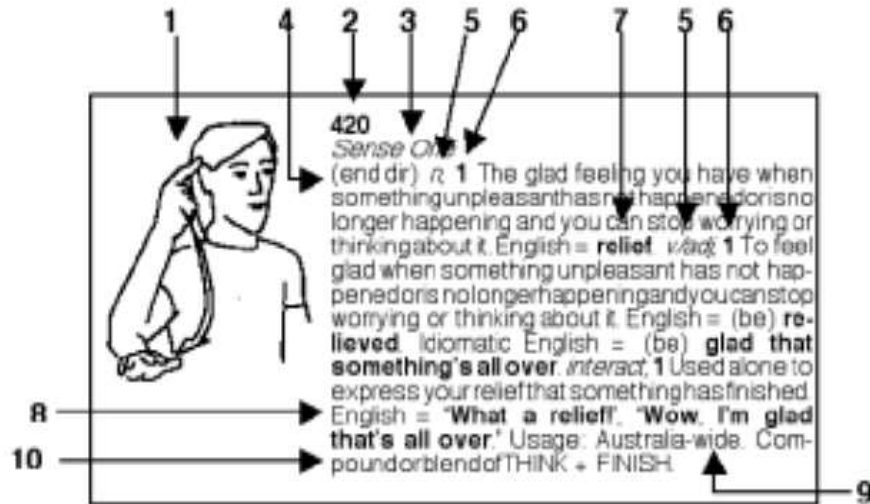
- 《호주수어사전》은 핵심 표제어와 음운적 변이형 표제어를 제시한다.

㉞ 핵심 표제어

- 1= 표제어(Head sign): 수어 단어는 그림으로 제시된다.
- 2= 수어 단어 혹은 표제어 참조 번호: 수어 단어를 위한 참조 번호(가령 1부터 5,500까지 사전에서의 위치). 참조 번호는 수어 단어를

풀이하거나 번역하기 위해 사용된 그림과 영어 색인 옆에 있다.

- 3= 개별 의미 번호: 수어 단어가 하나 이상의 주된 의미를 가진다면 각각의 주된 의미는 별도로 제시된다. 수어 단어의 그림은 표제어마다 반복된다. 각 개별 의미는 “의미1”, “의미2”, “의미3” 등으로 명확하게 표시된다.



[그림 II-14] 《호주수어사전》의 핵심 표제어

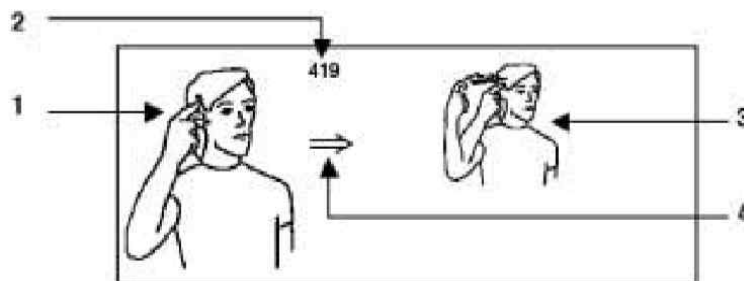
출처 : Johnston, 2003: 460.

- 4= 수어 단어의 문법 정보: 방향성. 수어 단어가 몇 가지 체계적인 방식 중 하나로 방향 혹은 위치를 위해 수정할 수 있다면 방향성이 표시된다.
- 5= 수어 단어의 문법 정보: 수어 단어 품사. 수어 단어가 전형적으로 기능하는 품사를 나타낸다(보통은 하나 이상).
- 6= 뜻풀이 번호: 품사 안에서 수어 단어의 관련 의미를 분리하고 일렬로 배열한다.
- 7= 영어 키워드: 앞의 뜻풀이에서 기술된 수어 단어와 동일한 의미를 가지고 사용될 수 있는 영어 단어(들)
- 8= 표현과 감탄사: 양 방향의 방식으로 사용될 때 수어 단어와 유사한 의미를 표현하기 위해 사용되는 전형적인 영어의 구, 표현, 감탄사, 속담, 감탄문

- 9= 용법: 수어 단어의 용법 혹은 어휘적 위상. 수어 단어는 지역적 혹은 사회언어적 기준에 따라 이름이 붙여진다.
 - ㉠ 호주-광범위한: 호주 전역에서 수어 사용자들이 사용하고 알고 있는
 - ㉡ 변이형: 특별한 의미 없이 수어 단어를 산출하는 대체적인 방식
 - ㉢ 지역(북쪽, 남쪽): 두 주된 방언 지역 중 하나에서 폭넓게 사용되고 알려진
 - ㉣ NSW, Vic, SA, WA 등: 특정 주의 수어 사용자들이 사용하고 알고 있는
 - ㉤ 주변적인: 수어 단어가 신조어, 외국에서 차용, 혹은 교육이나 통역에서 사용되는 전문적인 수어 단어이기 때문에 수어 사용자들에게 알려졌으나 호주수어에는 아직 포함되지 않은
 - ㉥ 구식의: 나이든 수어 사용자들의 집단에서만 사용하거나 알려진; 한때 퍼졌던
 - ㉦ 제한된: 예전부터 사용되어왔을지라도 공동체의 하위 그룹이 사용하거나 알려진
 - ㉧ 일반적인: 경계선상의, 어휘화되지 않은 수어 단어(수어 사용자들 소수에 의해 어휘라고 보고된)
- 10= 기원, 도상성, 지문자화, 수어 단어의 합성어화와 관련한 다른 관련 정보

㉨ 음운적 변이형 표제어

- 표제어의 두 번째 주된 유형은 음운적 변이형에만 적용된다.



[그림 II-15] 《호주수어사전》의 음운적 변이형 표제어

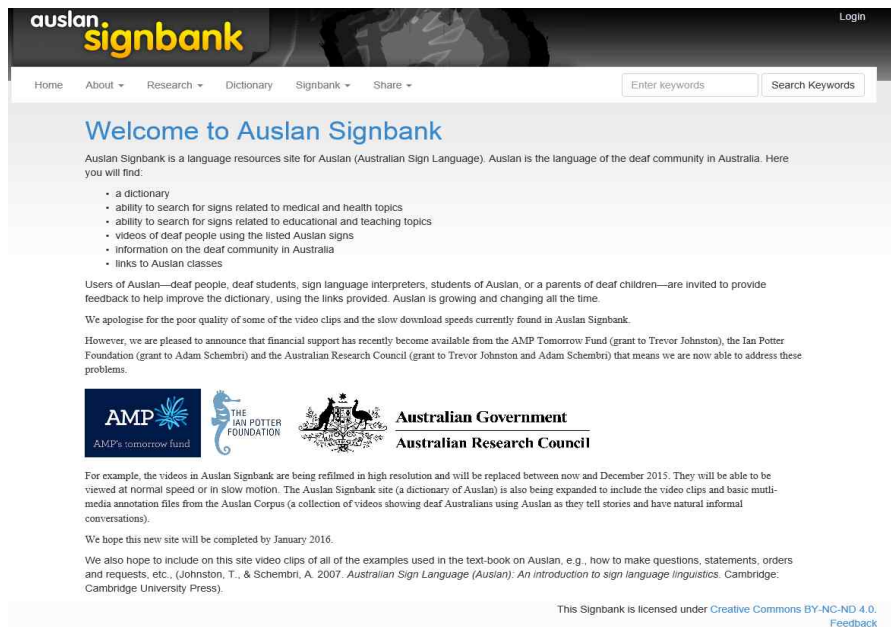
출처 : Johnston, 2003: 462.

- 1= 변이형 표제어: 변이형은 그림으로 제시된다.
- 2= 수어 단어 혹은 표제어 참조 번호: 변이형을 위한 참조 번호
- 3= 핵심 수어 단어(기본 혹은 어간으로도 불리는데): 변이형 표제어는 어간 혹은 기본 수어 단어의 변이형으로 간주된다. 그림 왼쪽에 변이형 표제어를 오른쪽에 기본 단어를 제시한다.
- 4= 참조 화살표: 변이형의 의미는 기본 수어 단어의 의미와 같다. 그래서 뜻풀이가 제공되지 않는다. 참조 화살표는 음운적 변이형의 관계를 간단히 나타내고 이용자들에게 기본 수어 단어를 알려준다.

⑤ 추가 정보

- 호주 수어의 경우 상호작용적인 인터넷-기반 수어 데이터베이스 ‘Auslan Signbank’가 있다. 호주 수어 사인뱅크(Auslan Signbank)는 인터넷 이용자들이 하여금 호주 수어 단어들의 데이터베이스에 접근할 수 있게 하고 각각의 개별 단어들의 디지털 비디오 클립을 볼 수 있도록 한다. 또한 수어 단어의 기원, 의미, 용법, 문법에 대한 정보를 검색할 수 있도록 한다. ‘Auslan Signbank’는 새롭게 존재가 입증된, 보고된 혹은 고안된 단어들의 기록이 자동적으로 생성되는 기능을 가진다.
- ‘Auslan Signbank’ 웹사이트에 등록된 방문자는 단어들에 대해 의견을 제공할 수 있다. 데이터베이스에 이미 기록된 어떤 단어에 대한 의견을 제공함으로써 수어 데이터베이스 이용자들은 공동체에서 단어들의 사용과 위상에 대한 향상된 인식에 기여할 수 있다. 데이터베이스에 포함하기 위한 단어들을 제출함으로써 수어 데이터베이스 이용자들은 공동체 반응을 평가할 수 있다.
- 수어 데이터베이스는 언어 ‘계획’의 투명하고 협의적이고 참여적인 과정을 가능하게 한다. 가령 호주수어 공동체에서 개인과 집단은 특별한 ‘개발’ 혹은 ‘전문적인’ 수어 단어 페이지에 올라온 신조어들에 반응할 수 있다. 등록된 이용자들 대다수가 그것들을 수용했다면 새로운 단어들은 정식 데이터베이스로 이동하고 영어 단어 혹은 의미에

대응하는 선호된 혹은 표준화된 단어 대응물이 된다. 따라서 이용자들의 각 공동체 특히 통역사와 교사들이 농 공동체와 다른 집단의 조언 없이 단어들을 차용하고 개발하고 채택하는 현재의 무질서한 상황을 저지하고 바꾸는 데 도움이 된다.



[그림 II-16] 호주 수어 사인뱅크(Signbank) 메인 화면 모습

출처 : <http://www.auslan.org.au>

⑥ 시사점

- 《호주수어사전》은 수어 데이터의 수집과 분석, 표제어 선정 원칙, 언어적 정보 등 사전 편찬에 좋은 예가 된다.
- 먼저 《호주수어사전》의 제작 방향성은 수어 어휘들을 통일하는 표준화 과정보다는 호주수어가 존재하는 모습을 담아내려는 기술적인 입장이 강하다. 따라서 비디오, 유도 작업, 심층 인터뷰에 기초하여 자연적인 데이터를 수집하였고 수집된 수어 단어들은 형태와 사용으로 분석

했다. 앞서 제시한 ‘표준수어사전’의 주된 자료는 수어 책에 제한되었기 때문에 실제 농인들이 사용하는 풍부한 한국수어 데이터들이 사전에 반영되지 못했다. 자연스러운 상황 그리고 맥락 속에서 수어 데이터를 수집하는 방식은 한국 농인들이 사용하는 한국수어의 문법과 어휘부를 기록하기 위한 중요한 연구 방법이 될 것이다.

- 《호주수어사전》의 표제어 선정 과정을 보면 농 공동체가 사용하는 단어들이어야 하고 원어민 수어 사용자들 상당수가 알고 있는 단어들이어야 한다. 특정 집단의 구성원들이 수어 원어민이더라도 소집단일 경우 그 집단에서 얻은 단어들은 사전에 포함시키지 않았다. 또한 농인들의 개인 특정적으로 산출한 수어 단어들은 사전에 포함될 음운적 변이형으로 간주하지 않았다. 그리고 어휘화된 단어들만 사전에 수록했다는 점은 수어의 표제어 선정 과정이 매우 신중할 뿐만 아니라 농 공동체의 수어 표현을 대상으로 한다는 것을 보여준다. 여기서 수어 사전의 표제어로 선정되어야 할 단어들을 구별하는 명백한 기준이 있어야 함을 알 수 있다. 향후 한국수어사전의 편찬에서도 표제어 선정에 참고할 부분이다.
- 《호주수어사전》에서 언어적 정보는 호주 수어에 대한 정보이다. 표제어는 영어 글로스가 아닌 그림과 참조 번호로 제시하여 음성언어의 의미에 매이지 않고 수어 단어에 집중하도록 하는 효과가 있다. 참조 번호는 사전의 두 부문인 「호주 수어-영어 부문」과 「영어-호주 수어 부문」을 이동하면서 검색을 용이하게 하는 수어 단어를 위한 표지의 기능을 한다. 그밖에도 수어 단어의 방향성, 품사와 같은 문법 정보와 뜻풀이, 그리고 수어 단어의 지역적 혹은 사회적 기준에 따라 용법 정보를 제공한다. 수어 사전에서 제공해야 할 정보는 우선적으로 수어에 대한 정보여야 함을 확인할 수 있다.
- 마지막으로, 《호주수어사전》은 음성언어 표제어 순서가 아닌 수어소 순서로 수어 단어들이 등재되어 있다. 종이 사전이기 때문에 수어소의

순서가 복잡하다. 즉 수어소 중에서 어떤 수어소를 기본으로 삼을 것이며 한 손 단어와 두 손 단어의 순서, 수형이 같은 동형 수어소 단어와 이형 수어소 단어의 순서, 이형 수어소 단어의 경우 비우세 손의 수형 순서, 수위의 순서 등 수어소의 순서를 정하여 배열하는 문제가 복잡하기 때문에 사전 이용자들이 이러한 정보들을 파악하기 쉽지 않아 보인다. 뿐만 아니라 수어 단어를 설명하기 위해 그림과 표기법으로는 정확한 전달에 한계가 있다. 이러한 종이 사전의 한계를 극복하기 위해 수어 사전은 웹 사전의 형태를 지향하고 있다고 볼 수 있다. 웹 사전에서 사용자들은 이러한 복잡한 정보에 관한 이해가 없이도 동시에 제시된 아이콘 형태의 검색 조건에서 해당 정보를 선택하여 쉽게 검색할 수 있기 때문이다.

(2) 영국 수어/영어 사전(Dictionary of British Sign Language/English)

① 편찬 배경⁸⁾

- 영국 농인의 전국적인 대표 기구인 영국농인협회(British Deaf Association: BDA)는 영국 농 공동체의 언어인 영국 수어의 공식적인 정부 승인을 얻기 위한 캠페인의 선두에 섰을 뿐만 아니라 몇 년 동안 수어 연구와 훈련 프로그램을 지원하기 위해 그들 자원의 상당 부분을 사용하였다. 가장 장기적인 지원은 《영국 수어/영어 사전》(1992)의 출판으로 영국 수어 사전의 발행이었다.
- 영국농인협회에서 사전 프로젝트를 시작했을 때 수어의 언어학적 분석과 인식을 위한 윌리엄 스토키(William C. Stokoe)의 논문과 스토키와 그의 동료인 도로시 캐스터린(Dorothy Casterline)과 카를 크론버그(Carl Croneberg)가 함께 언어학적 원리에 기초하여 편찬한 《Dictionary of American Sign Language》는 당시 영국농인협회의 사무총장이었던 앨

8) 《Dictionary of British Sign Language/English》(Brien, 1992: x-xxxiv)의 사전 사용법의 내용을 정리한 것이다.

런 헤이허스트(Allan Hayhurst)에게 알려지지 않았다. 그 당시 영국농인협회는 농아동 교육에서 변화를 찾고자 노력했다. 그 시기 교육 정책은 여전히 구화주의의 철학과 실제가 우세했다. 따라서 사전의 주된 목표는 청인 부모들과 교사들에게 농 아동과의 의사소통을 원활하게 할 참고 도서를 제공하는 것이었다.

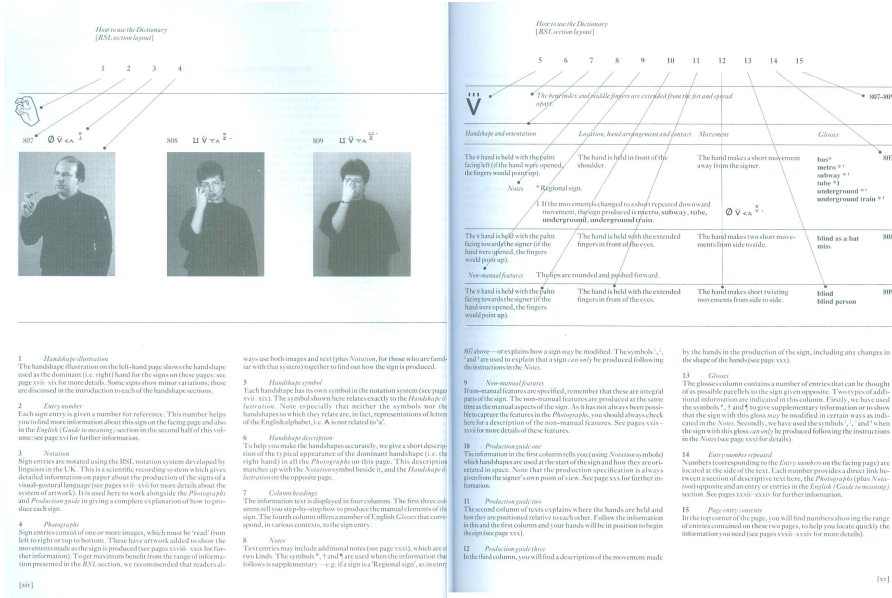
- 영어 단어 목록이 정렬되어 있고 그에 대응하는 수어 단어들을 확인하였다. 어떤 경우에는 특정 영어 단어에 대응하는 수어 단어가 존재하지 않는다고 생각되어 수어 단어를 만들거나 제스투노(Gestuno, 국제수어)에서 가져왔다. 움직임을 나타내기 위해 삽화를 추가하고 수어 단어들을 설명하기 위해 사진이 사용되었다. 각 수어 단어를 산출하기 위한 방법에 대한 문자 기술과 수어 단어와 가장 일반적으로 연결되는 영어 단어들, 그리고 사진을 함께 넣었다. 수어 단어는 가족, 학교, 여행 등의 건명 목록(subject heading)에 따라 배열되었다. 앨런 헤이허스트는 영국농인협회의 사전 프로젝트가 완성될 즈음 스토키와 수어학자들의 작업을 알게 되었다. 당시 존재하던 형식인 영국 농 공동체의 수어보다는 영어와 결합하여 수어 단어들의 사용을 주장하는 사전편찬에 대한 가치에 의문을 갖게 되었다.

② 지면 구성과 검색 방법

- 《영국 수어/영어 사전》은 영국 수어와 영어 양쪽에서 검색이 가능한 양 방향 사전으로 두 부분으로 나뉜다. 「영국 수어 부문」은 수어 단어의 산출을 제시하고 「영어 부문(의미를 안내하는)」은 의미를 제시한다. 그러나 사전 편찬팀은 영어 단어들(주석) 혹은 각 수어 단어와 관련하여 제공된 의미들이 반드시 그 수어 단어에 적절한 단 하나의 주석과 의미라고 주장하지 않는다. 당시 자연적인 환경에서 수어 단어들의 용법을 연구하는 것이 가능하지 않았기 때문에 사전에서 표제어들은 수어 단어들의 뜻풀이가 아닌 ‘의미를 안내하는 것’ 이라고 하였다.

㉞ 영국 수어 부문의 지면 구성

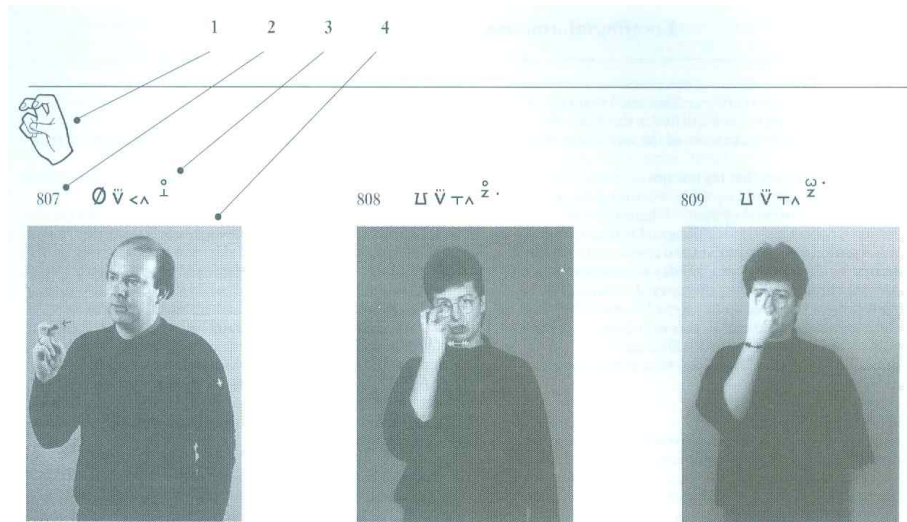
- 「영국 수어 부문」은 양쪽 지면으로 분할되어 있다(그림 II-17). 왼쪽과 오른쪽 지면을 아래에서 차례로 살펴보기로 한다.



[그림 II-17] 영국 수어 부문 지면 모습

출처 : Brien, 1992: xiv-xv.

- 「영국 수어 부문」의 왼쪽 지면에는 독립적인 언어로서의 영국 수어의 위상을 강조하기 위해 영국 수어 단어들을 영어 표기 없이 사진과 표기법으로 제시하였다. 사전에서 영국 수어 표기법은 영국 수어 단어를 표기하는 데 사용되고 영어 철자는 영어 단어를 표기하기 위해 사용되었다. 영국 수어와 영어는 두 개의 독립된 별개의 언어로 볼 수 있다.



[그림 II-18] 영국 수어 부문의 왼쪽 지면 모습

출처 : Brien, 1992: xiv.

- 1= 수형 그림(handshape illustration): 왼쪽 지면에 있는 수형 그림은 수어 단어를 위해 우세 손의 수형을 보여 준다.
- 2= 표제어 번호(entry number): 수어 표제어는 참조를 위해 번호가 부여된다. 이 번호는 마주하는 오른쪽 지면과 「영어 부문(의미를 안내하는)」에서 해당 수어 단어에 대한 더 많은 정보를 찾을 수 있게 도와준다.
- 3= 표기법(notation): 수어 표제어는 영국 언어학자들이 개발한 영국 수어 표기법으로 표기하였다. 표기법은 시각적-제스처 언어 단어들의 산출에 대한 세부적인 정보를 지면상에서 제공하는 과학적인 기록 체계이다.
- 4= 사진(Photographs): 수어 표제어는 하나 혹은 그 이상의 사진으로 구성되는데 왼쪽에서 오른쪽으로, 위에서 아래로 읽어야 한다. 화살표는 수어 단어가 산출될 때의 수동을 보여주기 위해 추가하였다.

㉔ 영국 수어 부문의 오른쪽 지면

- 「영국 수어 부문」 오른쪽 지면은 수어 단어를 어떻게 산출하는가를 영어로 기술하였다. 각 수어 단어와 연결된 영어 글로스의 목록도 제공한다. 기술(description)은 표기법의 번역(translations)이다. 수어 단어의 주된 매개변수인 수형, 수향, 수위, 손 배치, 접촉, 수동, 비수지 자질들을 기술한다.

5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Handshape and orientation			Location, hand arrangement and contact				Movement		Glosses	
The V hand is held with the palm facing left (if the hand were opened, the fingers would point up). <i>Notes</i> * Regional sign. 1 If the movement is changed to a short repeated downward movement, the sign produced is metro, subway, tube, underground, underground train.			The hand is held in front of the shoulder. The hand is held with the extended fingers in front of the eyes.				The hand makes a short movement away from the signer. The hand makes two short movements from side to side. The hand makes short twisting movements from side to side.		bus* metro* ¹ subway* ¹ tube* ¹ underground* ¹ underground train* ¹ blind as a bat miss blind blind person	
Non-manual features			The tips are rounded and pushed forward. The hand is held with the extended fingers in front of the eyes.						807-809	
									807	
									808	
									809	

[그림 II-19] 영국 수어 부문의 오른쪽 지면 모습

출처 : Brien, 1992: xv.

- 5= 수형 기호(Handshape symbol): 각 수형은 표기법 체계에서 고유한 기호를 가진다. 이 기호는 수형 그림과 정확하게 관련된다. 그러나 수형 기호는 영어 알파벳 철자의 표상이 아니다. 가령 A는 ‘a’ 와 관련이 없다.
- 6= 수형 기술(Handshape description): 사전 이용자가 수형을 정확하게 산출하는 것을 돕기 위해 이 지면의 모든 사진 속의 우세 손의 수형(가령 오른손)의 전형적인 모양에 대한 짧은 기술을 제공한다.
- 7= 각 열의 제목(column headings): 정보 텍스트는 네 개의 칸으로 제시된다. 앞의 세 개의 칸은 수어 단어의 수지적 요소를 산출하는

방법을 단계적으로 말해준다. 수형과 수향, 수위, 손의 배치, 접촉, 수동. 네 번째 칸은 다양한 맥락에서 수어 표제어에 대응하는 다양한 영어 글로스를 제공한다.

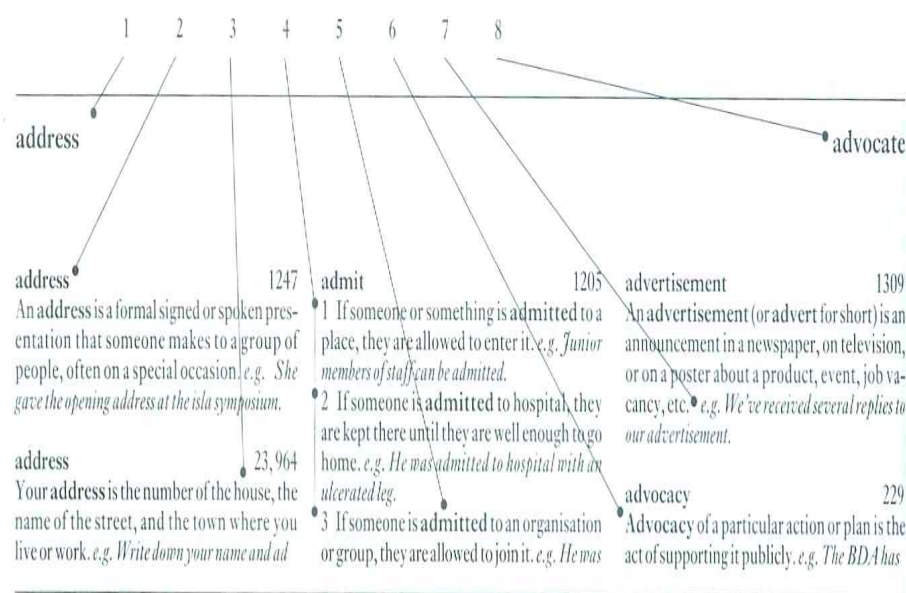
- 8= 노트(Notes): 두 종류의 부가적인 노트를 포함한다. 기호 *, †, ¶는 뒤따라오는 정보가 보충적일 때 사용된다. 가령 표제어 807처럼 수어 단어가 ‘지역 수어 단어(regional sign)’라는 것이다. 다음으로는 수어 단어가 수정되는 방식을 설명한다. 기호 ¹, ², ³, ⁴는 수어 단어가 노트에 있는 지시에 따라서만 산출될 수 있다는 것을 설명한다.
- 9= 비수지 자질(Non-manual features): 만약 비수지 자질이 명시된다면 이들은 수어 단어에 필수적인 부분이다. 비수지 자질은 수지적 측면과 동시에 산출된다. 이 자질은 사진으로 항상 포착할 수 있는 것이 아니므로 비수지 자질의 기술을 위해 이를 항상 확인해야 한다. 사전은 비수지 자질에 대한 더 많은 정보를 따로 소개하고 있다.
- 10= 산출 안내 1(Production guide one): 첫 번째 칸의 정보는 표기법 기호를 이용하여 수어 단어 시작에서 사용된 수형이 무엇인지와 공간에서 향하는 방식을 말해준다. 산출 명세는 항상 수어 사용자 자신의 관점이다.
- 11= 산출 안내 2(Production guide two): 두 번째 칸은 손이 어디에 정지되어 있는지와 두 손이 서로 관련하여 어떻게 위치하는지를 설명한다. 첫 번째 칸과 두 번째 칸의 정보를 따르면 수어 단어를 시작하는 손의 자세를 취할 수 있다.
- 12= 산출 안내 3(Production guide three): 세 번째 칸에서 손 모양의 변화를 포함하여 수어 단어의 산출에서 손에 의해 만들어지는 움직임 을 제시한다.
- 13= 글로스(Glosses): 「영국 수어 부문」의 왼쪽 면에 있는 수어 단어의 가능한 대응물이라고 생각될 수 있는 수많은 표제어로 구성된다. 두 가지 부가적인 정보를 표시한다. 첫째, 추가 정보를 제공하기 위해 혹은 이 글로스를 가진 수어 기호가 노트에서 표시한 것처럼 어떤 방식으로 수정되는지를 보여주기 위해 기호 *, †, ¶를 사용했다. 둘째, 이 글로스를 가진 수어 단어가 노트의 지시를 따라서만 산출될 때 기호 ¹, ², ³, ⁴를 사용하였다.
- 14= 표제어 번호 반복(Entry number repeated): 마주하는 지면에 있

는 표제어 번호에 대응한) 번호들은 텍스트 옆에 있다. 각 번호는 맞은편 지면에 있는 사진, 표기법과 「영어 부문(의미를 안내하는)」에 있는 표제어(들)와 직접적인 연결을 제공하였다.

- 15= 지면 표제어 목차(Page entry contents): 지면의 상단 가장자리에 사전 이용자가 필요로 하는 정보의 위치를 빠르게 찾아내도록 돕기 위해 이 두 지면에 포함된 표제어들을 보여주는 번호들을 제시하였다.

㉔ 영어 부문(일러두기)

- 「영어 부문(일러두기)」은 두 가지 기능을 수행하며 매우 다른 잠재적인 사전 이용자들의 요구와 만난다. 지금까지 표제어는 수어 단어들의 의미를 제공하였고 특정한 의미와 관련된 수어 단어들을 찾는 이용자들에게 정보를 제공하였다. 그러므로 영국 수어를 배우는 사람들에게 특별한 가치가 있을 것이다. 또한 사전이 반대 방향으로 사용된다면 가령 영국 수어 단어에서 영어 단어로, 농인들이 제2언어로써 영어를 공부하는 데 가치가 있을 것이다. 사전은 농인과 청인 모두에게 제2언어에 관한 지식을 향상시키도록 돕는 것을 목표로 하였다.



[그림 II-20] 영어 부문(의미를 안내하는)의 지면 모습

출처 : Brien, 1992: xxi.

- 1= 첫 번째 단어(First word): 「영어 부문(의미를 안내하는)」 매 지면의 왼쪽 상단 가장자리에는 굵은 글씨로 인쇄된 단어가 있다. 이것은 이 지면에서 표제어를 가진 첫 번째 항목이다. 사전 이용자가 빨리 찾고자 할 때 이 부분을 보면 원하는 지면을 쉽게 찾을 수 있다.
- 2= 표제어(Headword): 「영국 수어 부문」의 오른쪽 지면에 있는 글로스들은 「영어 부문(의미를 안내하는)」의 표제어로 사용된다. 표제어(굵은 글씨로 인쇄된)는 의미를 설명한다. 표제어(와 모든 정보는 표제어 밑에 텍스트로 배치된다)는 실제로 옆에 있는 참조 번호를 가진 수어 단어와 관련된다. 만약 표제어가 둘 혹은 그 이상의 별개의 의미를 가진다면, 표제어는 새로운 표제어로 반복되고 관련된 수어 단어의 참조 번호는 옆에 나열된다. 가령 [그림 II-20]에서 ‘address’는 표제어로 두 번 나타난다. 첫 번째 표제어는 수어 단어 1,247과 연결되고 의미는 ‘공식적인 발표’와 관련된다. 두 번째 표제어는 수어 단어 23,964와 연결되고 의미는 ‘당신이 살거나 일하는 장소’와 관련된다.⁹⁾
- 3= 참조 번호(Reference number): 참조 번호는 「영국 수어 부문」에 있는 적절하게 대응되는 표제어(들)로 독자를 안내한다. 가령 번호 1335가 설명 옆에 있다면 수어 표제어 1335는 이 설명과 관계된 의미를 가진 영국 수어 단어를 보여준다.
- 4= 의미와 사용(Senses and use): 표제어와 관련하여 수어 단어(들)의 의미가 둘 혹은 그 이상이라면, 이것들은 별개의 번호로 된 단락으로 들어간다.
- 5= 표제어 반복(Headword repeated): 의미 설명에서 표제어는 굵은 글씨로 인쇄된다.
- 6= 의미 설명(Explanation of meaning): 표제어는 항상 완전한 문장으로 설명된다. 이것은 사전 이용자가 맥락에서 그것이 사용되는 방식을 볼 수 있다는 것을 의미한다. 설명은 설명 옆의 참조 번호로 확인된 영국 수어 단어(들)의 의미와 우선적으로 관련이 있고 이차적으로는 표제어로 사용된 영어 단어의 의미와 관련된다.
- 7= 예문(Example sentence): 예문은 의미 설명 다음에 이탤릭체로 나타난다. 예들은 전형적인 패턴, 구조를 보여주기 위해 선택되었고

9) 《영국 수어/영어 사전》의 사전 사용법에는 참조 번호가 1886, 1355, 872로 나와 있다. 오타로 보인다.

가능한 한 실제 언어 맥락에서 가져왔다. 비록 예들이 영어로 제시될지라도, 설명은 영국 수어 단어(들)와 영어 단어에 적용 가능하도록 상당한 주의를 가지고 선택되었다.

- 8= 마지막 단어(Last word): 「영어 부문(의미를 안내하는)」의 모든 지면의 오른쪽 상단 가장자리에 굵은 글씨로 인쇄된 단어는 마지막 항목이다.

㉔ 검색 방법

- 「영국 수어 부문」과 「영어 부문(일러두기)」 사이를 이동하기 위해 표제어 번호와 글로스를 이용하는 것에 익숙해지는 것이 중요하다. 글로스는 사전 이용자가 영국 수어에서 영어로 이동하는 것을 가능하게 하고 표제어 번호는 영어에서 영국 수어로 이동하는 것을 가능하게 한다.

○ 영국 수어로 검색하는 순서

- ㉑ 영국 수어 단어의 오른손 수형을 검색한다(만약 수어 사용자가 오른손잡이라면 오른손 수형을 왼손잡이라면 왼손 수형이다).
- ㉒ 「영국 수어 부문」에서 이 수형을 사용하는 단어들이 있는 장을 찾는다.
- ㉓ 해당 장에서 영국 수어 단어를 검색한다.
- ㉔ 만약 영국 수어 단어의 의미와 영국 수어 단어를 번역하기 위해 사용될 수 있는 영어 단어를 알기 원한다면 먼저 사진 위에 있는 참조 번호를 살펴본다.
- ㉕ 참조 번호 옆에 있는 글로스란에 열거된 영어 단어와 구를 살펴본다.
- ㉖ 「영어 부문(일러두기)」에서 적절한 영어 표제어들을 찾는다(단어와 구는 알파벳 순서로 배열되어 있다).
- ㉗ 사전 이용자가 흥미를 가진 영국 수어 단어에 적합한 것들을 찾기 위해 동일한 참조 번호를 가진 것들을 찾아서 뜻풀이와 예들을 확인한다.

○ 영어로 검색하는 순서

- ㉑ 「영어 부문(일러두기)」에서 영어 단어(알파벳 순서로 배열됨)를 찾

는다.

- ㉠ 사전 이용자가 찾고자 하는 영어 단어의 올바른 의미를 제공하는 듯 보이는 것을 찾을 때까지 뜻풀이를 살펴본다.
- ㉡ 만약 사전 이용자가 영어 단어를 번역하기 위해 사용할 수 있는 수어 단어(들)를 알고자 한다면 먼저 뜻풀이 옆에 있는 참조 번호를 살펴본다.
- ㉢ 「영국 수어 부문」의 글로스란 옆에 있는 동일한 참조 번호를 찾는다.
- ㉣ 영국 수어 단어 사진들 중 하나 위에 있는 동일한 번호를 찾는다. 이 표제어는 사전 이용자가 흥미를 가진 영어 단어의 의미에 적합하다.

③ 등재 어휘 선정 원칙

- 앨런 헤이허스트의 요청에 따라 사전 개편 작업에 대한 최종 동의가 이루어지고, 다음과 같은 목표에 따라 개편 작업이 진행되었다.
 - 사전에 포함되는 단어는 영국 수어 단어들이어야 한다. 예를 들어 영국 수어로 의사소통할 때 사용되는, 농인 언어 제공자와 다른 농인들이 수어 단어로 확인한 단어들이 있다.
 - 표제어들은 수어에 적합한 언어적 원리로 조직되어야 한다.
 - 수어 단어의 의미에 관한 안내(그리고 적절한 용법에 대한 안내)가 제공되어야 한다.
 - 사전은 영국 수어를 사용하는 농인과 영국 수어를 배우고자 하는 사람들을 위한 것이어야 한다.
- 영국 석유 회사의 막대한 자금 지원으로 각기 다른 지역에서 온 유창한 영국 수어 사용자인 농인 언어 제공자들과 여러 차례 회의할 수 있었고 헤이허스트와 그의 동료들이 선정한 모든 단어들을 검토할 수 있었다. 목표는 사전의 시작점으로 영어 단어가 아니라 영국수어 단어를 확립하려는 것이었다.
 - 수어 단어에 배당되어온 영어 단어들은 제거되었고 농인 언어 제공자들에게 영국 수어 단어를 확인하도록 요청했다.

- 이러한 기준에 의해 그들이 거절한 수어 단어들은 그들의 관점에서 영어 수어의 단어들로 대체되었다.
- 이러한 작업 다음에 각 수어 단어와 연결된 영어 단어들을 확인하도록 요청하였다. 이는 편집팀이 사전을 만들기 위한 기본적인 데이터베이스를 제공했다.
- 「영국 수어 부문」에 포함된 수어 단어들은 수어의 확립된 어휘부를 구성하는 단어들의 매우 적은 선정만을 보여준다. 사전을 제작할 당시 수어 단어들은 원래 형성 자질이 아닌 표제어 목록(subject heading)에 따라 선정되었기 때문에 매우 제한된 수의 예들을 포함하는 수형 부문이 만들어졌다. 앨런 헤이허스트가 수집한 수어 단어들에 실질적으로 추가하는 것은 불가능했다.

④ 언어적 정보

- 《영국수어/영어사전》편찬자들은 수어 단어들을 그들의 순서로 배열하는 것이 최선이라고 믿었고 「영국 수어 부문」에서 표제어들을 시각적 순서 체계에 따라 배열하였다. 우리가 음성언어의 사전을 이용할 때 표제어의 정확한 위치를 알기 위해 표제어가 나열된 순서를 알아야 하는 것처럼 《영국수어/영어사전》에서 특정 수어 단어들의 정확한 위치를 알고자 한다면 몇 가지를 파악해야 한다.
- 먼저는 검색하는 단어가 세 가지 유형 중에서-single dez signs, manual tab signs, double dez signs-무엇인지를 알 필요가 있다.
- ‘tab’ 은 수어 단어가 만들어지는 장소, ‘dez’ 는 손의 모양, ‘ori’ 는 손바닥과 손가락의 방향, ‘sig’ 는 양손의 움직임, 그리고 ‘ha’ 는 양손의 배치를 의미한다.
- single dez signs: 한 손만 포함된다.
- manual tab signs: 두 손이 포함되지만 한 손만 움직인다.
- double dez signs: 두 손이 포함되고 두 손이 움직인다.

㉦ 수형

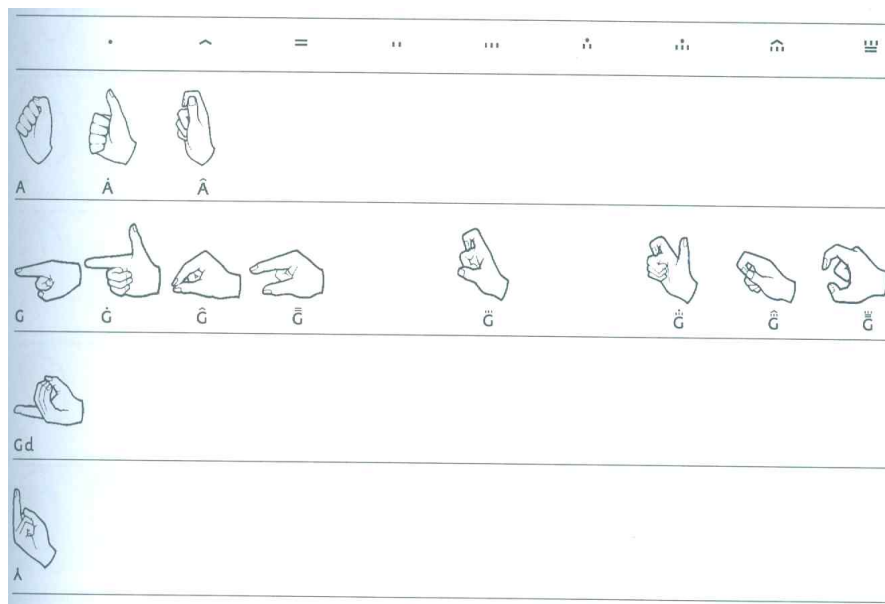
- 《영국수어/영어사전》에는 57개의 수형이 있고 22개의 ‘모듬 (families)’ 으로 묶인다([그림 II-21]).



[그림 II-21] 《영국수어/영어사전》의 수형 모듬

출처 : Brien, 1992: xvii.

- 수형 모듬마다 구성원 다르다. A수형 모듬에는 3개의 구성원이 있고 G수형 모듬에는 8개의 구성원이 있다([그림 II-22]).



[그림 II-22] 《영국수어/영어사전》의 수형 모듬과 구성원들

출처 : Brien, 1992: xvii.

- 「영국 수어 부문」에서 수어 단어들의 배열 순서를 살펴보면 가령 A수형이 G수형 앞에 온다. A수형 모듬에서는 아무런 표시가 없는

A수형부터 점(·)이 있는 A 그 다음에 모자 모양 표시(^)가 붙은 A 수형의 순서로 배열되었다. 또한 아무런 표시가 없는 A수형에서는 한 손만 포함된 single dez signs가 두 손이 포함된 manual tab signs와 double dez signs 앞에 온다.

㉠ 수위

- 수위의 순서는 수어 사용자의 신체 앞 ‘중립 공간’ 으로 시작하고 점차 머리 위에서 아래로 이동한다. 이 목록은 팔과 다리 수위로 끝난다.

〈표 II-7〉 〈영국수어/영어사전〉 수위 목록

수위		
신체 앞 중립 공간 머리 위 얼굴 위 전체 얼굴 눈 코 뺨 귀 입과 입술 얼굴 아래 혹은 턱 턱 아래 목구멍 혹은 목	가슴 가슴의 왼쪽 면 가슴의 오른쪽 면 어깨 앞 어깨 왼쪽 어깨 오른쪽 어깨 몸통 위 양쪽 면 몸통 위 왼쪽 면 몸통 위 오른쪽 면 가슴 왼쪽 면 가슴 오른쪽 면	신체의 왼쪽 면 신체의 오른쪽 면 몸통 아래 몸통 아래 왼쪽 면 몸통 아래 오른쪽 면 팔 위쪽 팔꿈치 팔 아래쪽 손목 안쪽 손목 뒤쪽 엉덩이 다리 위쪽

출처 : Brien, 1992: xx.

㉡ 비수지 자질(Non-manual features)

- 비수지 자질은 얼굴 표정뿐만 아니라 머리, 어깨, 몸통의 움직임도 포함한다. 《영국수어/영어사전》에는 46개의 비수지 자질 중에서 1~30번까지의 사진을 제시하였다. 본 연구에서는 일부인 1~8번까지만 제시하였다.



[그림 II-23] 《영국수어/영어사전》의 비수지 자질

출처 : Brien, 1992: xxiv.

㉔ 지역 단어

- 《영국수어/영어사전》에서 노트(Notes)는 특히 중요하다. 노트에 지역 단어(regional signs)를 표시한다. 영국 농 공동체의 일원들이 특정 지역 협회가 간직하고 있는 것으로 인식하는 수어 단어이다. 이 방식으로 표지되지 않은 수어 단어들은 전국적으로 사용되고 언어 공동체 어디서나 이해할 수 있는 것으로 간주한다. 많은 지역 단어

들은 명확한 한 지역에서보다 수많은 다른 지역들에서 사용된다. 공동체의 모든 부분들에서 이해되지 않거나 인식되지 않는 것을 표시하기 위해 ‘지역적’ 이라고 표현한다.

㉮ 방향 동사 (Directional Verbs)

- ‘방향 동사(Directional Verbs)’ 라고 간주되는 동사들을 나타낸다. 수동의 방향이 맥락에서 수어 단어의 의미와 대응하여 완전하게 바뀌는 것을 의미한다. 가령 ‘I gave you the spanner’ 에서 gave로 글로쓰된 수어 단어는 ‘you gave me the spanner’ 에서 gave로 글로쓰된 수어 단어와 반대 방향으로 움직인다. 학습자들은 이러한 종류의 수동 변화의 중요성에 주의할 것을 안내받는다.

㉮ 선택적 변이형(optional variations)

- 산출 안내(Production guide)의 주요 부분에서 명시된 산출에서의 선택적인 변이형을 나타낸다. 이 변이형들은 지역적으로 표지되지 않고 수어 단어의 공통된 대안적인 산출이다. 변이형들은 동일한 의미를 갖기 위해 발생한 완전히 다른 수어 단어들을 포함하지 않는다.

⑥ 시사점

- 《영국수어/영어사전》은 영국수어를 영어가 아닌 자체의 표기법으로 표기하고 언어적 특징을 상세히 기술하려는 노력이 돋보인다. 물론 그러한 정보들은 영어로 전달되지만 콜린스 코빌드 사전을 활용하여 영어를 제2언어로 사용하는 농인들에게 최대한 이해하기 쉽고 명료한 영어로 기술하고자 노력하였다. 본 연구에서 실시한 ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’ 에서 <한국수어사전>의 한국어 정보가 농인들이 이해하기 어렵다는 지적에 대한 해결 방안이 될 것이다.
- 「영어 부문(의미를 안내하는)」의 명칭에서 알 수 있듯이 영국 수어

단어의 영어 글로스를 정하는데도 매우 신중한 입장을 취하였다. 영어 단어들(글로스) 혹은 각 수어 단어와 관련하여 제공된 의미들이 반드시 해당 수어 단어에 적절한 단 하나의 글로스와 의미가 아님을 분명히 밝히고 있다. 이러한 태도는 영어와 영국 수어가 다른 언어임을 인식한 데서 가능한 것이다.

- 《영국수어/영어사전》과 《호주수어사전》은 매우 비슷한 구성을 가진다. 두 사전은 수어소로 수어 단어들을 나열했는데 사전 이용자는 수어 단어의 구성에 대한 이해가 필요하다. 가령 수어 단어는 한 손으로 구성된 경우와 두 손으로 구성된 경우 그리고 두 손으로 구성된 경우에 한 손은 고정되고 다른 한 손은 움직일 수 있다. 또한 수어 단어는 수형, 수위, 수동 등 수어소로 쪼개어질 수 있다는 등의 지식이 필요하다. 청인들이 사전을 이용할 때 가나다라 자모 배열에 따라 단어를 찾듯이 수어 사전의 이용자들도 수어 사전은 수어소로 단어를 찾는다는 인식이 필요하다. 이러한 수어 사전 이용방법은 사전의 일러두기를 통해 제공될 뿐만 아니라 농학교 국어 교과 시간에 농학생들에게 알려주는 것도 한 방법이 될 수 있다.

2) 웹 사전

(1) 뉴질랜드 웹 수어사전

① 편찬 배경

- 2011년에 완성된 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉(Online Dictionary of New Zealand Sign Language)¹⁰⁾의 내용은 1997년에 편찬된 종이사전 《A Dictionary of New Zealand Sign Language》에 크게 기반을 두고 있다. 1997년에 편찬된 사전을 주도한 중요한 사람들은 주 편집자 1인(Professor Graeme Kennedy)과 편집위원들 4인(Richard Arnor, Pat Dugdale, Shaun Fahey, David Moskovitz)으로 구성되었으며 당시 사전 편찬에 도움을 준 농인은 90명 이상이다. 이들의 이름은 1997년 사전에 수록되어 있다.

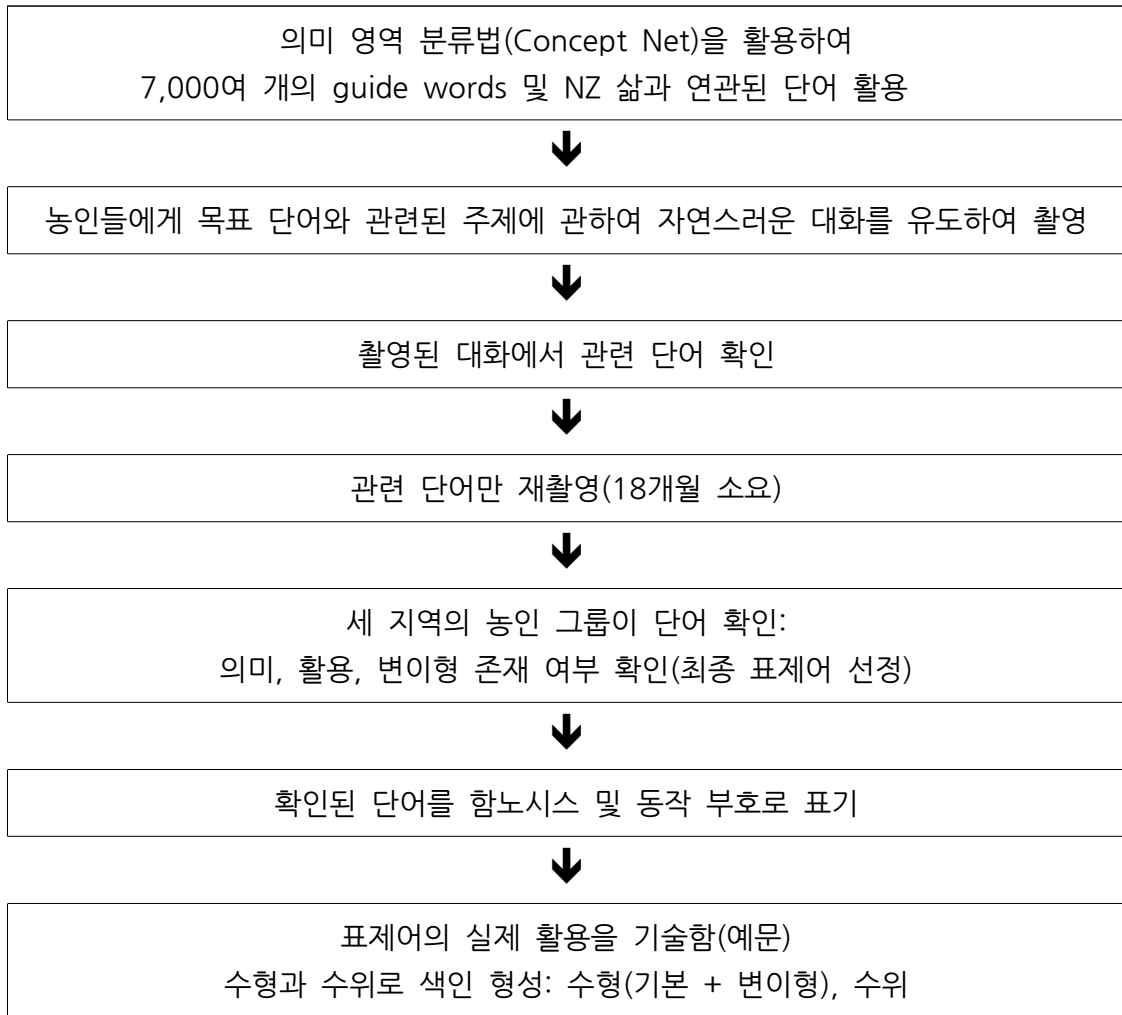
㉠ 제작 목적과 이용자

- 농인 대상 청인 교사, 농인 교사, 농 학생, 성인 수어 학생, 통역사, 청인 학생 및 교사, 농인 자녀를 둔 청인 부모, 청인 자녀를 둔 농인 부모, 농인, 농인 가족 및 농사회 관련인, 통번역자, 수어 연구원, 공무원 등에게 도움을 제공하는데 목적을 두고 있다. 동시에, 이 사전이 수어 습득, 수어 교육과 수어 통역을 위한 유일한 도구가 되어서는 안 된다는 것을 밝히고 있으며, 사전의 역할은 실제로 활용되는 수어에 대한 포괄적인 경험을 지원하는 것으로 정리한다.

㉡ 편찬 과정 및 기간

- 뉴질랜드 수어 사전으로는 세 번째 편찬된 사전이며 2011년에 완성되었다. 웹 사전으로는 처음 편찬되었으며 1977년 편찬된 두 번째 종이 사전의 내용을 전반에 걸쳐 수용하였다. 1977년의 종이 사전 편찬은 4,500개의 표제어로 총 6년(20,000시간)이 소요되었으며 다음과 같은 과정을 거쳤다([그림 II-24] 참조).

10) <http://nzsl.vuw.ac.nz>



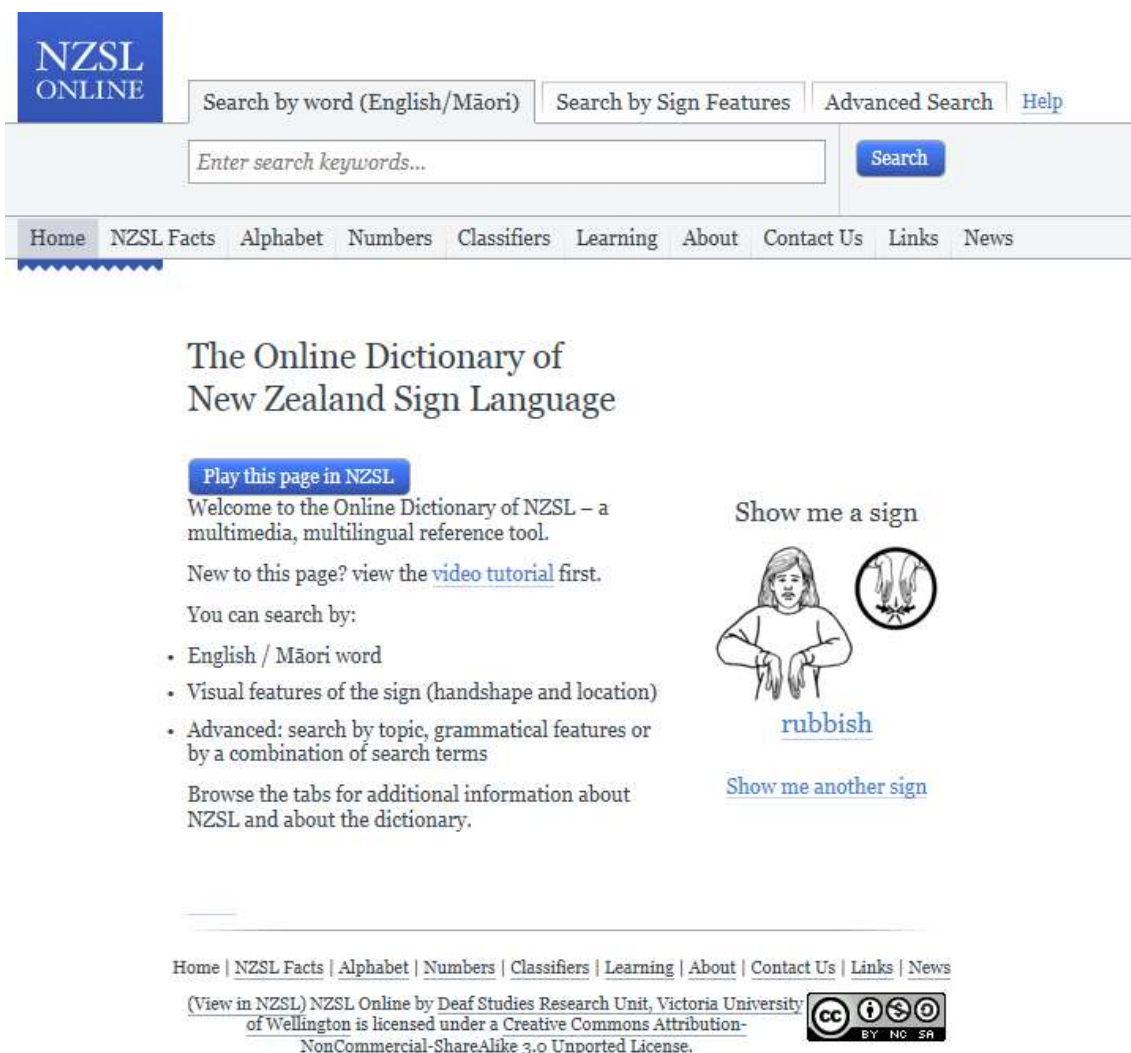
[그림 II-24] 《뉴질랜드수어 종이사전》의 편찬 과정

- 표제어를 선택하는 과정에 농 공동체와 뉴질랜드의 특성을 고려한 부분이 존재한다. 농인들의 자연스러운 대화 촬영을 위하여 목표단어를 선정할 때에 농 공동체 문화 관련 단어 및 뉴질랜드의 특성을 고려한 단어 선정 단계가 존재했다.

② 화면 구성 및 검색 방법

- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉의 화면 구성은 검색창, 뉴질랜드 수어에 관

한 정보, 사전 이용 안내로 되어 있다. 메인 화면의 상단 부분에는 ‘영어/마오리어 검색창’ 과 ‘수어(소) 검색창’, ‘고급 검색창’ 으로 구분되어 있다. 중간 부분에는 뉴질랜드수어에 대한 사실, 알파벳, 분류사, 수어교육 등 뉴질랜드 수어에 관한 다양한 정보를 수록하고 있다. 하단 부분에는 기본적인 사전 이용 안내가 있다. 웹페이지가 상당히 단순하고 이용자가 직관적으로 접근할 수 있도록 구성되어 있어서 안내문을 읽지 않고도 이용 가능할 것으로 보인다.



[그림 II-25] <뉴질랜드 웹 수어사전>의 메인 화면

㉦ 영어/마오리어 검색

- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉은 쌍방향 검색(음성언어 ⇄ 수어)이 가능하다. 주목할 만한 것은 뉴질랜드의 공식어인 영어와 마오리어를 모두 사용할 수 있는 점이다. 결과적으로 뉴질랜드의 모든 공식어(영어, 마오리어, 수어)를 총체적으로 다루고 있다.
- 1단계: 영어/마오리어(음성언어) 혹은 수어소를 이용하여 검색을 하면 해당 수어 단어들이 등장한다. 예를 들어, ‘home’ 이라는 영어 단어를 입력했을 때 해당하는 수어 단어 4개가 등장한다.

Search results for: "home"

4 results



go home, home
hoki ki te kāinga,
kāinga
domestic, residence
noun, verb



home
kāinga
house
adverb, noun



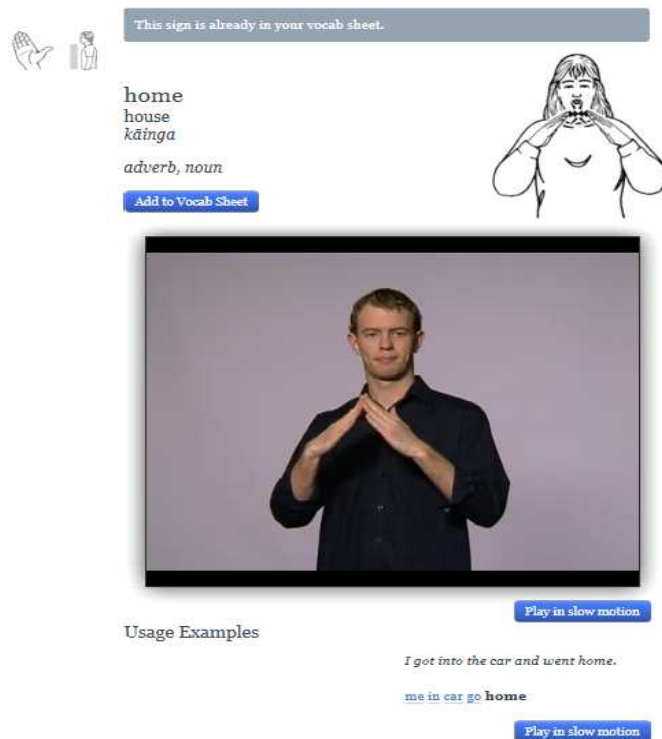
house, station
whare, teihana
barn, garage, home,
place, shed
noun



discharge
tukua, whakawātea
get out of, release,
send home
verb

[그림 II-26] 검색 1단계: 영어 키워드 검색 결과 화면

- 2단계: 화면에서 원하는 수어 단어를 동영상 재생 버튼을 눌러 확인할 수 있으며 좀 더 자세한 정보를 원할 경우 그 중 하나의 단어(하이퍼링크 처리)를 선택했을 때는 다음 [그림 II-27]과 같은 페이지로 옮겨진다.



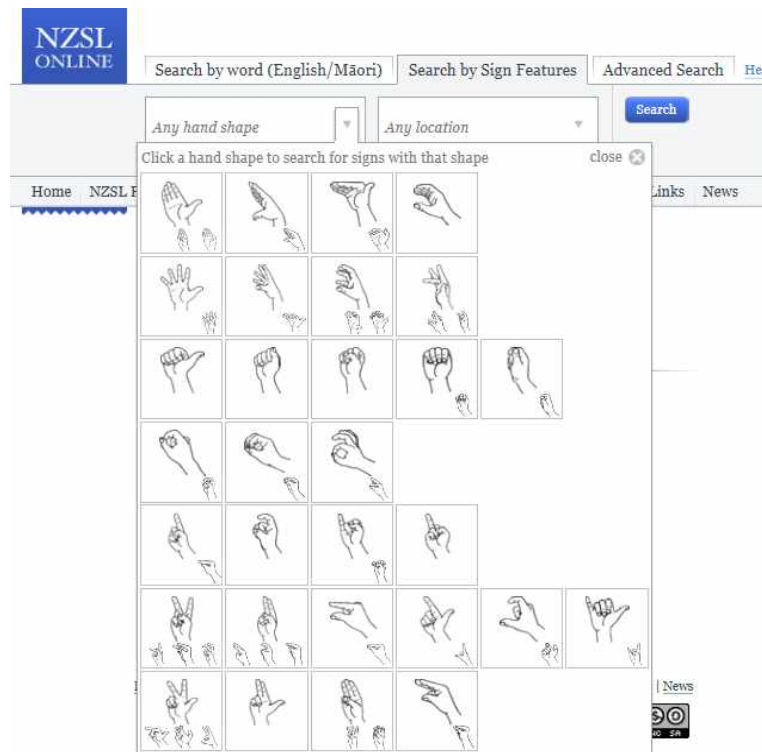
[그림 II-27] 검색 2단계: 'home' 단어의 언어적 정보

- 화면 상단 왼쪽에는 영어/마오리어 글로스(gloss), 품사의 정보가 있고 오른쪽 상단에는 수어 단어가 그림으로 표기되어 있으며 중앙에는 동영상이 위치한다. 동영상 하단에는 느린 그림(slow motion)을 선택할 수 있는 버튼이 있다. 그 밑에는 예문이 제공되는데 동영상, 영어 번역문, 그리고 글로스로 표기된 수어 문장이 각각 표기된다. 글로스는 하이퍼링크로 처리되어있어 각 글로스의 표제어로 연결 가능하다.

㉠ 수어(소) 검색

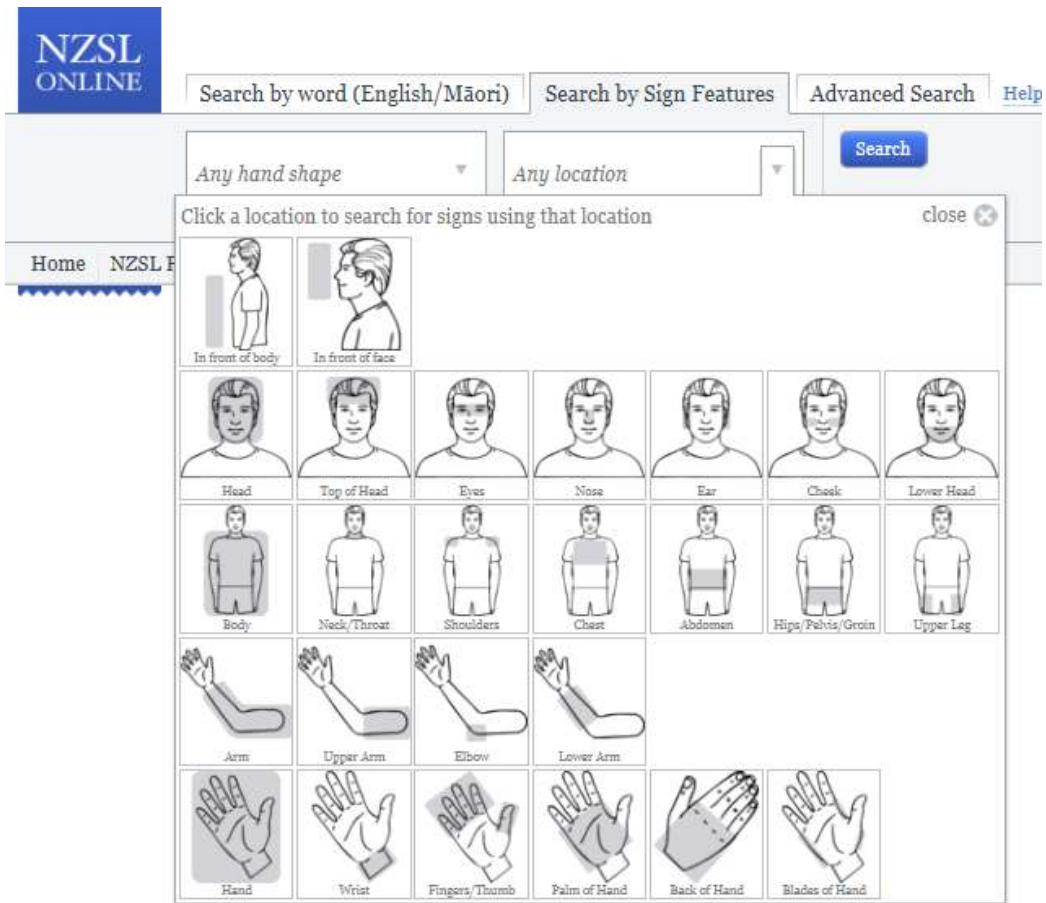
- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉에서 수어 단어 배열은 무의미하며 알 수 없다. 수어소 검색을 단순히 진행할 때는 수형과 수위를 선택하게 되어 있다. 수형과 수위를 동시에 선택하여 그 조합에 해당하는 모든 수어 단어가 등장하며 그 이후 원하는 단어를 선택하게 되어 있다. 수형, 수위 검색 창은 다음과 같다.

- 수형은 총 30개의 기본형과 33개의 변이형으로 구성되어 있으며 변이형은 기본형 밑에 작은 그림으로 나타난다. 수형의 배열은 상당히 직관적으로 이해할 수 있게 구성되어 있어서 특별한 지식이 없이도 따라갈 수 있다. 예를 들어 손가락을 구부린 동작은 모두 세 번째 열에 모두 위치하고 손가락 세 개를 사용하는 수형은 모두 마지막 열에 위치한다. 한 개 이상의 수형을 선택 가능하게 하여 두 손 단어도 동시에 검색이 가능하다.



[그림 II-28] <뉴질랜드 웹 수어사전> 수형 검색창 화면

- 수위의 배열은 다음과 같다. 수위는 총 26개가 있으며 한눈에 모두 볼 수 있다. 수형과 마찬가지로 한 개 이상 선택이 가능하다. 얼굴에서의 세부 위치는 2열에, 몸에서의 세부 위치는 3열에 배치되어 있으며 팔에서의 부분 위치와 손에서의 부분 위치는 3, 4열에 각각 배치되어 있다.



[그림 11-29] <뉴질랜드 웹 수어사전> 수위 검색창 화면

㉔ 고급 검색

- 수형과 수위로 검색하는 단순 검색 방법과 수형, 수위와 더불어 주제와 특정 활용 범위를 추가로 선택하는 고급 검색 방법이 있다. 고급 검색 이용 시 주제와 언어 활용을 추가로 선택할 수 있다. 세부 항목은 다음과 같다.
- ㉔ 주제(Topic): 행동, 동물, 몸/외모, 옷, 색깔, 소통/인지, 컴퓨터, 국가/도시, 농인 관련, 교육 등
- ㉔ 언어 활용(Usage): 고어, 신생어, 외설, 비공식어, 희귀어 등

㉔ 검색의 특이점

- 수어 표제어는 음성언어 주석으로 제시되어 있다. 주석 하단에는 유사어(해당 수어 단어의 관련된 영어 단어들)가 수록되어 있다. 예를 들어, ‘path’ 라는 수어 단어의 주석은 ‘path/road’ 이며 이의 유사어는 ‘avenue, driveway, footpath, pavement, street, track’ 이다. 영어로 수어를 검색할 경우 해당 영어 단어에 상응하는 수어 단어들이 등장하며 검색어뿐만 아니라 검색어와 의미상으로 관련된 모든 단어들이 등장하는 것을 볼 수 있다. 예를 들어, ‘street’ 를 검색하였을 경우 해당 주석은 존재하지 않지만 ‘path/road’ 주석의 단어가 등장한다. 그 이유는 특정 검색어를 사용했을 경우 그 검색어를 의미영역에 포함하고 있는 모든 단어들이 검색되게 프로그램되어 있기 때문이다.

③ 등재 어휘 선정 원칙

- 1997년 편찬된 종이 사전 편집 과정은 다음과 같다. 우선 대부분의 언어가 공유하는 의미 영역과 농사회와 뉴질랜드 사회가 특징적으로 가진 의미영역을 선정하여 관련된 목표단어 7,000여 개를 지정했다. 그 이후 각 목표단어와 관련된 주제에 관하여 자연스러운 대화를 유도하여 촬영했다. 촬영된 대화에서 관련 단어를 확인하고 그 관련된 단어만 재촬영한 이후, 세 지역의 농인 그룹이 단어를 확인하는 작업을 한다. 그 확인 작업은 의미와 활용도 그리고 변이형 존재 여부를 다룬다.
- 이상의 단계를 거쳐서 최종적으로 표제어로 선정된 단어는 4,500여 개이다. 표제어 선정의 원칙은 자연스러운 대화에서의 활용도와 다양한 지역 농인들의 공통적인 인지도로 보인다.

④ 언어적 정보

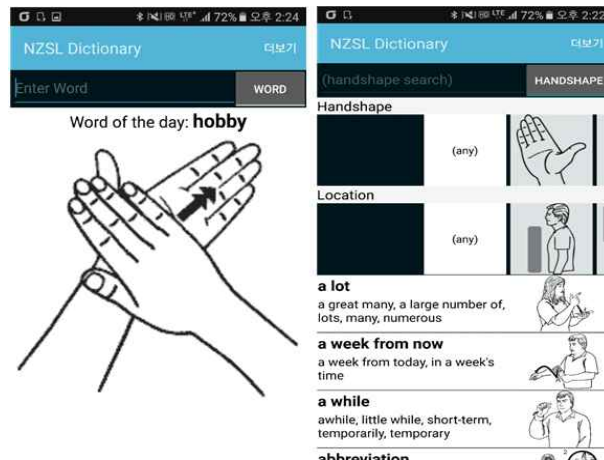
- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉에는 수어 단어의 품사 정보가 있다. 굴절(수,

시제 등), 일치(인칭, 공간), 양손 활용의 가능성, 부사적 용법의 가능성 등의 표기가 해당 단어에 추가로 수록되어 있으며, 이러한 문법적 정보는 하이퍼링크되어 이를 선택할 경우 해당 문법에 대한 설명으로 넘어간다. 예문을 통하여 해당 단어의 품사적 정보를 우회적으로 표기하고 있다.

- 예문은 표제어마다 한두 문장씩 존재한다. 예문은 동영상, 영어 번역문, 그리고 글로스로 표기된 문장으로 구성되고 글로스는 하이퍼링크 처리되어 검색이 가능하다.
- A deaf man worked there. He was the only deaf person there so he was lonely. (영어번역문)
- Deaf man work there he one deaf he lonely he (글로스 표기 문장)

⑤ 추가 정보

- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉은 이용자로부터 피드백을 받을 수 있도록 디자인되어 있다. 피드백을 전달할 때에는 본인의 이름과 이메일 주소를 기입하며 농인/청인/청각장애 여부를 표기하게 되어있다. 새로운 수어 단어를 제안하거나 기존 단어에 대한 제안, 혹은 기술적인 문제를 기록하게 되어있다. 피드백은 영어/마오리어 혹은 수어(동영상)로 올릴 수 있다.
- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉은 모바일 앱으로도 제작되어 오프라인 상태에서도 이용이 가능하다. 화면 오른쪽 상단의 ‘WORD’와 ‘HANDSHAPE’를 설정하여 영어 단어와 수어소로 검색할 수 있다.



[그림 II-30] <뉴질랜드 웹 수어사전> 모바일 앱 화면

⑥ 시사점

- 수어 표제어 선정 과정으로부터 배울 점이 많이 있다고 본다. 실제로 활용되며 자연스러운 대화에서 사용되는 수어 표제어를 찾는 과정과 다양한 지역에서 그 해당 표제어를 어떻게 이해하는지에 대한 상당히 밀도 높은 확인 과정이 차후 한국수어사전의 표제어 선정에 도움을 줄 것으로 보인다.
- 연구자의 입장에서가 아닌 실제 사용자의 입장을 많이 고려한 점이 독특하다. 예를 들어, 데이터베이스 구축을 위한 수어소의 분류는 겉으로 전혀 드러나 있지 않은 점은 주목할 만하다. 한국어수어사전 구축에서도 학자들이나 편집자들에게 필요한 정보보다 실제로 사전을 활용하는 사람들의 필요를 더욱 명확히 파악하는 작업이 요구된다.
- 사용자와의 소통을 열어놓은 점 또한 주목할 만하다. 한국수어사전도 이런 소통의 장이 열려있고 더 나아가 이런 소통을 통하여 지속해서 사전을 발전시킬 수 있는 인력을 배치하는 것이 사전의 질적인 향상을 위하여 매우 중요한 역할을 할 것으로 보인다.

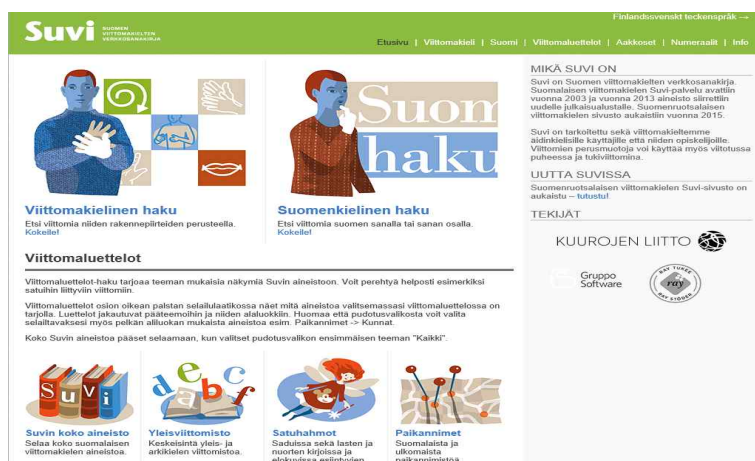
(2) 핀란드 웹 수어사전

① 편찬 배경

- 〈핀란드 웹 수어사전〉(Suomen Viittomakielten Verkkkosanakirja: SUVI)¹¹⁾은 세 기관 Kuurojen Liitto, Gruppo Software, Ray가 편찬하였으며 핀란드 수어 원어민과 핀란드 수어 학생을 위하여 제작되었다.

② 화면 구성 및 검색 방법

- 메인 화면의 중앙 왼편에는 수어소 검색, 핀란드어 검색, 특별 주제별 검색에 대한 간단한 설명이 위치한다. 중앙 오른편에는 사전에 대한 간단한 소개글이 있다. 상단에는 수어소 검색, 핀란드어 검색, 특별 주제별 검색, 수어 알파벳, 지숫자, 정보의 메뉴가 있다.
- 〈핀란드 웹 수어사전〉은 쌍방향 검색(음성언어 ⇄ 수어)이 가능하다. 수어소 검색 혹은 음성언어 검색을 선택하면 그 해당하는 화면으로 넘어가고 그 화면에는 더 자세한 안내가 따른다.



[그림 II-31] 〈핀란드 웹 수어사전〉 메인 화면

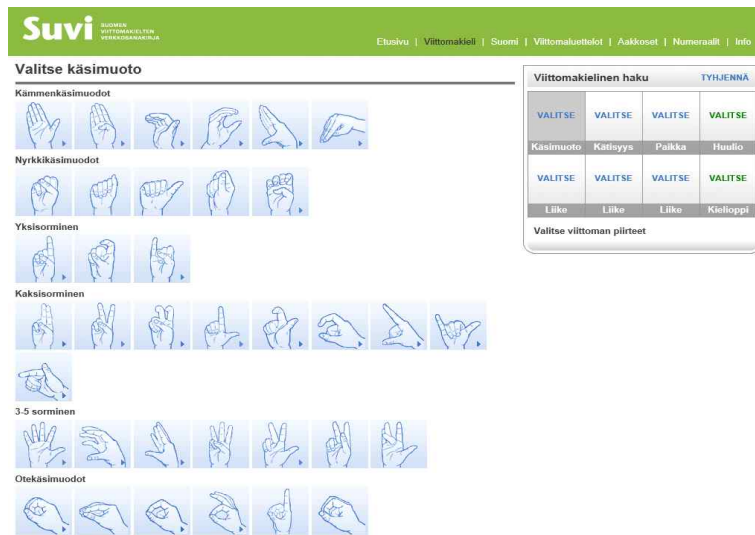
11) <http://suvi.viittomat.net>

㉦ 수어소 검색

- 수어소 검색은 총 5가지 자질로 구성되어 있고 이는 수형, 한 손/두 손, 수위, 입 모양, 그리고 수동이다. 5가지 수어소를 독립적으로 혹은 동시에 여러 개를 선택하여 검색할 수 있다. 수어소 검색을 선택할 경우 아래와 같은 화면으로 넘어간다. 왼편에는 검색 방법에 대한 안내문이 있으며 오른쪽에는 선택 가능한 메뉴가 등장한다. 메뉴는 수형, 한 손/양손, 수위, 입 모양이 상단에 있으며 하단에는 수동과 문법이 있다.

[그림 II-32] <핀란드 웹 수어사전> 전체 수어소 검색 메뉴 화면

- 수형의 배열은 [그림 II-33]과 같다. 수형은 36개의 기본형과 70개의 변이형으로 구성되어 있으며 변이형이 있는 기본형에는 표시되어있고 마우스 커서를 대었을 때 나타난다. 한눈에 전반적인 수형 집단을 볼 수 있도록 구성되어 있으며 직관적으로 분류를 이해할 수 있다. 예를 들어 1열에는 펴진 손 형태가 모여 있으며 2열에는 주먹을 쥐 형태, 그 아래는 펴진 손가락의 개수 별로 분류되어 있고 마지막 열에는 동그라미의 형태를 가진 수형이 모여 있다.



[그림 II-33] <핀란드 웹 수어사전> 수형 검색 화면

- 한 손/두 손 검색을 선택할 경우 다음 창으로 이동하며 배열은 단순하다.



[그림 II-34] <핀란드 웹 수어사전> 한 손/두 손 검색 화면

- 수위의 배열은 [그림 II-35]와 같다. 1열에는 얼굴 부위가 있으며 2열은 팔과 손의 부분, 3열과 4열은 몸의 부분을 나타낸다.



[그림 II-35] <핀란드 웹 수어사전> 수위 검색 화면

- 입 모양 형태의 배열은 [그림 II-36]과 같다. 총 57개의 입 모양 형태가 나열되어 있다. 그 중 15개는 마우스 커서가 위에 갔을 때 사람의 얼굴 모습이 나타나 더 자세한 내용을 확인할 수 있다. 입 모양의 나열 방법은 소리에 의한 것으로 보인다. 각 입 모양마다 음성기호가 있으며 비슷한 음을 가진 것끼리 분류되어 있다. 입 모양의 배열은 음성에 의하여 배열되어 있어서 농인에게는 직관성이 떨어질 것으로 보인다.



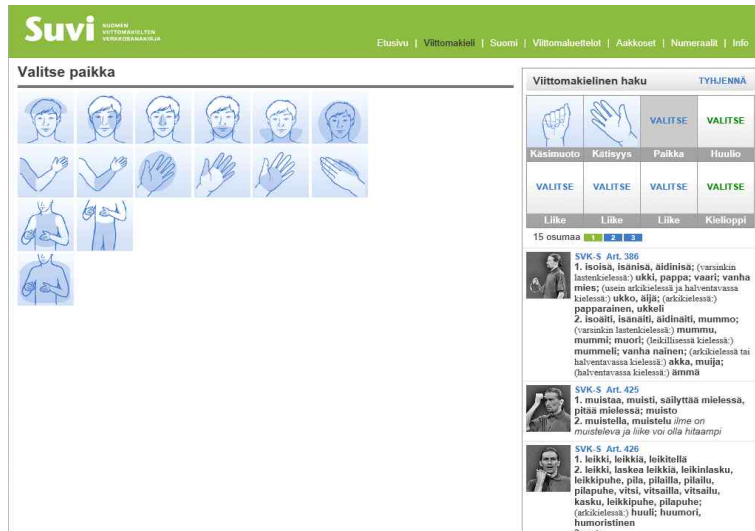
[그림 II-36] <핀란드 웹 수어사전> 입 모양 검색 화면

○ 수동의 배열은 다음 [그림 II-37]과 같다.



[그림 II-37] <핀란드 웹 수어사전> 수동 검색 화면

- 메뉴에서 수형, 한 손, 머리를 차례로 클릭하면 다음 [그림 II-38]과 같은 화면이 나온다. 수어소 자료를 동시에 선택할 수 있어 검색 범위를 좁힐 수 있다.



[그림 II-38] <핀란드 웹 수어사전> 수형, 한 손, 수위 동시 검색 화면

㉔ 핀란드어 검색

- 메인 화면에서 핀란드어 검색 방법을 선택할 경우 다음 화면으로 이동한다. 검색창에 핀란드어 단어를 입력하게 된다. 영어로도 검색이 가능하다.



[그림 II-39] 핀란드어 검색 화면

㉔ 주제 관련 검색

- 이 사전의 특징은 수어소 검색, 음성언어 검색 외에 특정 주제 관련 단어 검색이 독립적으로 존재하는 것이다. 이 부분은 수어소나 음성언어 검색과 별개의 것으로 보인다. 특정 주제 관련 검색을 선택할 경우 ‘인간과 건강’, ‘지명’, ‘상업’, ‘동화 인물’의 세부 주제가 등장한다. 이곳에 수록된 단어는 총 1,909개이다.

③ 등재 어휘 선정 원칙

- 사전에 등재된 어휘수와 선정 원칙은 알 수 없었다.

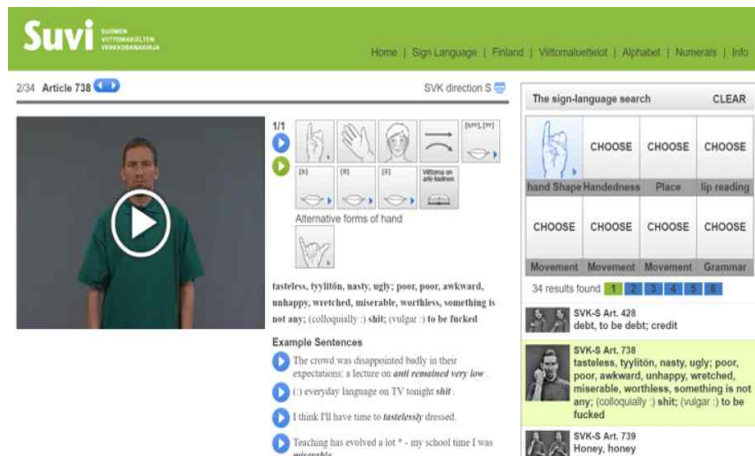
④ 언어적 정보

㉔ 문법적 정보

- 품사 표시가 따로 없고 그 외의 어떠한 문법적 표기도 제공되지 않는다. 어떤 의미에서 음성언어의 영향을 피하려고 하는 것으로 고려될 수 있다.

㉔ 예문

- 예문이 비교적 풍성하게 제공된다. 수어 단어의 의미가 하나의 음성언어 주석으로만 제공되는 것이 아닌 여러 개의 음성언어 단어로 나열된 것과 더불어 수어 단어의 의미 설명을 더 깊게 이해할 수 있게 도움을 준다. 각 예문은 동영상으로도 볼 수 있으나 수어 문장의 구성을 엿볼 수 있는 주석 표기는 되어있지 않다. 표제어의 의미 표기나 복수의 예문 제공 등을 통하여 수어와 음성언어의 관계가 1대 1의 관계가 아닌 것을 잘 나타내고 있다.



[그림 II-40] <핀란드 웹 수어사전> 예문 검색 화면

㉔ 어휘적 변이형

- 변이형이 존재하는 단어에는 변이형이 표기되어 있다. 예를 들어, 가능한 대안적(alternative) 수형이 표기된 단어들이 있다. 음운적 변이형 및 그 외의 문법적 변이형이 어떻게 처리되었는지는 찾아보기 어려웠다.

⑤ 추가정보

- 피드백을 보낼 수 있는 창이 별도로 있다. 이곳에서 본인의 간단한 정보(이름, 이메일 주소)와 메시지를 입력하게 되어있다. 아쉬운 점은 피드백을 주는 방법이 메시지를 입력하는 방법만 있어서 음성언어를 모르는 농인들의 소중한 피드백을 얻을 수 없다는 점이다.
- 수어 사전과 직접적인 관련이 없지만 농 공동체와 관련된 누리집이 일목요연하게 정리되어 있어서 유용하게 사용할 수 있다. 예를 들어, 농인들(Deaf Folk), 수어 통역사 훈련, 수어 교사 훈련, 기초 수어 상담 등의 누리집을 찾을 수 있다.

⑥ 시사점

- 수어 단어의 의미를 더 정확히 기술하기 위한 노력이 엿보인다. 수어 단어를 설명하는 음성언어의 여러 단어를 나열한 점, 예문을 여러 개 제공한 점은 한국수어사전이 가야 할 매우 자명한 단계를 보여주고 있다. 그러나 예문에 주석(gloss)을 사용하지 않아 수어의 문장 구조를 볼 수 없게 한 점이나 하이퍼링크가 되어 있지 않아 관련 단어를 검색할 수 없는 점은 이 사전뿐만 아니라 한국수어사전에도 도전이 되는 부분이다.

(3) 덴마크 웹 수어사전

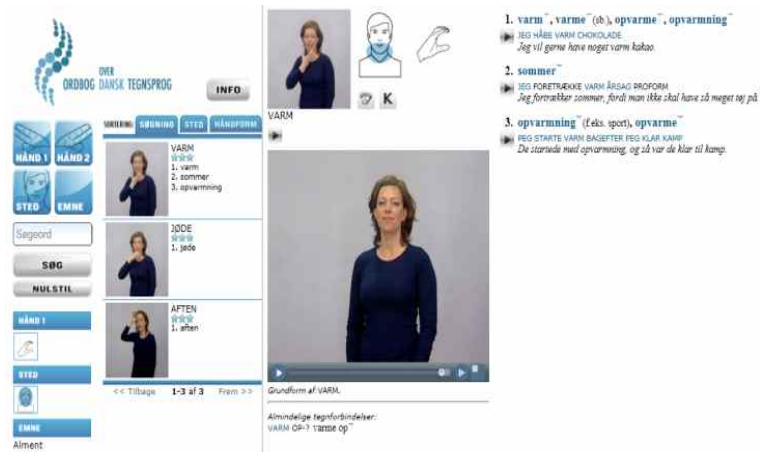
① 편찬 배경

- 〈덴마크 웹 수어사전〉(Ordbog over Dansk Tegnsprog)¹²⁾은 2003년부터 2007년 편찬 과정을 거쳐 2008년 5월에 편찬됐으며 인터넷에서 공개되었다. 〈덴마크 웹 수어사전〉은 덴마크 수어의 기본 수어 단어 2,000개를 기록했다. 편집자는 덴마크에 있는 수어와 수어 보조 의사소통 센터(Centre for Sign Language and Sign Supported Communication)이며 덴마크 농아인협회의 협력으로 이루어졌다. 수어센터는 현재 코펜하겐 대학교(University College Capital) 학부이다.
- 〈덴마크 웹 수어사전〉은 다양한 이용자들을 위해서 만들어졌다. 덴마크 수어를 모국어로 가진 수어 사용자들은 덴마크 수어의 동의어와 변이형을 사전에 통해서 찾을 수 있으며 수어 사전에 있는 덴마크어 번역이 농인들이 덴마크어로 글을 쓸 때 도움이 될 것이라고 한다. 덴마크 수어 학습자들은 모르는 수어 단어를 수어 사전에서 찾을 수 있고 손으로 수어 단어를 어떻게 조동하는지 찾아볼 수 있다.

12) <http://www.tegnsprog.dk>

② 화면 구성과 검색 방법

○ 〈덴마크 웹 수어사전〉의 화면 구성은 다음 [그림 II-41]과 같다.



[그림 II-41] 〈덴마크 웹 수어사전〉 화면 구성

㉠ 기재 부분

○ 수어 표제어는 사진과 글로스로 제시되어 있다. 그 옆에 수어 단어의 조동의 위치와 수형이 그림/아이콘으로 나타나 있다.

㉡ 동영상 창

○ 수어 단어의 기본형을 동영상으로 볼 수 있다. 수어 단어의 변이형은 동영상 위에 있는 재생 버튼으로 볼 수 있다. 동영상을 느린 속도로 볼 수 있고 동영상 크기도 조절할 수 있다.

㉢ 의미 창

○ 이 창에서는 수어 단어의 의미가 기록되어 있다. 덴마크 번역, 수어 사용에 관한 내용, 입 모양에 관한 정보, 동의어에 관한 상호 참조와 예문이 기록되어 있다.

㉔ 추가 정보 창

- 이 창에서는 똑같아 보이는 수어의 상호 참조가 있고 분류사 같은 경우 제일 자주 사용되는 고정 형태(frozen form)가 기록되어 있다. 그 외 표제어 수어와 흔히 함께 나타나는 수어도 기록되어 있다.
- 〈덴마크 웹 수어사전〉의 사용 방법은 오른쪽에 있는 일러두기를 통해서 설명된다. 사전이 영어로 이용할 수 없지만 영문 일러두기가 마련되어 있다. 수어 단어 배열은 따로 없다. 특별한 수어 표기법도 사용되지 않지만 수어의 수형과 수위를 아이콘을 통해서 제시한다. 〈덴마크 웹 수어사전〉 이용자에게는 나타나지 않지만 수어 검색을 위해서 모든 수어 단어는 아래와 같은 음운론적인 요소로 분석이 되었다.
- 수형 [59]
- 손가락 방향 [18]
- 손바닥 방향 [14]
- 수위 [32]
- 지적된 손가락 또한 손가락 사이의 공간 [9]
- 직진 수동과 원 수동 [23]
- 곡선 수동과 지그재그 수동 [9]
- 접촉 종류 [5]
- 손 내부 움직임 [4]
- 접촉 범위 유형 [6]
- 우세 손과 비우세 손의 공간적인 관계 [5]
- 손의 수, 대칭의 형태 [6]
- bound active hand를 위한 표지
- 대칭 포인트의 첫 위치 표시
- 움직이는 손과 움직이지 않는 손의 순차적 교체 표지
- 멈춤 표지
- 반복 표지

⑤ 검색방법

- 〈덴마크 웹 수어사전〉은 쌍방향 검색이 가능하다. 음성언어를 검색하면 수어 단어를 찾을 수 있고, 수어를 검색하면 덴마크어 번역을 찾을 수 있다. 수어 단어 검색은 수형과 수위로 가능하다.

㉞ 수형 검색

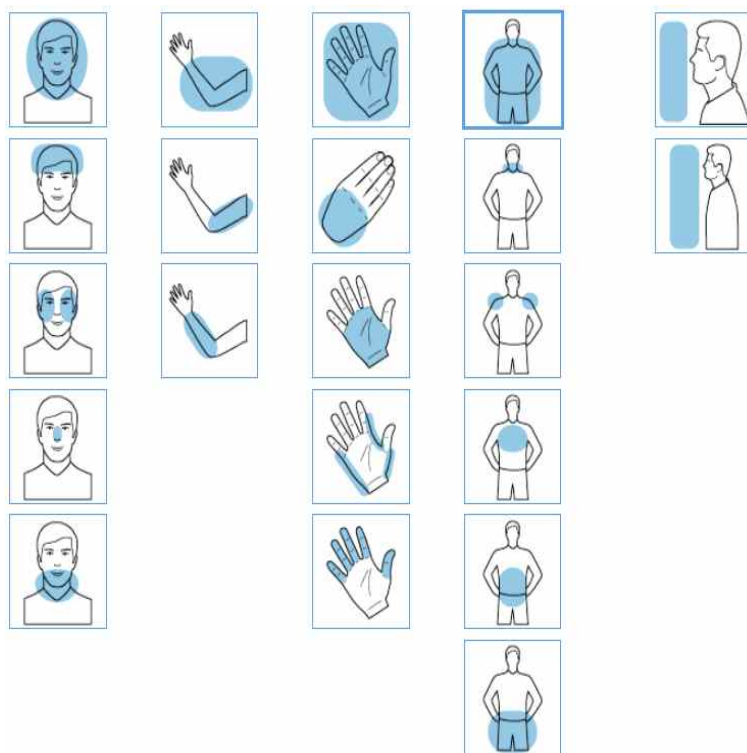
- 〈덴마크 웹 수어사전〉은 수형으로 검색을 할 경우 움직이는 손(active hand)과 수동적인 손(passive hand)으로 나뉘지며 수형은 65개로 구분이 된다. 65개의 수형은 30개의 기본 수형으로 묶어졌다. [그림 II-42]는 30개의 기본 수형을 보여주며 아이콘에 화살표를 누르면 그 수형에 포함되는 수형들이 보인다. 검색할 때 기본 수형을 지정하고 원하지 않는 수형은 하나하나 검색창에서 제외할 수 있다. 두 손 단어일 경우 각자 수형을 지정하는 제도이다.



[그림 II-42] 〈덴마크 웹 수어사전〉의 기본 수형

㉔ 수위 검색

- 수위는 19개로 구분이 되며 검색창에 아이콘으로 표시된다. 19개의 수위는 4개의 그룹으로 묶여 있으므로 한 그룹을 지정했으면 그 안에 속한 수위는 검색할 때 모두 포함되는 것이다. 그 19개의 수위 외에 추가로 두 개의 수위 선택이 가능하다. 두 개의 수위는 몸 앞(neutral space)과 얼굴 앞이다.
- 수형과 수위는 〈덴마크 웹 수어사전〉에서 정한 아이콘을 통해 배열된다. 아쉽게도 비수지 신호를 검색하는 방법은 없다. 하지만 수어 기재 창에 수어 단어와 동반하는 입 모양에 대해서는 기록이 있다.



[그림 II-43] 〈덴마크 웹 수어사전〉의 기본 수위

㉕ 주제별 검색

- 수형과 수위 외에 수어 단어를 주제별로 검색할 수 있다. 주제 70개를 구분하면서 70개의 주제를 9개의 그룹으로 정리했다.

- 검색할 때 3개의 요소(수형, 수위 그리고 주제)를 합쳐서 검색할 수가 있다. 예를 들면 주먹 수형을 가진, 몸 앞에서 이루어지는 ‘종교’의 주제로 들어가는 수어를 검색할 수 있다.

③ 등재 어휘 선정 원칙

- 〈덴마크 웹 수어사전〉에는 2,000개의 수어 어휘가 등재되어 있고 선정 원칙은 다음과 같다.
 - 오랫동안 사용된 수어 단어
 - 의미상으로 중요한 수어 단어
 - 자주 사용되는 수어 단어(빈도수가 높은 수어 단어)
- 등재된 2,000개의 어휘부는 주로 고정된 단어(frozen signs)지만 49개의 다형형태소(즉 분류사)의 수어(polymorphemic stems)도 포함되어 있다.

④ 언어적 정보

- 수어 단어에 대한 문법적 정보는 분류사 표시(49개) 외에는 없다. 지역 수어 단어의 구분도 표시되지 않았다. 수어 단어의 어휘적 변이형(synonym, 동일한 의미를 표현하기 위해 완전히 다른 단어를 사용하는 경우)은 표제어 기록이 따로 있으며 상호 참조 표시(cross reference)로 연결되어 있다.
- 완전히 다른 수어 단어가 아니고 비슷한 수어 단어가 될 경우 사전 편집자들은 다음과 같이 규칙을 정했다.
 - 동일한 의미가 있는 수어 단어이지만 수형, 수위, 수동과 수향 중 하나의 요소만 다르면 서로의 음운적 변이형이다.
 - 두 요소가 다를 경우 두 수어 단어는 어휘적 변이형으로 본다.
 - 음운적 변이형은 하나의 표제어로 기록되며, 어휘적 변이형은 각각의 표제어로 처리한다.

(4) 독일 웹 수어사전

① 편찬 배경

- 1994년부터 함부르크 대학교 독일 수어와 농인 의사소통연구소(Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf)에서 여러 분야의 전문 수어 사전이 편찬되었다.¹³⁾ 지원은 독일 농·난청인 후원 협회(German Association for the Advancement of deaf and hard of hearing people), 함부르크 시와 독일 노동부에서 이루어졌다. 전문 수어 사전을 통해서 농인들의 전문교육과 양성에 도움을 주기 위해서 제작되었다. 현재까지 편찬된 전문 수어 사전은 아래와 같다.

- Computer Technology : 독일전문수어사전 컴퓨터(1994)
- Psychology : 독일전문수어사전 심리학(1996)
- Carpentry : 독일전문수어사전 목공사(1998)
- Domestic Sciences : 독일전문수어사전 가정학(2000)
- Social work : 독일전문수어사전 사회복지*(2003)
- Health Care : 독일전문수어사전 건강관련(2007)
- Gardening : 독일전문수어사전 조원과 조경시경(2010)

- 조원과 조경시경 독일 전문 수어 사전은(이하 〈독일 조경 전문수어사전〉) 2010년에 편찬되었으며 함부르크 전문 수어 사전 중 제일 마지막으로 편찬된 사전이다. 〈독일 조경 전문수어사전〉은 조원, 조경시경, 조경 계획 같은 분야에서 기술을 배우는 농인들을 위해서 편찬되었으며 그 분야에서 활동하는 농인과 청인, 농 학생, 청인 교육자와 통역사들에게 도움을 제공하는데 목적을 두고 있다. 〈독일 조경 전문수어사전〉은 DVD를 포함한 종이 사전과 웹 사전으로 편찬됐다. 본 연구에서는 웹 사전을 분석하였다. 〈독일 조경 전문수어사전〉의 편집자는 Reiner Konrad, Gabriele Langer, Susanne König, Thomas Hanke와 Christian Rathmann이다.

13) <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/galex/intro/inhalt.html>

② 화면 구성 및 검색 방법

㉓ 메인 화면(목차)

- 〈독일 조경 전문수어사전〉의 메인 화면 구성은 [그림 II-44]와 같다.

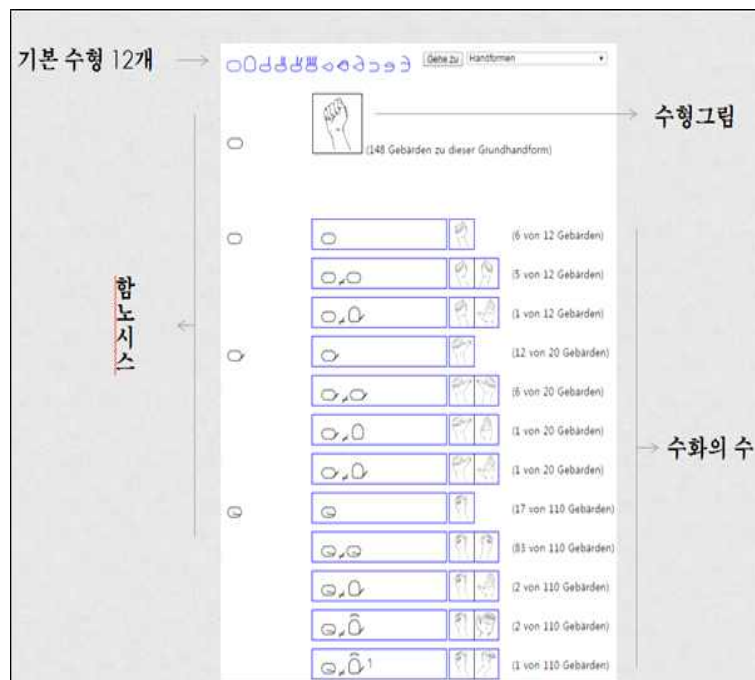


[그림 II-44] 〈독일 조경 전문수어사전〉 메인 화면 모습

- 수어 사전 제목 바로 아래 있는 수어 영상은 인사말이며 〈독일 조경전문 수어사전〉이 어떤 목적으로 만들어졌는지 알려준다. 그리고 수어 설명 영상 아이콘을 소개한다. 그 아이콘이 있는 곳마다 수어 설명 영상 재생이 가능하며 내용을 수어로 설명한다. [그림 II-44]에서 보듯이 전체 목차가 수어로 설명이 된다.
- 목차는 크게 3개로 나뉜다. 첫 부분은 독일어 전문용어에 대한 내용이며 「독일어-독일 수어 사전」이라고 볼 수 있다. 독일어 전문용어는 A-Z로 정리가 되었으며(Fachbegriffe: Deutsch A-Z) 모든 전문용어 표제어는 영어로 번역되어있고 영어 전문용어도 A-Z로 정리가

되어 있다(Fachbegriffe: Englisch A-Z). 독일어 전문용어는 또한 11개의 주제와 50개 이상의 부주제로 정리되어 있다.

- 두 번째 부분은 수어 단어 및 수어 번역에 대한 내용이고 「독일 수어-독일어 사전」으로 이해할 수 있다. 이 부분에 수어 검색(Suche ueber Gebaerdenform)과 수어 글로스(GLOSSEN)도 포함되어 있다. 여기서 참고할 점은 〈독일 조경 전문수어사전〉은 독일어 전문단어와 수어 글로스를 확실하게 구분한다는 것이다. 글로스는 수어를 위한 라벨이다. 똑같은 형태를 가진 수어는 반드시 같은 글로스로 표현한다는 원칙을 따르며(Johnston, 2008), 주석은 수어 의미와 연관성이 있지만 수어의 의미도 아니고 번역도 아닌 것을 알아야 한다. 글로스를 통해서 수어의 신원을 확인할 수 있으므로, 수어ID라고도 할 수 있다.
- 〈독일 조경 전문수어사전〉에 등재된 모든 수어는 함노시스 수형으로 배열되어 있다(Handformen). 아래 그림과 같이 함노시스 기본수형은 12개로 정리가 되어 있으며, 함노시스 옆에 늘 수형 그림이 있으므로 함노시스를 모르는 사용자도 편리하게 사용할 수 있다. 수어를 제시할 때 우세 손과 비우세 손의 수형이 각각 제시되어 있고 그 수형을 가진 수어의 수도 기록되어 있다.

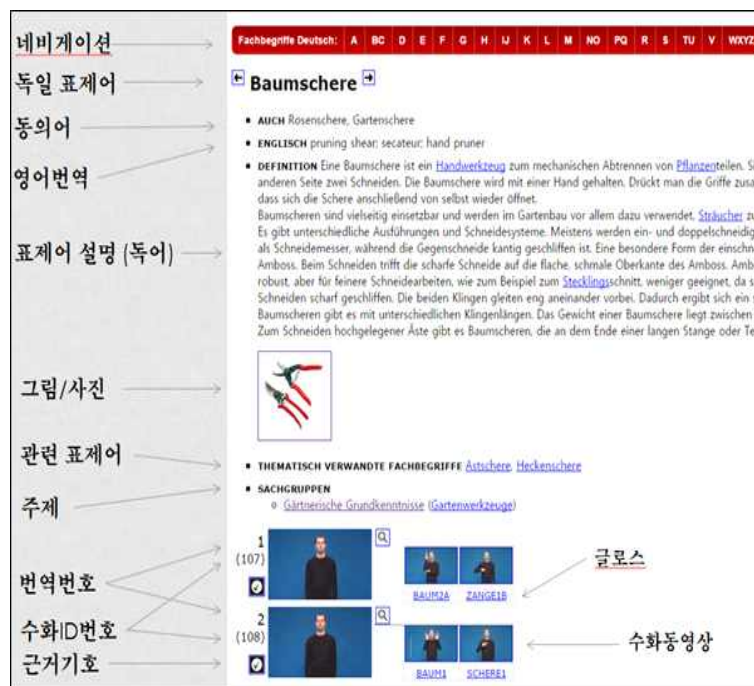


[그림 II-45] 〈독일 조경 전문수어사전〉 수형 배열 순서

- 세 번째 부분은([그림 II-44]) 〈독일 조경 전문수어사전〉에 대한 참고 내용이며 사전 사용 방법(Hinweise zur Benutzung), 사전 제작과 언어학적 배경(Hintergrundinformation), 용어 해설(Glossar), 서론(Vorwort) 그리고 참고 문헌 및 인용 문헌으로 정리된다(Literaturverzeichnis).

④ 기본 독일어 기재 화면

- 〈독일 조경 전문수어사전〉 기본 독일어 기재는 아래와 같이 구성되었다([그림 II-46]).

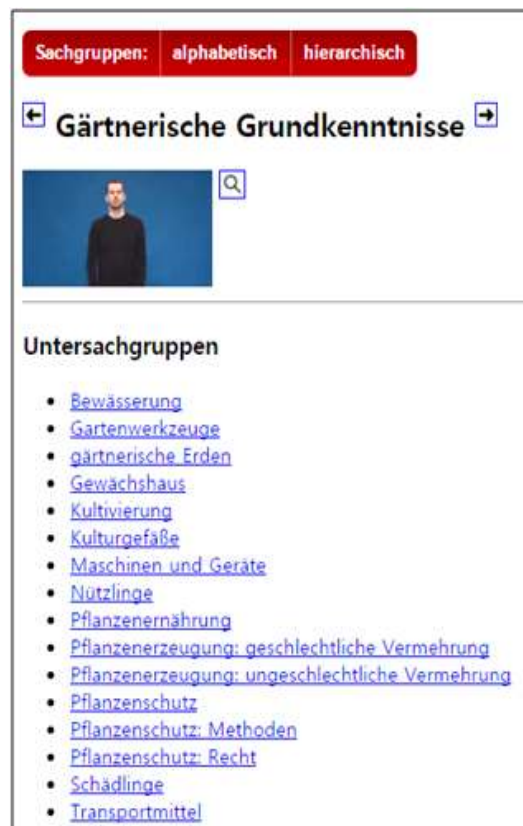


[그림 II-46] 〈독일 조경 전문수어사전〉 기본 독일어 기재 화면 모습

- 맨 위에는 알파벳을 통해서 독일어 표제어를 찾아갈 수 있다. 오른쪽에 있는 Fachbegriffe Deutsch A-Z를 클릭하면 전체 목차를 볼 수 있고 빠르게 전체 사전의 내용을 볼 수 있다.
- 독일어 표제어를 자세히 보면 왼쪽과 오른쪽에 작은 화살표가 보인다. 그 화살표를 통해서 이전 표제어와 다음 표제어로 갈 수 있다.
- 표제어 바로 밑에는 동의어, 즉 같은 의미로 사용되는 표현들이 적

혀있고 그 밑에 표제어의 영어 번역이 적혀있다. 필요할 경우 여러 영어단어들이 제시되어 있다.

- 표제어가 전문용어이기 때문에 〈독일 조경 전문수어사전〉은 표제어 설명을 자세히 하고 있다. 농인들을 위해 표제어의 설명은 간단하고 쉬운 글로 기록되었고, 가능하면 표제어를 설명하는 그림을 제시했다. 〈독일 조경 전문수어사전〉에 등재된 독일어 전문용어 654개 중 355개의 표제어 설명에 그림이 포함되어 있다.
- 다음은 관련 표제어이다. 같은 의미는 아니지만 관련된 표현이 기록되어 있고 클릭하면 바로 관련 표제어로 갈 수 있다.
- 그 아래에 있는 주제는 표제어가 속한 주제와 부주제를 제시한다. 주제를 클릭하면 전체 주제 목차가 보이고 주제에 속한 부주제도 제시되어있다([그림 II-47]). 주제어는 독일어와 수어(영상)로 제시되었고 주제어 오른쪽 왼쪽 화살표를 통해서 다음 그리고 이전 주제로 이동할 수 있다. 돋보기 아이콘을 클릭하면 수어 영상을 크게 볼 수 있다. 또한 맨 위에 내비게이션을 통해서 주제들을 알파벳순으로 또한 주제별로 정리할 수 있다.



[그림 II-47] 〈독일 조경 전문수어사전〉 주제와 부주제 검색 화면

- 다시 기본 독일어 기재 화면으로 가면([그림 II-46]) 하단에 표제어에 대한 수어 번역이 제시되어 있다. 수어 번역은 수어 영상으로 제시되어있다(왼쪽 영상 두 개). 독일어 표제어의 수어 번역은 여러개가 될 수 있으니 번역 번호를 통해서 구분한다. [그림 II-46]에 제시된 예에는 표제어 Baumschere의 수어 번역이 2개이다. 각 수어 번역 옆에 가로로 숫자가 제시되어 있다(예: 107). 그 숫자는 수어 번역을 관리하는 수어 ID 번호/일련번호이며¹⁴⁾ 독일어 표제어 654개가 총 수어번역 1,406개로 제작되었다. 왼쪽에 큰 영상을 클릭하면 독일어 표제어에 관한 수어 번역을 볼 수 있고 돋보기 아이콘을 선택하면 큰 화면에서 수어를 볼 수 있다.
- 독일어 표제어를 수어로 번역할 때 수어 하나로 표현될 때도 있지만 전문용어이기 때문에 수어 여러 개로 표현될 때가 많다(복합어). 수어 번역이 수어 여러 개를 담은 경우 각각 수어는 따로 영상과 글로스로 제시되어 있다(오른쪽 작은 영상). 여기서 글로스는 독일어 표제어와 동일하지 않고 글로스는 수어 번역이 아닌 수어의 명칭, 곧 라벨이라는 것을 알 수 있다. 글로스를 클릭하면 수어 기재, 즉 「독일 수어-독일어 사전」으로 이동하게 된다.
- 수어 번역 영상 왼쪽에 보면 근거 기호라는 것이 있다. 그 기호는 해당 번역이 어떤 근거로 사전에 등재되었는지를 설명해 주는 기호이다. 독일어 기재에서 사용되는 근거 기호는 아래와 같다([그림 II-48]).



[그림 II-48] 독일어 기재에서 사용된 근거기호

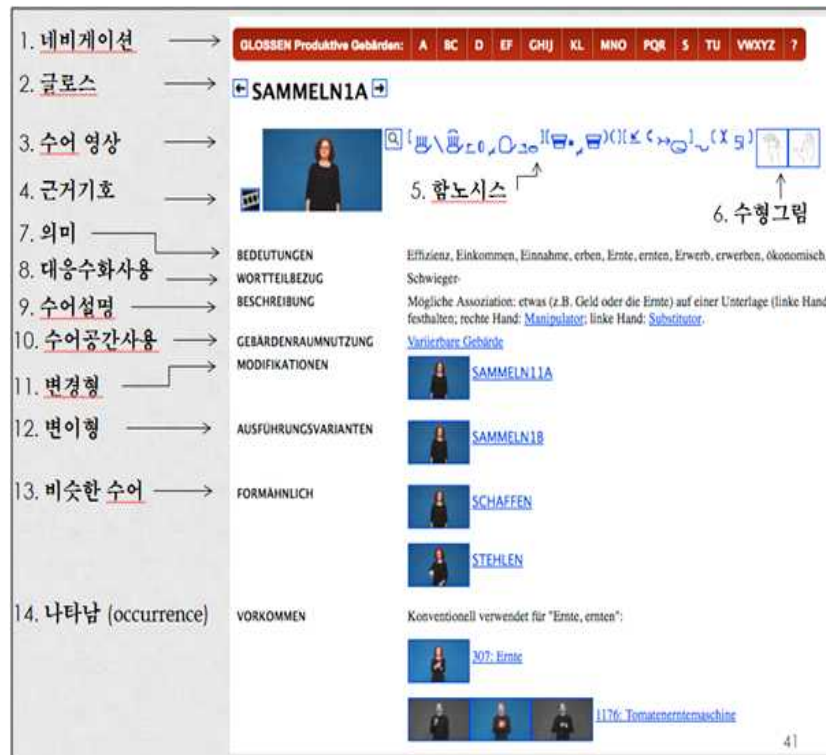
- 사다리처럼 생긴 첫 번째 기호는 서로 관계없는 언어 제공자 중 2명 이상이 해당 수어를 사용했다는 뜻을 담고 있다. 수어 번역 1,406개 중 456개의 수어 번역이 이 기호로 표시가 되어있다. 즉 충분히 근거가 있는 수어 번역이라고 할 수 있다.

14) ID번호를 통해서 해당 수어를 DVD 또한 종이사전에서 찾을 수 있다.

- 확인 표시처럼 생긴 두 번째 기호는 언어 제공자 중 1명이 계속 반복적으로 사용했음을 표시하는 기호이다. 수어 번역 1,406개 중 860개의 수어 번역이 언어 제공자로 **확인된 수어 번역**이라고 볼 수 있다.
- 체인처럼 생긴 세 번째 기호는 결합된 수어를 표시하는 기호이다. 결합이라는 것은 수어 번역이 여러 개의 수어일 경우(예: 복합어) 해당 수어 번역이 그대로 데이터에 나타나지 않았다는 것이다. 즉 언어 제공자 중 해당 수어 번역을 그대로 사용한 적은 없다는 뜻이다. 하지만 수어 번역에 나오는 개별 수어는 각각 근거가 있든지(사다리 기호) 확인이 된 수어(확인 표시 기호)이고 사전 편집자들은 그 수어를 독일어 표제어를 번역하기 위해서 조심스럽게 결합했다는 뜻이다. 수어번역 1,406개 중 62개의 수어가 **결합된 수어**이다.
- 네 번째 원 기호는 **새로 만든 수어**를 표시한다. 이 기호를 가진 수어번역은 데이터에 나타나지 않고 언어 제공자 중에서 해당 수어를 사용하지 않았다는 뜻이다. 사전 편집팀에 속한 농인 전사자와 농연구자들이 독일어 표제어를 수어로 번역했다고 볼 수 있다. 수어번역 1,406개 중 28개의 수어 번역이 새로 만든 수어이다. 비율적으로 새로 만든 수어는 거의 없다고 볼 수 있다.
- 위 근거 기호는 〈독일 조경 전문수어사전〉에서만 아니라 함부르크 대학교에서 편찬된 모든 전문 수어 사전에서 사용된다. 근거 기호를 통해서 모든 편찬 과정이 투명해지며 사전 사용자에게 신뢰를 주는 아주 중요한 방법이라고 할 수 있다. 또한 이 기호를 통해서 사전은 코퍼스를 기반으로 편찬됐다는 것을 알 수 있고 농인들이 실제로 사용하는 수어로 사전을 만들었고 근거가 없는 수어를 등재시킬 경우 반드시 표시한다는 원칙을 밝힌다.

㉔ 기본 수어 기재 화면

- 기본 수어 기재 화면은 다음 [그림 II-49]와 같다.

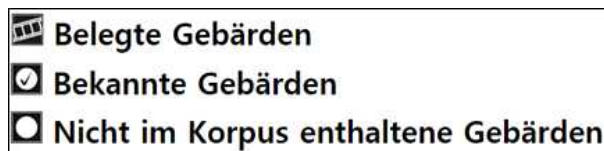


[그림 II-49] <독일 조경 전문수어사전> 기본 수어 기재 화면 모습

- 1= 기본 독일어 기재 화면과 같이 제일 위에는 내비게이션이 있다.
- 2= 그 아래 수어 글로스가 있다. 글로스는 이 사전에서 수어 표제어의 역할을 한다. 글로스는 수어의 명칭이라고 할 수도 있고, 대문자와 번호 그리고 또 글자 하나가 있다(예: SAMMELN1A). 글로스에 속한 번호와 마지막 글자로 수어가 기본형인지 아닌지, 변이형인지 아닌지 알 수 있다. 글로스 오른쪽 왼쪽에 보이는 화살표는 이전 수어 기재와 다음 수어 기재로 이동할 때 사용된다.
- 3= 실제적인 수어는 수어영상으로 제시된다. 수어 영상은 수어의 수지 요소만이 아니라 비수지 요소와 입 모양도 보여준다.¹⁵⁾ 영상 옆에 있는 돋보기 아이콘을 선택하면 영상을 큰 창에서 볼 수 있다.
- 4= 영상 왼쪽에 보이는 근거 기호는 독일어 기재 화면에서 본 것처럼 해당 수어가 어떤 근거로 사전에 등재됐는지 설명을 주는 기호이다. 독일어 기재와 달리 수어 기재에서 사용된 근거 기호는 4개

15) 입 모양은 수어에서 매우 중요하며 주로 마우딩(mouthing)과 마우스 제스처(mouse gesture)로 구분된다. <독일 조경 전문수어사전>에서는 마우딩도 마우스 제스처도 영상에 제시된다.

가 아니라 3개이다.



[그림 II-50] 수어 기재 근거 기호

- 사다리처럼 생긴 첫 기호는 서로 관계없는 언어 제공자 중 2명 이상이 해당 수어를 사용했다는 뜻을 담고 있다. 근거가 있는 수어라고 할 수 있다. 수어 기재 1,185중 832개가 이 기호로 표시가 되어 있다. 확인 표시처럼 생긴 두 번째 기호는 언어 제공자 중 1명이 사용했음을 표시하는 기호이다. 수어 기재 1,185개 중 277개의 수어가 **확인된 수어**라고 볼 수 있다. 세 번째 원 기호는 **데이터에 없는 수어**를 표시한다. 이 기호를 가진 수어는 데이터에 나타나지 않고 언어 제공자 중에서 해당 수어를 사용하지 않았다는 뜻이다. 하지만 일반적으로 원 기호로 표시된 수어는 다른 프로젝트에서(예: 사회복지전문수어사전) 근거가 있든지 아니면 농인 연구자가 아는 수어이다. 수어 기재 1,185개 중 76개의 수어가 이 근거 기호로 표시가 되었다. 독일어 표제어에서 결합된 수어를 표시하는 체인기호는 수어 기재에서 사용되지 않는다. 왜냐하면 결합된 수어가 있을 경우 각각 수어가 기재되기 때문이다.
- 5= 수어의 함노시스 전사를 제시한다. 함노시스를 클릭하면 함노시스로 정리된 화면으로 이동하게 된다([그림 II-51]). 그 화면에는 해당 수어처럼 똑같은 (우세 손과 비우세 손) 수형을 가진 모든 수어들이 나열되어 있다. [그림 II-51]에 나온 특정한 수형은 〈독일 조경 전문수어사전〉에 한 번만 나타나므로 다른 수어들이 안 보이는 것이다.



[그림 II-51] 〈독일 조경 전문수어사전〉 함노시스로 정리된 화면

- 6= [그림 II-49]의 6번은 해당 수어의 수형을 그림으로 보여준다. 특히 함노시스를 모를 경우 꼭 필요한 그림이다. 두 그림은 각각 우세 손의 수형과 비우세 손의 수형을 보여주는 것이다. 수형 그림을 클릭하면 함노시스로 정리된 화면으로 이동할 수 있다.
- 7= 해당 수어의 의미를 제시한다. 수어 표제어의 번역이라고 할 수도 있다. 한 수어가 여러 의미가 있을 수 있으며 이 모든 의미는 알파벳순으로 기록되었다. 의미표현이 다의적인 경우 괄호에 맥락으로 의미를 확인시킨다.
- 8= 대응수어¹⁶⁾ 사용에서 해당 수어가 한국어의 축어역으로 사용될 경우 그 의미를 제시한다.
- 9= 수어설명을 제시한다. 수어설명이라는 것은 수어를 산출하기 위해서 손이 어떻게 움직여지는지 설명하는 것이 아니라 수어가 가지고 있는 기저 이미지(underlying image)를 설명한다는 뜻이다. 수어는 시각적인 언어이기 때문에 어떤 의미 또는 개념의 이미지가 수어에 담겨진 경우가 많다. 이 이미지를 이해하면 수어 습득과 수어 사용에 큰 도움이 된다. 기저 이미지를 설명하기 위해서 손이 어떤 역할과 어떤 의미를 제시하는지 이미지 형성 기법(image-producing technique)¹⁷⁾을 통해서 설명이 된다. 9번에 제시되는 수어설명은 우

16) 유사수어체계

17) 이미지 형성 기법(image-producing techniques)은 수어의 도상성을 분석하는 기법이다. 6개의 기법이 있다. 손이 사물 아니면 사람을 표현할 경우(대체기법, substitutive technique), 손이 손의 역할을 제시할 경우(손이용기법, manipulative technique), 손이 무엇을 스케치할 경우(스케치기법, sketching technique), 손이 도장처럼 무엇을 찍는 경우(스탬프기법, stamping technique), 손이 무엇을 재는 경우(측정기법, measuring technique) 그리고 손이 무엇을 가리킬 경우(지시기법, indexical technique)로 손의 역할과 그 손의 움직임을 분석한다.

세 손과 비우세 손의 역할을 각각 분석한다.

- 10= 해당 수어가 공간적인 내용과 의미론적인 관계를 공간 사용을 통해서 표현하는지, 그리고 그렇게 할 경우 어떤 방식으로 공간 사용이 진행되는지를 제시한다. 〈독일 조정 전문수어사전〉은 공간 사용을 4가지 종류로 나누었다. 1. 수위 변경이 가능한 수어(variable signs), 2. 몸체 수위 변경이 가능한 수어(body variable signs), 3. 수위 변경과 몸체 수위 변경이 가능한 수어(space-body-variable signs), 4. 수위 변경이 불가능한 수어. 수어는 공간을 문법적으로 사용하기 때문에 수어 기제에 공간 사용에 대한 기록을 한다는 것은 오직 시각언어 수어에만 있는 특정 문법 정보를 사전 사용자에게 제공하는 것이다.
- 11= 변경형이란 자질은 수어가 기본형인지 변경형인지를 구분한다. 수어가 문법적인 요소들을 통해서 변경되는데 그 과정은 음성언어에 알려진 요소들과 다르다. 수어가 기본형일 경우 11번은 그 기본형에 속한 변경형을 나열하고, 수어가 변경형일 경우 해당 기본형을 제시해준다. 수어가 기본형이 아니고 변경형일 경우 글로스에서도 표시가 있다: 같은 기본형을 가진 변경형은 글로스에 첫 숫자가 똑같다.
- 12= 수어가 기본형인지 변이형인지 알려준다. 기본형일 경우 모든 변이형이 기록되어 있고, 변이형일 경우 기본형이 제시된다. 여기서 변이형은 변경형(11번)과 달리 똑같은 의미가 있는 수어이지만 수어의 형태가 약간 다르며 맥락 속에서 문제없이 교체할 수 있는 수어를 말한다. 변이형은 글로스 이름과 글로스의 첫 숫자가 똑같지만 숫자 뒤에 추가적인 글자가 하나 더 있다(예: SAMMELN1A).
- 13= 동음이의어 수어(homonym)와 비슷한 수어를 제시해준다. 동음이의어 수어일 경우 수어의 형태는 똑같으나, 의미가 다른 것이다. 비슷한 수어는 형태가 똑같지는 않지만 너무 비슷해서 잘못 알면 오해가 될 만한 수어들을 기록해준다.
- 14= 수어 기제의 마지막 설명이다. 14번은 해당 수어가 어떤 독일어 표제어를 번역할 때 나타났는지 기록이 되어 있다. 수어 표제어가 데이터에 나온 근거를 제시한다고 할 수 있다. 근거 제시할 때 수어 ID 번호와 해당 독일어 표제어도 같이 제시된다. 그림 6, 14번에 나오는 수어 사진을 자세히 보면 수어가 복합어일 경우 해당 수어만 칼라로 나오고 그전과 그 후 수어는 흑백으로 제시된다. 수어

사진을 클릭하면 해당 독일어 표제어로 이동을 하게 된다. 14번을 통해서 수어 기재가 독일어 기재와 연결이 됐다고 볼 수 있다. 14를 통해서 〈독일 조경 전문수어사전〉의 독일어-수어와 수어-독일어 쌍방 방향이 가능한 것이다.

③ 등재 어휘 수와 선정 원칙

- 〈독일 조경 전문수어사전〉의 독일어 표제어 등재 어휘 수는 654개다. 654개의 전문용어는 조경과 조원 분야의 기본 용어라고 볼 수 있고 그 분야 전문가가 선정을 했다. 654개의 전문용어 외 190개의 독일어 동의어도 함께 기록되어 있다.
- 654개의 독일어 전문용어를 수어로 번역하기 위해서는 조경과 조원 분야에서 공부를 했거나 그 분야에서 활동하는 농인들을 찾아 번역을 의뢰했다. 전국에서 조건이 맞는 11명의 농인들이 〈독일 조경 전문수어사전〉의 언어 제공자가 되었고, 그들의 수어를 바탕으로 사전이 편찬되었다.

㉠ 수어 데이터 수집과 수어 번역 방법

- 수어 데이터 수집하기 전에 언어 제공자들의 인적사항과 언어적 배경을 파악하기 위해서 설문지와 인터뷰를 진행했다. 그 후 농인 연구자가 언어 제공자와 전문분야에 대한 30-60분 동안 인터뷰를 진행하였다. 인터뷰를 통해서 자연스럽게 전문수어를 사용하게 되었고 결론적으로 독일 전문용어 654개 중 176개의 단어가 수어 번역 874개로 수집이 되었다. 이 수어 번역들은 맥락 속에서 사용된 수어이기 때문에 특별히 가치가 있다고 볼 수 있다. 인터뷰 후에 언어 제공자들을 두 명이 한 쌍을 이루도록 하여 본격적인 수어 번역 작업을 시작했다. 독일어 전문단어를 주제별로 3개에서 7개로 묶어서 언어 제공자한테 제시하였다. 제시는 우선 그림으로, 그다음 독일어 용어로, 그리고 마지막은 그림과 알맞은 독일어 단어를 함께 제시하였다. 두 언어 제공자는 서로 대화를 하면서 수어 번역을 하였고 모든 과정은 촬영되었다. 언어 제공자들이 수어 번역을 할 때

해당 수어 표현을 실제로 사용하는지 아니면 추천하고자 제시하는 것인지 설명하도록 했다. 언어 제공자는 이유 없이 독일어 단어를 통과시킬 수가 있었고 이미 지나간 수어 번역을 언제든지 수정하게 할 수 있게 해주었다. 통과시킨 독일어 단어들은 촬영 끝나기 전에 한 번 더 보여주며 언어 제공자가 수어 번역을 할 수 있게 하였다. 한 쌍의 언어 제공자들이 수행한 수어 번역 작업은 이틀이 걸렸다.

㉠ 수어 번역 기록과 분석 방법

- 일반적으로 언어 제공자가 그림과 독일어 전문단어를 보고 나서 표현한 수어가 <독일 조정 전문수어사전>의 바탕이 되는 데이터이다. 촬영된 모든 영상들은 농연구자들의 검토를 통해 전사가 필요한 부분과 불필요한 부분을 표시하였다. 그 표시를 할 때 언어 제공자가 수어 번역을 할 때 추가로 준 정보(실제로 사용하는 수어이다, 수어 번역으로 추천하고 싶은 수어이다 등)를 감안하고 결정하였다.
- 모든 영상은 특정한 수어 전사 DB(Database)¹⁸⁾에 연결이 되어서 접근과 검색이 손쉽게 가능하였다. 모든 사전에서 중요한 수어는 글로스와 함노시스로 전사가 되었다.
- 분류사 같은 경우 글로스가 PROD로 시작한다. PROD는 생산적인 수어(productive signs)을 의미한다.

④ 추가정보

㉡ 수어 사전 검색 방법

- <독일조원전문수어사전>은 쌍방향 검색이 가능하다. 독일어 표제어는 알파벳으로 검색이 가능하고 주제별로 검색하는 것도 가능하다. 수어는 함노시스로 배열이 되어 있어서([그림 II-45]) 함노시스로만 검색이 가능할 것 같으나, 함노시스를 아는 사람들이 많지 않아 아래와 같은 방법으로 수어 검색이 가능하다([그림 II-52]).

18) 그 특정한 수어전사DB는 함부르크 대학교에서 개발한 iLex이다.

- 수어 검색을 할 때 우선 한 손 수어인지 두 손 수어인지 선택하고, 그다음 순서로 수형, 수향, 수위 그리고 수동을 지적하면서 수어를 검색할 수 있다. 수형은 7개의 그룹으로 묶어져 있고, 수향은 6개로 분류가 되어있다. 수위는 3개의 종류로 나뉘어 있고 수동은 4개의 종류가 있다. 다섯 가지 요소 중 원하는 요소만 지적할 수 있다. 특이한 점은 함노시스를 바탕으로 한 검색이지만 함노시스 보다 훨씬 단순화된 모습을 보여주는 것이다. 예를 들면 함노시스에는 수위 기호가 30개 있는데도 불구하고 검색 창에는 수위가 3개로 나뉘어 있다. 비수지 신호 검색은 가능하지 않다.

[그림 II-52] 〈독일 조경 전문수어사전〉 함노시스 검색 화면

④ 장점

- 〈독일 조경 전문수어사전〉은 진정한 쌍방향 사전이다. 그래서 사전 자체가 「독일어-독일수어 사전」과 「독일수어-독일어 사전」으로 나뉜다. 그 원칙을 따라 독일어 기재와 독일 수어 기재가 따로 존재한다. 특히 수어 기재에는 수어에 대한 언어학적인 정보가

제시되어 있어 사전 사용자에게 많은 도움을 준다.

- 〈독일 조경 전문수어사전〉은 전문분야에서 활동하는 농인 언어제 공자의 수어를 바탕으로 이루어진 사전이다. 언어 제공자의 수어는 전사가 되었으며 사전DB에서 관리가 되므로 결과는 학문적이고 투명하다. 특히 근거 기호를 통해서 각각 수어가 정말 사용되는 수어 인지 확인이 되고 무엇보다 사전 사용자에게 큰 신뢰를 준다.
- 〈독일 조경 전문수어사전〉의 모든 수어는 함노시스로 전사가 되었으므로 수어 정렬과 검색은 자세하고 정확한 방법으로 가능하다.
- 수어 표제어는 글로스로 표현된다. 수어 글로스는 글로스의 원칙과 규칙을 따르면서 구성됐기 때문에 수어 변이형과 수어 변경형의 체계가 글로스 안에 드러난다(예: SAMMELN1A). 다른 말로 하자면 수어 기본형과 기본형에서 나온 수어들이 정리된다. 또한 수어를 관습화된 수어(conventionalized signs)와 생산적인 수어(productive signs)으로 나누어 정리했다. 음성언어의 분류를 따르지 않고 수어다운 수어학적인 기술을 통해서 수어를 잘 정리했다고 볼 수 있다.

(5) 네덜란드 웹 수어사전

① 편찬 배경

- 2006년에 완성된 〈네덜란드 웹 수어사전〉¹⁹⁾과 2009년에 완성된 《네덜란드 수어사전》은 네덜란드 수어와 수어 사전 편집을 위한 국가적 센터인 네덜란드 수어 센터의 24~27년 사이의 연구를 기반으로 하여 제작되었다. 편찬을 위한 언어학적 연구 과정은 둘 다 같은 것이며, 자료는 기본적으로 둘 다 같은 데이터베이스에서 가지고 온 것이다. 여기서 웹 수어 사전을 중점적으로 분석하고자 한다. 편찬을 위한 과정에서 KOMVA 사업과 표준화 사업이 있었으며, 네덜란드 수어 센터의 추가적 작업으로 현재까지 업그레이드를 지속적으로 하고 있다.

19) <https://en.gebarententrum.nl>

㉮ KOMVA 사업

- 네덜란드 수어의 어휘 연구는 1982년에 처음으로 시작되었다. 1982~1999년 언어정책을 통해 지역적 변이가 반영된 수어 과목을 위한 사전을 제작하게 되었고 더불어 교육적 자료를 만들게 된 것이다. 국가적으로 1988년에 농아동의 부모를 위한 사전이 처음으로 제작되었다.

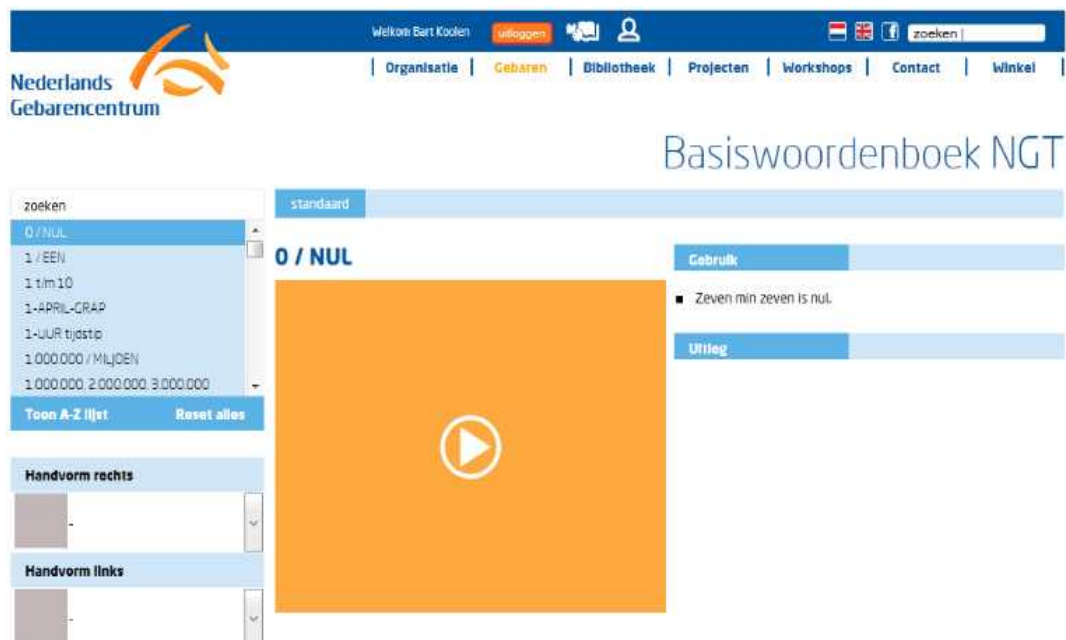
㉯ STABOL 사업

- 1999년에 언어정책의 변화로 기본적, 교육적 어휘의 표준화가 시작되었다. 이는 네덜란드 수어 어휘의 일부를 표준화하기 위해 청인 부모와 농아동들의 교사들로부터 강한 압력이 있었기 때문이다. Dutch Department for Education, Culture and Science(네덜란드 교육문화과학부서)는 네덜란드 농 자문위원회와 농교육을 위한 5개의 조직(5곳의 농학교)에 네덜란드의 기본적 어휘를 표준화하는 큰 사업을 맡겼다. 이 사업을 STABOL이라 부르며, 이 프로젝트는 언어학자, 농사회와 함께하는 자연수어 사용자(대부분 농교사로 구성됨), 청인 수어 사용자(농인 부모를 둔 청인 코다로 구성됨)가 함께 하였으며, 네덜란드 사인 센터에 의해 조정되었다. 네덜란드 수어 기본 어휘의 표준화는 많은 사람들 사이에서 여러 번의 논쟁을 불러일으켰다.

② 화면 구성 및 검색 방법

- 〈네덜란드 웹 수어사전〉의 화면 구성은 검색창, 네덜란드 수어에 관한 정보, 사용 방법에 대한 안내(일러두기)로 되어있다. 그리고 로그인 여부에 따라 검색 기능이 다르다. 로그인을 하지 않은 상태에서는 ‘알파벳 A-Z’로 검색할 수 있도록 되어 있다. 그러나 로그인을 하였을 때는 ‘알파벳 A-Z’로 검색하는 방법과 ‘수형/수위’로 검색할 수 있는 두 가지 기능으로 구성되어 있다.

- 〈네덜란드 웹 수어사전〉은 네덜란드어와 영어의 두 가지 버전으로 되어 있다. 왼쪽 부분은 ‘알파벳 A-Z 검색창’과 ‘수어소 검색창’, ‘주제별 검색창’, ‘(지역적)변이 검색창’으로 구분되어 있다. 오른쪽 부분은 검색한 내용에 대한 예문과 영상이 나오도록 구성되어 있다. 마지막으로 하단 부분에는 사용 안내(일러두기)가 있다.
- 웹페이지는 수어 사전으로서의 기능뿐 아니라 네덜란드 수어의 센터(Nederlands Gebarencentrum) 소개, 워크숍 및 다양한 수어와 관련된 행사 공지, 수어 연구 관련 자료와 관련된 내용들이 포함되어 있다.
- 그러나 앞에서 말한 바와 같이 로그인 여부에 따라 서비스 내용 및 화면구성이 달라지기 때문에 사용 안내를 참고하지 않으면 누리집을 사용하기가 상당히 복잡하다. 누리집의 사용 안내는 네덜란드어로 되어 있다.



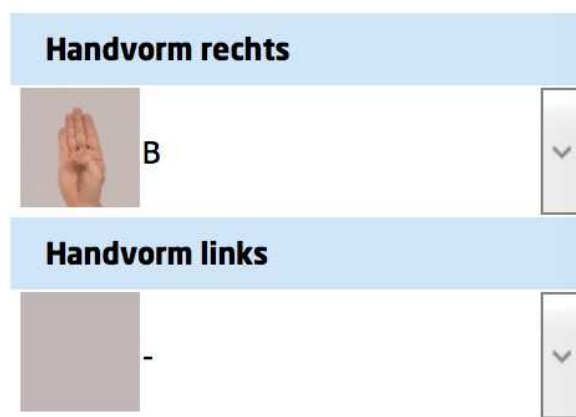
[그림 II-53] 〈네덜란드 웹 수어사전〉의 메인 화면

㉦ 네덜란드어 검색

- 네덜란드어 A-Z 알파벳을 이용한 검색은 단방향 검색(음성언어→수어)만 가능하다. 네덜란드어로 검색하면 해당 수어 단어가 나온다. 영어 버전일 때는 영어로 검색이 가능하다. 네덜란드어 검색창은 이 웹 사전에서 표제어의 색인이 나오는 유일한 공간이다. 네덜란드어 검색 창에서는 ‘수어소 검색’, ‘주제별 검색’, ‘변이 검색’ 등 모든 경로의 검색을 통해 나오는 표제어가 연결되어 나온다.

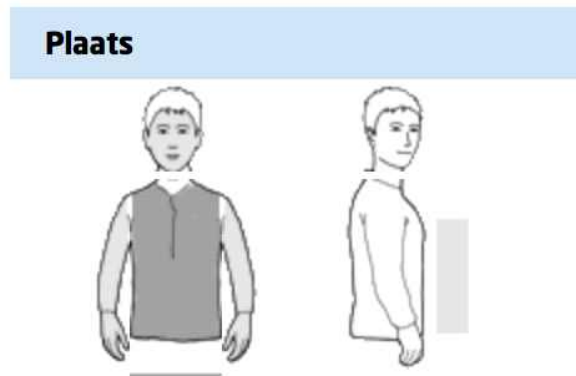
㉧ 수어소 검색

- 수어소 검색은 왼손과 오른손이 구분된 수형 및 수위, 총 2가지 자료로 구성되어 있다. 수어소를 독립적으로 혹은 동시에 선택하여 검색할 수 있다. 선택된 수형/수위의 범위에서 나타난 표제어가 네덜란드어 A-Z 검색창에서 자동으로 배열된다. 수형→네덜란드어 검색으로 배열된 표제어들 중에서 하나를 클릭하면 해당 수어가 나오는 방법으로 연결된다.
- 한 손/두 손 선택형 검색은 별도로 되어 있지 않고, 오른손(이 데이터에서 우세 손)이 어떤 수형인지, 왼손(비우세 손)이 어떤 수형인지에 따라 해당 창(위쪽은 오른손, 아래쪽은 왼손)을 클릭하면 74개의 수형이 나오고 그중에서 하나의 수형을 선택하면 된다.



[그림 II-54] 왼손과 오른손으로 구분한 수형 검색 화면

- 수위의 배열은 4가지로 구성되어 있는데, 얼굴 부위, 팔과 선의 부분, 몸의 부분 그리고 몸의 앞 공간 부분이다.



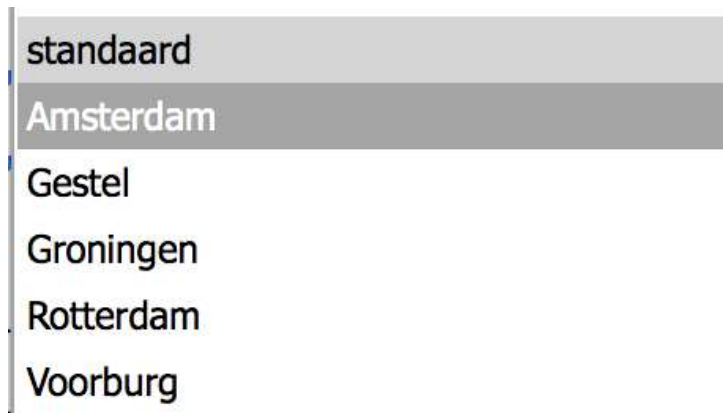
[그림 II-55] 수위 검색 화면

㉔ 주제별 검색

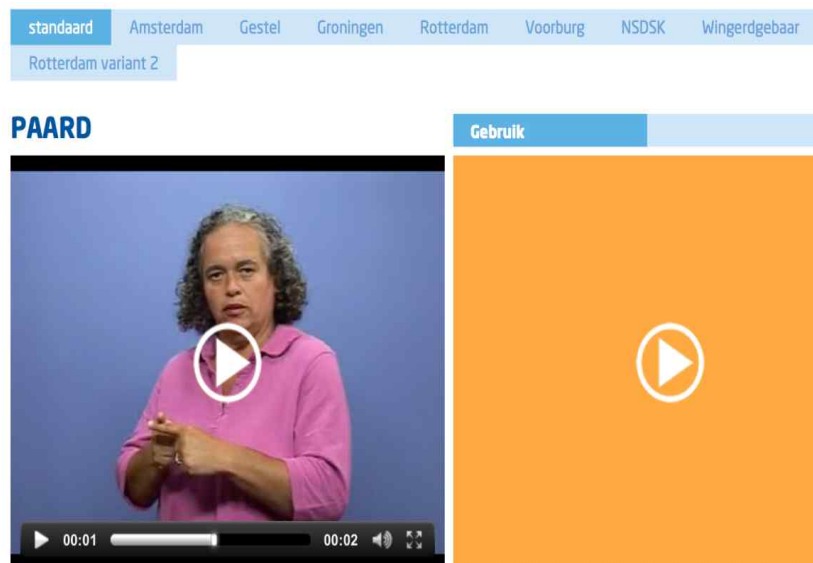
- 주제별 검색은 지구, 지리, 협정/약속, 관광명소/공원 및 이벤트, 청력센터, 자동차와 같이 주제별로 할 수 있다. 그리고 선택된 주제에 의한 표제어들은 네덜란드어 검색창에 배열되어 나온다.

㉕ 변이 검색

- 마지막으로 지역별 어휘적 변이로 검색할 수 있다. 100명의 농인 수어 사용자들이 참여하였고 15,000개의 수어를 수집하였다. 여기에 참여한 수어 사용자들은 농학교가 있는 5곳의 지역 사람들이다. 5곳은 ‘Amsterdam, Groningen, Rotterdam, Voorburg, St. Michielsgestel’로 검색창은 5개의 지정된 지역적 변이와 ‘표준화된 수어’가 함께 배열되어 있다.



[그림 II-56] 지역별 검색창 화면



[그림 II-57] 지역별 어휘적 변이 구분

- 지역별 전이 수어를 꼭 검색창을 통해서만 할 수 있는 것은 아니다. 네덜란드어 검색, 수어소 검색 그리고 주제별 검색을 통해 연결된 수어가 지역별로 다르게 나오는 경우가 있다. 그때는 해당 지역 변이 수어가 자동으로 영상 위에 표준화된 수어와 함께 배열되어 나온다. 예를 들어 수집된 데이터베이스에서 표제어 PAARD ‘말’이 지역별로 수어가 다르게 사용된다면 그림과 같이 해당 영상 위에

배열된다. Amsterdam, Testel, Groningen, Rotterdam, voorburg, NSDSK, Wingerdgebaar, Rotterdam variant2. 그리고 그 지역 변이 수어를 보고자 한다면 변이 지역 이름을 클릭하면 된다.

③ 등재 어휘 선정 원칙

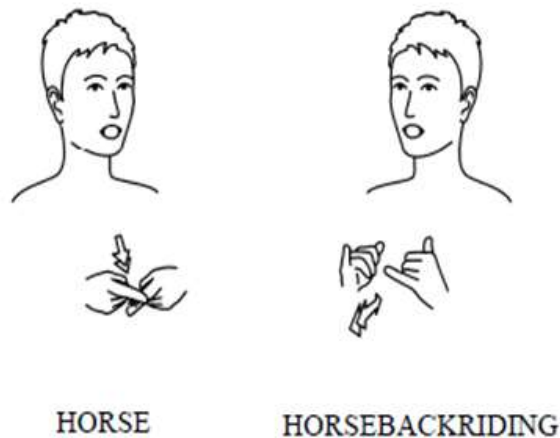
- 2006-2009년 사이에 네덜란드 수어 센터가 총 12,000 수어 어휘에 대한 여러 멀티미디어 사전을 만들어 웹 사전과 DVD-ROM에 사용하도록 하였다. STABOL 사업이 이전 사전(KOMVA) 조사의 결과를 이용하여 총 5,000개 수어 어휘를 표준화하였다. STABOL 프로젝트에서 2,500개의 기본적인 수어 어휘와 2,500개의 교육적 수어 어휘가 표준화되어 있었다. 2,000개의 단어 목록을 기반으로 5개 지역으로부터 다른 문맥으로 쓰인 단어들을 수집하였다.

○ 고정된 어휘부와 생산적 어휘부

- 어휘집의 주요한 역할은 고정된 어휘와 생산적인 어휘 사이의 차이를 조정하는 것에 있다. 학습자들이 일상생활에서 네덜란드 수어를 사용하는데 어려움을 겪는 이유는 수어를 학습할 때 거의 고정되고 관습적인 어휘들만 배웠기 때문이다. 일반적으로 네덜란드 수어사전에는 고정된 어휘가 포함되어 있다. 실제로 수어 하나가 어떤 것과 조합되어 생성할 수 있으며, 맥락에 의해 의미적 이해가 가능한 경우도 있다. 예를 들어 ‘자동차를 운전하다’, ‘울퉁불퉁한 도로 위로 자동차를 운전하다(도로 위를 주행하다).’ 종이 사전에는 전자의 예만 포함되어 있지만, 웹 사전에는 전자와 후자, 즉 모든 예가 포함되어 있다. ‘빠르게 운전하다’, ‘왼쪽 측을 가다가 오른쪽 측으로 운전해서 가다’와 같은 생산적인 표현을 할 수 있지만 종이 사전에 그러한 표현이 안 나와 있다. 웹 사전에는 ‘울퉁불퉁한 도로를 자동차로 운전하다’라는 수어가 수어 영상으로 있지만 어떠한 기준으로 포함되었는지 구체적인 언급이 없다.

④ 언어적 정보

- 단어에 대한 해석 설명과 정의가 포함된다.
- 수어 단어에 대한 문법적 정보에는 동사의 유형, 위치/방향에 대한 정보, 분류사 표시 그리고 비수지 신호의 표시는 해석이 있다. 파란색 글을 클릭하면 네덜란드 수어로 문법적 정보에 대한 설명을 볼 수 있다.
- 수어 단어에 대한 예문은 네덜란드 수어와 네덜란드어식 손짓 수어 두 가지 버전으로 되어 있다. 네덜란드어로 된 두 개의 문장 중 한 문장은 파란색으로 표시되고 다른 한 문장은 녹색으로 표시되어있다. 이 문장을 클릭하면 수어 영상으로 연결된다. 전자는 네덜란드수어, 후자는 네덜란드식 손짓 수어이다.
- 동의어에서 지역적 변이는 한 수어 단어의 의미를 세밀하게 구분하는 것을 포함한다.



[그림 II-58] 지역적 변이 동의어

- 그림의 말 수어 단어가 Amsterdam에서는 ‘말’과 ‘승마하다’의 의미가 있다. 그러나 Groningen에서는 ‘말’을 의미할 뿐, ‘승마하다’

를 의미를 가지고 있지 않다. 이렇듯 동의어 검색을 통해 지역마다 의미를 다르게 사용되는 정보를 지역별 변이 검색을 통해 확인 가능하다.

- 고정된 수어와 생산적 수어 사이에 명확한 경계가 있는 것은 아니며, 생산적 수어의 빈도가 높을수록 사전에 포함되어있을 가능성이 높으며 그렇지 않으면 포함되어 있지 않을 수 있어 이 점을 단점으로 볼 수 있다.

⑤ 추가 정보

- 〈네덜란드 웹 수어사전〉에는 200개 정도의 미국 수어와 독일 수어가 포함되어 있다. 해당 영상 위의 변이 지역 이름이 나오는 부분에 ASL(미국 수어)/DGS(독일 수어)가 표시되어 있으면 이는 미국 수어/독일 수어 영상이 포함되어 있음을 의미한다.
- 촉각 수어: 사전에는 농맹인을 위한 촉각 수어가 포함되어 있다. 그러나 모든 표제어에 있는 것은 아니다.



[그림 II-59] 농맹인을 위한 촉각 수어

- 네덜란드 수어 센터에서는 수어를 지속해서 수집하고 있다. 현재 11명(수어를 모국어로 하는 농인이 5명)이 근무 중이며 이들이 수어 어휘론 작업을 맡고 있다.
 - 해당 그룹의 페이스북 및 전자우편을 통해 수집한다.
 - 학술위원회는 1년에 약 4회 회의를 연다.
 - 다른 지역에서 수어가 사용되고 있다면 바로 제시할 수 있다. 사전에 포함하려는 단어를 선정할 때 그 수어를 사용하고 있는 지역이 있다면 바로 사전에 포함할지에 대한 논의를 할 수 있다.
 - 수어 말뭉치 사업이 있는 Radboud 대학과의 연계로, 수어 데이터베이스(SignBank)를 공유하며, 수정 및 갱신 작업도 맡고 있다.
 - 현재 사용되고 있는 수어가 없다면 수어에 대한 제시가 가능하고, 제시된 수어의 통용 가능 여부를 확인하기 위해 페이스북이나 누리집에 게시한다. 농인들이 제시된 수어를 사용한다면, 수어통역사들이 그 사실을 인식할 수 있도록, 수어통역사협회에 이 수어를 전달한다. 그렇게 네트워크를 유지하기를 힘쓴다.
- 이 웹 사전을 만든 네덜란드 수어 센터 기관은 국가적 기관으로 기본적으로 수어(어휘론)를 연구하고, 농공동체와 소통하는 네트워킹을 매우 중요하게 생각하여 수어에 관한 워크숍을 연다.
 - 5-12세의 농아동을 위한 교사를 훈련하는 워크숍
 - 특수 교육과 보건 의료 종사자를 위한 워크숍 등
- 사전의 단점을 보완하는 방안
 - 박물관용 사전, 유아용 사전에 관한 내용은 DVD-ROM에 의해 제공된다.

⑥ 시사점

- 〈네덜란드 웹 수어사전〉의 시사점을 다음과 같이 몇 가지로 정리해 본다.

- 지역별 변이형을 농학교가 있는 지역을 위주로 수집하고 있다는 점이 참고할 만하다. 농아동들이 주로 처음 수어를 접하게 되는 농학교를 시발점으로 하는 것은 사회언어학적 기반을 두고 있는 것이다.
- 네덜란드 수어와 네덜란드어식 손짓 수어의 구분이 단어가 아닌 예문으로 처리되는 것은 좋은 방법이다. 한국수어사전에 이 방법을 활용한다면 학습자가 손짓 한국어를 한국수어라 착각하는 것을 막을 수 있다. 또한 손짓 한국어와 한국수어가 다름을 인식하며 이를 구분할 수 있도록 학습하는 데 도움이 될 것이다.
- 종이 사전에 고정된 어휘만을 포함하는 이유는 생산적 수어의 관련 기준이 모호하고, 지면이라는 한계와 인쇄 후 수정이 불가능하기 때문일 것이다. 반면, 웹에서는 어휘를 포함시킬 충분한 서버 공간을 확보할 수 있고, 수정 작업을 지속해서 할 수 있다. 그 덕분에 생산적인 어휘를 계속 추가할 수 있다. 이렇게 웹 사전에 생산적 단어를 지속해서 업데이트하는 작업은 한국수어 어휘를 체계적으로 구축하는 데 필요해 보인다.
- 대학 사회와 농사회의 소통의 창이다. 네덜란드 수어 센터는 Radboud 대학의 수어 데이터베이스를 참고하여 사전에 포함하는 과정을 거친다. 새로운 단어가 추가되면 별도로 농사회와 수어통역사협회에 이를 알리고, 워크숍 등을 통해 활동한다.
- 이 사전에는 단어 수준이지만 축각 수어도 포함되어 있다. 이는 한국수어사전뿐만 아니라 농맹인이 사회적 활동을 할 수 있게 하는 도전적 과제가 될 것이다.

Ⅲ. 한국수어사전 개선에 관한 논의



1. 전문가 자문위원회
2. 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰
3. 한국수어사전의 오류
4. 한국수어사전의 개선방향

Ⅲ. 한국수어사전 개선에 관한 논의

1. 전문가 자문위원회

1) 연구절차 및 자료 수집 방법

- 본 연구에서는 연구 초반에 ‘수어언어’를 비롯해 ‘국어국문학’과 ‘사회복지학’ 분야에서 오랫동안 연구해온 학계 전문가와 농인으로
서 한국수어를 꾸준히 연구해 온 전문가들로 자문위원단을 구성하여
연구의 효율적인 추진과 객관성 및 타당성을 확보하고자 하였다.
- ‘제1차 전문가 자문위원회’는 2016년 5월 28일(토) 오후 2시부터 4시
까지 2시간 동안 서울역 회의실에서 대면회의 방식으로 진행되었다. 대
면회의에 참석이 어려운 위원은 별도로 서면 자료를 요청하여 분석에
사용하였다. 자문위원단은 다음 <표 Ⅲ-1>과 같이 구성하여 추진하였
다.

〈표 Ⅲ-1〉 자문위원 명단

구분	성명	소속	비고
A	손현희	춘천 계성학교 교사	농인
B	염동문	한국국제대학교 사회복지학부 교수	청인
C	윤석민	전북대학교 국어국문학과 교수	청인
D	이영재	전북대학교 대학원 국어국문학 박사수료	농인
E	허인영	한국기독교수어연구소 연구위원	농인
F	○○○*	○○○대학교 교수	청인
G	○○○*	○○○수어통역센터 수어통역사	청인

*주 : 자문위원단은 연구 초반 총 7명으로 구성하여 회의를 진행하였으나 그 중 2명
의 위원이 제1차 자문위원회 참석 이후에 개인사정으로 자문위원 위촉을 고사
하여 제2차 자문위원회는 총 5명의 위원으로 추진되었다.

- ‘제1차 전문가 자문위원회’는 다음 <표 Ⅲ-2>와 같이 주요 안건을 중심으로 그에 대한 자문위원단의 의견을 수렴하기 위해 시행하였다. 한국수어사전의 과거의 모습을 되돌아보고 현재와 미래의 한국수어사전 제작을 위한 제언을 모색하는 계기가 되었다.

<표 Ⅲ-2> 제1차 전문가 자문위원회 주요 안건

주요 안건
<ul style="list-style-type: none"> ▪ 현(現) 한국수어사전의 문제점 ▪ 수형 기반 한국수어사전 구축을 위한 제안 ▪ 향후 한국수어사전의 제작 방향성

2) 분석 결과

(1) 현(現) 한국수어사전의 문제점

① 사전 이용자 고려

- 한국수어사전은 한국수어를 배우는 청인 입문자를 위한 용도로 많이 사용되고 있는 실정이지만, 정작 농인들은 많이 보지 않는 상태이며, 수어를 연구하는 소수 인력만 사용하고 있는 것으로 생각된다.
- 국립국어원 누리집에 처음 올라간 한국수어사전은 가나다순으로 배열되어 있고, 원하는 단어를 찾을 때 검색창으로 바로 찾을 수 있고 또는 그냥 <다음>을 눌러 수어를 익힐 목적으로 활용할 수도 있었다. 수어 동작이 동영상과 삽화로 제시되고 동작에 대한 설명도 자세히 제시되어 동작을 따라 하기에 유익하였고, 삽화의 경우는 수어 수업 관련 자료 제작 시 복사하여 붙여 넣어 활용하기 편리했다. 그러나 없는 단어가 자주 있었고, 수어 동영상에 엉뚱한 동작으로 잘못 링크되는 경우가 종종 있어서 수어 초보자는 오류임을 알지 못하여 잘못 배우는 위험성이 있었다.

② 농인들의 합의 부족

- 한국어처럼 표준어에 대한 명확한 개념 규정과 합일된 의견 없이 몇 명의 소수 연구자에 의해서 짧은 기간에 한국수어사전이 제작되어 다수의 농인들에게 공감을 얻지 못하고 있다.

③ 사전 검색 방법

- 한국수어사전 검색 방법이 한국어 체계로 되어 있어, 한국어에 익숙하지 않은 많은 농인들이 사용하기 어렵다고 생각된다.

④ 어휘의 문제

- 농인이 실제 사용하지 않는 수어에 대한 분류 작업도 수행할 필요가 있다. (예를 들어 [기쁘다])
- 신조어에 대한 어휘가 부족하며, 신조어가 적절한 시기에 빨리 업데이트되기 어려운 점이 있다.

⑤ 예문의 난이도

- 해당 단어를 활용한 예문의 경우, 난이도나 내용 면에서 농인들이 이해하기 어렵다.

⑥ 수어 조어의 문제점

- 전문용어는 전문적인 용어를 나타내는 수어이기 때문에 다소 어쩔 수 없다고 해도 하나의 단어가 지나치게 동작이 많다. 하나의 단어가 이렇

게 복잡하다면 과연 현실에서 어떻게 쓸 것인가 하는 생각을 하게 된다. 가령 전문용어 수어사전 중 국어 교과 용어 사전에서 <가상주어>는 <임시> + <생각> + <주체(주인)> + <말>이다.

- 전문용어 사전에서 제시된 수어 동작이 공인된 표준 수어인지 하는 생각이 들기도 하고 ‘여기서 제시된 전문용어 수어를 쓰면 과연 농인들이 알아들을 수 있는 것인가? 혹은 알아듣는 사람이 몇이나 될까?’ 하는 회의적인 생각이 들기도 한다.

⑦ 수어 단어의 명칭과 의미의 구분의 필요성

- 한국수어사전의 가장 큰 문제점은 접근성이나 용이성의 문제가 아니라 한국수어인지 한국어인지 구분이 안 되는 점이다. 하나의 수어 단어가 갖는 한국어 어휘가 수어 단어의 이름인지 아니면 의미인지에 대한 구분이 없는 점에 대한 한계를 인식할 필요가 있다.
- ‘비행기’를 검색하면 움직이지 않는 수어 [비행기]가 동영상으로 표현되고 있으며, 이것이 교통수단을 의미하는 ‘비행기’, ‘비행기가 날다’, ‘저쪽으로 날아가고 있는 비행기’에 대한 설명이 없다. 따라서 명칭이 의미 등가를 표현하는 것이 아니라는 것을 제시하는 내용이 필요하다.

(2) 수형 기반 한국수어사전 구축을 위한 제안

① 연구의 범위

- 본 연구의 목표를 명확히 설정하여 연구 범위를 넘어서는 작업은 향후 과업에서 보완할 것을 제안하였다. 본 연구의 목표는 다음과 같다.

- 첫째, 자모 종류와 배열 순서를 정하는 것이다.
- 둘째, 수형 기반 한국수어사전이 포함하고 있는 정보에 대한 명시이다. 본 연구는 기존 한국수어사전을 수형 기반으로 재분류가 목표이다. 수형 기반의 재분류 자체가 놀라운 시도이지만 기대보다 향후 과제로 나아가기 위한 기초 자료로써 활용되는 데 의의를 두고, 기초를 탄탄히 확립하기 위해 연구진의 노력과 집중이 필요하다.
- 셋째, 향후 다른 과업에서도 활용되거나 업그레이드될 수 있는 지침과 원칙이 반드시 포함되어야 한다.

② 사전의 성격 규명

- 본 연구가 추구하는 사전의 형태에 대한 명확한 지침 제시가 우선되어야 한다. 가령 ‘대역사전과 뜻풀이사전 중 대역사전 중심으로 구축된다.’라는 등의 지침을 밝히는 것이 필요하다. 현재 진행되고 있는 연구는 대역사전이므로, 영영사전과 같은 ‘수어-수어 사전’ 및 ‘수어 단어에 대한 수어 설명 사전’은 향후 과업으로 진행하는 것으로 명시하는 것이 필요하다.
- ‘수형 기반 한국수어사전’은 대역사전으로서 ‘한국수어-한국어 사전’ 체제가 되어야 할 것이다.

③ 사전의 명칭

- 한국수어사전의 정확한 명칭 사용에 대한 의견이 있었다.
 - ‘수형 기반 한국수어사전 구축’ 연구이지만 ‘수어소 기반 한국수어사전 구축’ 연구라고 할 수 있다. 기존의 가나다순으로 찾는 형태의 사전들과 가장 큰 차별화가 될 본 사전의 특성이다. 수어소 중에서 가장 제시하여 구분하기 뚜렷한 ‘수형’을 시작점 및 중심에 두었으나 수형만을 기준으로 한 것이 아니라 수형, 수위, 수동, 수향 등을 모두 반영하는 개념이기 때문에 ‘수어소 기반 한국수어사전 구축’ 연구로 하는 것이 더 어울릴 수 있다고 생각한다.

④ 수어소 분류 기준

○ 수어소 분류 기준으로는 수형, 수위, 한 손 단어/두 손 단어를 중심으로 의견이 있었다.

㉠ 수형의 분류 기준: 우세 손과 수어 조동의 시작점을 기준으로 하는 것이 바람직하다.

㉡ 수형의 기본 원칙: 우세 손만으로 충분한지, 비우세 손이 중요하게 발현되는 경우 어떻게 찾을 수 있는지에 대한 고민이 필요하다.

㉢ 수위의 배열 기준: ‘상-하식’ 인지 ‘하-상식’ 인지에 대한 원칙이 있어야 한다.

㉣ 수위의 분류 기준: 대-소 분류에 동의하나, 대분류 3개는 부족하다고 생각한다. 따라서 팔, 머리, 얼굴 앞면 등 수어가 발현될 때 빈도가 높은 수위를 첨가하는 것이 필요하다.

㉤ 한 손 단어/두 손 단어에 대한 정보 제공을 위한 지침도 마련되어야 한다.

㉥ 의미에 따른 수형 분류: ‘T’ 형에 대한 농인의 인식은 [자세하다] [이]와 같은 수어 단어이다. ‘|’ 형은 [꼴찌]나 [벌레]를 먼저 떠올리게 되므로 ‘|’ 형은 최소형으로, ‘ㅎ’ 형은 [사람]으로 제안한다.

○ 농인을 위한 사전이므로 농인이 쉽게 분류하고 이해할 수 있는 수형을 중심으로 분류하는 것이 중요하다. 몇 가지 분류 작업 후 농인에게 수어 단어 사진을 보여주고 비슷한 형태의 수형을 분류해 보도록 하면서 검토를 받는 방법이 있다.

○ 본 사전의 경우 하나의 수어 단어를 찾을 때 첫 실마리는 ‘수형’이 된다. 사전을 사용하려고 하는 사람이 알고자 하는 수어 단어의 수형이 무엇인지를 파악하기 곤란해 한다면 본 사전을 이용하는데 부담을 가질 수밖에 없고, 또 사전을 사용하는 것을 꺼리게 될 것이다. 따라서 수형을 분류하는 것이 중요함을 알 수 있다.

⑤ 수형과 수위의 명칭과 필요성

- 수형의 명칭을 한국수어의 지숫자, 지문자, 미국 수어의 지문자 기준으로 명명하는 것은 이용자가 편리하고 이해하기 쉬운 방법이라고 생각된다. 또한 수위를 표현하는 방법도 신체 부위를 기준으로 설정하기 때문에 적절한 접근이라고 생각된다. 그러나 손을 수위 분류 기준에서 제외한 특별한 이유에 대한 질의가 있었다.
- 수형, 수위의 명칭은 장기적으로 보았을 때 필요하다고 생각된다. 알파벳의 경우 현재 제시된 것처럼 명칭을 써도 무난해 보인다. 지숫자의 경우는 좀 더 고민이 필요하다. 연구진이 제시한 수형은 지숫자와 알파벳이 많고 지문자를 기준으로 한 것이 적다. 수형의 기준으로 삼기에는 지숫자보다 지문자가 더 유용하지 않은가 하는 생각이 든다. 가령 ‘지숫자 4형’ 보다는 ‘지문자 ㅂ형’이 더 낫지 않은가?
- 수형 구분에서 가장 먼저 지문자를 먼저 기준으로 하고 지문자(자음과 모음)로 표시가 어려운 것은 부분적으로 알파벳이나 지숫자를 기준으로 하는 것은 어떤가?(‘야형’ 하나면 숫자 2형, 알파벳 브이(V)를 포함함) 그렇게 해서 수형 명칭을 현재처럼 숫자로 나타내지 말고 자음과 모음 이름을 써서 기억형, 니은형, 아형, 야형 식으로 아름다운 우리 한국 자음, 모음 이름으로 하는 것이 친숙하고 좋을 듯하다.
- 수형의 명칭을 정하는 것은 차후 문제이므로 사전 구축의 목적은 의미를 모르는 사람이 알기 위해서 찾는 것이므로 의미를 모를 때도 수형을 보고 접근하는 것이 목표이므로 기본형을 최소화하는 것이 필요하다.
- R, M, N과 같이 ASL 지문자를 이용하여 수형을 분류하는 것이 좋겠다.

⑥ 수형의 기본형과 유사형

- 20, 30, 40과 관련된 수형은 20을 지문자 ‘ㄱ’으로 정하는 등의 방법이 있을 수 있지만, 분류의 통일성을 유지하기 위해선 2, 3, 4형의 유사형으로 분류하는 것이 적절하다고 판단된다. 마찬가지로 13, 14, 15와 관련된 수형도 지숫자를 중심으로 먼저 수형을 분류한다면, 분류의 통일성을 위해서 3, 4, 5형의 유사형으로 분류하는 것이 적절하다.
- 수형의 분류는 유사형을 많이 제시하다 보면 한자 부수의 경우처럼 이 수어 단어의 수형이 이것인지 저것인지 아리송해서 사전을 사용하는 사람이 어렵게 느끼고 사전 사용을 기피하게 될 가능성도 있다. 많은 유사형을 제시하지 말고 기본형 위주로 제시하여 수어 단어 동작을 제시하는 것이 바람직하다고 생각된다. 예를 들면 연구진이 제작한 수형에서 1형, 1-1형, 1-2형으로 세분화하면 사용하는 사람 입장에서는 손가락이 이만큼 구부러졌나 아니면 이만큼(1-1형과 1-2형)에 혼동될 수 있다. 기본적으로 검지 하나를 편 상태에서 찾아갈 수 있도록 하는 것이 처음 시작점을 부담 없이 탐색해 낼 수 있지 않을까 생각한다. 수형을 너무 간단하게 분류하면 이 동작의 수어 단어의 수형이 A인지, B인지 모호할 것이다.
- 변이형은 상당히 많을 것으로 예상되므로 이에 대한 보완 방법에 대한 고민이 필요하겠다.
- 수형의 기본형은 최소한으로 하고, 한국수어사전이므로 기본형 구성에 외래어 사용에 대한 문제는 고려할 필요가 있어 보인다.
- 세분화되면 사전 검색에 어려움이 있으므로 유사형의 형태로 세분화하지 말고 기본형으로 정한 후 수위, 수동, 수향을 결합하는 방식 제안한다. 가령 [젊다] [잘한다]는 모두 ‘9’형을 사용한 수어 단어인데, 수위에 따라 의미가 다르다. 수위의 분류는 머리, 가슴 등 대분류 후 소분류 하는 형태로 구분하도록 제안한다.

- 연구진이 1차적으로 분류한 수형에서 무조건 지숫자, 지문자, 영어 알파벳을 따라서 수형을 구분할 필요는 없지 않은가 하는 생각이 든다. 적당한 수형의 분류는 연구진의 1차 논의를 거친 수형에서 현재 제시된 수형으로 나타내지 못하는 수어 단어는 없는지, 현재 제시된 수형 중에서 별로 쓰이는 수어(동작)가 없는 것은 없는지를 생각해보고 꼭 지숫자, 지문자, 영어 알파벳을 따라서 수형을 결정하기보다는 (지숫자, 지문자, 영어 알파벳에 따라 정한 수형에 없다고 하더라도) 빈번하게 자주 나타내는 수형을 추가하고, 반대로 지숫자, 지문자, 영어 알파벳에 따라 정한 수형 중 사용 빈도가 극히 낮은 수형은 제외하고 비슷한 수형으로 통합하는 과감함도 필요하다고 생각된다. 가령 지숫자 기준의 경우 13, 17, 18... 같은 경우는 사용 빈도가 거의 없다.

⑦ 검색 방법

- 검색 방법이 한국어 체계가 아닌 수형 및 한국수어의 성격에 맞는 방법을 적용하는 것이 필요하다. 매체의 특성(문서와 인터넷)을 고려하여 수형을 중심으로 찾아보기 쉽고, 단어와 관련된 정보가 집약적으로 기술되어야 할 것으로 본다.
- 웹 사전이므로 접근성이 좋도록 제작할 필요가 있다. 실내에서 컴퓨터로 보는 경우도 있지만 생활 속에서 즉석에서 찾아보는 경우가 점점 늘고 있기 때문에 스마트폰 버전을 잘 만들어야 한다. 들어가는 길을 지름길로 해서 쉽게 접근 가능하게 제작이 필요하다. 아무리 좋은 것이라도 사용하기가 번거로우면 찾지 않게 된다.

⑧ 연구 참여진의 다양화

- 본 프로젝트의 연구진은 사전을 이해하는 전문가가 부재한 것이 한계점이다. 표준국어대사전의 경우 지침을 만드는 작업만 2년이 소요될 정도

로 준비 단계에서 많은 시간이 소요되었으나 본 사업의 수행 기간은 비교적 단기간이므로, 이를 보완하기 위하여 사전 구축에 관한 전문 지식을 가진 전문가를 연구진에 포함시키거나, 전문가와 유기적으로 관계함으로써 사전 구축 관련 지식을 많이 활용할 필요가 있다고 본다.

(3) 향후 한국수어사전의 제작 방향성 제언

① 사전의 성격

- ‘한국수어-한국어 사전’ 체제를 원칙으로 하는 것이 적절하다고 본다. 현재 한국수어사전은 ‘국어사전을 수어로 변환해 놓은 것’이다. 연구의 최종 목표는 뜻풀이사전이 되어야 할 것이고 한국수어사전의 필요성은 농인 사용자, 청인 사용자라는 대상자 구분이 아닌 진정한 한국수어를 집대성하는 작업이어야 할 것으로 본다. 이것이 한국수어사전이 나아가야 할 방향이다.

② 예문의 난이도

- 새로 제작될 사전의 경우 농인들이 주 사용 대상자이므로 특히나 예문은 좀 더 이해하기 쉽게 난도를 낮게, 일상생활과 관련 있는 내용으로 구성하여야 한다.

③ 용법과 의미 정보

- ‘영국 수어-영어 사전’ 경우 용법과 의미에서 영어와 다른 영국 수어의 특성을 드러내고자 하는 데 초점을 맞추었다. 수형을 기반으로 하되 표기 기호를 이용한 표제어 제시를 비롯하여 의미와 예문을 통한 단어의 용법 등을 최대한 드러낼 필요가 있다.

- 문장 속에서의 운용 예(용례)를 이용하여 단어의 의미가 제시되어야 한다.

④ 어휘 선정과 수록

- 현재의 수어 사전들은 일상생활에서 많이 쓰이는 단어가 없는 경우가 있는가 하면 정작 꼭 있어야 한다고 생각되는 단어가 없기도 하다. 가령 전문용어 수어사전 중에서 국어 교과 용어 사전을 보면 ‘문학’, ‘소설’, ‘시’ 등의 단어를 검색해 보면 없다. 국어 교과 수업에서 ‘문학’, ‘소설’ 등의 용어는 필수적이라고 생각되는데 정작 이런 단어는 빠져있고 꼭 필요하지 않은, 없어도 그만인 용어가 많이 있다. 따라서 제시하는 수어 단어에 대한 고민이 필요하고 자주 쓰이는 용어를 중심으로 수록할 필요가 있다.
- 언어 역사성과 관련하여 있었던 말이 사라지기도 하고, 없던 말도 생기기도 하는데 새로운 수어 단어가 생기는 경우 계속적이고 즉각적으로 보완하는 노력이 필요하다.
- ‘ㄱ’ 형을 사용하는 수어 단어 [크다]는 ‘머리가 크다’ 할 때는 사용할 수 없으며, ‘C’ 형을 사용하는 수어 단어 [두껍다]는 ‘옷이 두껍다’에 사용되지 않는다. 이처럼 수형 기반 분류를 할 때 의미가 잘못 전달되지 않을지, 수어 오용이 일어날 것에 대한 우려가 있다.

⑤ 매체

- 스마트폰의 사용 증가를 고려한 다양한 인터페이스 제공이 필요하다(웹과 모바일 연동).

⑥ 사전 이용자

- 농인의 사전 이용은 한국수어사전을 통해 국어의 의미를 학습하고자 하는 것이므로 현재 한국수어사전은 그 문제를 해결해주지 못한다. 이것은 향후 과업으로 제안될 필요가 있다.

⑦ 홍보

- 많은 농인들이 활용할 수 있도록 홍보가 필요하며, 수어의 올바른 사용을 위한 다각적인 노력들이 필요하다. 예를 들어, ‘한국어 바로 사용하기’와 같은 공중파 TV 매체 등의 노력 및 ‘이달의 표준 수어 포스터’ 제작 배포 등이다.
- 이 밖에도 농인들의 중심 사회생활의 장(場)인 전국의 농학교, 농아인 협회, 농인 종교단체 등에 대한 직접적인 홍보가 효과적일 것이다.

⑧ 연구 전담 기구

- 국립국어원과 같이 수어를 연구하고 수어 사전을 관리하는 전문기구 및 전문 인력이 필요하다.

(4) 종합정리

- 제1차 자문위원회의 내용을 정리하면 다음과 같다.
 - 첫째, 본 과제의 원칙과 지침을 명확하게 제시할 필요가 있다.
 - 둘째, 바람직한 한국수어사전 구축을 위한 로드맵을 제시하고, 본 연구 과제의 성과가 차지하는 위치에 대하여 제시할 필요가 있다.
 - 셋째, 사전 편찬 전문가와의 유기적인 협력이 필요하다.

2. 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰

1) 연구 참여자 선정

- ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’는 〈한국수어사전〉 이용 농인들을 대상으로 초점 집단 인터뷰(Focus Group Interview: FGI)를 실시하여 미비점과 요구 사항을 확인하고 개선 방안을 도출해 현재 개발 중인 《수형 기반 한국수어사전》에 그 결과를 반영하고자 진행되었다. 또한 인터뷰 마지막 단계에는 연구진에서 정리한 「수형·수위 분류표」를 제시하고 수어의 검색 자질들을 통해 해당 단어를 쉽게 검색할 수 있는가를 확인하는 차원에서 ‘농인 이용자 검색 테스트’를 함께 실시하였다.
- ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’는 초기 연구 기획 단계에서는 10대에서 50대까지 각 연령대별로 3인씩 총 15인으로 선정하고자 하였으나 수어의 특성상 수어 단어는 개인적·집단적·지역적 변이형이 많은 점을 재고하였다. 따라서 이러한 수어의 특성을 고려하여 수어 사용자의 연령별, 지역별 특성을 동시에 반영하기 위해 연령은 30대에서 70대, 지역은 전국 17개 사·도를 기준으로 다양한 지역의 농인들로 섭외를 진행하였다. 또한 수어를 제1언어로 사용하는 농인들을 주 대상으로 하였으나 수어와 구어를 함께 사용하는 난청인도 1명 포함하였다.
- 2016년 7월 9일(토)부터 7월 27일(수)까지 연구 참여자를 섭외한 결과 전국 13개 지역 총 15인을 연구 참여자로 선정하였다. ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’에 참여한 연구 참여자는 <표 III-3>과 같다.
- 또한 ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’에 활용된 질문은 기본 인적사항을 제외하고 3가지 영역으로 구분하였다. 첫째, 이용 횟수와 목적, 둘째, 검색 방법, 셋째, 개선 사항 등에 대한 질문이었다. 주요 질문 목록을 제시하면 <표 III-4>와 같다.

〈표 III-3〉 연구 참여자 명단

구분	지역*	성명	연령	소속	의사소통방법
1	강원	한○	58	○○농아인협회 이사	수어
2	경기	한○○	36	○○시수어통역센터 과장	수어
3	경남	김○○	42	○○농아인협회 ○○시지부장	수어
4	경북	최○○	39	○○수어통역센터 농통역사	수어
5	광주	이○○	46	○○수어통역센터 부장	수어
6	대구	권○○	73	○○농아인협회 ○○구지부장	수어
7	대전	박○○	46	○○수어통역센터 대리	수어
8	서울	박△△	31	○○대학교 박사과정	수어+구어
9	서울	서○○	41	○○농아인협회 사무처장	수어
10	서울	황○○	57	○○대학교 박사	수어
11	세종	박□□	41	○○농아인협회 회원	수어
12	전남	오○○	40	○○농아인협회 상임이사	수어
13	전북	김△△	40	○○농아인협회 사무국장	수어
14	충남	김□□	35	○○시수어통역센터 센터장	수어
15	충북	변○○	31	○○농아인협회 사무처장	수어

*가나다순

〈표 III-4〉 주요 질문 내용

구분	질문 목록
이용 횟수와 목적	<ul style="list-style-type: none"> ○ 《한국수어사전》을 평소 자주 이용하십니까? - 자주 이용하실 경우는 주로 어떤 계기(이유)로 이용하셨습니까? - 자주 이용하시지 않거나 거의 이용하지 않는 경우 그 이유는 무엇입니까? - 책자로 된 《한국수어사전》을 이용하는 경우도 있습니까? ○ 《한국수어사전》을 주로 어떤 목적으로 이용하십니까? - 예: 수어로 대화할 때 수어 표현을 잘 몰라서 수어통역사의 통역 내용이 만족스럽지 않을 때 등 ○ 《한국수어사전》 중에서 자주 이용하는 사전은 무엇입니까? - 예: 일상생활 수어/전문용어 수어/문화정보 수어 - 세 가지 사전 중 특별히 그 사전을 이용하는 이유는 무엇입니까? ○ 《한국수어사전》이 농인들에게 필요하다고 생각하십니까? - 필요하다면 무슨 이유 때문입니까? - 필요하지 않다면 그 이유는 무엇입니까? ○ 《한국수어사전》을 이용하는 경로는 무엇입니까? - 예: 컴퓨터를 통한 인터넷 검색 스마트폰을 통한 인터넷 검색
검색 방법	<ul style="list-style-type: none"> ○ 《한국수어사전》은 한국어로 검색하는 데 어려움은 없습니까? - 예: 한국어 단어의 뜻을 이해하는 데서 오는 어려움 내가 사용하는 수어와 한국어 단어가 다를 때 등 ○ 《한국수어사전》에서 찾고자 하는 단어를 검색에 실패하지 않고 잘 검색할 수 있었습니까? - 잘 검색하였다면 그 이유는 무엇이었습니까? ○ 찾고자 하는 단어를 찾지 못했을 때 어떻게 해결하셨습니까? - 예: 검색을 포기한다 책으로 된 한국수어사전을 이용한다 등 ○ 수어 단어는 아는데 한국어 표제어를 모르는 경우는 어떻게 검색하십니까? ○ 검색 방법이 한국어가 아닌 수형, 수위 등의 수어소로 찾는 것이 어떠하다고 생각하십니까?
개선 사항	<ul style="list-style-type: none"> ○ 《한국수어사전》에 대해 희망하는 개선 사항은 무엇입니까? ○ 《한국수어사전》에 추가되었으면 하는 기능은 무엇입니까?

2) 자료 수집 방법

- ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’는 인터뷰 시행에 앞서 사전에 문자메시지와 전자우편을 통해 연구 참여자들에게 본 연구에 대한 개요를 비롯해 국립국어원에서 운영하고 있는 〈한국수어사전〉 누리집을 소개하고 〈한국수어사전〉을 이용하는 시간을 갖도록 안내하였다([그림 Ⅲ-1] 참조). 이를 통해 연구 참여자들이 〈한국수어사전〉에서 직접 단어들을 검색하면서 미비점과 요구 사항을 검토한 후 인터뷰에 임하였다.

인터뷰 사전 요청 사항

8월 6일 인터뷰 당일까지 국립국어원에서 운영하고 있는 《한국수어사전》 인터넷 홈페이지에서 ‘일상생활 수어’, ‘전문용어 수어’, ‘문화정보 수어’ 단어들을 직접 검색하면서 미비점과 요구사항을 고민해주시기 바랍니다.

- ✓ ★ 인터넷 홈페이지 주소 (<http://sldict.korean.go.kr>)
- ✓ ★ 전산장비 이중화 작업으로 인해 2016년 7월 29일(금) 18시부터 31일(일)까지 한국수어사전 사용이 일시적으로 중지되오니 이 기간을 피하여 접속해주시기 바랍니다!

[그림 Ⅲ-1] 전자우편을 통해 제공한 사전 안내자료 일부

- 실제 인터뷰는 2016년 8월 6일(토) 오후 2시부터 4시 30분까지 용산역 회의실에서 진행되었다. 참여자는 연구 참여자 15명을 포함해 연구진 12명 그리고 수어 통역과 음성 통역, 문자 통역을 담당한 전문가 4명, 참관 4명 등 총 35명이 참여하였다. 연구 참여자에게는 인터뷰 시작 전에 ‘연구 참여 동의서’에 서명을 받고 동영상 촬영 및 녹음에 대한 동의를 구하였다.

- ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’의 구체적인 추진 과정은 [그림 Ⅲ-2]와 같다.



[그림 Ⅲ-2] 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰 추진 과정

3) 응답 자료의 범주화

- ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’를 통해 얻은 자료를 지속적으로 비교 분석한 결과 46개의 개념이 도출되었고, 이는 다시 12개의 하위범주를 거쳐 최종적으로 3개의 상위범주가 도출되었다. 도출된 상위범주는 ‘한국수어사전의 현황’, ‘한국수어사전의 한계’, ‘개선을 위한 제안’으로 구분해 볼 수 있다. 응답 자료의 분석결과는 <표 Ⅲ-5>와 같다.

〈표 III-5〉 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰 분석 결과

상위범주	하위범주	개념
한국수어사전의 현황	농인들의 낮은 활용도	농인보다는 청인 중심으로 제작된 수어사전
		농인에게도 청인에게도 한계가 많은 수어사전
		한국어 대응 수어 표현이 중심이 되다보니 농인들로부터 외면
	시대적인 상황을 반영하지 못하는 사전	농사회에서 자주 사용되는 수어의 부재
	청인들의 활용도가 더 높은 사전	농인보다는 청인들이 더 많이 활용하는 사전
		수어통역사들의 교육용으로 활용
		청인들의 수어 학습용으로 활용
	한국수어사전의 필요성에 대한 근본적인 의문 제기	농인조차 이해하기 어려운 수어사전 수어통역사 자격시험을 위한 용도로 목적이 바뀜
한국수어사전의 한계	농인의 관용적 수어 표현이 반영되지 않은 사전	경직되고 어색한 수어 표현
		한국어 대응 수어 표현과 농인의 관용적 수어 표현 간 차이로 인한 문제 발생
		농인과 청인 수어통역사 간 소통의 문제 발생
	농인이 이해하기 어려운 수어사전	농인의 이해와 흥미를 끌어내지 못하는 수어 표현
		농인이 이해하기 어려운 표현의 한국어 정보
	전문용어 수어사전의 문제점	농사회에서 사용되지 않는 억지 조어 문제
	접근성이 떨어지는 수어 사전	경로가 많아 시간이 오래 걸리고 불편함
		필요할 때 이용하지만 큰 도움을 주지 않는 수어사전
	정확도가 떨어지는 수어 사전	누락된 수어와 정확도가 떨어지는 그림 표현
		수어 표현 오류 문제가 발생해도 수정이 안 됨
개선을 위한 제안	기능적 차원	다양한 지역, 문화적 특성을 고려해 이미지 활용
		동일한 화면 배경과 배경 색상으로 통일 필요
		동작과 방향 표시 안내 선을 밝은 색상으로 강조
		모바일 앱으로도 제작 필요
		손과 얼굴이 강조될 수 있도록 보완 필요
		수어 단어 검색 결과 오류 문제 검토

		영어 병행 표기의 필요성
		원어 정보(바탕 그림) 위치 이동 필요
		자막이 수어 동작을 가리지 않도록 보완 필요
		휴대폰 QR코드 활용
	내용적 차원	농인의 관용적 수어 표현을 추가로 반영
		농인들에게 의미 전달이 잘 될 수 있도록 농인의 관용적 수어 표현 필요
		비수지 신호가 포함되는 사전 필요
		한국어 정보를 농인의 관용적 수어 표현으로 쉽게 풀이해서 설명
	정책적 차원	농인 사용자 중심의 새로운 사전 제작 요청
		농인과 관련된 수어 보완
		농인을 위한 사전으로의 재편 필요
		다양한 수어 표현을 함께 수용할 수 있는 있는 시스템 구축
		명확한 하위 범주 분류기준 필요
		변화하는 환경을 반영하는 사전
		수어 자체가 지닌 문제점을 수정할 수 있는 방안 모색
		수어 표현 수정/공유 시스템 구축
		수어 표현의 다양성, 지역성, 역사성을 반영하는 사전
		수어 사전의 목적과 그에 따른 이용 대상에 대한 명확한 설정 필요
		여성에 치중된 수어 모델의 성 비율 조정
		이용자의 의견을 동영상으로 반영하는 시스템 구축
		접근성 향상을 위한 방안

4) 분석 결과

(1) 한국수어사전의 현황

- 한국수어사전의 현재 현황에 대한 의견으로 ‘농인들의 낮은 활용도’, ‘시대적인 상황을 반영하지 못하는 사전’, ‘청인들의 활용도가 더 높은 사전’, ‘한국수어사전의 필요성에 대한 근본적인 의문 제기’의 하위범주가 도출되었다.

① 농인들의 낮은 활용도

- 한국수어사전에 대한 농인들의 활용이 낮은 이유로는 ‘농인보다는 청인 중심으로 제작된 수어 사전’, ‘농인에게도 청인에게도 한계가 많은 수어 사전’, ‘한국어 대응 수어 표현이 중심이 되다 보니 농인들로부터 외면’으로 개념이 도출되었다.

[연구 참여자 7] 제 입장에서 한국수어사전을 자주 찾아 들어갑니다. 한국수어사전의 문제는 무엇이나면, 몇 해 전, 이런 말씀 드려도 될까요? 조심스러운 말씀이긴 한데... 정부의 예산을 받기 위한 사업이지 않았을까? 혹은 청인을 위한 보여주기식 사업을 만들지 않았나 하는 생각을 했습니다. 따라서 수어의 개수를 많이 늘리는 데 목적을 두거나, 청인 중심의 사전을 만들었다는 생각을 많이 합니다. 그렇다면 그것은 농인이 많이 찾아보지 않는 이유이기도 합니다. 좀 전에 여러분들이 말씀하신 바와 같이 그러한 이유로 농인이 많이 찾아보지 않는 것 같습니다. 그 이유는 농인 입장과 좀 동떨어지기 때문입니다.

[연구 참여자 15] 《한국수어사전》 무척 크고 무겁습니다. 받았을 때 참 기분이 좋았지만, 좀 전에 선생님께서 말씀하신 것처럼 단어가 사전에 나와 있지 않거나, 실제로 사용하기에 이상한 단어들도 있습니다. 그래서 주변 청인에게 물어보았는데, 책은 무거우니 웹으로 찾아보지만 모르는 수어를 알기에는 한계가 있다고 합니다. 제 입장에선 수어 사전은 가까운 존재가 아니라 먼 존재라고 생각합니다.

[연구 참여자 9] 솔직히 말씀드리면, 우리 농인들은 수어 사전을 많이 이용하지 않는 분위기입니다. 맞죠? 동감하시죠? (농인 참가자에게 호응 확인) 왜냐하면 한국어 대응 수어 중심, 얼굴표정이 너무 딱딱합니다. 수어 사전을 살펴보면, 물론 교육을 잘 받은 사람, 어느 정도의 학력을 가진 사람은 대부분 잘 보겠지만, 무학이거나 글을 잘 모르는 사람이 볼 수 있느냐? 제 생각엔 잘 보지 않는다고 생각합니다.

② 시대적인 상황을 반영하지 못하는 사전

- 현재의 한국수어사전은 시대를 반영하는 언어의 특성을 살리지 못하고 있다. 특히 농사회에서 자주 사용되는 수어가 사전에 지속해서 업데이트되지 못하고 있어 사전의 활용도는 더욱 낮아질 수밖에 없다.

[연구 참여자 8] 그리고 사실 언어는 시대와 문화에 따라서 변화하고 항상 바뀌기 때문에 그런 시대적인 상황을 잘 반영해야 한다고 생각하거든요. 예를 들면 지금 농인들이 대학교에 많이 진학하고 있거든요. 그러면 이 대학에 진학한 농인이 자주 쓰는 단어가 뭔가 봤을 때는 ‘문자 통역’, ‘숙기’ 사전에 없어요. ‘박사’, ‘석사’까지는 사전에 없더라고요. 제가 찾아봤을 때는 없던 걸로 나와 있습니다. ‘박사’ 없고 ‘복지관’, ‘장애인복지관’은 있지만 일반 ‘복지관’은 없어요. ‘노인복지관’도 없고. 이런 식으로 ‘장애인복지관’만 나와 있고 ‘복지관’ 단어도 없고요.

③ 청인들의 활용도가 더 높은 사전

- 오히려 현재의 한국수어사전은 농인보다는 청인들이 더 많이 활용하고 있음을 알 수 있다. 특히 수어통역사들의 교육용으로 활용되거나 청인들의 수어 학습용으로 활용되는 용도가 대부분이다.

[연구 참여자 6] 지금까지 청인들을 교육하면서 수어 사전을 잘 보지 않았습니다. 한국수어사전을 찾아보는 사람이 누구냐? 바로 청인들입니다.

[연구 참여자 5] 수어통역사들이 각종 외부 통역 일을 잘 마치고 사무실에 돌아와서 여

분의 시간이 생길 때면 한국수어사전 홈페이지에 접속해서 수어 연습을 하거나 새로운 단어들을 배우며 열심히 하는데...

[연구 참여자 1] 저는 한국수어사전에서 한국수어를 학습하는 것보다 직접 농인들과 교류하며 수어를 학습하는 것이 더 즐거울 것이라고 생각합니다. 하지만 청인의 경우 농인과 직접 교류하며 자연스럽게 수어를 학습하기보다는 한국수어사전을 통해 한국수어를 학습하려는 경향이 높습니다. 저 또한 이러한 상황을 잘 알고 있지만 청인들에게 제 의견을 강요할 수 없으므로 묵인하고 있는 상황입니다.

④ 한국수어사전의 필요성에 대한 근본적인 의문 제기

○ 현재의 한국수어사전은 농인조차 이해하기 어려운 수어 사전이라며 농인들로부터도 외면받고 있는 것이 현실이다. 본 연구에 참여한 농인들은 한국수어사전의 목적이 농인들을 위해 만들어졌다고보다는 청인들의 수어통역사 자격시험을 위한 용도로 목적이 바뀐 건 아닌지 수어사전의 필요성에 대한 근본적인 질문을 하고 있다.

[연구 참여자 9] 오히려 한국수어사전에 나와 있는 수어가 무엇인지 묻는 사람들이 더 많습니다. 죄송하지만, 선배 지부장님께서 이것이 무슨 수어냐고 물어본 적이 있는데, 그래서 그것을 설명한 적이 수차례 있었습니다. 그래서 저는 과연 농인에게 이런 사전이 필요할까에 대한 의문이 듭니다.

[연구 참여자 7] 솔직히 말씀드리면, 수어사전의 목적이 뭐냐? 청인 수어통역사 시험 때문이라고 생각합니다. 수어는 지역 지역마다 다릅니다. 그렇기 때문에 사전에 있는 단어를 하나씩 가져다가 교육을 하게 됩니다. 농인이 대화할 때 사용하는 단어는 아니라고 생각합니다.

[연구 참여자 13] 한국수어사전은 무척 두껍습니다. 그리고 농인보다 수어통역사 자격시험 합격을 위한 것 같습니다. 요즘 많이 사용되고 있는 신조어 등이 수록되어 있지 않고 뉴스나 시사 상식에 관련한 수어 통역 시험을 공부하는 사람이 수어 사전의 단어들을 뽑아서 사용하는 식의 활용을 합니다. 그리고 자격증 시험에 통과한 후에는 책을 덮어두고 보지 않습니다. 대부분의 합격자가 그래요. 자격증 시험에 통과한 후에는 농인과 직접 교류하면서 수어를

익히게 되지요. 내가 보기엔 그렇습니다.

(2) 한국수어사전의 한계

- 한국수어사전의 한계에 대한 의견으로 ‘농인의 관용적 수어 표현이 반영되지 않은 사전’, ‘농인이 이해하기 어려운 수어 사전’, ‘전문용어 수어 사전의 문제점’, ‘접근성이 떨어지는 수어 사전’, ‘정확도가 떨어지는 수어 사전’의 하위 범주가 도출되었다.

① 농인의 관용적 수어 표현이 반영되지 않은 사전

- 한국수어사전이 지닌 문제점으로 한국어 대응 수어 표현과 농인의 관용적 수어 표현 간 차이로 인한 문제가 발생하고 있었다. 농인들이 주로 사용하는 관용적 표현이 사전에 반영되지 않다 보니 청인들이 농인들의 수어 표현을 ‘틀렸다’고 주장하는 등의 문제가 발생하고 있었다. 또한 교육 현장뿐 아니라 수어통역 현장에서도 농인과 청인 수어통역사 간 표현의 차이로 인한 소통의 문제가 나타나고 있었다.

[연구 참여자 6] 수어를 교육하던 중에 ‘관심’이라는 단어가 있습니다. 보통 ‘관심’은 이렇게(양손의 1지를 구부려서 거는 형태) 걸어서 하는 형태입니다. 그런데 사전을 열심히 찾아보던 수강생들이 저한테 틀렸다고 합니다. (황당하다는 얼굴 표현) 그런 일이 가끔 발생합니다. 저는 농인들이 지금까지 사용한 수어가 ‘관계 + 마음’이 아니라, 그 수어(양손의 1지를 구부려서 거는 형태)로 대부분 사용하고 있다고 설명을 해도, 학생들이 도리어 선생님이 맞는지, 아니면 사전이 맞는지 의심을 합니다. 그래서 그렇게 언쟁을 벌이게 됩니다. 거의 농인보다 청인과의 문제가 발생합니다.

[연구 참여자 12] 지금까지 저는 청각장애인 중계 통역을 많이 해 오고 있습니다. 농인들과 수어통역센터 청인 통역사 간에 소통되지 않는 부분들이 있습니다. 청인 통역사는 한국어 대응 수어를 사용합니다. 무슨 말을 하는지 도무지 알아들을 수가 없는 거죠. 청인의 한국어 대응 수어가 계속되니까요. ... 센터의 수어통역사는 한국어 대응 수어교육을 받은 거죠. 농인 선생님이 수어

를 가르친다면 농인의 관용적 수어를 가르칠지 모르겠지만, 청인 선생님은 ‘이 수어가 맞나? 수어 사전에서 맞나? 웹 사전에서 맞나?’ 그렇게 배우는 수어를 농인이 공감해 주겠다고 생각하는지요? 아닙니다. 서로 불통하는 상황에서 제가 불리고 중계 통역을 하게 되는 거죠.

② 농인이 이해하기 어려운 수어사전

- 현재의 한국수어사전은 농인의 이해와 흥미를 끌어내지 못하는 수어 표현이 대부분이다. 특히 모델의 수어 표현이 능숙하지 않거나 얼굴 표정이 경직되어 있기도 했으며, 한국어 정보들이 농인이 이해하기 어려운 한국어 대응 수어 표현으로 제공되고 있는 것이 현실이기도 하다. 이는 한국어사전의 뜻풀이 정보가 그대로 연동되어 제공되고 있어 발생하는 문제이기도 하다.

[연구 참여자 1] 한국수어사전에 수록된 동영상을 보면 수어를 능숙하게 구사하지 않고, 얼굴 표정이 경직되어 있기 때문에 다른 사람의 이해를 쉽게 이끌어낼 수 없습니다. 그럴 때마다 제가 동영상을 보고 농인들에게 재통역을 해주면 그제 서야 농인들은 문장을 올바르게 이해할 수 있는 것입니다. 이런 맥락에서 한국수어사전(동영상)에 수록되어 있는 수어 표현은 농인들의 흥미를 끌 수 없으며 농인들 또한 수어 책을 구입한 후에 사용하지 않고 묵혀두게 되는 것입니다.

[연구 참여자 10] 또 수어단어 표현에서 사용 용도를 보여주는 문장에 수어 예문이 있다면 좋을 텐데, 한글 자막으로만 표현되어 있더군요. 그 예문들도 우리 농인들이 많이 사용하지 않는 청인식(한국어 대응 수어) 문장들만 표기되어 있었어요. 그걸 수어로 표현해 보려고 해도 어색하기 짝이 없고 사용이 불가능한 표현들도 있었습니다. 정말 문제가 많더군요.

③ 전문용어 수어 사전의 문제점

- 전문용어 수어 사전의 경우 현재 농 사회에서 사용되지 않는 억지 조어 문제의 심각성에 대해 대체로 공감하고 있었다.

[연구 참여자 14] 전문용어를 누가 쓰는 건가요? 누구를 위한 사전인가요? 아까 앞에서 한 분이 말씀하신 것처럼 청인을 위해 만든 사전처럼 보였어요. 농인이 그렇게 사용한 적을 본 적이 없었어요. 억지로 만든 것이 아닌가? 억지로 이렇게까지 해야 하는가에 대한 생각이 들었습니다.

[연구 참여자 8] 제가 보니까 청인들도 잘 사용하지 않는 단어들을 굳이 수어로 만든 게 굉장히 많더라고요. 그런 것은 사실 청인들도 사용하지 않는 단어들을 왜 굳이 수어로 만드는데 대해서 의문을 제기했을 때는 아까 옆에 위원님께서 말씀해 주신 것처럼 청인들의 언어에 맞춰서, 한국어에 맞춰서 수어를 바꾸는 식으로 사전이 제작되지 않았나 하는 생각이 들고요.

④ 접근성이 떨어지는 수어 사전

- 현재의 수어 사전은 접속하려면 경로가 많고 복잡해 시간이 오래 걸리고 불편하다는 의견과 함께 생소하거나 모르는 단어가 있을 때 이용하곤 하지만 그리 큰 도움을 주지 않는다는 의견도 있었다.
- 일반적으로 수어 사전을 검색하는 방법은 주요 포털에서 ‘한국수어사전’을 검색하여 이용하거나 국립국어원 누리집에 접속해 메인화면에서 [사전국어지식]을 선택한 다음 [사전]을 선택하면 나타나는 [한국수어사전 바로가기] 버튼을 누르면 연결된다. 현재는 메인화면 하단에 위치한 [자주 찾는 서비스] 중에서 〈한국수어사전〉을 선택하면 바로 연결될 수 있도록 서비스하고 있으며, 스마트폰에서도 ‘홈 화면에 한국수어사전 바로가기’를 설정할 수 있어 보다 편리하게 이용할 수 있게 되었다.

[연구 참여자 13] 또 하나는 수어사전보다 웹 사전에 관한 불편한 점입니다. 수어를 찾기 위해 웹으로 접속할 때 몇 개의 단계를 거쳐야 하는 번거로움이 있습니다. 경로가 많아서 불편합니다. 3-4년 전엔 앱이 있어서 찾아보기 쉬웠는데, 앱을 폐지하고 웹으로만 구축되어 있는 점이 번거로웠습니다.

[연구 참여자 14] 솔직히 오늘 제가 서울에 오면서 검색을 좀 해보았습니다. 많은 경로

들, 찾아가기 위해서 많은 경로들 때문에 무척 번거로웠고요.

[연구 참여자 2] 제가 한국수어사전을 가끔 이용합니다. 매일은 아니지만 가끔 이용합니다. 때로는 뉴스를 보다가 생소하거나 어려운 단어가 나오면 한국어사전을 찾아보는데 문제 해결이 안 됩니다.

⑤ 정확도가 떨어지는 수어 사전

- 현재의 수어 사전은 누락된 수어가 많을 뿐 아니라 수어를 표현한 그림 정보도 정확도가 떨어지는 표현이 있었다. 이는 수어 사전에 대한 신뢰를 떨어트리는 요인이 되고 있다. 또한 수어 표현에 오류가 있음을 확인해도 이를 수정하거나 개선할 수 있는 환경이 부족하다.

[연구 참여자 10] 일상생활 수어에서 빠진 것도 있고 문제도 많았습니다. 지금까지 많이 봐 온 것은 아니었지만, 수어 표현 그림도 심한 것 같아요. 표제어 ‘어머니’라는 수어가 이렇게(코 옆을 찍고 손등이 바깥으로 향한 채로 여자 표현) 사용하는데, 손등이 나를 향한 여자 수어의 그림으로 표현되어 있었습니다. 정확한 그림으로 개선이 필요합니다.

[연구 참여자 2] 한국수어사전을 이용하다 보면 어색하고 틀린 수어 표현을 발견하는 경우가 있는데 이용자가 그 부분을 수정할 수가 없습니다.

(3) 개선을 위한 제안

한국수어사전의 개선을 위한 제안으로 ‘기능적 차원’, ‘내용적 차원’, ‘정책적 차원’의 세 가지 하위범주가 도출되었다.

① 기능적 차원

- 한국수어사전의 개선 방안으로 기능적 차원에서 ‘다양한 지역, 문화적 특성을 고려해 이미지 활용’, ‘동일한 화면 배경과 배경 색상으로 통일 필요’, ‘동작과 방향 표시 안내 선을 밝은 색상으로 강조’, ‘모

파일 앱으로도 제작 필요’, ‘손과 얼굴이 강조될 수 있도록 보완 필요’, ‘수어 단어 검색 결과 오류 문제 검토’, ‘영어 병행 표기의 필요성’, ‘원어 정보(바탕 그림) 위치 이동 필요’, ‘자막이 수어 동작을 가리지 않도록 보완 필요’, ‘휴대폰 QR 코드 활용’의 개념이 도출되었다.

[연구 참여자 3] 여러 가지 다양한 표현들로 저희가 단어를 쓸 수 있는데요. 시골이나 도시에 따라서 표현이 약간씩 다를 것 같아요. 시골은 이렇게 씁니다. 도시는 이렇게 쓰기도 하고요. ... 그리고 요즘 농아인들 같은 경우에는 농아인 문화들, 예를 들어서 중국이나 베트남 등 다양한 나라들의 사람들과 결혼하고 있는데요. 중국 농아이나 베트남 농아인 한국어를 알아보지 못하고 한국수어를 알려고 해도 이해가 되지 않으니 가능하면 수어를 이미지와 함께 넣으면 좋겠습니다.

[연구 참여자 4] 한국수어사전(웹사이트) 내에 수록되어 있는 동영상 화면의 배경색은 초록색, 파란색 등 여러 가지 색상으로 구성되어 있기 때문에 누리집 레이아웃이 촌스럽게 느껴지고는 했습니다. 그렇기 때문에 가능하다면 동영상 촬영 시 동일한 배경과 배경색상을 사용하는 것이 좋을 것 같습니다. 일례로 깔끔한(심플한) 레이아웃을 사용한 ‘네이버’의 경우 현재 가장 인기 있는 웹사이트가 되었습니다. 한국수어사전도 ‘네이버’처럼 레이아웃이 개선되었으면 좋겠습니다.

[연구 참여자 8] 수형 사진을 보려면 수형 사진에서 동작과 방향이 다 검은색으로 나와 있어서 이 방향이 어느 방향으로 움직여야 하는지 잘 캐치가 안 되거든요. 그래서 이 방향을 빨간색이나 파란색으로 하면 잘 포착할 수 있지 않을까 합니다.

[연구 참여자 8] 그다음에 저희가 수어 영상 앱도 있더라고요. 국립국어원 앱이 있는데 이게 한계가 인터넷이 되는 경우만 가능하더라고요. 그런데 사실 안 되는 핸드폰도 있잖아요. 인터넷 사용이 안 되더라도 앱으로 볼 수 있도록 내려받기할 수 있는 기능으로 앱을 만들면 좋지 않을까 생각이 들고...

[연구 참여자 8] 그다음에 수어 영상을 보면 한번 확대해 보시겠어요? 이 얼굴하고 손 동작이 잘 안 보이거든요. 그래서 아예 이게 살색이기 때문에 흰색과 비슷한 분위기가 있기 때문에 바탕 화면은 검은색으로 하고 옷을 빨간색으로 해서 손과 얼굴이 확 보이게 만들어야 농아인들이 잘 볼 수 있지 저런 식으

로 하면 사실 살색이 잘 안 보이기 때문에 묻히는 경우가 있고요.

[연구 참여자 8] 그리고 저희가 검색어로 검색했을 때 단어를 검색하면 바로 그 단어와 관련된 내용 하나만 나와야 하는데 똑같은 내용이 중복되어서 나오는 경우가 있어요. 그것을 배제하는 작업을 해야 할 것 같고. 예를 들면 ‘미국’하면 일상생활 수어, 전문용어 수어 각각 나오고요. ‘대변’은 일상생활 수어로 나오고, 그런 것이 있습니다.

[연구 참여자 8] 그리고 한국어정보 설명글 아래에 보시면 한문이 나와 있는데 한문을 과연 농인들이 많이 이해를 할까? 사실 좀... 요즘 젊은 농인들이 많이 늘어나면서 영어도 같이 표기되면 훨씬 더 좋지 않을까 하는 생각도 들고요.

[연구 참여자 8] 수형 사전 밑에 수형 설명이 있고 정보 바탕 그림이 있는데요. 이걸 수형 설명만 봤을 때는 뭘 의미하는지 확 와 닿지가 않거든요. 그래서 아예 원어 정보 바탕 그림을 위에 올려서 하면 아, 이게 ‘월급’ 수형은 이런 수어고 ‘보수’는 이런 수어구나 이런 식으로 이해하면...

[연구 참여자 8] 그리고 손동작이 글씨 때문에 잘리는 경우가 있어서 잘 보완할 수 있도록 하면 좋을 것 같고요.

[연구 참여자 15] 한국어사전에 이렇게 비슷한 책이 많잖아요. 국어사전보다는 한국수어사전이 무척 두껍고, 보기에는 좋으나 사용하기에는 너무 무거워서 농인들이 직접 사용하기 어렵습니다. 그리고 휴대폰 없는 사람들이 없을 만큼 그런 사회가 됐으니 그런 부분이 QR 코드화되어서 찍으면 동영상이 나오는 시스템은 어떨까 하고요. 그러면 책이, 문서가 주는 딱딱함을 생동감 있는 동영상으로 표현 가능할 것 같습니다.

② 내용적 차원

- 한국수어사전의 개선 방안으로 내용적 차원에서 ‘농인의 관용적 수어 표현을 추가적으로 반영’, ‘농인들에게 의미 전달이 잘 될 수 있도록 농인의 관용적 수어 표현 필요’, ‘비수지 신호가 포함되는 사전 필요’, ‘한국어 정보를 농인의 관용적 수어 표현으로 쉽게 풀이해서 설명’의 개념이 도출되었다.

[연구 참여자 10] 지금 말씀하신 바와 같이 표제어 하나 밑에 실제로 사용하고 있는 수어를 다 넣으면 좋을 것 같습니다. 농인의 수어에서는 비수지 기호와 관용구가 중요합니다. ... 수어 사전에 관용구를 삽입하면 좋을 것 같습니다.

[연구 참여자 7] 한국수어사전을 만들 때 꼭 단어만 삽입해야 합니까? 무슨 말씀이냐면, 한국수어사전 만드는 목적이 뭔가요? 농인도 보고 청인도 볼 수 있게 만들어야 합니다. 언어에는 명사, 부사, 형용사 등이 있습니다. 예를 들면, ‘생각’이라는 수어가 있어요. ‘생각하다’, ‘생각한다’ 등으로 다양하게 표현될 수 있습니다. 그런데 영상에 나오는 단어 뜻 하나만 표기된다면 틀린다고 생각합니다. ... 그런데 한국수어사전에 나오는 영상은 ‘명사(하나의 뜻으로 표현함)’만 표기되고 있어요. 농인 입장에서는 내가 사용하는 것과 다르니 당연히 수어 사전을 보지 않게 되겠죠. 따라서 숙어(관용어)와 같은 것도 포괄해서 만들어지기를 부탁드립니다.

[연구 참여자 13] 지금 말씀하신 것처럼 수어 사전에 표기된 ‘잘’이라는 수어를 보면, 이런 형태(오른손바닥으로 왼팔을 끌어내리는 형태)입니다. 그런데 농인들은 실제로 ‘잘’이라는 수어를 이렇게(오른손 주먹형태도 왼팔을 내리치는) 이런 형태로 씁니다. (청인이 사전의 내용과 다른 수어를 쓴) 농인을 보고 무식하다고 생각합니다. 도리어 그들이 사전을 무조건 존중합니다. 사전 자체가 원래 훌륭하다고 생각하기 때문이죠. 그러니까 추가적으로 ‘잘’이라는 표제어에서 두 개의 수어가 포함되면 좋겠다고 생각합니다.

[연구 참여자 5] 한국수어사전을 보면요. 예를 들어, ‘지구촌’이라는 어휘가 있는데... 첫 자음인 ‘ㄷ’이 나타낸 지화 수형으로 ‘지구’와 같은 수어를 실현해요. 그 다음에는 ‘촌’을 나타내는 수어로 ‘마을’을 표현하고 있습니다. 그렇게 ‘지구(ㄷ형)^마을’로 실현됩니다. 그러면 농인들로부터 그 의미가 무엇이나고 질문을 받게 됩니다. 내가 봐도 무슨 말인지 모릅니다. 그래서 보다 자연스러운 농인의 수어 표현이 필요합니다.

[연구 참여자 12] 한국어 대응 수어보다 요약식(농인의 관용적 수어)으로 표현해서 농인 역시 단번에 알아차릴 수 있는 방법으로 표현하는 것이 좋습니다.

[연구 참여자 9] 수형 다음에 수위, 수향, 수동이 나와 있는데 비수지 신호는요? 포함되는지 궁금합니다. 그런 부분도 포함된다면 더 정확한 전달이 되지 않을까 싶습니다. 잘 부탁드립니다.

[연구 참여자 10] 비수지는 정말 무척 중요하다고 생각합니다. 문형, 문장에 따라서 구사하는 수어도 농인들이 사용하지 않고, 농인들은 현장에서 대부분 비수지를 사용해서 전달하는 경우가 많습니다. 그것을 분석해 보면 비수지를 통해서 문법 구조가 구현이 되고 비수지에 문법이 녹아들어있습니다. ... 그래서 수어 문법 체계 안에 비수지도 포함이 되어서 평서문이나, 의문문이나 이것이 확실하게 구분될 수 있도록 연구해 주시면 좋겠습니다.

[연구 참여자 5] 저희 지역에서 여러 가지 지역 내의 일로 인해서 오시는 분들이 계십니다. 그런데 그분들의 각자 수어의 방식이나 수어를 표현하는 방식은 다 다르기는 하지만 비수지는 거의 동일합니다. 각자 대화를 할 때 예를 들어서 “운전면허 자격증을 딸 수 있니?”라고 물어봤을 때 얼굴 표정이 “예, 가능합니다.”라고 할 수 있고 수어가 없더라도 비수지를 통해서 단순하게 할 수 있다는 거죠. “가능해, 가능해.” 이렇게 할 수 있는 비수지, 이런 것도 간단하게 표현할 수 있다는 거죠. 그렇기에 수어 사전에서 모든 것을 다 그렇게 표현하면 좋겠다는 생각이 듭니다.

[연구 참여자 8] 저기서 ‘월급’이라는 거 있잖아요. 제가 저걸 봤을 때 영상을 확대하면 수어랑 단어랑 밑에 자세한 설명이 나와요. 그런데 자세한 설명은 사실 농인이 이해하기 어려워서 농인이 이해하기 쉽도록 한 달마다 받는 돈, 이런 식으로 농인이 이해할 수 있게 설명을 붙이는 게 좋지 않을까?

③ 정책적 차원

- 한국수어사전의 개선 방안으로 정책적 차원에서 ‘농인 사용자 중심의 새로운 사전 제작 요청’, ‘농인과 관련된 수어 보완’, ‘농인을 위한 사전으로의 재편 필요’, ‘다양한 수어 표현을 함께 수용할 수 있는 시스템 구축’, ‘명확한 하위 범주 분류 기준 필요’, ‘변화하는 환경을 반영하는 사전’, ‘수어 자체가 지닌 문제점을 수정할 수

있는 방안 모색’, ‘수어 표현 수정/공유 시스템 구축’, ‘수어 표현의 다양성, 지역성, 역사성을 반영하는 사전’, ‘수어 사전의 목적과 그에 따른 이용 대상에 대한 명확한 설정 필요’, ‘여성에 치중된 수어 모델의 성비율 조정’, ‘이용자의 의견을 동영상으로 반영하는 시스템 구축’, ‘접근성 향상을 위한 방안’의 개념이 도출되었다.

[연구 참여자 10] 다시 새로 만든 수어 사전, 농인이 많이 사용하는 것들을 중심으로, 빠진 표제어들도 첨부하고, 문장도 농인이 많이 사용하는 문장으로 만들어 넣는다면 좋겠습니다. 청인식(한국어 대응 수어)에 따라서 그대로 표기된 문장들은 수어 표현도 어렵습니다. 수어로 한번 표현해 보고자 할 때도 표현이 쉽지 않습니다. 따라서 새롭게 개선될 필요가 있다고 생각합니다. 새로 만들어야 해요.

[연구 참여자 8] 그리고 제가 특히 아이러니한 것이 이 사전이 정말 농인을 위한 사전이라고 한다면 ‘농정체성’과 ‘농문화’를 강조한 단어들이 있어야 할 텐데 그런 단어도 검색이 안 되어있고요. 이런 것도 당연히 포함시켜야 한다고 생각하거든요. ... 농인들의 인권을 위해서 굉장히 중요한 법인 「장애인차별금지법」, 「UN 장애인 권리협약」도 없습니다. 이것도 사실 단어를 만들어서 사전에 접근할 수 있도록 제작이 되어야 하고. 또 ‘특수교사’도 사전에 없고요. 이렇게 농인과 관계된 중요한 단어가 정작 없는 것이 아이러니한 사전이고 앞으로 많이 보완되어야 할 필요가 있다고 생각을 합니다.

[연구 참여자 8] 국립국어원에서 기존에 만든 수어 사전은 청인들을 위한 것이고, 농정체성을 확립하고자 하는 사람들 위주로 재편할 필요가 있고, 수형기반으로... 국립국어원에 있는 사전은 기존 버전과 같이 이렇게 두 가지를 같이 제공하는 게 모든 사용자가 접근해서 배울 수 있는 방법이 아닌가 생각합니다.

[연구 참여자 2] 기본 단어가 하나 있고 그에 맞는, 또 다른 지역에서 사용할 수 있는 단어도 함께 넣으면 좋지 않을까 하는 생각이 듭니다. 농아인 입장에서 이 단어가 틀리다고 표현할 수도 있고, 혹은 그것을 수용할 수도 있잖아요. 그렇기 때문에 한 단어에 따라서 이렇게도 쓸 수 있고 저렇게도 쓸 수 있다는 것에 대해서 함께 보여줄 수 있는 그런 수용하는 시스템이 구축되었으면 좋겠습니다. 다양한 농아인들에게 맞는 그런 표현들, 혹은 지역에 맞는 표현들. 이것이 한 사전에 여러 가지 표현이 반영되어서 비장애인들이든 혹은 농아인이든 함께 그것을 배우고 의사소통할 수 있게 그렇게 구축하는

것이 오히려 저희에게 더 유익하지 않을까 하는 생각이 들었습니다. 이 수어가 틀리다, 이렇게 말하는 것이 아니라 서로의 수어를 존중해서 이런 것을 함께 다 구축하고 만들어 나가서 의사소통을 유익하게 만드는 것이죠. 다양한 표현을 기억하는 것이 오히려 더 도움이 될 것이라는 생각이 듭니다. 하나의 표현이 아니라고요.

[연구 참여자 8] 기존의 《한국수어사전》을 보니까 전문용어 사전에서 분류가 명확한 기준이 아니라 제각각이더라고요. 예를 들면 불교, 천주교, 기독교를 종교의 하위 카테고리가 아니라 그냥 기준 없이 아무렇게나 되어 있고... 그걸 잘 해야 할 필요가 있고, 또 갑자기 뜬금없이 국어가 종교와 같은 카테고리로 되어 있기도 하고요. 사실 교육에는 여러 가지 교과 용어가 있는데 거기에 설명이 잘 없어요. 다양한 단어를 만들어야 할 필요가 있다는 생각이 들었어요.

[연구 참여자 2] 기초 위주의 단어는 다 있지만, 유행어나, 뉴스에 많이 나오는 ‘사드’ 같은 최신 용어는 온라인 검색에서 안 나옵니다. 그렇기 때문에 최신 환경을 반영하여 신생어 등을 신속하게 반영해 주면 좋겠습니다.

[연구 참여자 6] 그뿐만 아니라 요즘 청년들이 사용하는 신조어들이 많은데요. 저희가 나이가 많이 든 저희 입장에서는 그 신조어가 아무래도 어색합니다. ... 아주 기발하게 만들어내는 수어들이 많은데, 그렇다보니 제가 고민이 많습니다. 수어 교육을 할 때, 젊은 층이 사용하는 수어를 가르칠까, 내 방식대로 가르칠까? 정말 고민 중입니다. 젊은 20대층에 정말 신조어가 많습니다. 마치 유행어처럼요.

[연구 참여자 12] 수어의 단점, 혹은 수어가 가지고 있는 문제점들을 수정할 수 있는 방안도 고민을 해주셨으면 좋겠고. 게다가 ‘형’, ‘오빠’ 구분이 있듯이 수어에도 구분될 수 있게 수정해서 만들면 좋겠습니다.

[연구 참여자 2] 한국수어사전도 수정·공유 시스템을 갖춰 농인들의 의견을 적극 반영하고 그 과정에서 연구진들이 좋은 수어 표현을 선정하여 홈페이지에 올리는 것입니다. 그럼 페이스북에 기재된 글에 ‘좋아요’ 버튼을 누르는 것처럼 농인들이 직접 수어 표현마다 ‘좋아요’ 버튼을 누르고 이 과정을 통해 많은 득표수를 차지한 수어는 기존에 수록되어 있던 수어와 교체하고 그렇지 못한 수어는 기존의 수어를 그대로 수록하는 방식을 취하는 것이 좋을 것 같습니다.

[연구 참여자 9] 전국 17개 지역에서 사용되는 수어가 다 다릅니다. 방언이 존재하고... 제가 어떤 지역에서 사용되는 수어를 잘 못 알아보는 경우도 있고요. 그런 이런 의미라고 이야기해주었을 때 ‘아, 그렇구나!’ 그런 사라져가는 수어를 복원하고 남겨두는 역할로서의 사전도 의미가 있다고 생각이 됩니다. 검색을 통한 지역별 수어가 나오게 하는 방법도 있습니다. 그렇게 각 지역의 수어를 인정해주는 차원에서 만들어두는 것이 좋을 것 같습니다.

[연구 참여자 8] 제가 궁금한 것은 이 수어 사전의 목적이 무엇인지 궁금합니다. 이게 농인의 이해력 증진 혹은 수어 사전에 대한 정보접근권을 높이기 위해서 만든 것인지, 아니면 청인들이 수어를 모를 때 쉽게 찾아서 할 수 있도록, 혹은 기존에 우리가 이야기하는 수어 사용자, 수어를 아는 농인들만이 접근하는 게 아니라 수어를 제1언어로 사용할 잠재적 농인까지 포함할 수 있는 그런 농인의 의미에서 그 사람들이 접근할 수 있는 사전을 만들고자 하는 것인지, 이 사전의 접근 대상이 누구인지 명확하게 와 닿지 않아서 그것을 명확하게 설정하는 것이 중요할 것 같다는 생각을 말씀드리고요.

[연구 참여자 14] 또 수어 모델이 대부분 여성들입니다. 남성이 부족해서 그런 걸까요? 이상했습니다. 왜 남자들은 멋지고 좋은 남성분들도 많은데 왜 남성 모델이 없을까 했고... 모델을 성비율도 좀 맞춰주시면 좋지 않을까 생각했습니다. 남성성이 강조되는 한국어가 분명히 있습니다. 여성성이 강조되는 수어도 있고요. 이런 것을 잘 조율해주시면 좋겠고...

[연구 참여자 2] 저는 한국수어사전을 이용하다 틀린 부분을 발견하였을 때 이용자 자체적으로 동영상 촬영하여 누리집으로 송신하면 그 즉시 수정되는 시스템이 구축되면 좋지 않을까라고 생각합니다. 현재는 틀린 부분(단어)을 수정하고 싶어도 딱히 방법이 구비되어 있지 않아 일체 수정을 할 수 없지만 수정 영상 촬영 후 자동 업데이트가 가능한 시스템이 갖춰진다면 지금처럼 연구진들이 모여 연구를 하느라 진을 뺄 필요도 없어질 것입니다.

[연구 참여자 13] 꼭 국립국어원을 통해서 수어 사전을 볼 수 있어야 되나? 간단하게 접근할 수 있는 체계들. 포털사이트 다음, 네이버 같은 곳에 농인들이 쉽게 접근을 해서 바로 검색을 하면 저절로 수어가 나오는 시스템이 있으면 좋겠고요. 하위 카테고리 안에 수어 사전이 수록되면 좋겠다고 생각이 들었습니다. 비장애인 같은 경우에는 다음이나 네이버에 접속을 많이 하니까요. ‘밑에 수어 사전이 있네?’ 하는 호기심에 클릭해서 들어가서 볼 수도 있고... 그렇게 되면 수어에 대한 보급, 홍보가 훨씬 더 자연스럽게 이루어질 수 있을 것 같습니다.

3. 한국수어사전의 오류

- 〈한국수어사전〉의 일상생활 수어와 전문용어 수어의 수어소 분석 시에 발견된 오류는 다음과 같다.

1) 일상생활 수어

(1) 수어 영상과 수형 사진 불일치

- 수어 영상과 수형 사진(혹은 원어 정보)이 불일치한 경우이다. 수어 단어의 순서가 불일치한 경우, 합성어에서 합성어를 구성하는 단어의 수가 다른 경우, 수위가 다른 경우가 있었다.

① 수어 단어의 순서가 불일치한 경우

- ‘해지권’ : 수어 영상은 [해지+권리] 순서이지만 수형 사진은 [권리+해지] 순서이다.
- ‘연수’ : 수어 영상은 [연구+단련] 순서이지만 수형 사진은 [단련+연구] 순서이다.
- ‘행정물’ : 수어 영상은 [정부+물건] 순서이지만 수형 사진은 [사무+다스리다+죄] 순서이다.

② 합성어에서 합성어를 구성하는 단어의 수가 불일치한 경우

- ‘입장료’ : 수어 영상은 [집들어가다+표]이지만 수형 사진은 ‘돈 내다’이다.
- ‘목숨’ : 수어 영상과 수형 설명은 ‘호흡’이지만 원어 정보는 [목을 자르는 동작+숨]이다.
- ‘치료 감호’ : 수어 영상은 [치료+살피다+보호]이지만 수형 사진은 ‘보호’이다.

③ 수위가 불일치한 경우

- ‘먼지’ : 수어 영상은 수위가 가슴이지만 수형 설명은 수위가 입이다.

(2) 한 개의 수어 영상 안에 두 개의 수어 단어가 있는 경우

- 하나의 수어 영상 안에 두개의 수어 단어가 들어있는 경우이다.
 - ‘재단’ : 수어 영상에서 ‘재산’ 이 2회 연속 제시된 뒤에 ‘재단’ 이 2회 연속 제시되었다. 수형 사진도 ‘재산’ 과 ‘재단’ 이 함께 제시되어 있다.
 - ‘흥미롭다’ : 수어 영상에서 [즐겁다+취미]가 2회 연속으로 제시된 뒤에 ‘중독’ 이 2회 연속 제시되었다. 수형 사진에서도 [즐겁다+취미]와 ‘중독’ 이 함께 제시되어 있다.

(3) 모델의 수형 오류

- 수어 모델이 수형, 수위, 수동 등 수어소를 잘못 표현한 경우이다.
 - ‘기타’ : 한국어 표제어 ‘기타’ 와 ‘이외’ 가 동형어로 되어 있으나 두 수어 단어의 수형, 수위, 수동이 다르다.
 - ‘취다’ : 수어 영상에서 잘못된 0700수형으로 산출하였다. 수형 사진과 같이 0911수형으로 조동되어야 한다.
 - ‘부속’ : 수어 영상과 수형 사진(그리고 수형 설명)의 정보가 상이하다. 수어 영상에서 모델은 비우세 손을 1000수형에서 0901수형으로 수형이 변하도록 산출했지만 수형 사진과 수형 설명에서는 반대로 0901수형에서 1000수형으로 바뀌게 산출했다. 수형의 변화는 수형 사진과 수형 설명을 따라야 한다.
 - ‘기부’ : 수형 사진과 수형 설명은 0005수형이지만 모델은 수어 영상에서 0908수형으로 산출하였다. 본래 수어 단어의 수형은 0005이다.
- 모델이 아무런 동작을 하지 않은 경우이다.
 - ‘선정’ : 웹 사전에서 모델은 아무런 동작도 하지 않고 정지 상태로 나온다.

(4) 한국어 표제어와 수어 단어의 의미의 불일치

- 한국어 표제어와 수어 단어의 의미가 불일치하는 경우이다. 사전 이용자들에게 한국어 표제어와 수어 단어의 의미가 일치한다는 잘못된 정보를 제공할 수 있다.
 - ‘위다’ : 한국어 표제어 ‘위다’는 나이가 연상, 즉 한 살 위 혹은 열 살 위와 상관없이 나보다 나이가 위다 혹은 나보다 연배임을 의미하는데 반해, 수어 표현은 ‘한 살 많다’ 혹은 ‘한 살 위다’라는 의미이다.
 - ‘아래다’ : 한국어 표제어 ‘위다’와 동일하게 수어 단어는 한 살이 적다 혹은 한 살 아래를 의미한다.
 - ‘분수’ : 한국어 표제어 ‘분수’는 어떤 정수를 다른 정수로 나눈 결과를 가로줄을 그어 나타낸 수를 의미하지만 수어 표현은 ‘분수 1/3’이다.
 - ‘대’ : 한국어 표제어 ‘대’는 비·비율·득점의 비 등을 나타내는데 수어 표현은 ‘1:3’을 나타낸다.
 - ‘등’ : 한국어 표제어 ‘등’은 등급이나 석차를 나타내는 단위인데 반해 수어 표현은 ‘1등’으로 표현하였다.
 - ‘분’ : 한국어 표제어 ‘분’은 ‘분량’의 뜻을 더하는 접미사이지만 수어 표현은 [지숫자/사람]으로 ‘한 사람’을 의미한다.
- 한국어 표제어 ‘위다’, ‘아래다’, ‘분수’, ‘대’, ‘등’의 예를 보면 한국어 표제어에 대응하는 한국수어의 대응물은 구체적인 표현이었다. 한국수어에서 구체성을 띤 표현을 사용하는 경우가 빈번하지만 한국어 표제어를 정할 때에는 두 언어의 어휘적 차이를 고려해야 할 필요가 있다.

(5) 농인들이 통상적으로 사용하지 않는 표현

- 농인들이 통상적으로 사용하는 수어 단어가 있음에도 불구하고 한국어 표제어의 의미에 따라 수어 단어가 제시된 경우이다.
- ‘잔업’ : 한국어 표제어 ‘잔업’은 [남다+일]로 제시되었으나 농

인들이 통상적으로 사용하는 수어 단어가 따로 있다. 실질적으로 농인들이 사용하는 수어 단어들을 수집하는 과정이 필요하다.

2) 전문용어 수어

(1) 수어 영상과 수형 사진/한국어 정보 불일치

○ 수어 영상과 수형 사진/한국어 정보가 불일치한 경우이다.

① 천주교 용어

- ‘성변화’ : 수어 영상은 ‘성베드로성당’이다.
- ‘성부’ : 수어 영상은 ‘성변화’이다.
- ‘성삼’ : 수어 영상은 ‘성사’이다.
- ‘성삼일’ : 수어 영상은 ‘성삼’이다. 수형 사진은 마지막 ‘요일’ 사진이 빠져 있다.
- ‘성서’ : 수어 영상은 ‘성삼일’이다.
- ‘성세’ : 수어 영상은 ‘성서’이다.
- ‘성사’ : 수어 영상은 ‘성부’이다.
- ‘성수채’ : 수어 영상은 [세례(천주교)+물]이고 수형 사진은 [거룩+물+뿌리다]이다.
- ‘삼매’ : 수어 영상/수형 설명/원어 정보는 [1+집중]이고, 수형 사진은 [3+집중]이다.
- ‘성소’ : 수어 영상은 [거룩+장소]이고 수형 사진은 [거룩+부르다]이다.
- ‘송영’ : 기독교 용어에서 세 번째 ‘송영’의 수어 영상은 [저물어가는 동작+노래]이지만 수형 사진은 ‘노래’만 있다.
- ‘요한’ : 수어 영상과 원어 정보는 [지문자 ‘교’/사랑]이지만 수형 사진은 [세례+요한]이다.

② 국어 교과 용어

- ‘ㄴ[니은]’ : 수어 영상과 수어 사진 모두 표제어 ‘임시’가 잘못 들어가 있다.

- ‘나[1]①’ : 한국어 표제어 ‘나’의 첫 번째 수어 단어는 마음에 차지 아니하는 선택 또는 최소한 허용되어야 할 선택이라는 뜻을 나타내는 보조사이지만 수어 영상과 수형 설명은 할 수 없음을 나타내는 표정을 짓는다는 비수지 신호이다.
- ‘ㄹ’ : 한국어 표제어 ‘ㄹ’은 강조하는 뜻을 나타내는 보조사이지만 수어 영상은 ‘잘못된 원본’이라는 한글이 나온다. 수형 사진은 강조하는 표정을 나타내는 비수지 신호이다.
- ‘큰말’ : 수어 영상은 문장 부호 ‘>’이고 수형 사진과 원어 정보는 [크다+말]이다.
- ‘큰말표’ : 수어 영상은 [크다+말]이며, 수형 사진/수형 설명/원어 정보는 [큰말표의 모양을 나타내는 동작]이다.

③ 법률 용어

- ‘제도’ : 수어 영상과 수형 사진은 [관계없다+사람]으로 한국어 표제어 ‘제삼자’를 잘못 넣은 것으로 보인다.
- ‘제삼자’ : 수어 영상과 수형 사진은 [법+식]으로 표제어와 상이하다.
- ‘취소권’ : 수어 영상은 한국어 표제어 ‘치료 감호’ ([치료+살피다+보호])이고 수형 사진은 [취소+권리]로 다르다.
- ‘치료 감호’ : 수어 영상은 한국어 표제어 ‘취소권([취소+권리])’이고 수형 사진은 [치료+살피다+보호]로 상이하다.

④ 정보통신 용어

- ‘메가헤르츠’ : 수어 영상은 0205수형인데 수형 사진은 0305수형으로 불일치한다.

⑤ 의학 용어

- ‘자위’ : 두 개의 표제어가 있으며 각각 남자의 자위와 여자의 자위를 나타내고 있다. 원어 정보는 [①남자의 자위행위를 나타내는 동작. ②여자의 자위행위를 나타내는 동작]으로 제시되어 있지만 각 수어 영상에 맞는 원어 정보 한 가지만 제공해야 할 것으로 보인다. 즉 한국어 첫 번째 표제어 ‘자위’에서는 [남자의 자위행위를 나타내는 동작], 두 번째 표제어 ‘자위’에서는 [여자의 자위행위를 나타내는 동작]이라는 원어 정보를 따로 구분하여 제시할 필요가 있다.

⑥ 경제 용어

- ‘텔레마케팅’ : ‘텔레마케팅’의 두 번째 수어 단어의 수어 영상과 수형 설명은 [전화 걸다+팔다]이고 수형 사진은 [텔레마케팅(지문자)+전화 걸다+팔다]로 다르다.

⑦ 정보통신 용어

- ‘폴더’ : 수어 영상과 수형 설명은 ‘폴더’이고, 수형 사진은 [마우스+자료 띄우기]이다.

(2) 모델의 수형 오류

- 모델이 틀린 수형으로 표현한 경우이다. 다음은 천주교 용어에서 관찰되었다.

- ‘기리에’ : 수어 영상은 [크다+사랑하다+기도]이고 수형 사진은 [크다/지문자 ‘즈’+사랑하다+기도]이다.
- ‘마르코복음’ : 수어 영상과 수형 사진에서 모델의 첫 번째 단어의 손이 반대이다. 즉 수어 영상에서는 모델은 왼손이 (수동이 있는) 우세 손이었고 수형 사진에서는 오른손이 (수동이 있는) 우세 손이었다. 수어 단어 기본형에서 우세 손과 비우세 손의 대칭은 의미에 차이를 주지 않지만 수어 영상과 수형 사진이 한 화면에서 한 눈에 보이는데 우세 손이 다르다면 사용자들에게 혼동을 줄 수 있을 것으로 보인다. 특히 수어를 처음 배우는 사람들은 우세 손이 바뀐 경우 의미가 달라지는지 혼돈스러워 할 수도 있을 것이다.

(3) 농인에게 수용 가능한 조어의 필요성

- 사전에서 제시된 수어 단어를 농인들이 이해할 수 있는지 의문이 드는 경우이다. 특히 국어 교과 용어에서 두드러지는 문제이다.

① 정보통신 용어

- ‘사이버 쇼핑몰’ : 한국어 정보는 인터넷 상의 가상공간에서 상품

을 진열하고 판매하는 점포들을 모아 놓은 가상 상가이다. 수어 영상은 [가상+상가]이다. 여기서 ‘가상’은 [상상+모양]이다. 즉 [상상+모양+상가]이다. 이러한 수어 단어들의 조합을 농인들이 한국어 표제어 ‘사이버 쇼핑몰’로 인식할 수 있을지 의문이 든다. 더욱이 한국어 표제어를 알고 난 후에도 수어 단어의 조합은 이해하기가 어렵다.

② 국어 교과 용어

- ‘유음’ : 한국어 정보는 혀끝을 잇몸에 가볍게 대었다가 떼거나 잇몸에 댄 채 공기를 그 양옆으로 흘려보내면서 내는 소리이다. 수어 영상과 원어 정보는 [호르다+소리]이다. [호르다+소리]는 한국어 표제어를 직역한 것이다. 호르는 소리를 농인들이 유음으로 인식할지는 논의가 필요하다. 농인들의 경우 호르는 소리라는 개념도 생소할 것으로 보인다.
 - ‘안은문장’ : 한국어 정보는 홀문장을 포함한 문장이다. 수어 영상과 원어 정보는 [안다+문장]이다. 수형 설명을 보면 두 팔을 벌렸다가 가슴에 모아 댄 다음이라는 표현에서 ‘안다’의 의미도 분명하게 드러나지 못한다. 마치 양손을 가슴에 대는 동작으로 보인다.
 - ‘안긴문장’ : 한국어 정보는 안은문장 안에 들어간 홀문장이다. 수어 영상은 [안다+되다+문장]이며 원어 정보는 [안기다+문장]이다. [안다+되다]가 ‘안기다’라는 사동표현이 되는지 논의가 필요하다.
- 국어 교과 용어의 경우 위에서 제시한 수어 단어들을 보면 의미 전달에 집중하여 조어한 것이라기보다는 한국어 표제어에 대응하는 수어 단어를 순서대로 나열하여 조합한 것으로 보인다. 이러한 조합은 한국어와 크게 다르지 않다. 차라리 지문자로 한국어의 정확한 용어를 알려주는 것이 국어 교과 학습에서는 유용할 것이다. 따라서 한국어 표제어에 대응하는 수어 어휘가 없을 경우에 달리 말하면 새로운 단어를 조어할 경우에 농인들에게 받아들여질 수 있는 어휘, 의미의 고려, 그리고 농인들의 조어력에 의존하는 것이 필요하겠다.

4. 한국수어사전의 개선방향

- ‘제1차 전문가 자문위원회’와 ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’ 결과 공통적으로 나타난 개선방향을 핵심 사안을 중심으로 정리하면 다음과 같다.

1) 기능적 차원

- 농인의 문화적, 역사적, 지역적 특성을 다차원적으로 고려한 설계
- 인터넷 기반 웹 사전과 모바일 앱 사전을 동시에 추구
- 화면 구성, 배경색, 수형 설명, 원어 정보 제공의 통일성과 가독성 고려
- 검색 및 접근 경로의 단순화

2) 내용적 차원

- 농인의 관용적 수어 표현이 반영되는 사전 추구
- 단어 선정 기준의 제고
- 이미 있는 용어 중에서도 불필요한 표제어는 삭제하는 방안 검토
- 비수지 신호의 반영 고려

3) 정책적 차원

- 농인을 위한, 농인 이용자 중심의 새로운 사전 제작 요구
- 변화하는 시대적 특성을 반영할 수 있는 운영 시스템 구축
- 이용자 접근성 향상 제고를 위한 다각적 노력 추구
- 한국수어 말뭉치 사업과의 연계 추구

IV. 수어 표기법



1. 스토키 표기법
2. 수톤 수어 문자
3. 함노시스
4. 수어 사전에서의 수어 표기법
5. 수어 표기법의 전반적인 활용상의 문제

IV. 수어 표기법

- 수어의 표기법에는 대표적으로 스토키 표기법(Stokoe Notation), 함노시스 표기법(HamNoSys), 수어 문자(SignWriting)가 있다. 본 연구에서는 세 가지 수어 표기법을 차례대로 제시한 후에 수어 사전에서 수어 표기법 활용에 대한 의견을 제시하였다.

1. 스토키 표기법

1) 배경

- 스토키 표기법(Stokoe Notation)은 최초의 음소(phoneme) 기반 수어 문자이다. 특정 언어에서 하나의 음소(phoneme)는 여러 개의 이음(allophones)을 갖고 있다. 이음은 음성적(phonetic)이어서 실제로 들리는 소리의 표기인 반면, 음소(phoneme)는 이런 음들의 추상적이고 화자의 인지적 표상이라 할 수 있다. 음성적 문자는 실제로 발음되며 실제로 들리는 소리를 표기하여 사용하기에 쉽게 보일 수 있으나 표기에 필요한 기호의 수가 상당히 많은 것이 단점이다. 반면, 음소에 기반한 문자는 추상적인 표상이어서 필요한 기호의 수가 급격히 적지만 오히려 화자의 인지적 표상과 적절히 대응된다. 참고로, 한글은 음소에 기반을 둔 문자이다.
- 스토키 표기법에서 사용되는 기호의 수는 총 55개이다. 반면 함노시스(HamNoSys)는 스토키 표기법에 기반을 두고 만들어진 음성적(phonetic) 수어 문자이다. 사용되는 기호의 수는 약 200개이다.
- 스토키 표기법에는 얼굴표정, 입 모양 등의 비수지 신호는 고려되지 않았다.

2) 수어소

- 스토키 표기법에서는 수어의 단어를 구성하는 요소(수어소, chereme)를 다음의 세 가지로 본다. 즉, 단어가 만들어지는 위치인 수위(Tabula: place), 단어를 만드는 손의 모양인 수형(Designator: hand shape), 손의 활동인 수동(Signation, hand movement). 수위를 Tab로, 수형을 Dez로, 수동을 Sig로 일컫는다.
- 총 55개의 기호는 12개의 Tab(수위), 19개의 Dez(수형), 24개의 Sig(수동) 기호로 구성되어 있다. 그 외 몇 가지 부호(diacritics)가 활용된다.
- 수위, 수형, 수동에 사용되는 기호는 모두 라틴 알파벳에 기초를 두고 있어 적절한 폰트가 있으면 타자가 가능하다.

(1) 수형

- Dez(수형)의 기호와 그 의미는 다음 <표 IV-1>과 같다.

〈표 IV-1〉 스토키 표기법의 수형 기호와 의미

기호	의미
A	주먹
B	펼친 손
5	손가락까지 펼친 손(미국 수어 지문자 5와 비슷함)
C	C모양으로 오므려진 손
E	(독수리 등의 발과 같은) 갈고리 모양
F	오케이 신호 모양
G	가리키는 손 모양(검지)
H	검지와 중지가 같이 붙어 있는 모양
I	소지만 벌린 모양
K	손으로 V자를 그은 상태에서, 엄지가 중지에 맞닿은 모양
L	중지와 검지를 직각으로 펼친 모양
3	엄지, 검지, 중지가 펼쳐진 모양
O	점점 가늘어지는 손 모양, 손가락이 굽어져 엄지에 닿은 모양
R	손가락을 서로 교차한 모양
V	검지와 중지를 벌린 모양
W	엄지가 소지에 닿은 모양
X	갈고리 모양
Y	뿔 모양
8	중지가 구부러진 모양 — 중지가 엄지에 닿을 수도 있음

- Dez(수형)과 함께 사용되는 부호(diacritics)는 다음과 같다.
 - Dez 기호 위에 있는 점 하나는 엄지가 펼쳐지는 것을 의미한다.
 - Dez 기호 위에 점이 나란히 세 개가 있는 것은 구부러진 손가락을 의미한다.

(2) 수위

○ Tab(수위)의 기호와 그 의미는 <표 IV-2>와 같다.

<표 IV-2> 스토키 표기법의 수위 기호와 의미

기호	의미
∅	중립
0	안면 및 얼굴 전체(∧ 와 ∨의 동시 표기)
∧	이마, 눈썹 및 안면의 상단부
⌌	눈, 코 및 안면의 중단부
U	입술, 아래턱 및 안면의 하단부
3	볼, 관자놀이, 귀 및 안면의 측면부
Π	목
[]	몸통, 어깨, 가슴
∩	팔의 상단부
√	팔꿈치, 팔의 하단부
Q	손목의 안쪽
∩	손목의 등쪽

(3) 수동

○ Sig(수동)의 기호와 그 의미는 <표 IV-3>과 같다.

<표 IV-3> 스토키 표기법의 수동 기호와 의미

기호	의미
Λ	위쪽을 향하여
V	아래쪽을 향하여
N	위아래로
>	오른쪽(사용하고 있는 손 방향)으로
<	왼쪽(사용하고 있지 않은 손 방향)으로
≧	옆에서 옆으로
T	화자를 향하여
⊥	화자로부터 멀어져
I	이리저리
α	손바닥이 위로 향함
∇	손바닥이 아래로 향함
ω	손목을 앞뒤로 비틀며
η	손을 흔들고, 손목을 구부리며
□	펼치며(이로 인해 만들어지는 수형을 괄호 안에 표기)
#	닫으며(이로 인해 만들어지는 수형을 괄호 안에 표기)
●	손가락을 꿈틀거리며(기호는 필기체 e처럼 생겼음)
@	원을 그리며
)(가까이 모으며
×	가볍게 손을 대며
ㄹ	고리 형으로 잡아 쥐며
+	가로지르며
○	안으로
÷	밖으로(분리시키며)
“	서로 위치를 바꾸며

○ Sig(수동) 기호와 함께 사용되는 부호(diacritics)는 다음과 같다.

○ Sig 기호 위에 있는 점 하나는 동작의 민첩함을 의미한다.

- Sig 기호 오른쪽에 있는 점 하나는 반복된 동작을 의미한다.
- Sig 기호 오른쪽의 점이 두 개 있을 때에는 두 번의 반복된 동작을 의미한다.
- Sig 기호 오른쪽의 ~ 는 양손 단어의 동작에 나올 수 있으며 그때에는 두 손의 동작이 순차적으로 이루어진다. ~ 기호가 없을 때에는 양손의 동작이 동시에 이루어진다.
- Sig 기호 오른쪽에 수형 기호가 괄호 [D] 안에 있을 때에는 그 특정 수동의 최종 모습이 괄호 안의 수형이라는 것을 의미한다.

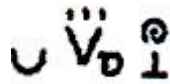
3) 기호의 배열

- 한 단어는 수위+수형+수동의 조합으로 나타나며 기본적으로 TD^S 의 순서로 표기되어, 맨 왼쪽에 수위, 중간에 수형, 그 오른쪽에는 수동을 표기하며 수동은 주로 어깨 글(superscript)로 표기한다. 여기서 T는 Tab(수위), D는 Dez(수형), S는 Sig(수동)을 일컫는다.
- 두 가지의 수동이 동시에 발생할 경우는 S(수동) 표기를 수직으로 표기한다: TD^S
- 두 가지의 수동이 순차적으로 발생할 경우는 S(수동) 표기를 오른쪽에 추가로 한다: TD^{SS}
- 양손을 사용할 때에는 D(수형)를 추가하여 TDD^S 의 형태를 가질 수 있다.
- 양손을 사용할 때의 두 손의 상대적 위치는 아래와 같이 표기한다.

〈표 IV-4〉 스토키 표기법의 두 손의 상대적 위치 기호

기호	의미
$\underline{B}A$	A가 B 아래에
$\overline{B}A$	A가 B 위에
$B'B$	B가 B 옆에
A_oA	A가 A 뒤쪽에
$B+B$	B 수형의 손이나 그 팔뚝이 교차하는
F^oF	F 수형의 손이나 손가락이 고리처럼 연결된

- 스토키 표기법을 사용한 미국 수어의 단어 “뱀”은 다음과 같다.



- u는 수위가 입술, 아래턱 및 안면의 하단부를 가리킨다.
- V는 수형이 검지와 중지를 벌린 모양임을 가리킨다.
- V 위에 있는 점 세 개는 그 검지와 중지가 구부러진 상태라는 것을 가리킨다.
- p는 손바닥이 아래로 향하는 수동을 가리킨다.
- 마지막에 수직으로 구성된 수동은 원을 그리며(@) 동시에 화자로부터 멀어지는(⁴) 동작을 가리킨다.

4) 활용도

- 윌리엄 스토키(William Stokoe)에 의하여 만들어진 이 표기법은 《Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf, 1960》에 처음 소개되었다.
- 1965년에 발행된 《미국수어사전》(A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles, 1965)에 쓰이게 된다. 이 사전은 스토키 표기로 검색이 가능하게 구성되어서 비로소 영어를 모르는 사람들도 수어 사전을 사용할 수 있는 획기적인 기회를 제공하게 되었다.
- 그 이후 스토키 표기법은 영국 수어(British Sign Language)와 호주 원주민 수어(Australian Aboriginal Sign Languages)에 도입되었다. 스토키 표기법은 미국 수어에 맞추어 개발되었기에, 각 언어에 적합한 새로운 음소 표기가 추가로 개발되었다.
- 스토키 표기법을 활용하는 사람은 주로 언어학자 및 사전학자들로 한정되었다.

2. 수톤 수어 문자

1) 배경

- 수어 문자(SignWriting)는 수어를 위한 문자 체계이다.²⁰⁾ 글자의 모양과 지면상의 공간적인 배치가 매우 자질적이고 시각적이며 도상적이다. 수어 문자(SignWriting)는 댄스 표기법(DanceWriting)을 개발했던 무용가 벨리에 수톤(Valerie Sutton)이 1974년에 개발하였다.
- 수톤이 덴마크 왕립 발레단에 댄스 표기법을 가르치고 있을 때 코펜하겐 대학교에서 수어를 연구하고 있었던 Lars von der Lieth이 댄스 표기법이 수어를 기록하기 위한 표기법으로 유용할 것이라고 생각했다. 이에 수톤은 댄스 표기법에 기초하여 수어 문자(SignWriting)를 만들었다. 비록 수톤의 수어 문자는 수어를 위한 첫 번째 문자 체계는 아니지만 얼굴 표정, 자세의 전환을 적절하게 표시하고 합성어와 짧은 구보다 더 길게 수어 단어들의 연속을 표현할 수 있는 첫 번째 표기법이다.
- 수톤은 원래 관찰자 관점에서 영어처럼 수평적으로(왼쪽에서 오른쪽으로) 쓰고자 설계했지만 후에 농인들(Deaf writers)의 바람에 따라서 수어 사용자의 관점에서 수직적으로(위에서 아래로) 쓰게 되었다.































2) 수어소

- 수어 문자(SignWriting)는 수어 단어를 표기하기 위해 수형, 수향, 신체 위치, 얼굴 표정, 접촉, 수동의 도상적 기호들을 결합한다. 수어 단어의 의미보다 물리적인 형성을 표현하기 때문에 언어의 음운적 혹은 의미적 분석은 수어 문자(SignWriting)에서 필요하지 않다. 수어 문자

20) 수어 문자는 다음 사이트를 참조하였다(<https://en.wikipedia.org/wiki/SignWriting>). '수어 문자'라는 용어는 여러 표기법을 아우르는 것으로 오해할 소지가 있으므로 '수어 문자(SignWriting)'로 한국어와 영어를 병기하였다.

(SignWriting)를 학습한 사람은 영어 화자가 라틴 알파벳(Latin alphabet)으로 쓴 생소한 단어를 소리 낼 수 있는 것처럼 생소한 수어 단어의 의미를 몰라도 알아볼 수 있다.

- 수어 문자(SignWriting) 누리집에서 국제 수어 문자 알파벳(International SignWriting Alphabet, ISWA 2010)을 자세하게 설명한다.²¹⁾ 손, 움직임, 역동성과 시간, 머리와 얼굴, 신체, 세부적인 수위, 구두점을 위한 7개 기호를 설명한다. [그림 IV-1]의 아이콘을 클릭하면 해당하는 각 기호에 대한 설명이 실제 손 모양의 사진과 수어 동영상으로 제공된다.

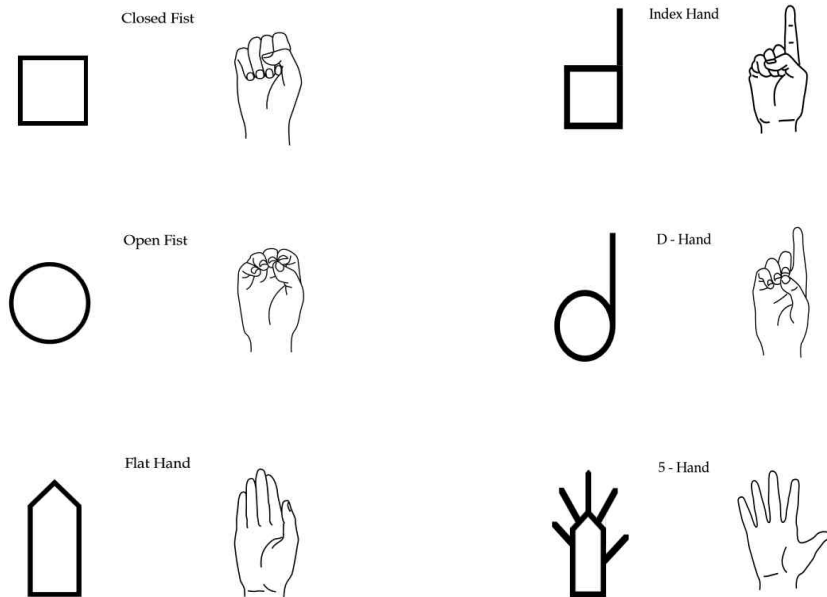
[그림 IV-1] 국제 수어 문자 알파벳

출처 : <http://signwriting.org/lessons/iswa/#ISWAGroups>

21) SignWriting Symbol Lessons(<http://signwriting.org/lessons/iswa/#ISWAGroups>)

(1) 수형

- 수어 문자(SignWriting)는 3개의 기본 수형을 가진다. 첫 번째 수형은 손가락 끝이 손바닥에 닿으며 ‘꼭 쥐 주먹(closed fist)’ 이라 하고 네모로 표현한다. 두 번째 수형은 손가락 끝을 서로 붙이고 ‘편 주먹(open fist)’ 이라 하고 원으로 표현한다. 세 번째 수형은 손가락을 위로 펴고 각 손가락을 붙이고 ‘평평한 손(flat hand)’ 이라 하고 오각형으로 표현한다([그림 IV-2]의 왼쪽 그림). 오른쪽에 제시된 손의 모양은 기본 수형에서 손가락을 편 것을 보여준다([그림 IV-2]의 오른쪽 그림).



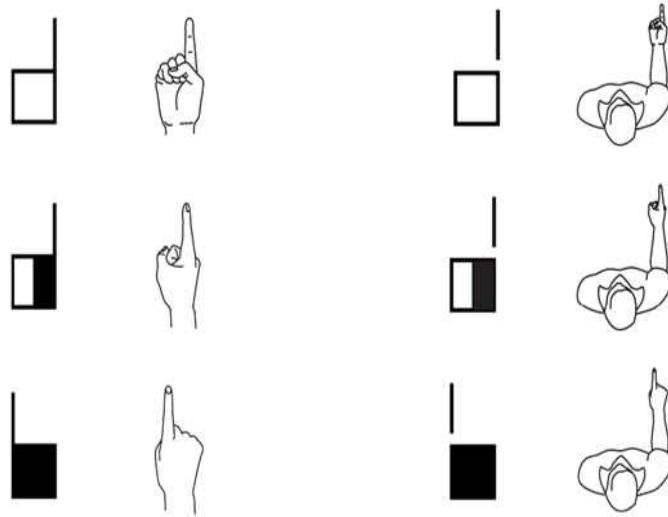
[그림 IV-2] 수어 문자의 기본 수형과 손가락을 편 수형의 기호

출처 : Sutton, Valerie. (1995). pp. 5-6.

(2) 수향

- 손바닥의 방향은 벽과 바닥을 기준으로 정한다. [그림 IV-3] 왼쪽에 있는 손은 벽과 평행하고 [그림 IV-3] 오른쪽에 있는 손은 바닥과 평행하다. 후자에서 손이 바닥과 평행하다는 것을 구별해주기 위해 손가락 관

절에 공간을 두어 표기하였다.



[그림 IV-3] 수어 문자의 손바닥 방향 기호

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 11-12.

(3) 수위


- 수어하는 손이 다른 손에 위치한다면 수위를 위한 기호는 수형 중 하나이다. 추가적인 기호는 손보다 얼굴 혹은 신체 부위의 위치를 표현하기 위해 사용된다. 원은 머리를 나타낸다. 수위 기호는 국제 수어 문자 알파벳(International SignWriting Alphabet, ISWA 2010)에 상세히 나와 있다.

(4) 수동

- 수동은 손가락 움직임과 손 움직임으로 표시한다.

① 손가락 움직임

- 손가락 움직임의 기호는 소수이다. 수동이 반복되는 것을 보여주기 위해 기호 두 개로 표시한다.
- 짝 쥐기(squeeze)와 튕기기(flick): 속이 채워진 점(검은 점)은 손가락(들)의 중간 관절(middle joint)을 구부린 것을 표현하고 속이 빈 점(흰 점)은 구부린 손가락을 펴는 것을 표현한다.
- 경첩(hinge)과 떨기(trill): 위로 향한 V자는 문의 경첩처럼 손가락 관절(knuckle joint)을 아래로 구부리는 것을 표현하고 아래로 향한 V자는 손가락을 위로 당기는 것을 표현한다.
- 경첩(hinge): 손가락 관절을 동일한 방향으로 동시에 접었다가 폈다를 한다.
- 교체(alternate): 교체는 손가락을 하나의 단위로 움직이는 것이 아니라 한 손가락은 다른 손가락이 아래로 움직일 때 위로 움직인다.

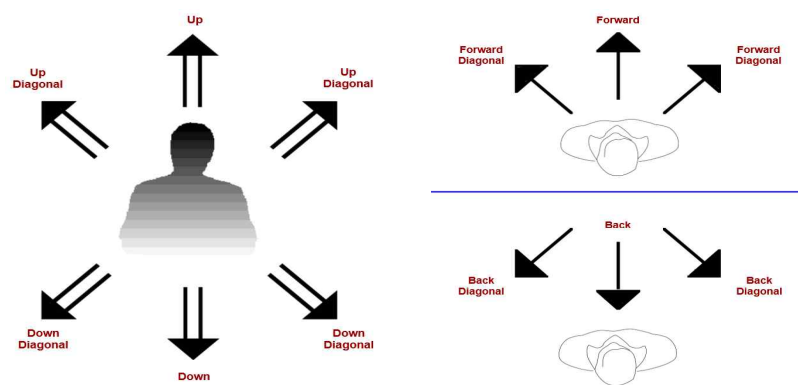
	1. Squeeze, Middle Joint Closes
	2. Flick, Middle Joint Opens
	3. Hinge, Knuckle Joint Closes
	4. Hinge, Knuckle Joint Opens
	5. Hinge, Knuckles Open & Close Together
	6. Trill, Knuckles Open-Close Alternating

[그림 IV-4] 수어 문자의 손가락 움직임 기호

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 27-30.

② 손 움직임

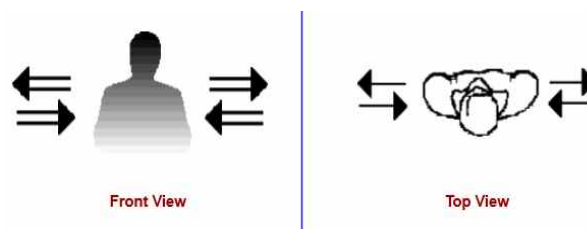
- 상하 움직임(up-down movement)은 벽 혹은 수어 사용자의 가슴과 평행한 움직임으로 **두 줄 화살표**로 표시한다([그림 IV-5] 왼쪽 그림).
- 전후 움직임(forward-back movement)은 바닥 혹은 탁자 위와 평행한 움직임으로 **한 줄 화살표**로 표시한다([그림 IV-5] 오른쪽 그림).



[그림 IV-5] 수어 문자의 상하 움직임과 전후 움직임 기호

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 31-32.

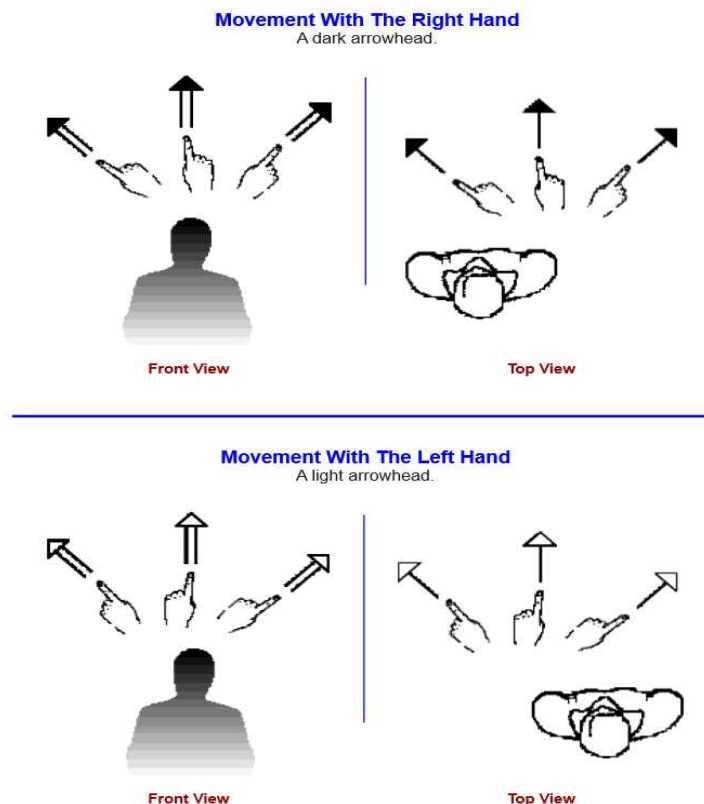
- 옆으로 움직임(movement to the side)은 두 줄 화살표 혹은 한 줄 화살표로 표시한다.



[그림 IV-6] 수어 문자의 옆으로 움직임 기호

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 34.

- 양손이 관여하는 경우 양손의 움직임은 화살표 머리로 구분한다. [그림 IV-7] 상단에서 있는 검은색 화살표 머리는 오른손의 움직임을, 그림 하단에 있는 흰색 머리 화살표는 왼손의 움직임을 표시한다.



[그림 IV-7] 수어 문자의 오른손 움직임과 왼손 움직임 기호

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 33.

(5) 접촉

- 6개의 접촉 기호는 수위에서 손의 접촉을 보여준다.
 - 만지기(touch): 신체의 다른 부분을 부드럽게 접촉하는 것으로 별표로 표시한다.
 - 잡기(grasp): 손이 신체 일부 혹은 옷과 같은 소도구를 잡거나 짚는 것으로 교차한 두 선으로 표시한다.

- 사이 접촉하기(between): 두 손 혹은 신체의 일부 사이에 접촉하는 것으로 두 선 사이에 접촉 기호로 표시한다.
- 치기(strike): 손으로 표면을 힘 있게 접촉하는 것으로 교차한 두 선으로 표시한다.
- 스치기(brush): 표면에 처음에는 접촉한 후 벗어나는 것으로 중앙에 검은 점이 있는 원으로 표시한다.
- 문지르기(rub): 접촉하고 표면에 머물러 있는 원형 문지르기(circular rub)와 직선으로 문지르고 화살표 방향으로 움직이는 선형 문지르기(straight rub)가 있다. 원형 문지르기는 나선형으로 표시하고 선형 문지르기는 화살표로 연결된 기호로 표시한다.

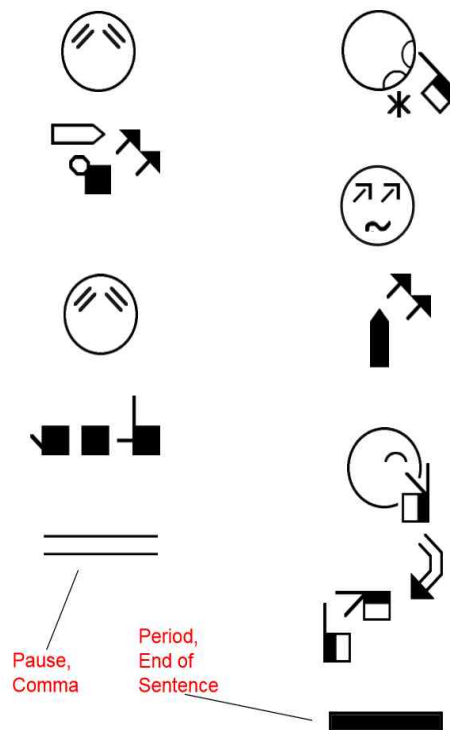
*	1. Touch
+	2. Grasp
*	3. Between
#	4. Strike
⊙	5. Brush
⊗	6. Rub

[그림 IV-8] 수어 문자의 접촉 기호

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 33.

(6) 비수지 신호

- 다양한 수어들에서 사용되는 눈, 눈썹, 코 움직임, 입 움직임을 포함한 얼굴 움직임을 표현하기 위한 기호들이 있다. 머리 움직임과 응시방향도 표현할 수 있다.

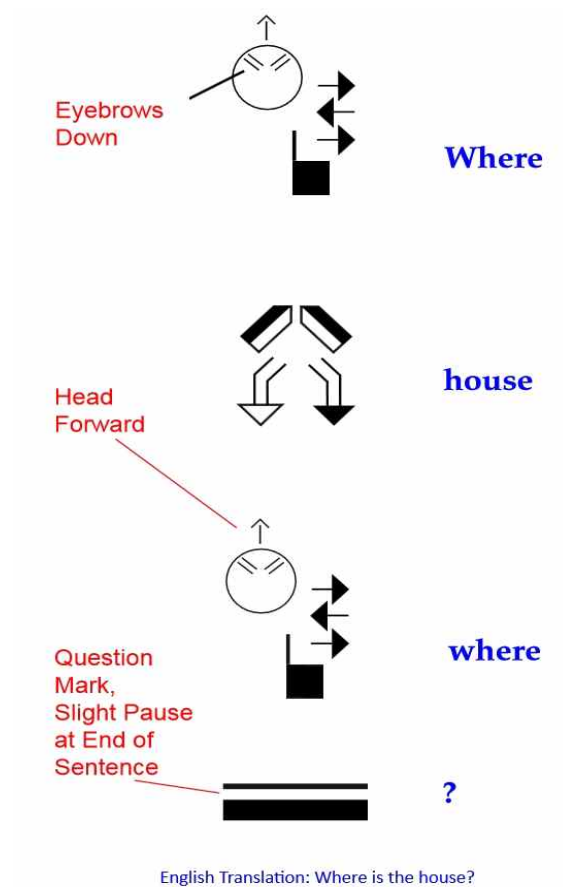


[그림 IV-9] 수어 문자의 비수지 신호

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 41.

(7) 구두점

- 중지, 쉼표, 문장의 끝, 문미의 휴지, 물음표, 문장 끝의 짧은 휴지를 위한 다양한 구두점 기호가 있다. 구두점 기호는 수어 단어 사이에 쓴다.

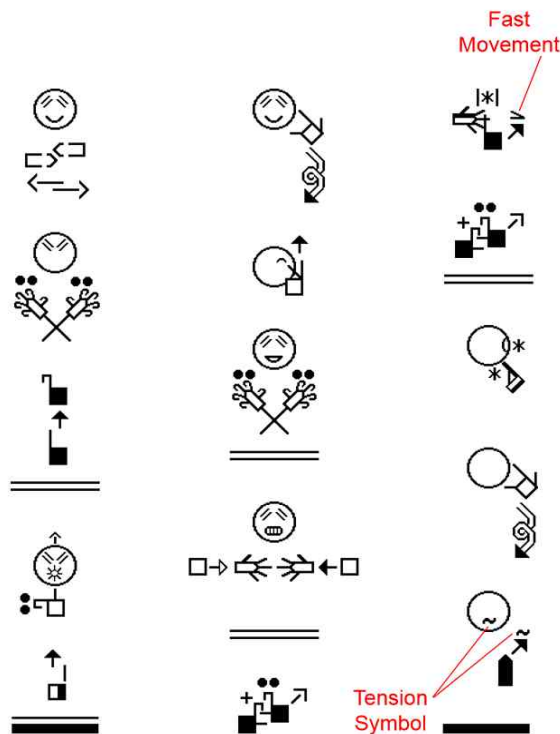


[그림 IV-10] 수어 문자의 구두점 기호

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 40.

3) 기호의 배열

- 수어 문자(SignWriting)는 눈에 보이지 않는 ‘수어 상자(sign box)’ 안에 2차원적 레이아웃을 사용하는 것이 특징적이다. 수어 상자는 세로줄에서 위에서 아래로 배열되어 있고 구두점 기호가 배치되어 있고 세로줄은 페이지 상에서 왼쪽에서 오른쪽으로 진행한다. 세로줄에서 수어 단어는 신체의 옆으로의 전환을 표기하기 위해 ‘레인’에서 왼쪽 혹은 오른쪽 혹은 중앙에 적는다.
- [그림 IV-15]는 수어 문자의 배치 모습이고 이를 영어로 바꾸면 다음과 같다: Baby Bear asks “Who are you?” Goldilocks saw the bears, became frightened, shot out of the house, and ran all the way home.



[그림 IV-11] 수어 문자의 배치 모습

출처 : Sutton, Valerie. (2009). pp. 42.

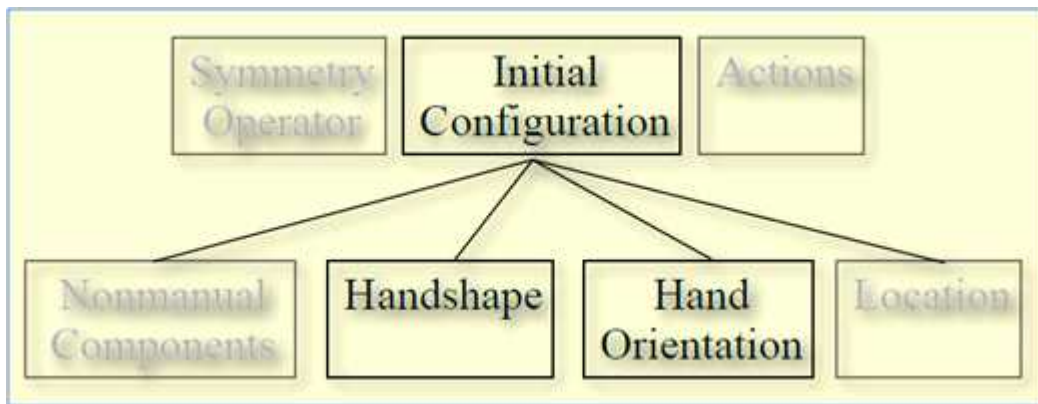
4) 활용도

- 수어 문자(SignWriting)는 2차원의 배치로 인한 도상성 때문에 배우기 쉽다. 또한 얼굴표정과 다른 비수지적인 요소들을 표현하기 위한 세부적인 메커니즘을 가진다. 라틴 알파벳을 알지 못하는 사람이라도 쉽게 배워서 사용할 수 있으므로 학습의 효율이 훨씬 크다. 단어와 수어 문자 사이의 도상적 관계가 분명하므로 농인들이 텍스트의 내용을 정확하게 이해할 수 있고 문해 교육에도 효과적이다(강옥미, 2008: 160).
- 수어 문자(SignWriting)는 유니코드 표준에 포함된 첫 번째 수어 문자 체계이다. 2015년 유니코드 버전 8.0의 수어 문자(유티코드 블록)에 672개 폰트가 있다.

3. 함노시스

1) 배경

- 함노시스(Hamburg Notation Systems: HamNoSys)는 함부르크 표기법 시스템의 약자로서 수어를 위한 표기 체계이다. 이 체계는 1987년 함부르크 대학교 독일 수어 농인 의사소통 연구소(Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf)에서 처음 개발되었다. 스토키 표기법(Stokoe, 1960)에 기반을 둔 전사법인 함노시스는 대개 음성적 층위에서 수어 단어를 기술하는 알파벳 체계이다. 이것이 함노시스가 음성언어를 위한 국제 음성 기호(International Phonetic Alphabet: 이하 IPA)와 유사하게 보이는 이유이다. 가령, 함노시스는 수어 문자(SignWriting)와 다르게 실제적인 문자 체계로 의도되지 않았다.
- 함노시스는 약 200개의 기호 목록으로 이루어진 알파벳 체계를 가지고 있다. 수어의 단일어를 위한 함노시스 표기법은 처음 배치(initial position)(수형, 손 배열, 수위를 포함하는)와 배치를 바꾸는 움직임(actions)의 기술로 구성되어 있다. 두 손 단어의 경우에는 처음 배치의 기호열 앞에 대칭 작동자(symmetry operator)가 온다. 대칭 작동자는 어떻게 우세 손의 기술이 비우세 손에 복사되는지를 정의한다. 대칭 작동자 다음에 오는 비수지 신호(nonmanual signals)의 기술은 선택적이다. 수위(location)에 대한 기술도 선택적이다. 만약 수위에 대한 구체적인 명시가 없다면 기본 위치, 즉 수어 사용자의 가슴 앞의 위치가 가정된다. [그림 IV-12]는 함노시스 전사의 일반적인 구조를 보여주며 회색 상자 안에 있는 요소들은 선택적이다.

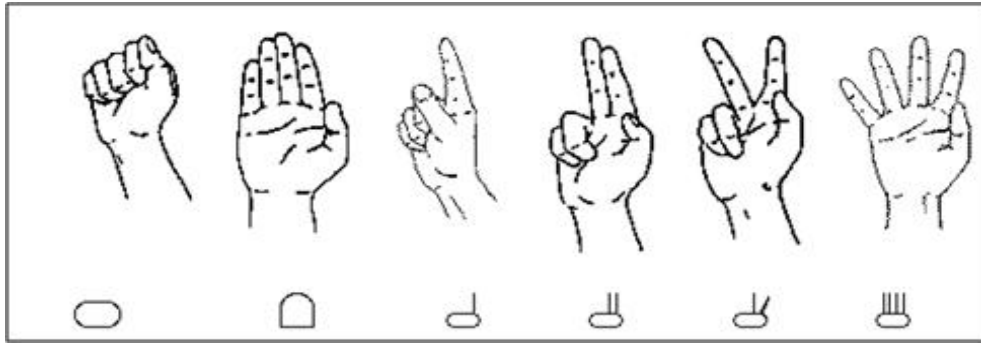


[그림 IV-12] 함노시스 전사의 일반적인 구조

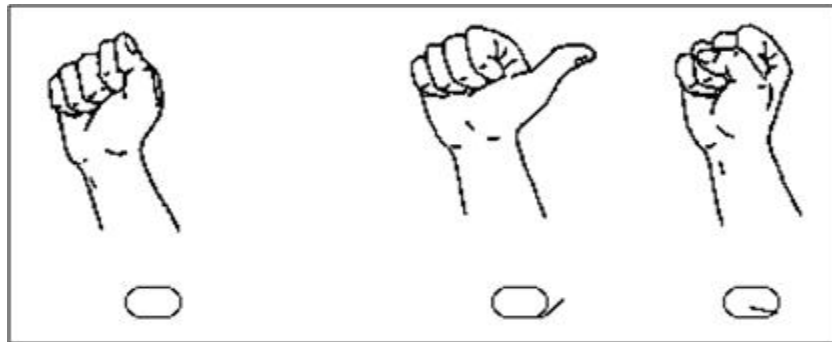
2) 수어소

(1) 수형

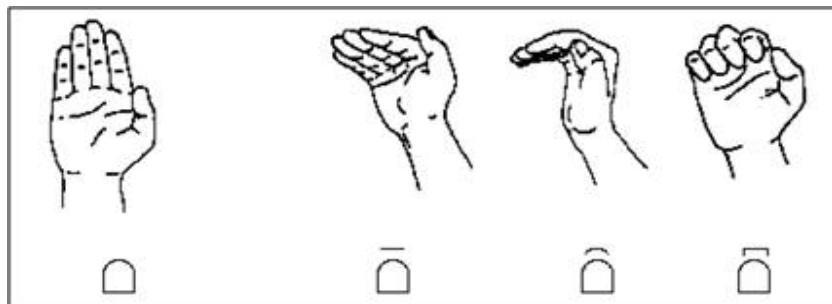
- 기본 수형을 위한 기호와 엄지의 자세와 구부림을 위한 구별 기호가 있다. 즉, 함노시스에서 수형을 기술하기 위해 전사자는 기본 수형([그림 IV-13])과 엄지 자세를 위한 기호([그림 IV-14])와 굽힘을 위한 기호([그림 IV-15])를 조합해야 한다는 것이다. 더 나아가, 포함된 손가락들과 개별 손가락들의 형태와 관련한 일반적인 기술에서 벗어난 경우도 명시될 수 있다. 필요할 경우 추가 기호들을 사용하여 중간형을 기술하는 것이 가능하다.
- 본 연구의 목적이 함노시스 매뉴얼을 기술하는 것이 아닌 수어 표기 체계로서의 함노시스를 살펴보는 것이므로 아래 그림에서는 해당 기호들의 선택만 볼 수 있다.



[그림 IV-13] 함노시스의 기본 수형



[그림 IV-14] 함노시스의 엄지 자세를 위한 기호



[그림 IV-15] 함노시스의 굽힘을 위한 기호

- 이러한 조합적 접근은 기술할 수 있는 수형의 범위가 매우 넓으며 지금까지 기록된 수어들에서 사용하는 어떠한 수형이든 다 포함될 수 있다는 장점을 가지고 있다. 역동적인 수형은 처음과 마지막 수형을 기술함으로써 나타낼 수 있으며 두 수형은 움직이는 수동보다는 변화된 수동

으로 여겨진다. [그림 IV-16]은 함노시스의 수형 기호들의 개요를 보여 준다.



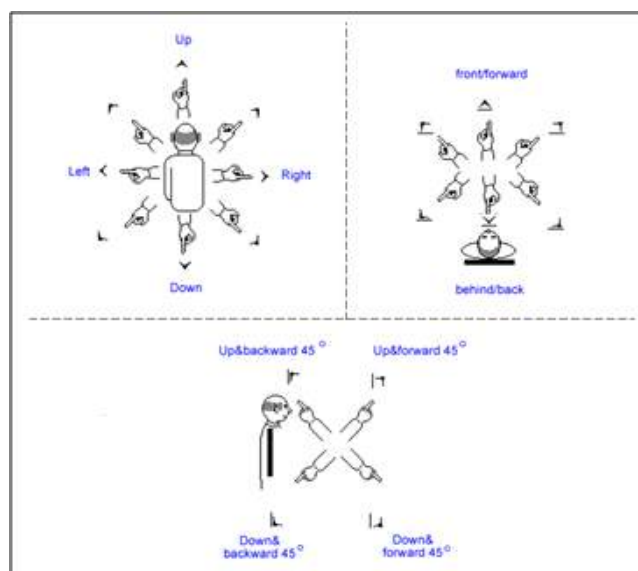
[그림 IV-16] 함노시스의 수형 기호들의 개요

(2) 수향

- 함노시스에서 수향(hand orientation)은 3D 공간에서 실행된다는 가정에 기반하며 다음과 같은 두 가지 매개변수로 기술된다. 첫째는 손의 축의 방향을 나타내는 손가락 기반 방향(finger base orientation)이며 둘째는 손의 축에 따라 손을 말해주는 손바닥 방향(palm orientation)이다. 손가락 기반 방향은 [그림 IV-17]에 있는 기호들로 표시된다.
- [그림 IV-17]에서 보듯이 기호들은 세 그룹으로 나뉘어져 있고 각 그룹은 세 가지 관점 중 하나를 나타낸다. 첫 번째 관점은 수어 사용자의 시각(signer's view)이라 부르며 ‘왼쪽’, ‘오른쪽’, ‘위’, ‘아래’와 같은 방향을 포함한다. 기호들은 아무런 표시가 없으며 기준선이 없다. 새의 시각(bird's view)이라고 불리는 두 번째 관점에는 ‘앞으로’, ‘뒤로’와 같은 방향을 포함한다. 기호에는 가로 기준선이 있고 새의 시각에서 본 수어 사용자의 어깨를 표현한다. 마지막 관점은 우측에서

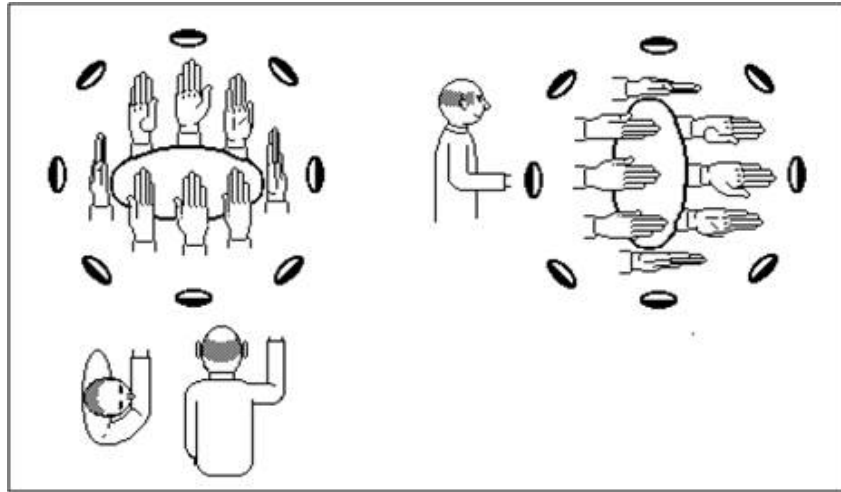
바라보는 시각으로 옆에서 바라본 수어 사용자의 신체를 가리키는 세로 기준선을 포함한다.

- 세 개의 시각 간의 우선순위가 존재하며 중복되는 기호들은 사용되지 않고 첫 번째 관점이 8개 기호를, 두 번째 관점이 6개 기호를, 마지막 관점이 4개의 기호를 가지는 이유를 설명한다. 손가락 기반 방향은 18개의 다른 기호들로 표현된다.



[그림 IV-17] 함노시스의 손가락 기반 방향을 위한 기호들

- 손바닥 방향은 8개의 기호만 필요하다([그림 IV-18]). 손바닥 방향을 나타내는 기호들은 흰색과 검은색 면이 있는데 이 중 검은색 면이 손바닥을 의미한다. 기호의 의미는 손가락 기반 방향을 기준으로 정의된다. 즉 각 기호는 손의 축 주변에서의 손바닥 방향을 보여준다. 예를 들어, 집게손가락 아랫부분의 방향이 앞을 바라볼 경우 손바닥은 위, 아래, 오른쪽, 왼쪽, 또는 이들 중간을 향하고 있을 수 있다.
































[그림 IV-18] 함노시스의 손바닥 방향을 위한 기호

(3) 수위

- 수위를 위한 대부분의 기호들은 신체 부분을 언급한다. [그림 IV-19]와 [그림 IV-20]은 위치 기호들의 선택을 보여준다.





		left to	left side of	center of	right side	right to
	head					
	above the head					
	forehead					
	nose					
	below nose					
	mouth (see detail page)					
	chin					
	below chin					
	neck					

[그림 IV-19] 함노시스의 수위를 위한 기호1

		left to the left	left	between the two	right	right to the right
	top of shoulder					
		left to	left side of	center of	right side	right to
	shoulder line					
	breast line					
	belly line					
	abdominal line					

[그림 IV-20] 함노시스의 수위를 위한 기호2

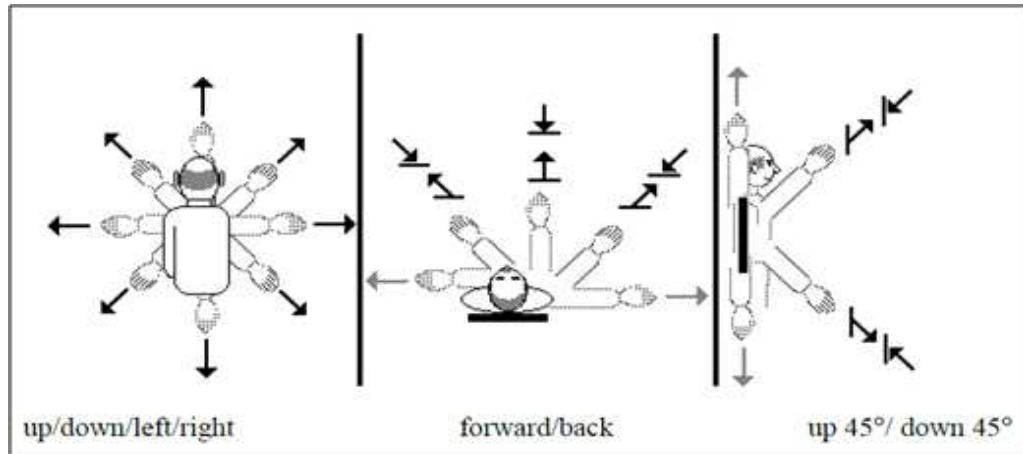
- 위 기호들은 관상면(frontal plane)에 있는 위치를 결정하는 데 반해 신체로부터 손의 거리를 결정하는 기호들도 있다([그림 IV-21]). 만약 후자의 기호가 표시되어 있지 않다면 신체로부터 손의 ‘자연스러운(natural)’ 거리가 가정된다. 관상면 상의 수위 또한 표시되어 있지 않을 경우 손은 ‘중립 수어 공간(neutral signing space)’, 즉 상체 앞에 ‘자연스러운’ 거리에 위치하는 것이다.

	BEHIND THE BODY
	CONTACT WITH BODY PART
	CLOSE TO BODY PART STANDARD DISTANCE
	MAXIMUM DISTANCE (EXTENDED ARM)

[그림 IV-21] 함노시스의 신체로부터 손의 거리를 결정하는 기호들

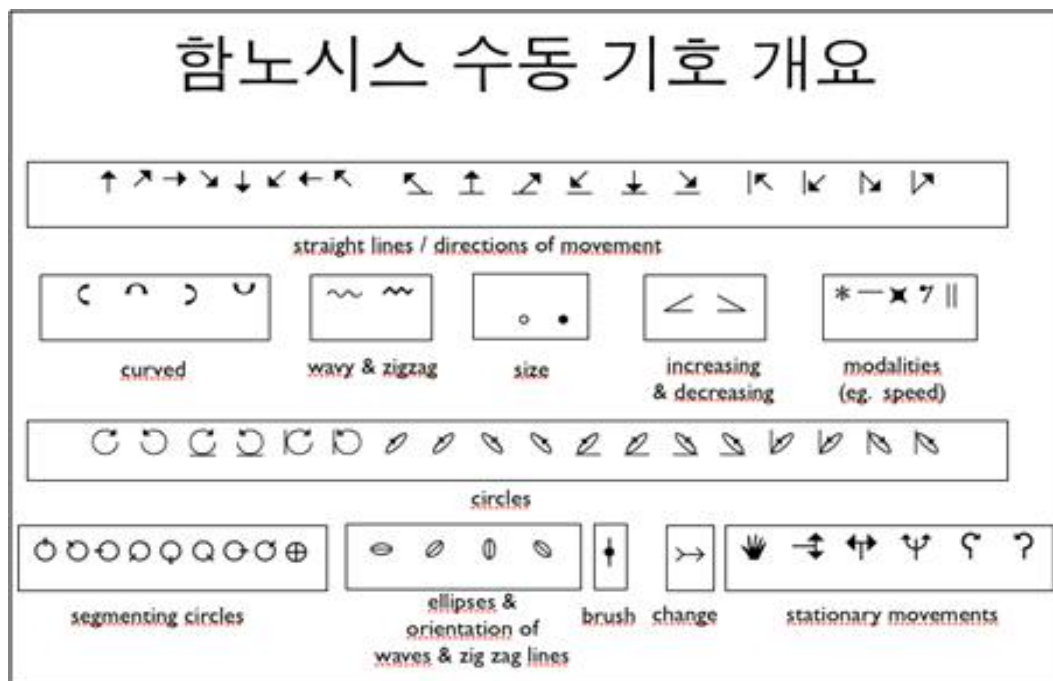
(4) 움직임(actions)

- 움직임 혹은 수동의 방향은 수향(hand orientation)과 같은 패턴으로 표현된다. 그것은 수동의 방향이 세 가지 차원을 가진다는 것을 의미한다. 이는 [그림 IV-22]에 제시된다.



[그림 IV-22] 함노시스의 세 가지 차원을 가진 수동의 방향

- 함노시스에서 수동(movement)은 세 모듈로 나뉜다. 경로 수동(path movement, 손의 위치를 바꾸는 수동)과 손의 제자리 수동(inplace movement), 그리고 비수지 수동(nonmanual movements)이다. 이들 세 모듈의 조합이 움직임(actions)이며 연속적이거나 동시에 이루어질 수 있다. 경로 수동은 직선, 곡선, 지그재그선, 원, 그리고 타원형일 수 있으며 45° 구별법으로 결정된다([그림 IV-23]).



[그림 IV-23] 함노시스의 수동 기호의 개요

- 제자리 수동은 물결 모양이나 나선 모양뿐만 아니라 수형이나 수향의 변화를 의미한다. 모든 수동의 구성 요소들에는 크기를 나타내는 구별 부호들을 추가할 수 있다. 또한 각 수동에는 천천히 또는 갑자기 멈추는 방식을 추가할 수 있다. 움직임의 반복은 다중 반복으로 정확한 숫자로 명시될 수 있다. 각 경우에 반복은 지속적이거나 되풀이될 수 있다.

(5) 비수지 신호

- 다른 많은 수어 표기 체계들과 같이 함노시스도 수지적 움직임을 기술하는데 집중되어 있어 비수지 요소들의 기술은 다소 제한적이다. 손을 대체하는 것으로 조음자(articulator)를 명시하는 것은 가능하지만 얼굴 표정은 적절하게 기술하기에는 아직 충분히 개발되지 않았다.

(6) 두 손 단어(Two-handed signs)

- 두 손 움직임의 경우 각 손의 다른 움직임을 기술하는 것이 가능하다. 만약 두 손의 산출이 동일할 경우에는 대칭 표시를 사용하는 것이 가능하다. 대칭 표시는 우세 손을 위한 명시를 비우세 손에 어떻게 복사하는지를 결정한다.

(7) 기술적 정보(Technical information)

- 함노시스 기호들은 매킨토시 컴퓨터 운영체제(Mac OS) 사용자들을 위해 키보드 배열을 이용한 유니코드 글꼴로 사용 가능하다. 함노시스를 매일 사용하지 않는 사용자들에게는 키보드 사용을 배우는 것이 어려우므로 사용자들이 적절한 기호를 클릭하여 함노시스 문자열을 구성할 수 있는 작은 입력 유틸리티가 있다([그림 IV-24]).



[그림 IV-24] 함노시스 문자열을 입력할 수 있는 유틸리티

3) 장점

- 각국의 지문자 알파벳처럼 나라마다 다른 관습의 영향을 받지 않기 때문에 함노시스는 사실상 세계의 모든 수어를 기술할 수 있다.

- 함노시스가 국제적인 상호 호환이 가능한 또 다른 이유는 표기법에 라틴 알파벳이 포함되어 있지 않기 때문이다. 라틴 알파벳의 문자들은 대부분 서양 국가들의 사용자들에게만 친숙하여 자기 나라의 문자 체계에만 익숙한 그 외 국가의 사람들은 배제된다. 함노시스는 기호의 의미를 암기할 수 있도록 설계된 새롭게 개발된 기호들만 사용한다. 이러한 도상적인 접근법은 가능한 모든 부분에 적용되었다.
- 대칭 조건과 같은 원칙을 사용함으로써 보통의 수어 단어를 위한 보다 간결한 표기법이 가능하였으며 이는 함노시스를 경제적인 체계로 자리 잡게 했으며 경제적인 이유로 중복을 피한다.
- 함노시스는 표준 컴퓨터 도구에 통합될 수 있고 컴퓨터 기반 표기법과 표준 문서 처리와 데이터베이스 응용프로그램에서 사용 가능하다. 또한 표기법은 명확한 문법을 가지고 있으며 의미론은 합성성 (compositonality) 원리를 따른다.²²⁾
- 처음부터 함노시스는 모든 수어의 단어 형성 기술의 모든 측면들을 갖춘 표기 체계를 개발하는 것은 거의 불가능하다는 것을 인식하고 있으며 오래된 표기들을 무효화시키지 않는 선에서 특수적이고 일반적인 진화 단계를 허락한다.

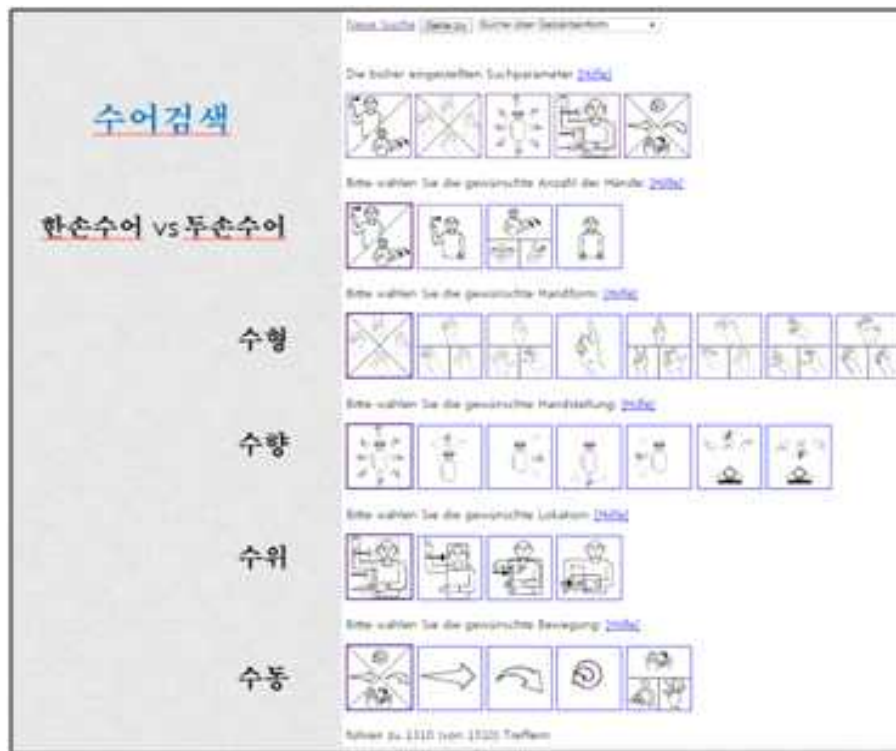
22) 함노시스는 합성 애니메이션(Synthetic Animation, 수어 아바타 개발) 연구에도 사용된다. 함노시스 표기는 수어 단어를 생성해내는 합성 애니메이션을 사용하여 SiGML(Signing Gesture Markup Language)로 변형될 수 있다(Goyal & Goyal, 2016).

4. 수어 사전에서의 수어 표기법

- 많은 수어 사전들은 수어 단어의 형태를 기술하기 위해 영상이나 사진, 또는 화살표가 있거나 없는 그림으로 표현했으며 산출에 대한 설명 (articulation instructions)은 음성언어의 글로 제시했다. 몇몇 사전들은 어휘 표제어에 스토키 표기법(Stokoe Natation), 수어 문자(SignWriting)나 함노시스(HamNoSys)와 같은 어느 한 유형의 수어 표기법이 포함되어 있다. 이러한 표기법의 장점은 분명하다. 표기법을 사용해야만 어휘소가 어떻게든 구분되어질 수 있을 뿐만 아니라 수어 측면에서 수어 단어들을 검색할 수 있게 된다. 만약 표기법이 없다면 수어 단어들을 그저 글로쓰나 음성언어 단어로 번역한 내용을 기준으로 구분할 수밖에 없다. 그러나 수어사전을 만드는 이러한 매우 일반적인 방법은 수어 단어에 직접적인 접근을 허락하지 않으며 진정한 이중언어사전을 만들 수 없게 된다. 따라서 어휘소의 표기법은 양방향의 수어 사전을 만드는 첫 번째 단계이다.
- 양방향의 수어 사전이란 음성언어/문자를 찾아봤을 때 이에 해당하는 수어 단어를 찾을 수 있거나 수어 단어를 찾았을 때 음성언어로 번역된 내용을 찾을 수 있는 사전을 의미한다. 수어 측면에서 사전 내용에 접근할 수 있게 하는 것은 수어 사전 사용자들에게 편안한 특징일 뿐만 아니라 언어 평등권과 관련하여 정치적 공정함의 문제이기도 하다. 그럼에도 불구하고 외국 수어 사전들에서 진정한 양방향의 수어사전은 매우 드물다. 진정한 양방향 사전에서는 음성언어 단어를 위한 표제어와 수어 단어를 위한 표제어가 독립적으로 존재할 것이다. 각각의 표제어는 그에 따른 의미적, 문법적 정보들이 독립적으로 공평하게 주어져야 할 것이다.

1) 수어 사전에서 함노시스 활용

- 함노시스와 같은 표기법을 포함한 어휘 항목은 사용자들이 모르는 수어 단어를 검색할 수 있게 해준다. 그러나 문제는 문자로 쓰인 단어 외에는 함노시스의 수어 단어 표기가 표준화되어 있지 않다는 것이다. 표기법이 수어 단어의 인용형을 나타내지만 음성언어의 문자 체계와 비교될 수 없다. 가령 함노시스는 음성언어의 IPA(International Phonetic Alphabet)와 비슷한 음성적 표기법이다. 즉 수준 높은 세밀함으로 인해 함노시스 하나로는 검색 언어로 사용될 수 없다. 변이형을 허용하기 위해서는 퍼지 검색 메커니즘(fuzzy search mechanism) 같은 추가 기능이 필요하다.
- 함노시스 표기법은 엄청난 양의 시간적 노력을 요구한다. 연구 맥락에서 음운 자질을 비교하기 위해서는 수어 단어를 전사할 때 함노시스보다 더 좋은 방법은 없다. 즉 수어 사전의 경우 함노시스로 몇 천개의 수어 단어들을 전사하는 것은 함노시스의 훈련된 여러 명의 연구자들이 표기 작업만을 매우 오랜 시간 동안 진행하기 때문에 가능하였다. 그러나 이러한 자원의 노력이 가능할지라도 보통의 수어사전 사용자들은 함노시스를 읽지 못할 것이다. 함노시스를 읽기 위해서는 함노시스의 구성 요소들과 표기방식을 배워야 한다. 따라서 수어 사전 검색 기능에는 수형 그림을 대신 사용한 인터페이스가 존재해야 할 것이다. 이를 시행하는 한 가지 방법은 〈독일 조경 전문수어사전〉의 검색 기능을 보여주는 [그림 IV-25]에서 제시된다.



[그림 IV-25] <독일 조경 전문수어사전>의 함노시스와 수형 그림의 인터페이스

2) 미국 수어 사전에서 스토키 표기법 활용

- 표기법 기호들의 선형적인 배치 때문에 스토키 표기법과 함노시스는 종이사전에서 수어 단어 표제어의 배열을 용이하게 한다(Zwitserslood, 2010: 450). 그러나 지금까지 표기법만으로 표제어들의 순서를 정하고 사진을 전혀 사용하지 않은 사전은 《미국수어사전》(A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles)이 유일하다(Stokoe, et. al, 1965; Zwitserslood, 2010: 450에서 재인용).
- 《미국수어사전》에서 스토키 표기법으로 미국 수어 단어를 표기한 것은 미국 수어가 영어와 독립된 언어임을 분명히 보여주었다. 수어의 단어들이 음성언어처럼 분절된 요소들로 쪼개어지지 않는다는 보편적인 인식 속에서 스토키의 수어소 연구는 미국 수어의 단어도 음성언어의

단어처럼 분절성을 가진 것으로 인식하는데 크게 기여했다. 이러한 연구 성과는 《영국수어/영어사전》의 편찬 방향을 바꾸는데 결정적인 역할을 하였다. 수어소에 대한 인식은 수어 사전 편찬에 혁신적인 전환점이 되었다. 즉 수어 사전에서 수어 어휘들을 수어소로 분류하고 배열할 수 있게 된 것이다. 더 나아가 수어 단어들의 형성 자질을 명시하는 수어 표기법까지 개발하게 되었다.

- [그림 IV-26]은 미국 수어 BEAR를 스토키 표기법으로 쓴 예시이다. 수어 단어는 연속성도 가지지만 동시성이 매우 강하다. 농인 이용자들에게 선형적인 스토키 표기법은 음성언어의 또 다른 문자로 인식될 가능성이 있다. 또한 스토키 표기법의 자의적인 기호들은 읽고 이해하는데 어려움이 있을 것이다.

□ JC[†] JC^Y_X^{*}
 (imitative of bear hug; arms crossed on chest, dez claw downward) _N bear.

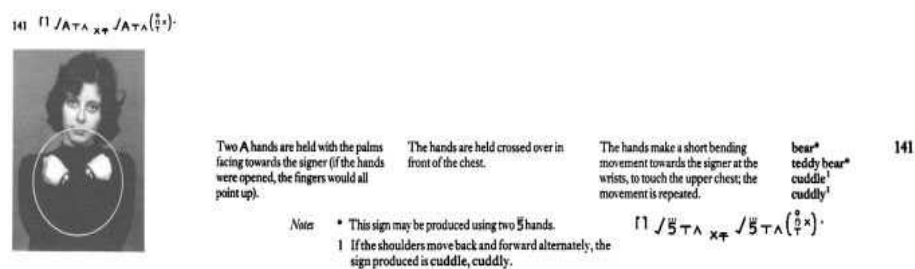
[그림 IV-26] BEAR를 위한 미국 수어 표제어 제시

출처 : Zwitserlood, 2010: 451.

3) 영국 수어/영어 사전에서 자체 표기법 활용

- 《영국수어/영어사전》은 영국 수어의 표제어를 스토키 표기법의 수정된 버전으로 표기했으며 수어 단어는 수형> 수위> 수향> 수동에 따라 순서가 정해졌다(Zwitserlood, 2010: 451).
- 《영국수어/영어사전》은 《미국수어사전》과 달리 자체 표기법뿐만 아니라 사진, 사진 속의 화살표, 수어 단어의 움직임을 나타내는 기호들,

수어 단어의 동작을 설명하는 기술 등을 추가하였다.



[그림 IV-27] BEAR를 위한 영국 수어 표제어 제시

출처 : Zwitserlood, 2010: 451.

5. 수어 표기법의 전반적인 활용상의 문제

- 수어의 표기법은 대중화된 문자 체계라기보다는 수어 연구의 편의성을 위해 고안된 표기 체계로서 수어 연구에서는 없어서는 안 될 중요한 도구가 된다. 수어 표기법은 수어 단어의 정밀한 표기를 가능하게 할 뿐만 아니라 수어 단어들에 관한 정보를 컴퓨터가 읽을 수 있는 디지털 정보로 바꾸어 준다는 점에서 매우 유용한 측면이 있다.
- 수어 사전에서의 수어 표기의 가장 중요한 역할은 검색이다. 음성언어가 음소에 기반되어 표기되었을 때 그 음소에 의하여 사전 검색이 가능한 것처럼, 수어가 수어소로 표기 되어있을 때에는 수어 단어를 수어소로 검색할 수 있는 것이다. 그러나 위에서 언급한 수어 표기법의 활용상의 문제로 인하여 수어 표기법을 사전에서 사용하는 것은 용이하지 않다. 웹 사전은 이런 문제를 매우 흥미롭게 풀어준다. 즉, 수어 표기를 활용하지 않더라도 수어소의 개념을 활용하여 수어 단어 검색을 가능하게 한다는 것이다. 수어소를 이루는 수형, 수위, 수동, 수향과 같은 수어소 전부 혹은 일부를 기능적으로 활용하여 검색한다는 것이다. 실제로 특정 수어 단어를 이루는 모든 수어소를 활용하여야만 검색이 가능한 것도 아니다. 사전 사용자가 인식 가능한 가장 특징적인 수어소 (예를 들어 수형과 수위)만을 가지고도 검색이 용이하다. 이것은 마치 영어 단어를 검색할 때 강세를 사용하지 않고도 검색이 가능한 것과 마찬가지로이다.
- 수어 표기법(혹은 더 나아가 수어 문자)이 대중화되기 어려운 이유는 수어 표기법 자체의 특징과 사회적인 이유에 있다고 볼 수 있다.
- 첫째, 수어 표기법이 대중화되기 어려웠던 이유는 수어 표기법의 기호들의 수이다. 함노시스는 수어 어휘들을 정확하게 표기하기 위한 음성적 표기법이다. 함노시스의 경우를 보더라도 어떠한 사용자도 200개 정도의 기호들과 그들의 순서를 암기하기는 쉽지 않을 것이다.

- 둘째, 어떤 수어 단어를 위해 몇 가지 동등한 함노시스 표기를 종종 찾을 수 있다. 함노시스는 여전히 표준 표기법(canonical notation)으로써 이들 중 하나를 확인하기 위한 축소법(reduction method)이 부족하다.
- 셋째, 인간의 음성에서 성조와 강세 등을 제외하면 음성 발화가 대부분 선형적이기에 음성언어는 선형적으로 표기 되었을 때 인지가 매우 용이한 반면, 수어의 표기는 수형, 수위, 수동, 수향, 비수지 신호 등의 자질들이 거의 동시에 산출되는 것을 대부분 선형적으로 표기하였기에 문자 인지가 상대적으로 어렵다.
- 마지막으로, 수어 문자를 둘러싼 사회적 이유이다. 청인들이 문자를 어렸을 때부터 가정과 학교에서 배우고 사용해온 것과 달리 농인들에게 수어 문자는 생소하다. 음성언어 환경 속에서 농인들은 학업 성취와 사회생활에서 업무 능력을 향상시키기 위해 국어 문해력을 높이려고 많은 시간을 할애해 왔다. 만약 농인들이 수어 문자로 문자 생활을 영위해 왔다면 수어사전에서 수어 문자의 사용은 큰 무리가 없었을 것이다.
- 수어 표기법과 수어 문자의 쓰임새는 다르다. 연구 목적과 대중들의 문자생활을 위한 목적은 구분되어야 하며 이에 대한 더 깊은 연구도 필요하겠다.

V. 수형 기반 한국수어사전 설계와 구축

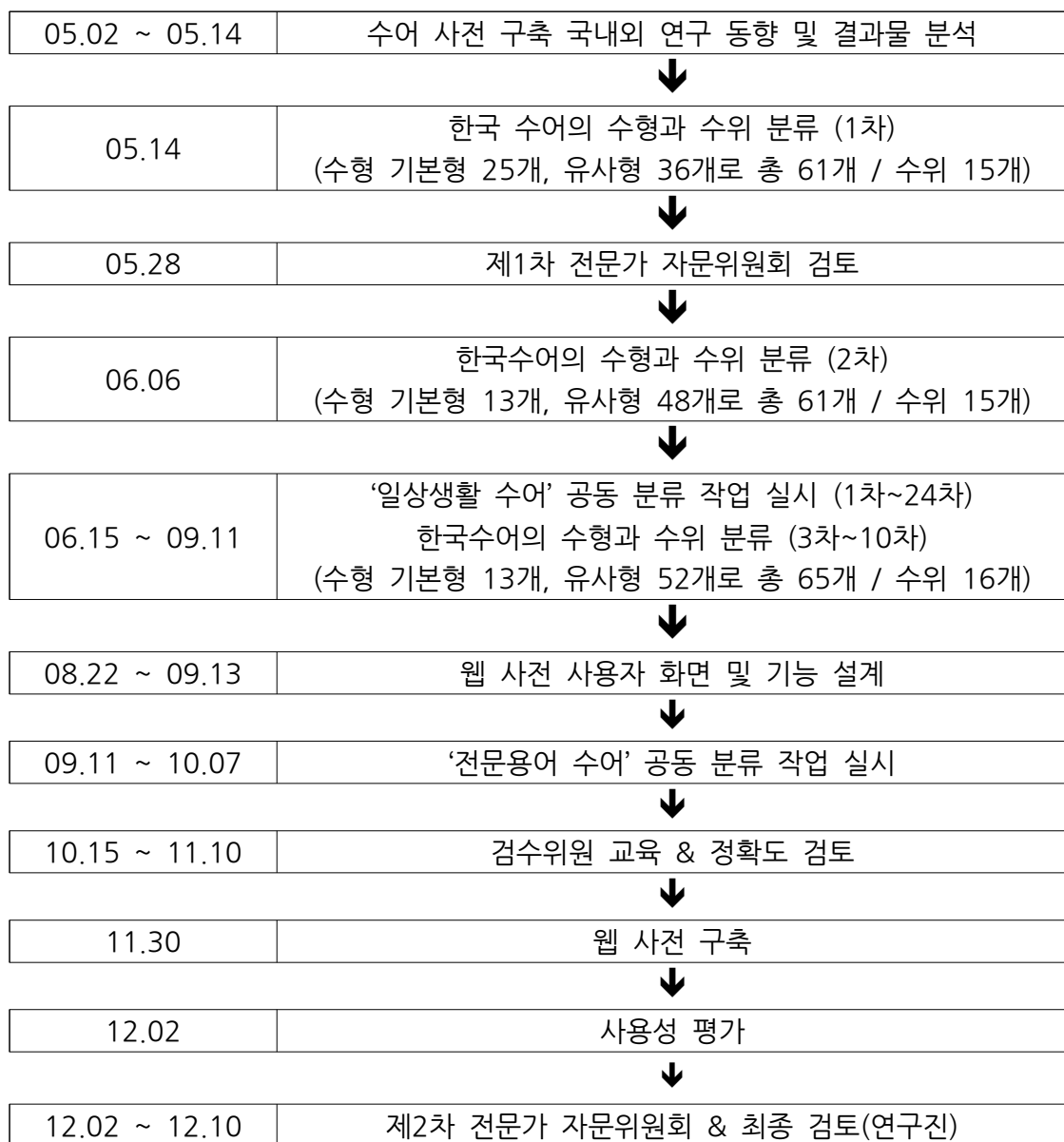


1. 연구 절차 및 방법
2. 분석 결과 반영
3. 분류 원칙
4. 수형 기반 한국수어사전 농인 이용자 검색 테스트
5. 수형 기반 한국수어사전 입력 작업과 검수
6. 수형 기반 한국수어사전 사용자 화면 구성
7. 수형 기반 한국수어사전 사용성 평가

V. 수형 기반 한국수어사전 설계와 구축

1. 연구 절차 및 방법

- 수형 기반 한국수어사전 설계와 구축은 다음 [그림 V-1]과 같은 방법으로 단계별로 추진되었다.



[그림 V-1] 수형 기반 한국수어사전 설계와 구축

2. 분석 결과 반영

1) 국내외 수어 사전

(1) 국내 수어 사전

- 국내 수어 사전 분석 결과 종이 사전과 웹 사전 모두 농인과 청인 간의 의사소통을 위해 제작되었으나 한국어를 한국수어로 나타내어 주는 형태와 한국수어를 한국어로 나타내어 주는 형태로 구성되어 있어, 청인의 한국수어 학습 및 청각장애 학생들의 한국어 능력 향상을 위한 교재 정도로 활용되고 있었으며, 상대적으로 한글 문해력이 부족한 농인은 접근하기에 어려움이 있었다. 본 연구에서는 수형 기반 한국수어사전의 구축을 통해 농인의 한국수어사전에 대한 접근성을 높이하고자 하였다.
- 〈한국수어사전〉은 ‘일상생활 수어’, ‘전문용어 수어’, ‘문화정보 수어’ 세 가지 영역의 수어를 수어 동영상 및 사진 등으로 설명하고 있어 사용에 편리성을 갖추고 있으나, 이 사전 또한 한국어 표제어 중심의 일방향으로 구성되어 있어 농인들이 접근하는 데는 한계가 있었다. 본 연구는 한국수어에서 한국어로의 검색이 가능한 〈수형 기반 중심의 한국수어사전〉을 개발하여 드디어 한국수어사전은 양방향 사전의 모습을 갖추게 되었다.



[그림 V-2] 일방향 사전에서 양방향 사전으로의 변화

(2) 국외 수어 사전

- 〈수형 기반 한국수어사전〉 설계와 구축에 국외 수어 사전의 분석 결과를 검색 방식, 검색 자질, 수형과 수위의 제시 방법, 사전 이용자와의 소통 방법에 활용하였다.
- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉은 쌍방향 검색(음성언어 ⇄ 수어)이 가능하며, 화면 구성이 상당히 단순하고, 이용자가 안내 정보를 읽지 않고도 직관적으로 접근할 수 있도록 구성되어 있어, 〈수형 기반 한국수어사전〉의 기본 구성에 참고하였다.
- 〈핀란드 웹 수어사전〉은 수어소 검색 혹은 음성언어 검색을 선택하면 해당하는 화면으로 넘어가도록 구성된 부분을 참고하여, 〈수형 기반 한국수어사전〉 오른쪽 상단에 ‘한글로 찾기’, ‘수형으로 찾기’를 선택할 수 있도록 구성하였다.
- 〈핀란드 웹 수어사전〉의 수어소 검색은 수형, 수위, 한 손/두 손, 입 모양, 그리고 수동 5가지 수어소로 ‘독립적으로’ 혹은 ‘여러 개를 동시에’ 선택하여 검색할 수 있게 되어 있다. 이 중에서 입 모양은 유럽 수어에서 특징적인 부분이므로 〈수형 기반 한국수어사전〉에는 반영하지 않았다. 또한 수어소 중에서 수동은 매우 복잡하여 분류하기가 가장 힘든 부분임에도 불구하고 〈핀란드 웹 수어사전〉에서 5가지로 매우 단순하게 제시하고 있어 〈수형 기반 한국수어사전〉에는 반영하지 않았다. 따라서 〈수형 기반 한국수어사전〉은 ‘수형, 수위, 한 손/두 손’의 3가지 수어소와 검색 시간을 단축할 수 있도록 ‘동형/이형, 일상생활 수어/전문용어 수어’를 독립적으로 혹은 여러 개를 동시에 선택할 수 있도록 구성하였다.
- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉에서 변이형은 기본형 밑에 작은 그림으로 나타나지만 〈수형 기반 한국수어사전〉 설계와 구축에서는 ‘수어소’라는 새로운 검색 자질에 익숙하지 않을 수 있는 사용자들이 보다 수월

하게 검색하도록 기본형 속에 유사형을 감추지 않고 기본형과 유사형이 화면에 동시에 나오도록 하였다. 다만 기본형과 유사형을 명확히 구분하여 기본형의 수형들이 두드러지게 하였다.

- 국외 수어 사전들에서 수위는 15~26개 정도이며 각 신체 부위에 음영을 표시하는 것이 공통적이었다. 〈수형 기반 한국수어사전〉에서도 수위를 총 16개로 분류하고 각 신체 부위를 잘 보이도록 색으로 구분하였다.
- 〈뉴질랜드 웹 수어사전〉과 〈핀란드 웹 수어사전〉의 경우는 사전 이용자들이 피드백을 보낼 수 있는 창을 제공한다. 이용자의 간단한 정보(이름, 전자우편 주소)와 메시지를 입력하도록 되어 있기 때문에 음성언어를 모르는 농인들의 피드백을 받기 어려울 수 있다. 〈수형 기반 한국수어사전〉은 개인용 컴퓨터 버전과 모바일 버전 모두에서 최소한의 정보를 입력하고 수어 동영상을 첨부할 수 있도록 하여 글쓰기의 부담을 줄여 자유롭게 의견을 보낼 수 있도록 하였다.

2) 전문가 자문위원회 및 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰

- 전문가 자문위원회 및 한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰(FGD)를 통해 〈한국수어사전〉의 개선 방안과 더불어 〈수형 기반 한국수어사전〉 설계와 관련된 의견을 수렴하여, 농인들이 사전에 쉽게 접근할 수 있는 수형을 중심으로 분류하였으며, 기본형을 최소화하였다.
- 수위 표현 방법에 있어서도 신체 부위를 기준으로 설정하되, 제외되었던 손의 수위를 분류 기준에 추가하였다.
- 또한 전문가 자문위원회에서 제기된 수형 제시 순서를 지숫자 및 한국수어 특성상 많이 사용되는 수형을 기본형으로 제시하였으며, 자문위원

회에서 제시된 수형들의 수정·보완을 통해 ‘한국수어 수형·수위 분류표’를 완성하였다.

- 단, 수형 및 수위의 명칭에 대한 의견은 본 연구의 목적이 인터넷 기반 웹 사전과 모바일 앱 사전을 구축하는 것으로 분류체계를 기호 및 약호로 코드화하여 컴퓨터에 입력하여야 하는 데 있어, ‘수형 및 수위’, ‘한 손/두 손’, ‘동형/이형’에 명칭 대신 코드 번호를 각각 부여하였다.
- 시각 문화를 가진 농인의 특수성을 고려하여 화면의 구성, 배경색 등의 통일성과 가독성을 높였다.
- 이용자가 피드백을 수어 영상으로 할 수 있도록 해 달라는 제안에 따라 피드백을 수어 영상 파일로 올릴 수 있도록 제작하였다.

3) 수어 표기법

- 수톤의 수어 문자 및 함노시스의 기본 수형이 손가락 사용 형태에 따라 구분되며 손가락의 굴절(굽힘)과 위치 등에 따라 변이형으로 구분된다는 점을 참고하여 한국수어 수형 분류 시 손가락의 선택 및 굴절(굽힘) 위치와 정도 등을 고려하여 기본형과 유사형으로 세분화하여 구성하였다.

3. 분류 원칙

- 본 연구의 하나로 다각적으로 진행된 관련 문헌 고찰과 국내외 종이 사전 및 웹 사전 분석, 그리고 면밀한 자문 및 검수작업 등을 거쳐서 다음과 같은 구체적인 분류 원칙을 도출하였다.

1) 일반 원칙

- 기존의 《한국수어사전》과 《한국수어 전문용어사전》은 한국어 표제어로 한국수어를 찾는 일방향 사전이었으나 본 연구를 통해 개발하고자 하는 〈수형 기반 한국수어사전〉은 수형 및 수위로 검색하는 방법을 도입하여 위의 두 사전과 쌍방향 사전을 구축할 수 있는 형태로 제작한다. 따라서 새로운 단어의 추가나 기본 단어의 변경 없이 두 사전에 실린 수어의 수형, 수위를 분석한다.
 - 〈한국수어사전〉에 수록된 일상생활 수어 12,547개
 - 〈한국수어사전〉에 수록된 10개 분야 전문용어 수어 10,535개
- 수어의 수형 및 수위를 가지고 단어를 검색할 수 있도록 한다. 단, 같은 수형과 수위를 갖는 단어들의 빠른 검색이 가능하도록 한 손/두 손, 동형/이형을 추가로 선택할 수 있도록 하며, 전문용어의 경우 분야를 하위 요소로 구성한다.
- 수형 및 수위를 구분함에 있어, 〈한국수어사전〉과 〈한국수어 전문용어사전〉에 실린 웹을 기준으로 한다.
 - 단, 농인 모델의 개인적인 습관에 의해 수형의 차이가 있거나 웹 구성상 수위에 변경이 있는 경우 보편적으로 사용되는 수형으로 분류한다.
예) 가지다, 걱정, 흠치다, 프리미어
 - 웹 구성의 특성상 수위에 변경이 있는 경우, 가령 허리 아래서 이루어지는 수어의 위치가 가슴으로 이동되어 구현되는 경우 허리 아래

로 분류한다.

예) 버리다

○ 수형 및 수위를 결정함에 있어 움직이는 손(Active Hand)을 우세 손(Dominant Hand)으로 한다.

○ 단, 우세 손이 대상을 가리키는 역할만 하고, 비우세 손이 표제어를 나타낼 경우 비우세 손의 수형 및 수위를 기준으로 한다.

예) 산꼭대기, 다리

○ 비우세 손은 표제어 첫음절의 지화를 나타내며 정지한 상태이고, 우세 손만 조동되는 경우 우세 손을 기준으로 한다.

예) 여리고, 히브리서

○ 수어 조동의 시작 시의 수형과 수위를 기준으로 분류한다.

○ 두 개 이상의 단어가 결합되어 있는 복합어의 경우 여러 개의 수어가 있으나 첫 단어의 첫 수형과 수위를 기준으로 분류한다.

예) ‘가족’ [집 + 사람] : [집]의 시작 시의 수형과 수위를 기준으로 분류

○ 코드 번호²³⁾(수형, 수위, 한 손/두 손, 동형/이형) 작업을 병행한다.

수형코드				수위		한 손/두 손(동형/이형)	

○ 수형 코드 : 0000~1200 <한국수어 수형 분류표> 참조

○ 수위 코드 : 01~16 <한국수어 수위 분류표> 참조

○ 한 손/두 손 코드 : 한 손(10), 두 손(동형 20, 이형 21)

○ 수어의 동의어와 다의어는 분류명²⁴⁾ 작업을 병행한다.

○ 수어의 형태는 다르나 의미가 같은 수어 동의어(Sign Synonym)의 경

23) 코드 번호는 수형 및 수위, 한 손, 두 손, 동형, 이형을 기호 및 약호로 바꾸어 컴퓨터에 입력하기 위한 기호 체계이다.

24) 분류명은 동일한 수형과 수위, 한 손/두 손, 동형/이형을 가진 수어의 코드 번호를 일관성 있게 부여하기 위해서 사용하였다.

우 동일한 분류명에 번호를 각각 부여하여 구분한다.

예) 없다1, 없다2, 없다3

- 의미가 다른 다의어(Polysemy)일 경우 동일한 분류명에 번호를 각각 부여하여 구분한다.

예) 배1, 배2, 배3

2) 수형 분류 원칙

- 수형은 ‘기본형’과 기본형과 비슷한 손의 모양인 ‘유사형’으로 구분한다.

- 기본형 13개, 유사형 52개 총 65개

- 기본형과 유사형의 코드 번호와 이미지는 <수형 설명>과 <한국수어 수형 분류표> 참조

- ‘기본형’은 대표성 있는 수형을 선정하되, 기본형의 개수를 최소화 하여 수형 검색이 용이하도록 한다.

- 유사형은 기본형에서 손가락의 붙임 또는 벌림의 정도, 손가락 관절의 굴곡(굽힘)의 정도에 따라 구분한다.

- 수어 이름(종교 수어에 등장하는 인물의 이름) 중 지시되는 사람을 나타내는 대표적인 특징과 함께 성별을 표시하는 남자 또는 여자의 수형이 결합된 형태의 경우, 수형 분류표를 기준으로 하나 해당되는 수형이 없을 때는 남자 또는 여자 수형을 생략한 수형을 기준으로 한다.

예) 마리아, 고멜, 밧세바

(1) 기본형

- 기본형은 선택된 손가락으로 정하였으며 총 13개로 한다.

- 기본형은 0000부터 1200까지의 코드 번호를 부여한다.
- 한국 지숫자를 기준으로 0~9형까지와 한국수어에서 빈도수가 높은 ‘주먹형’, ‘여자형’, ‘사람형’을 추가한다(수형의 명칭은 연구의 편의상 사용되며 웹 사전에는 나타나지 않는다).

(2) 유사형

- 유사형은 기본형에서 손가락 관절을 구부리는 정도 혹은 손가락 사이를 붙임과 뗂의 유무로 정하였고 총 52개로 한다.
- 0001부터 1101까지의 코드 번호를 부여한다.

(3) 수형 배열 순서

- 수형의 배열 순서는 0~9형 다음에 ‘주먹형’, ‘여자형’, ‘사람형’으로 한다.

(4) 두 손의 수형이 다르지만 중요도가 같은 경우

- 두 손의 수형이 다르지만 중요도가 같을 때는 두 개의 코드 번호를 부여한다.
 - 양손이 다른 수형이고 동시에 움직이는 수어로, 양손의 중요도가 같은 수형은 양손 수형 모두로 검색할 수 있도록 한다.
예) 간통, 결혼, 공학, 구세주, 구혼, 열기구, 기혼, 남녀평등, 남매, 댄스, 맞벌이, 미혼, 불가해소성, 애인, 약혼, 예식장, 오누이, 이혼, 이혼 소송, 청혼, 혼수, 혼배공시, 혼배미사, 혼배성사, 혼배조당
 - 양손이 다른 수형이고 움직이지 않는 수어로, 양손의 중요도가 같은

수형은 양손 수형 모두로 검색할 수 있도록 한다.

예) 지게, 지탱, 정반왕, 항마인, 사일구 혁명, 삼일오 정부통령, 육오 제의, 육이구 민주화 선언, 육이삼 선언, 칠사 남북 공동 성명

- 한 손은 표제어 첫음절의 지화이고, 다른 한 손은 수어 단어의 의미를 나타내는 수어로 양손이 동시에 움직이는 경우, 양손 수형 모두로 검색할 수 있도록 한다.

예) 사무엘, 바알, 다니엘, 읊

- 한 손은 숫자(몇)이고, 다른 한 손은 수어 단어의 의미(월)를 나타내는 경우, 양손 수형 모두로 검색할 수 있도록 한다.

예) 일월, 이월, 삼월, 사월, 오월, 유월, 칠월, 팔월, 구월, 시월, 십일월, 십이월

- 양손이 한국어 표제어의 앞 글자의 첫 자음을 각각 표현하는 경우 (지명 및 책명 등), 양손 수형 모두로 검색할 수 있도록 한다.

예) 마가, 요나서, 학개

(5) 수어 단어의 시작 수형과 농인의 직관이 불일치하는 경우

- 〈한국수어사전〉의 수어 단어의 수동의 시작 수형이 농인이 직관적으로 인식하는 수형과 다를 때는 농인의 직관력에 따라 분류한다.

예) ‘고집’은 0100수형이 아닌 0102수형, ‘모르몬교’는 0300수형이 아닌 0305수형, ‘매연’은 0100수형이 아닌 0101수형, ‘더럽다’는 0100수형이 아닌 0101수형, ‘정치 풍토’는 0903수형이 아닌 0401수형

(6) 음운적 변이형의 경우

- ‘꽃’으로 시작하는 표제어는 손을 구부린 형태와 주먹 쥔 형태 등으로 나타나는 경우 분류명을 구분하여, 두 수형 모두로 검색할 수 있도록 한다.

예) 손의 관절을 구부린 수형: 분류명 ‘꽃1’ (0911)

주먹 쥔 수형: 분류명 ‘꽃2’ (1000)

- ‘갑자기’로 시작하는 표제어는 엄지, 검지, 중지 손을 모은 형태와 주먹 쥔 형태 등으로 나타나는 경우 분류명을 구분하여, 두 수형 모두로 검색할 수 있도록 한다.

예) 엄지, 검지, 중지 손을 모은 수형: 분류명 ‘갑자기1’ (0706)
 주먹 쥔 수형: 분류명 ‘갑자기2’ (1000)

- 동일한 수어 단어가 다른 수형으로 사용되는 경우, 분류명을 구분하여 각각의 수형 모두로 검색할 수 있도록 한다.

예1) ‘감옥1’ (0400) : 감옥, 감옥살이, 교도소, 구금, 금고, 석방, 옥, 죄수, 징역, 투옥, 형무소,
 ‘감옥2’ (0901) : 교도관, 탈옥, 감방

예2) ‘기차1’ (0201) : 기관차, 기차표
 ‘기차2’ (0700) : 기차, 기차역, 선로, 역, 열차, 열차표, 차량, 철도, 플랫폼

예3) ‘반지1’ (0604) : 가락지, 공주, 궁녀, 궁전, 궐문, 능, 대궐, 반지, 여왕벌, 제왕, 태자, 황태자,
 ‘반지2’ (0907) : 궁, 궁궐, 왕국, 왕자, 임금님, 킹, 폐하, 황제, 황후
 ‘반지3’ (0005) : 여왕, 왕, 왕관, 왕대비, 왕비, 왕실, 왕자, 왕족, 제국주의

예4) ‘비교1’ (0201) : 견주다, 대다, 비교연구, 비교적
 ‘비교2’ (0100) : 뒤떨어지다, 보다, 비레, 우월, 월등, 탁월하다, 한결, 훨씬, 기울어지다
 ‘비교3’ (0900) : 무차별, 비교, 비레, 비판, 차별, 대조

예5) ‘없다1’ (0201) : 없다, 영점
 ‘없다2’ (0900) : 없다
 ‘없다3’ (0005) : 없다, 펍크, 구멍, ㄹ리 없다, 비다
 ‘없다4’ (0202) : 바닥나다, 비다, 비우다, 빈자리

예6) ‘생각1’ (0101) : 경륜, 관념, 누진명, 누진통, 뉘우치다, 니르바나, 대오, 득과, 득도, 득오, 모지, 무념, 무지, 바라, 번뇌, 보리, -냐, -느냐, ㅂ입니까, -세요, -셔요, -습니까, -시어요, -어요, 영감, 영성, 영혼, 의지, 축자영감설, 탈무드, 판단 능력, 평화, 회심, 반대 신문, 신문, 확신범, 혼수

‘생각2’ (0100) : 가상, 가섭, 각타, 개오, -으세요, -은가, 반야, 열반, 영가, 의문문, 의문사, 이의 신청, 인지적 의미, 정신적 장애, 지혜, 참회, 천도, 추상 명사, 통회, 피안, 혼미, 해탈

예7) ‘선교1’ (0005) : 전도, 전도사, 전도설교

‘선교2’ (0000) : 선교, 선교사, 전파

‘선교3’ (0706) : 선교론, 선교회

(7) 수동의 방향이 바뀌어 수형이 달라질 경우

○ 단어의 수동의 방향이 바뀌어 수형이 달라지는 경우 구별하여 분류한다.

예) ‘빌리다’ (0902)와 ‘빌려주다’ (0903), ‘필요하다’ (0902)와 ‘필요 없다’ (0904)

(8) 수형 분류표

수형 사진													
코드	0000	0100	0200	0300	0400	0500	0600	0700	0800	0900	1000	1100	1200
수형 사진													
코드	0001	0101	0201	0301	0401	0501	0601	0701	0801	0901	1001	1101	
수형 사진													
코드	0002	0102	0202	0302	0402	0502	0602	0702	0802	0902			
수형 사진													
코드	0003		0203	0303	0403		0603	0703		0903			
수형 사진													
코드	0004		0204	0304			0604	0704		0904			
수형 사진													
코드	0005		0205	0305			0605	0705		0905			
수형 사진													
코드							0606	0706		0906			
수형 사진													
코드										0907	0911		
수형 사진													
코드										0908	0912		
수형 사진													
코드										0909	0913		
수형 사진													
코드										0910	0914		

(9) 수형 설명

- 기본형의 수형 설명은 선택된 엄지와 손가락으로 기술한다.
 - 예) 0100 부류: 검지를 가진 수형
 - 예) 0200 부류: 검지와 중지를 가진 수형

- 유사형에서 구부린 손가락은 관절명으로 기술한다.
 - 예) 첫 번째 관절: 손바닥에서 손가락이 이어진 첫 번째 관절
 - 예) 두 번째 관절: 손가락 가운데 관절
 - 예) 세 번째 관절: 손가락 끝 관절

- 유사형의 수형 설명은 선택된 엄지와 손가락 관절의 구부림 정도와 손가락 사이의 붙임 유무로 기술한다.
 - 예) 0101: 검지 두 번째 관절을 구부린 수형
 - 예) 0200: 검지와 중지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형

- 엄지와 손가락의 배치는 손의 바닥면으로 기술한다.
 - 예) 0604: 엄지와 검지 첫 번째 관절을 구부리고 엄지와 검지 바닥면이 마주 향하는 수형

- 엄지와 손가락의 접촉면으로 기술한다.
 - 예) 0305: 검지와 중지와 약지 첫 번째와 두 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 붙이고 세 손가락 바닥면을 엄지 손등면에 접촉한 수형

- 구체적인 수형 설명은 다음 <표 V-1>과 같다.

〈표 V-1〉 수형 설명

코드	수형 설명
	엄지와 손가락 손끝을 붙인 수형
0000	엄지와 네 손가락 손끝을 붙인 수형
0001	엄지와 첫 번째 관절을 구부려 손끝을 붙인 수형
0002	엄지와 검지 손끝을 붙이고 중지와 약지와 소지를 접은 수형
0003	엄지와 첫 번째 관절을 구부린 검지와 중지와 약지 손끝을 붙이고 소지를 편 수형
0004	엄지와 첫 번째 관절을 구부린 검지와 중지 손끝을 붙이고 약지와 소지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
0005	엄지와 검지 손끝을 붙이고 중지와 약지와 소지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
	검지를 가진 수형
0100	검지를 편 수형
0101	검지 두 번째 관절을 구부린 수형
0102	검지 두 번째 관절과 세 번째 관절을 구부린 수형
	검지와 중지를 가진 수형
0200	검지와 중지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
0201	검지와 중지를 펴고 손가락 사이를 붙인 수형
0202	검지와 중지를 펴고 중지 손바닥 면을 검지 위에 올려 끈 수형
0203	검지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 붙인 수형
0204	검지와 중지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 벌린 수형
0205	검지와 중지 첫 번째와 두 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 붙이고 손가락 바닥 면을 엄지 손등 면에 접촉한 수형
	검지와 중지와 약지를 가진 수형
0300	검지와 중지와 약지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
0301	검지와 중지와 약지를 펴고 중지와 약지 사이를 붙인 수형
0302	검지와 중지와 약지를 펴고 손가락 사이를 붙인 수형
0303	검지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 중지와 약지를 펴고 손가락 사이를 붙인 수형
0304	검지와 중지와 약지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 벌린 수형

0305	검지와 중지와 약지 첫 번째와 두 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 붙이고 손가락 바닥면을 엄지 손등 면에 접촉한 수형
	검지와 중지와 약지와 소지를 가진 수형
0400	검지와 중지와 약지와 소지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
0401	검지와 중지와 약지와 소지를 펴고 손가락 사이를 붙인 수형
0402	검지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 중지와 약지와 소지를 펴고 손가락 사이를 붙인 수형
0403	검지와 중지와 약지와 소지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 벌린 수형
	엄지를 가진 수형
0500	엄지를 편 수형
0501	엄지를 펴고 검지 옆면에 붙인 수형
0502	엄지 두 번째 관절을 구부린 수형
	엄지와 검지를 가진 수형
0600	엄지와 검지를 편 수형
0601	검지를 펴고 엄지 손바닥 면을 검지 옆면에 붙인 수형
0602	엄지를 펴고 검지 첫 번째와 두 번째 관절을 구부린 수형
0603	엄지와 검지 첫 번째와 두 번째 관절을 약간 구부리고 엄지와 검지 바닥면이 마주 향하는 수형
0604	엄지와 검지 첫 번째 관절을 구부리고 엄지와 검지 바닥면이 마주 향하는 수형
0605	엄지와 검지 두 번째와 세 번째 관절을 구부린 수형
0606	엄지 바닥면을 검지 세 번째 관절 손바닥 면에 붙인 수형
	엄지와 검지와 중지를 가진 수형
0700	엄지와 검지와 중지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
0701	엄지와 검지와 중지를 펴고 검지와 중지 손가락 사이를 붙인 수형
0702	엄지와 검지와 중지를 펴고 검지와 중지 간격을 벌리고 엄지 바닥면을 중지 첫 번째와 두 번째 관절 사이의 옆면에 붙인 수형
0703	엄지와 중지를 펴고 검지 두 번째와 세 번째 관절을 구부린 수형
0704	엄지와 검지와 중지 첫 번째 관절을 구부리고 엄지와 검지·중지의 바닥면이 마주하는 수형
0705	엄지 첫 번째와 두 번째 관절과 검지와 중지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 벌린 수형

0706	검지와 중지 첫 번째와 두 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 붙이고 엄지 바닥면을 검지와 중지 손톱에 접촉한 수형
	엄지와 검지와 중지와 약지를 가진 수형
0800	엄지와 검지와 중지와 약지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
0801	엄지와 중지와 약지를 펴고 검지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 벌린 수형
0802	엄지 첫 번째와 두 번째 관절과 검지와 중지와 약지 두 번째와 세 번째 관절을 구부린 수형
	엄지와 검지와 중지와 약지와 소지를 가진 수형
0900	엄지와 검지와 중지와 약지와 소지를 펴고 손가락 사이를 붙인 수형
0901	엄지와 검지와 중지와 약지와 소지의 손끝을 약간 구부리고 손가락 사이를 벌린 수형
0902	엄지와 검지와 중지와 약지와 소지 첫 번째 관절을 약간 구부린 붙인 수형
0903	엄지와 검지와 중지와 약지와 소지 첫 번째 관절을 약간 구부리고 엄지와 손가락 바닥면을 마주 향하는 수형
0904	엄지를 펴고 검지와 중지와 약지와 소지 첫 번째 관절을 구부린 수형
0905	엄지와 중지와 약지와 소지를 펴고 검지 첫 번째와 두 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 붙인 수형
0906	중지 첫 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 벌린 수형
0907	엄지와 검지 첫 번째와 두 번째 관절을 약간 구부리고 중지와 약지와 소지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
0908	엄지 바닥면을 중지 손끝에 접촉하고 검지와 약지와 소지를 펴고 손가락 사이를 벌린 수형
0909	엄지 바닥면을 약지 손톱에 접촉하고 검지와 중지와 소지를 현 수형
0910	엄지 바닥면을 중지와 약지 손톱에 접촉하고 검지와 소지를 편 수형
0911	엄지와 검지와 중지와 약지와 소지 두 번째와 세 번째 관절을 구부리고 손가락 사이를 벌린 수형
0912	엄지와 검지와 중지와 약지와 소지 첫 번째와 두 번째 관절을 구부리고 검지 중지 약지 소지 사이를 붙인 수형
0913	엄지 두 번째 관절과 검지와 중지와 약지와 소지 두 번째와 세 번째 관절을 구부린 수형
0914	엄지 바닥면을 소지 손톱에 접촉한 수형
	엄지를 손가락에 접촉한 수형
1000	검지와 중지와 약지와 소지를 접어 손바닥에 손끝을 접촉하고 엄지 바닥면을 검지와 중지 손등 면에 접촉한 수형

1001	검지와 중지와 약지와 소지를 접어 손바닥에 손끝을 접촉하고 엄지 바닥면을 검지 옆면에 접촉한 수형
	소지를 가진 수형
1100	소지를 편 수형
1101	소지 두 번째 세 번째 관절을 약간 구부린 수형
	엄지와 소지를 가진 수형
1200	엄지와 소지를 펴고 검지와 중지와 약지를 접어 손바닥에 손끝을 접촉한 수형

3) 수위 분류 원칙

- 수위는 대·소분류로 따로 구분하지 않고, 신체 부위를 16개의 위치로 나누어 기본형으로 정한다.
 - 기본형의 코드번호와 이미지는 <수위의 범위> 참조
- 수위는 01부터 16까지 코드번호를 부여한다.
- 수위는 해당 신체 각 부위에 음영으로 표시한다.
- 지화로 표현되는 수어의 경우 수위는 중립 공간인 가슴으로 분류한다.
 - 예) ‘ㄱ [기억]’의 수위: 가슴, ‘ㅏ [아]’의 수위: 가슴













(1) 수위의 기준

- 수어 단어가 조동되는 지점을 기준으로 한다.
 - 예) ‘맞다’의 수위: 턱, ‘쌍둥이’의 수위: 배, ‘편지’의 수위: 입

(2) 수위 배열 순서

- 신체의 윗부분에서 아랫부분으로 내려가는 순으로 제시한다.
- 머리 → 얼굴 → (얼굴 내의 각 부위: 세로→가로) → 목 이하 → 팔 → 허리

(3) 수위의 범위

수위 사진					
코드	01	02	03	04	05
수위	머리	얼굴	이마	눈	코
수위 사진					
코드	06	07	08	09	10
수위	입	턱	뺨	귀	목
수위 사진					
코드	11	12	13	14	15
수위	어깨	가슴	배	팔	손
수위 사진					
코드	16				
수위	허리/하반신				

○ 머리 수위는 머리, 머리 위, 머리 옆 공간을 포함한다.

예) 머리 : 점다, 개, 한국, 가다듬다, 가르마, 가죽가방, 기대, 점다

머리 위 : 달, 별, 해, 낙하산, 무지개, 가뭄, 빛, 장마

머리 옆 : 공부, 느낌, 며칠, 번거롭다, 언젠가, 미치다, 그림다, 덤다, 혼란, 외우다

○ 얼굴 수위는 얼굴 및 얼굴 근접 공간을 포함한다.

예) 얼굴 : 방향, 아깝다, 얼굴, 찡그리다

얼굴 근접 공간 : 갑자기, 감옥, 깨끗하다, 모양, 못생기다, 꿈, 둘러보다, 막연하다, 신발, 영화, 배열, 희미하다, 밝다, 어둡다, 취하다,

○ 이마 수위는 이마 및 이마 근접 공간을 포함한다.

예) 이마 : 경찰, 고집, 기술, 기도, 기독교, 다행, 닭, 딱 맞다, 병, 면제, 에이즈, 예의, 옛날, 전과, 점심, 증여,

이마 근접 공간 : 고급, 고등학교, 검도, 달인, 젊다, 향소

○ 눈 수위는 눈, 눈 밑, 눈 근접 공간을 포함한다.

예) 눈 : 깜박거리다, 개안, 깨다, 눈감아 주다, 보다, 본적 없다, 안경

눈 밑 : 가련하다, 계모, 궁핍, 명료하다, 울다, 증거, 현장, 해보다

눈 근접 공간 : 감독, 감수, 감시, 갱신, 농담, 똑똑하다, 새롭다, 이상하다, 찾다

○ 코 수위는 코 끝, 코 등, 코 옆, 코 밑, 코 근접 공간을 포함한다.

예) 코 끝 : 점손, 교만, 날카롭다, 딸기

코 등 : 결손, 더럽다, 때, 부족하다

코 옆 : 나쁘다, 아버지, 어머니, 모교, 모국, 부모, 범인, 죄, 질투

코 밑 : 갱생, 공손하다, 점잖다, 정리, 향기, 힘들다

코 근접 공간 : 강좌, 그냥, 기름, 기막히다, 냄새, 돼지, 멧쟁이, 배우다, 상, 잠꾸러기, 좋다, 파산, 훌륭하다

○ 입 수위는 입, 입술, 혀, 치아, 입 근접 공간을 포함한다.

예) 입 : 독, 돌, 입, 키스

입술 : 겨레, 결손, 빨강, 분홍, 일요일, 피해

혀 : 쉽다, 연필, 활다

치아 : 경고, 꿀, 낫, 노랑, 메달, 쇠, 쌀, 욕심, 참외, 철부지, 치과, 회다, 힌두교

입 근접 공간 : 가능, 고백, 국수, 나팔, 노래, 담배, 달다, 도깨비, 말하다, 먹다, 물, 미소, 부럽다, 소개, 여우, 인터뷰, 잠동사니, 전도사, 쥐

○ 턱 수위는 턱, 턱밑, 턱 옆 공간을 포함한다.

예) 턱 : 괜찮다, 끈기, 독일, 맞다, 엉덩이, 오직, 서울, 색깔, 술, 평양, 행복, 행운

턱밑 : 가난, 기다리다, 나이, 노인, 늙다, 분, 성적, 염소, 영국, 영어, 합격, 환갑, 회갑, 회수

턱 옆 : 취미

○ 볼 수위는 양쪽 볼 부위를 포함한다.

예) 볼 : 갈색, 거짓, 개월, 노력, 누구, 능숙하다, 면도, 모기, 못하다, 부끄럽다, 사탕, 상해, 술잎, 심하다, 아깝다, 어렵다, 영양, 월급, 예쁘다, 인기, 의심, 초록, 파랑

○ 귀 수위는 양쪽 귀 부위를 포함한다.

예) 귀 : 듣다, 매미, 보청기, 소음, 인공와우, 정보, 중국, 풍문, 청중, 청진기, 통화, 호두, 호텔

○ 목 수위는 목 및 목 근접 공간을 포함한다.

예) 목 : 대통령, 배신, 흑, 해장국

목 근접 공간 : 고래, 혈압, 원하다, 자살, 전세, 체험, 티셔츠, 희생

○ 어깨 수위는 어깨 및 어깨 위 공간까지 확대하여 적용한다.

예) 어깨 : 가장, 겸용, 겸임, 동사무소, 담당, 담임, 당번, 숙녀, 신사, 안전띠, 제자, 책임

어깨 위 : 개구쟁이, 계속, 공부, 과거, 광주, 기업, 냉면, 높다, 늘, 데모, 돌려받다, 동시, 맹세, 바람, 밤, 싸다, 아이, 어둡다, 어리다, 어른, 어제, 여행, 요즘, 운동, 학교

○ 가슴 수위는 가슴, 가슴 근접 공간을 포함한다.

예) 가슴 : 갑갑하다, 걱정, 군인, 기분, 기쁘다, 무섭다, 반갑다, 이름, 자랑, 조심, 험하다

가슴 근접 공간 : 가깝다, 가다, 가루, 가르치다, 가볍다, 가지다, 고맙다, 공무원, 교통, 꾸중, 결과, 경제, 그러나, 길, 기차, 끝, 나라, 닫다, 대화, 돈, 돕다, 또, 뜨겁다, 리허설, 만들다, 모으다, 믿다, 바꾸다, 발전, 부탁, 빼다, 준비, 사라지다, 사이, 신, 오다, 임시, 장사, 재산, 재판, 지금, 참가, 춥다, 크다, 토론, 파리, 하나님, 함께, 행동

○ 배 수위는 배, 배 근접 공간을 포함한다.

예) 배 : 결정, 개구리, 너그럽다, 따뜻하다, 망설이다, 배, 배짱, 필요, 화나다

배 근접 공간 : 공양, 딸, 아들, 열심, 일, 이불, 축하, 출산

○ 팔 수위는 상박, 상박 외측, 겨드랑이, 팔꿈치, 하박, 하박 내측, 하박 근접 공간을 포함한다.

예) 상박 내측 : 권리, 권세, 인권, 주사

상박 외측 : 무능력, 집사

겨드랑이 : 체온계

팔꿈치 : 가마니, 기본, 기원, 근거, 야구, 이야기, 초보

하박 외측 : 가렵다, 간단하다, 귀찮다, 목공, 맹렬하다, 수고, 잘못하다, 인쇄, 준장, 중령, 컴퓨터, 특별히

하박 내측 : 다리, 한복

하박 근접 공간 : 다니다, 사다

○ 손 수위는 손, 손목, 손가락, 손바닥 부분을 포함한다.

예) 손 : 거북, 건설, 개막식, 경험, 계산, 마음, 모임, 빼, 배, 사과, 선배, 설명하다, 자세하다, 존경, 집, 책, 친구, 친하다, 헤어지다, 후배

손목 : 무허가, 시계, 신호등, 전염

손가락 : 나무, 과반수, 약속, 연맹, 칼

손바닥 : 고갈, 괴팍하다, 그리다, 급하다, 나누다, 나타나다, 때, 만
화, 물건, 볶다, 비밀, 지우다, 서다, 온도, 희망

- 허리/하반신 수위는 허리, 허리 근접 공간 및 하반신 전체를 포함한다.

예) 허리 : 허리띠

허리 근접 공간 : 똥똥하다, 급사, 바지, 수레바퀴, 치마, 태권도

하반신 : 가부좌, 꼬리, 기저귀, 들다, 무릎, 만세, 벗다, 신다

(4) 수어 단어의 의미가 특정 신체 부위에 연관된 경우

- 수어 단어의 의미가 특정 신체 부위와 연관된 경우 그 부위를 수위로 분류한다.

예) ‘현미경’의 수위: 눈, ‘호흡’의 수위: 코, ‘국수’, ‘고함’의
수위: 입, ‘태어나다’, ‘잉태’의 수위: 배

(5) 얼굴 부위의 두 위치에서 동시에 일어나는 경우

- 얼굴 부위 두 위치에서 수어 단어가 조동될 때 해당되는 수위를 모두 분류한다.

예) 건청, 건청인, 난청, 난청인, 에파타, 전화, 통신중계

(6) 두 손 단어의 수위가 다를 경우

- 두 손 단어의 수형이 동일하면서 수위가 다를 경우 두 손의 수위를 모두 분류한다.

예) 태국

- 두 손 단어의 수형이 다르면서 수위가 다를 경우, 양손의 수형이 모두 의미가 있을 경우 두 손의 수위를 모두 분류한다.

예) 석가모니불, 석가여래, 정반왕, 항마인, 항마촉지인

(7) 우세 손과 비우세 손의 접촉

- 우세 손이 비우세 손에 접촉하는 지점으로 분류한다.

예) 가마니, 이야기, 건널목

- 우세 손이 비우세 손에 의해 고정되는 수어의 경우, 비우세 손이 우세 손을 잡는 지점으로 분류한다.

예) 과수원, 패종, 패종시계, 열매, 허가

(8) 손과 가슴 수위 구분

- 두 손의 시작점이 접촉되어 있는 경우 ‘손’으로 분류한다.

예) 골절, 계속, 개심, 떡, 몰락, 몰살, 몰수, 아파트, 이혼, 집

- 두 손의 시작점이 접촉은 없으나 밀접한 경우 ‘손’으로 분류한다.

예) 고르다, 교단(가르치다)

- 두 손이 시작점에서 떨어져 있다가 끝점에서 접촉하는 경우는 ‘가슴’으로 분류한다.

예) 가깝다, 금방, 관, 만나다, 붙잡다, 종합

(9) 수어 단어가 경로 이동이 있는 경우

- 수어 단어가 한 지점에서 다른 지점으로 이동하는 경우는 시작점의 수위로 분류한다.

예) 고상하다 : 수위 가슴

(10) 시간적 개념을 나타내는 경우

- 시간적 개념의 미래형 수위는 머리로 분류한다.

예) 내일, 다음주, 며칠, 며칠 전, 며칠 후

- 시간적 개념의 과거형 수위는 어깨로 분류한다.

예) 과거, 그제, 어제

4) 한 손, 두 손(동형, 이형) 구분 원칙

- 수어 단어 조동 시 양손 사용 여부에 따라 한 손 단어와 두 손 단어로 구분한다.

- 복합어의 첫 번째 단어가 한 손 단어이지만 자연스럽게 다음 단어와 연결하기 위해 시작점에서 양손을 사용하는 경우 양손 사용으로 분류한다.

예) 지혜

(1) 한 손 단어

- 한 손 단어는 한 손으로 이루어진 단어이다.

예) 가다, 점다, 고집, 나이, 생각, 수면, 싫다, 예쁘다, 외우다, 위반, 조사, 좋다, 힘

- 한 손 단어에 코드번호 10을 부여한다.

(2) 두 손 단어

- 두 손 단어는 두 손으로 이루어진 단어이다.

예) 간단하다, 나라, 당나귀, 덩다, 대학, 만들다, 망원경, 발견, 방향, 벼락, 새롭다, 친구, 혼란

(3) 두 손 단어의 동형과 이형

- 두 손 단어의 경우 두 손의 수형이 같으면 동형으로, 두 손의 수형이 다르면 이형으로 분류한다.
- 동형/이형의 구분은 수향과 관계없이 두 손의 수형을 기준으로 한다.
예) 동형 : 고맙다, 끝, 만나다, 비슷하다, 재판, 조용하다, 죽다, 집
예) 이형 : 결과, 기본, 돕다, 마술, 믿다, 사랑, 삼촌, 원칙
- 두 손 단어에서 동형은 20, 이형은 21의 코드번호를 각각 부여한다.

(4) 두 손 단어의 수형이 번갈아가며 같은 형태로 바뀌는 경우

- 두 손 단어의 수형이 짧은 시차를 두고 번갈아가며 같은 형태로 바뀌는 경우 ‘동형’으로 분류한다.
예) 고백, 널뛰기, 대화, 문답, 끈적끈적

5) 비수지 신호의 구분

○ 수어 사용자의 얼굴 표정, 고개 끄덕임, 입 벌림, 상체 움직임 등의 비수지 신호(non-manual signals)는 수지 기호(manual signs)와 구분하여 분류가 요구된다.

○ 수어 단어를 산출할 때 눈을 크게 뜨기, 상체를 앞으로 내밀기, 입 모양 등의 여러 비수지 신호가 동시에 동반되는 경우가 있으며 한국어 표제어는 다르지만 비수지 신호가 매우 유사하여 그 구분이 모호한 경우가 많이 있다.

예) ‘-는가’ 종결어미와 ‘-느냐’ 종결어미는 눈을 크게 뜨고 상체를 약간 앞으로 내미는 동일한 비수지 신호를 가진다.

○ 본 연구에서는 수형이 없이 비수지 신호만으로 된 단어는 별도의 분류 코드 ‘9999 99 9 9’로 부여해서 사전 이용자들이 검색할 수 있도록 하였다.

○ 일상생활 수어 중에서 3개와 전문용어 수어 중에서 국어 교과 용어 51개를 합한 총 54개를 비수지 신호로 분류한다.

예) 깨물다, 거들먹거리다, 빠기다, -나, -느냐, -는가, -니, -니까, -마, -세요, -셔요, -소, -시어요, -아, -아라, -아요, -았, -야, -어, -어라, -어요, -였, -였, -오, 은, 을, -음세, 이나, -자, -쥬, -지, -지요

4. 수형 기반 한국수어사전 농인 이용자 검색 테스트

1) 목적

- ‘수형 기반 한국수어사전 농인 이용자 검색 테스트’는 〈수형 기반 한국수어사전〉을 위한 수어소 분류 기준을 정하는 단계에서 농인 이용자들이 검색 자질들을 통해 해당 단어를 쉽게 검색할 수 있는가를 테스트를 통해 점검하고자 시행되었다.

2) 준비 단계

- ‘수형 기반 한국수어사전 농인 이용자 검색 테스트’의 연구 참여자 선정과 시행은 ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’와 동일하게 진행되었다.
- 준비 사항은 다음과 같다.
 - 한국수어 수형·수위 분류표
 - 수어 단어 동영상(한국수어사전 링크)
 - 연구 참여 동의서
 - 농인 이용자 검색 점검표
- 테스트에 사용할 단어는 난이도가 상·중·하 수준의 것으로 연구진 회의를 통해 수형, 수위 검색이 용이한 것으로 선정하였다.





3) 진행 단계



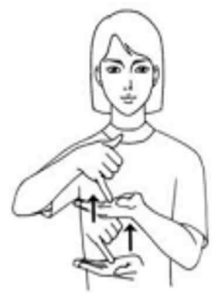


- 〈수형 기반 한국수어사전〉 구축 단계에서 다음과 같은 단어의 검색 자료를 가지고 테스트를 진행하였다.
- 단어 검색 자료: 수형, 수위, 한 손 단어/두 손 단어, 동형/이형(두 손 단어의 경우)
- 연구진의 설명과 시연을 통해 검색 방법을 안내한 후, 연구 참여자 15명 전원이 동시에 실습을 진행하였다. 테스트 단어는 총 9개로 진행시간은 20분가량 소요되었다.

〈표 V-2〉 진행 절차와 방법

①	연구 참여자들에게 테스트 실시 목적을 설명한다.	
②	연구 참여 동의서를 작성한다(FGI 참여 시 정보 제공 동의서와 함께 받음).	
③	「수형·수위 분류표」를 참여자들에게 설명한다.	
④	진행자가 「수형·수위 분류표」를 가지고 3개 단어를 검색하는 방법을 시연한다. ex) 한 손 단어(ex. 있다), 두 손 단어: 동형(ex. 만나다), 두 손 단어: 이형(ex. 충성)	
⑤	수형	a. 그림 또는 동영상으로 단어를 보고 「수형 분류표」에서 우세 손의 수형을 찾아 점검표에 표시한다.
	수위	b. 「수위 분류표」에서 수어 단어가 산출되는 수위를 찾아 점검표에 표시한다.
	한 손 단어 두 손 단어	c. 수어 단어가 한 손 단어인지 두 손 단어인지를 점검표에 표시한다.
	동형/이형	d. 두 손 단어인 경우 동형인가 이형인가를 점검표에 표시한다.
⑥	a. 상·중·하 난이도를 가진 수어 단어 9개를 참여자에게 제시한다. - 한 손 단어: 예쁘다(하), 물(중), 처음(상) - 두 손 단어(동형): 사람(하), 심부름(중), 장사(상) - 두 손 단어(이형): 인격(하), 버스(중), 귀중(상) b. 9개 수어 단어들을 「수형·수위 분류표」로 검색하도록 한다. c. 참여자들이 수어 단어를 검색하여 그 결과를 점검표에 작성하여 제출한다.	

4) 농인 이용자 검색 점검표

성별	___ ① 남 ___ ② 여	연령	만 _____ 세
<p>수형과 수위의 코드 번호를 써주세요.</p> <p>한 손 단어 혹은 두 손 단어인지 √로 표시해주세요.</p> <p>두 손 단어일 경우 동형인지 이형인지 √로 표시해주세요.</p>			
1		수형 <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
		수위 <input type="text"/> <input type="text"/>	
		한 손 단어 ()	
		<div> <div>두 손 단어 ()</div> <div> 동형 () 이형 () </div> </div>	
2		수형 <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
		수위 <input type="text"/> <input type="text"/>	
		한 손 단어 ()	
		<div> <div>두 손 단어 ()</div> <div> 동형 () 이형 () </div> </div>	
3		수형 <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
		수위 <input type="text"/> <input type="text"/>	
		한 손 단어 ()	
		<div> <div>두 손 단어 ()</div> <div> 동형 () 이형 () </div> </div>	
4		수형 <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
		수위 <input type="text"/> <input type="text"/>	
		한 손 단어 ()	
		<div> <div>두 손 단어 ()</div> <div> 동형 () 이형 () </div> </div>	

5		수형 <input type="text"/>			
		수위 <input type="text"/>			
		한 손 단어 ()			
		두 손 단어 ()	동형 () 이형 ()		
6		수형 <input type="text"/>			
		수위 <input type="text"/>			
		한 손 단어 ()			
		두 손 단어 ()	동형 () 이형 ()		
7		수형 <input type="text"/>			
		수위 <input type="text"/>			
		한 손 단어 ()			
		두 손 단어 ()	동형 () 이형 ()		
8		수형 <input type="text"/>			
		수위 <input type="text"/>			
		한 손 단어 ()			
		두 손 단어 ()	동형 () 이형 ()		
9		수형 <input type="text"/>			
		수위 <input type="text"/>			
		한 손 단어 ()			
		두 손 단어 ()	동형 () 이형 ()		

5) 테스트 결과

- ‘수형 기반 한국수어사전 농인 이용자 검색 테스트’에는 총 15명(남자 13명, 여자 2명)이 참여하였으며, 9개 단어에 대한 각 단어별 테스트 결과는 다음과 같다.

(1) 예쁘다

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어	
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수	
	0100	15명	02	6명	15명	동형	-
			08	8명		이형	-
			무응답	1명			
코드분류 결과: 0100 08 10							

(2) 물

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어		
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수		
	0101	2명	02	5명	15명	동형	-	
	0602	5명	06	6명				
	0603	7명		07		4명	이형	-
	0605	1명						
코드분류 결과: 0603 06 10								

(3) 처음

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어	
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수	
	0900	2명	11	1명	15명	동형	-
	0901	2명	12	8명			
	0906	6명	13	4명		이형	-
			15	1명			
	0908	5명	16	1명			
코드분류 결과: 0906 12 10							


(4) 사람

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어	
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수	
	1200	15명	12	7명	-	동형	15명
			13	3명		이형	-
			15	5명			
코드분류 결과: 1200 12 20							

(5) 심부름

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어	
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수	
	0401	1명	12	3명	-	동형	15명
	0900	4명	13	8명			
	0902	1명	15	3명		이형	-
	0904	9명	16	1명			
코드분류 결과: 0904 13 20							

(6) 장사

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어	
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수	
	0005	15명	12	7명	-	동형	12명
			13	5명		이형	3명
			15	3명			
코드분류 결과: 0005 12 20							

(7) 인격

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어	
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수	
	1200	15명	12	8명	-	동형	-
			13	2명			
			14	1명		이형	15명
			15	3명			
			무응답	1명			
코드분류 결과: 1200 12 21							

(8) 버스

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어	
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수	
	0204	14명	12	7명	-	동형	1명
			13	3명			
	0900	1명	15	5명		이형	14명
코드분류 결과: 0204 12 21							

(9) 꾸중

수어 사진	수형		수위		한 손 단어	두 손 단어	
	코드명	인원수	코드명	인원수	인원수	인원수	
	0403	1명	10	1명	-	동형	-
	0901	2명	12	10명		이형	15명
	0911	12명	15	4명			
코드분류 결과: 0911 12 21							

5. 수형 기반 한국수어사전 입력 작업과 검수

1) 진행 사항

(1) 《한국수어사전》 종이 사전 분류

- 본 연구에서는 1차로 구성된 한국수어의 수형과 수위 분류 기준을 중심으로 일상생활 수어 사전의 토대인 《한국수어사전》 종이 사전의 그림을 이용하여 분석 및 분류를 실시하였다.

〈표 V-3〉 《한국수화사전》 종이 사전 분류

순	일정	진행	누적
1회차	6/15(수) 19:00~22:00	99	99
2회차	6/26(일) 14:00~21:00	256	355
3회차	6/29(수) 19:00~22:00	280	635
4회차	7/11(월) 19:00~22:00	204	839
5회차 ²⁵⁾	7/18(월) 19:00~22:00	-	839
6회차	7/24(일) 17:00~21:00	229	1,068
7회차	7/25(월) 13:00~21:00	549	1,617
8회차	7/29(금) 12:00~21:00	457	2,074
9회차	7/30(토) 12:00~21:00	608	2,682
10회차	7/31(일) 15:00~21:00	606	3,288
11회차	8/7(일) 15:00~21:00	352	3,640
12회차	8/8(월) 13:00~18:00	492	4,132
13회차	8/10(수) 15:00~21:00	549	4,681
14회차	8/13(토) 13:00~18:00	721	5,402
15회차	8/14(일) 15:00~21:00	544	5,946
16회차	8/15(월) 12:00~21:00	990	6,936
합계		6,936	6,936

25) 5회차에는 ‘농인 이용자 검색 테스트’ 기획 논의로 분류 작업은 진행되지 못하였다.

(2) 〈한국수어사전〉 웹 사전 분류

- 다음 단계로 《한국수화사전》 종이 사전을 제외한 〈한국수어사전〉 웹 사전에 수록된 일상생활 수어 단어의 수형별 분류 작업을 실시하였다.
- 완료된 표제어와 분류명을 입력한 신규 표제어 전체에 대한 수형 재검토 및 분석을 실시하여 〈표 V-4〉와 같이 일상생활 수어와 전문용어 수어의 분류 작업을 완료하였다.

〈표 V-4〉 〈한국수어사전〉 웹 사전 분류

순	일정	진행	누적
17회차	8/22(월) 12:00~18:00	776	776
18회차	8/23(화) 12:00~18:00	3,054	3,830
19회차	8/24(수) 12:00~18:00	2,558	6,388
20회차	8/27(토) 12:00~18:00	728	7,116
21회차	8/28(일) 14:00~20:00	1,083	8,199
22회차	8/31(수) 19:00~22:00	3,199	11,398
23회차	9/4(일) 15:00~21:00	783	12,181
24회차	9/11(일) 14:00~21:00	1,495	13,676
일상생활 수어 합계		13,676	13,676
25회차	10/8(토) 13:00~20:00	신규 분류명 110개 분류	
26회차	10/14(금) 14:00~20:00	신규 분류명 404개 분류	
27회차	10/16(일) 14:00~20:00	신규 분류명 455개 분류	
28회차	10/18(화) 13:00~20:00	신규 분류명 400개 분류	
29회차	10/19(수) 14:00~19:00	신규 분류명 250개 분류	
30회차	10/30(일) 14:00~20:00	1차 검수 결과 검토	
31회차	11/2(수) 10:00~17:00	1차 검수 결과 검토 마무리	
32회차	11/6(일) 14:00~21:00	2차 검수 결과 검토	
33회차	11/11(금) 15:00~22:00	2차 검수 결과 검토	
34회차	11/13(일) 15:00~20:00	2차 검수 결과 검토 마무리	

2) 입력 작업

- 입력 작업은 분류 작업과 동시에 진행되었으며 상당히 방대한 분량으로 입력과 검토, 수정 작업이 반복적으로 진행되었다. 세부 입력 결과는 부록으로 제시하였다.

〈표 V-5〉 입력 작업 예시

표제어	분류명	뜻풀이	수어사전 URL	수형	수위	한 손/두 손	동형/이형
남자	남자 양손	남성(男性)으로 태어난 사람.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0500	12	2	0
남편	남편	부부 관계에서의 남자.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0500	15	2	1
누나	누나	남자가 나이가 위인 여자를 이르거나 부르는 말.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1100	12	2	1
동생	형	같은 부모에게서 태어난 사이거나, 일가 친척 가운데 자기보다 나이가 아래인 사람.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0203	12	1	0
딸	딸	여자로 태어난 자식.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1100	13	1	0
며느리	아들	아들의 아내.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0500	13	1	0
부모	부모	아버지와 어머니.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0100	05	1	0
부인	아내	남의 아내를 높여 이르는 말.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1100	15	2	1
사위	딸	딸의 남편.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1100	13	1	0
손녀	손	아들의 딸.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0900	15	2	0
손자	손	아들의 아들.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0900	15	2	0
숙모	작다	아버지 동생의 아내.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0002	12	1	0
숙부	작다	아버지의 결혼한 남동생.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0002	12	1	0
신랑	새롭다	갓 결혼하였거나 결혼하는 남자.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0000	04	2	0
신부	새롭다	갓 결혼하였거나 결혼하는 여자.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0000	04	2	0
아내	아내	혼인하여 남자의 짝이 된 여자.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1100	15	2	1
아들	아들	남자로 태어난 자식.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0500	13	1	0
아버지	부모	어머니의 남편.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	0100	05	1	0
아저씨	친척	부모와 같은 항렬의 남자 또는 남남인 남자 어른을 예사롭게 이르는 말.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1200	12	2	0
아주머니	친척	부모와 같은 항렬의 여자 또는 남남인 여자 어른을 예사롭게 이르는 말.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1200	12	2	0
언니	언니	여자 형제를 중에서 나이가 위인 사람.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1100	15	2	0
여자	여자	여성으로 태어난 사람.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1100	12	1	0
여자	여자 양손	여성으로 태어난 사람.	http://sldict.korean.go.kr/front/sign/s	1100	12	2	0

3) 입력 작업 통계

(1) 수형별 분포

- ‘수형별 분포’를 살펴보면 가장 많이 사용되고 있는 수형은 손 전체를 편 ‘9형(0900형)’이 가장 많은 분포를 보였으며, 다음으로는 숫자 1을 나타내는 ‘1형(0100)’이 가장 많이 나타났다.

〈표 V-6〉 수형별 분포 코딩 결과

계	분 류 코 드 구 분							
2,695	0형	0-1	0-2	0-3	0-4	0-5		
	507	308	629	28	15	1,208		
4,350	1형	1-1	1-2					
	3,544	766	40					
1,825	2형	2-1	2-2	2-3	2-4	2-5		
	578	579	36	124	505	3		
244	3형	3-1	3-2	3-3	3-4	3-5		
	180	23	5	2	3	31		
574	4형	4-1	4-2	4-3				
	85	420	4	65				
1,388	5형	5-1	5-2					
	1,294	62	32					
1,858	6형	6-1	6-2	6-3	6-4	6-5	6-6	
	693	28	33	472	534	11	87	
585	7형	7-1	7-2	7-3	7-4	7-5	7-6	
	303	7	16	79	46	25	109	
42	8형	8-1	8-2					
	36	3	3					
8,930	9형	9-1	9-2	9-3	9-4	9-5	9-6	9-7
	3,673	1,071	1,024	543	310	3	211	25
		9-8	9-9	9-10	9-11	9-12	9-13	9-14
		258	47	50	1,402	271	38	4
1,597	S형	S-1						
	1,302	295						
285	I형	I-1						
	234	51						
389	Y형							
	389						총계	24,762

(2) 수형·수위별 코딩 결과

- 수형과 수위별 코딩 결과를 살펴보면, 대부분의 수어가 가슴과 손에서 조동됨을 알 수 있다.

〈표 V-7〉 수형·수위별 코딩 결과

수형 수위	0형	0-1	0-2	0-3	0-4	0-5
머리	24 - -	3 - 2	17 - -	1 - -	1 - -	7 - -
얼굴	9 5 -	- - -	- - -	- - -	- - -	3 3 -
이마	4 - -	17 - -	- - -	1 - -	- - -	36 - 2
눈	25 91 1	4 - -	41 1 -	- - -	- - -	9 37 1
코	7 - -	2 - -	3 - -	- - -	- - -	15 2 -
입	13 21 6	26 1 3	30 12 -	- - -	- 2 -	56 18 5
턱	3 - -	- 3 -	11 - -	- - -	- - -	6 - -
뺨	- - -	- - -	16 - -	- - -	- - -	10 26 -
귀	- 1 -	3 - -	1 - -	- - -	- - -	1 - -
목	2 2 -	3 1 -	- 4 -	- - -	- - -	61 - -
어깨	5 - -	- 3 -	- - -	- - -	- - -	- 20 -
가슴	27 43 11	24 124 11	94 95 30	2 15 9	7 5 -	199 217 234
배	- - -	- 6 -	- - -	- - -	- - -	7 5 -
팔	- - 133	- - -	- - 88	- - -	- - -	- - 31
손	x 16 53	x 13 59	x 101 85	x - -	x - -	x 77 130
허리	5 - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
합계	507	308	629	28	15	1,208

수형 수위	1형		1-1		1-2		2형		2-1		2-2	
머리	349	11 17	130	16 -	-	-	4	2 1	4	1 -	-	-
얼굴	43	6 -	-	- -	-	-	3	- 1	2	1 -	5	1 1
이마	32	1 -	-	- -	6	-	2	- -	7	- -	2	- -
눈	110	30 8	7	1 -	-	-	54	2 2	5	1 1	-	-
코	144	4 -	48	27 -	-	-	1	- -	155	13 9	-	-
입	456	24 4	265	2 1	-	-	19	4 -	22	- 18	-	-
턱	31	- -	8	- -	-	-	-	- -	31	- -	-	-
뺨	34	21 -	49	5 -	-	-	-	- 2	50	2 -	-	-
귀	10	- -	57	2 -	-	-	-	- -	-	- -	-	-
목	54	6 -	-	- -	-	-	-	- -	-	- -	-	-
어깨	88	24 -	-	15 -	-	-	14	1 -	2	7 -	-	-
가슴	525	248 440	27	5 57	8	3 1	134	38 84	29	27 69	7	- 20
배	33	- 5	-	3 -	-	-	3	1 -	-	- -	-	-
팔	3	- 65	-	- 1	-	-	-	- 10	-	- -	-	-
손	x	175 530	x	- 40	x	16 6	x	40 153	x	44 67	x	- -
허리	9	4 -	-	- -	-	-	-	3 -	-	12 -	-	-
합계	3,544		766		40		578		579		36	

수형 수위	2-3		2-4		2-5		3형		3-1		3-2	
머리	-	-	10	-	-	-	12	-	-	-	1	-
	-	-		1	-	-		-	-	-		-
얼굴	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-		-		-		-		-		-
이마	14	-	-	-	-	-	3	-	-	-	2	-
		-		-		-		-		-		-
눈	-	-	103	-	-	-	2	-	-	-	-	-
	-	-		1		-		-		-		-
코	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-		-		-		-		-		-
입	16	-	21	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		1		4		-		-		-		-
턱	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-
	-	-		-		-		-		-		-
뺨	-	-	8	-	-	-	1	1	-	-	-	-
	-	-		-		-		-		-		-
귀	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-		-		-		-		-		-
목	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-		-		-		-		-		-
어깨	15	-	1	41	-	-	3	1	-	-	-	-
		-		1		-		-		-		-
가슴	39	13	24	39	3	-	77	-	21	-	1	-
		15		165		-		12		1		-
배	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
	-	-		-		-		-		-		-
팔	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-		1		-		1		-		-
손	x	3	x	4	x	-	x	43	x	-	x	-
		8		78		-		20		1		1
허리	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-		-		-		-		-		-
합계	124		505		3		180		23		5	

수형 수위	3-3		3-4		3-5		4형		4-1		4-2	
머리	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	-	-
얼굴	-	-	-	-	-	-	-	21	1	1	-	-
이마	-	-	-	-	-	-	-	-	73	-	-	-
눈	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
코	-	-	-	-	-	-	-	-	52	-	-	-
입	-	-	-	-	7	-	-	-	1	4	-	-
턱	-	-	-	-	-	-	-	-	153	-	-	-
뺨	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
귀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-
목	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
어깨	-	-	-	-	2	-	-	-	1	-	-	-
가슴	2	-	3	-	16	3	25	14	41	20	2	1
배	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
팔	-	-	-	-	-	-	2	3	-	4	-	-
손	x	-	x	-	x	-	x	9	x	41	x	1
허리	-	-	-	-	-	-	-	5	1	10	-	-
합계	2		3		31		85		420		4	

수형 수위	4-3		5형		5-1		5-2		6형		6-1	
머리	6	-	2	-	-	-	1	-	2	21	-	-
		-		1	-	-		-		-	-	-
얼굴	-	-	-	4	-	-	-	-	1	63	-	-
		-		1	-	-		-		4	-	-
이마	-	-	62	-	1	-	-	-	14	-	-	-
		-		-		-		-		-	-	-
눈	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-
		-		-		-		-		5	-	-
코	-	-	9	-	2	-	-	-	3	-	-	-
		-		49		-		-		-	-	-
입	1	-	125	-	1	-	-	-	5	3	-	-
		-		-		-		-		-	-	-
턱	-	-	34	-	-	-	15	-	2	-	-	-
		-		-		-		-		-	-	-
뺨	-	-	12	1	-	-	-	-	7	-	-	-
		-		-		-		-		-	-	-
귀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		-		-		-		-		-	-	-
목	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
		-		-		-		-		-	-	-
어깨	-	-	11	5	-	6	-	-	-	24	-	-
		-		-		-		-		4	-	-
가슴	53	-	109	356	5	6	10	-	263	99	-	28
		2		135		1		5		29	-	-
배	-	-	33	19	-	-	-	-	-	5	-	-
		-		-		-		-		-	-	-
팔	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		-		2		-		-		3	-	-
손	x	1	x	61	x	31	x	-	x	74	x	-
		2		262		8		1		60		-
허리	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-
		-		-		-		-		-	-	-
합계	65		1,294		62		32		693		28	

수형 수위	6-2		6-3		6-4		6-5		6-6		7형	
머리	4	-	-	13	1	-	-	-	3	-	11	1
얼굴	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-
이마	-	-	17	-	-	-	-	-	1	-	56	-
눈	-	-	-	5	10	-	-	-	1	-	-	-
코	1	-	-	-	25	-	-	-	-	-	-	-
입	-	-	133	7	27	1	2	-	3	-	2	-
턱	17	-	13	-	1	-	-	-	-	-	12	-
뺨	6	-	4	-	19	-	-	-	-	-	1	-
귀	-	-	2	-	14	-	2	-	-	-	-	-
목	-	-	3	-	57	1	-	-	1	-	1	-
어깨	-	-	40	1	20	13	-	-	9	3	9	1
가슴	2	1	29	22	81	58	6	-	15	6	48	79
배	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-
팔	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	14	-
손	x	-	x	137	x	8	x	-	x	22	x	6
허리	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-
합계	33		472		534		11		87		303	

수형 수위	7-1형		7-2		7-3		7-4		7-5		7-6	
머리	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	8
얼굴	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-
이마	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
눈	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
코	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-
입	-	-	-	-	-	-	2	-	12	-	1	6
턱	-	-	-	-	-	-	-	-	4	-	-	-
뺨	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
귀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
목	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-
어깨	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
가슴	-	7	12	-	34	-	14	10	3	1	77	6
		-		1		-		5		2		6
배	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
팔	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
				1		-		8		-		-
손	x	-	x	-	x	41	x	1	x	-	x	-
		-		2		1		5		-		-
허리	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
합계	7		16		79		46		25		109	

수형 수위	8형		8-1		8-2		9형		9-1		9-2	
머리	7	-	-	-	-	-	145	34	33	20	11	4
		-		-		-		-		4		-
얼굴	-	-	-	-	-	-	51	25	12	51	-	17
		-		-		-		-		2		-
이마	-	-	-	-	-	-	33	11	11	-	28	3
		-		-		-		-		-		-
눈	-	-	-	-	-	-	2	5	1	-	2	-
		-		-		-		8		-		-
코	-	-	-	-	-	-	1	-	16	-	31	-
		-		-		-		-		-		-
입	-	-	-	-	-	-	118	1	2	1	5	1
		-		-		-		-		-		36
턱	1	-	-	-	-	-	3	-	68	-	-	-
		-		-		-		-		-		-
뺨	-	-	-	-	-	-	128	18	3	-	-	2
		-		-		-		1		-		-
귀	2	-	-	-	-	-	8	-	-	-	1	-
		-		-		-		-		-		-
목	-	-	-	-	-	-	26	-	2	-	7	-
		-		-		-		-		-		-
어깨	-	-	-	-	-	-	80	155	1	23	12	3
		-		-		-		-		5		40
가슴	16	1	3	-	3	-	322	760	98	310	92	104
		5		-		-		221		69		183
배	-	-	-	-	-	-	16	273	7	3	1	12
		-		-		-		6		2		-
팔	-	-	-	-	-	-	1	73	-	-	-	1
		1		-		-		60		1		44
손	x	-	x	-	x	-	x	773	x	143	x	248
		3		-		-		290		164		131
허리	-	-	-	-	-	-	11	14	2	12	3	2
		-		-		-		-		5		-
합계	36		3		3		3,673		1,071		1,024	

수형 수위	9-3		9-4		9-5		9-6		9-7		9-8	
머리	11	5 -	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -	4	- -
얼굴	3	6 -	1	- -	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -
이마	20	- -	-	- -	-	- -	1	- -	-	- -	-	- -
눈	2	- -	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -
코	16	2 -	-	- -	-	- -	2	- -	2	- -	5	- -
입	6	12 -	-	- -	-	- -	2	- -	-	- -	52	- -
턱	63	- 1	10	- -	-	- -	1	- -	-	- -	26	- -
뺨	39	- -	5	7 -	-	- -	8	- -	-	- -	-	- -
귀	3	1 -	-	- -	-	- -	-	- -	1	- -	-	1 -
목	-	2 -	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -
어깨	7	1 -	11	17 -	-	- -	-	- -	-	- -	-	12 2
가슴	173	55 33	2	32 105	2	- 1	77	46 4	4	1 -	33	25 1
배	2	25 1	25	- 3	-	- -	-	1 -	1	- -	-	- -
팔	-	- 1	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -	1	- 1
손	x	14 39	x	22 69	x	- -	x	- 69	x	- 16	x	42 52
허리	-	- -	-	1 -	-	- -	-	- -	-	- -	-	1 -
합계	543		310		3		211		25		258	

수형 수위	9-9		9-10		9-11		9-12		9-13		9-14	
머리	1	- 2	-	-	10	45 -	2	- -	3	- -	-	-
얼굴	1	- -	-	-	24	2 -	9	- 1	-	- -	-	-
이마	-	- -	1	-	3	- -	1	- -	-	- -	-	-
눈	-	- -	-	-	2	- -	13	1 -	-	- -	-	-
코	-	- -	-	-	14	- -	1	- -	-	- -	-	-
입	11	- -	3	-	19	5 -	9	- 2	-	- -	-	-
턱	3	- -	2	-	50	- -	2	- 14	-	- -	-	-
뺨	-	- -	-	-	-	10 2	-	- -	-	- -	-	-
귀	-	- -	-	-	-	3 -	-	- -	-	- -	-	-
목	1	- -	-	-	-	- -	1	- -	-	- -	-	-
어깨	-	1 -	-	-	80	108 -	1	- -	-	- -	-	-
가슴	7	3 7	12	- 32	146	575 108	78	7 10	3	31 -	4	- -
배	-	- -	-	-	6	16 2	-	29 -	-	- -	-	- -
팔	-	- -	-	-	-	- 35	-	- 30	-	- -	-	- -
손	x	- 8	x	-	x	68 65	x	36 23	x	- 1	x	- -
허리	-	2 -	-	-	3	1 -	1	- -	-	- -	-	- -
합계	47		50		1,402		271		38		4	

수형 수위	S형		S-1		I형		I-1		Y형	
머리	19	2 -	15	- -	1	- -	-	- -	-	- 4
얼굴	14	20 -	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -
이마	1	2 -	-	- -	4	- -	-	- -	54	- -
눈	1	- -	-	- -	1	- -	-	- -	-	- -
코	64	15 2	-	- -	-	- -	-	- -	14	6 -
입	12	9 1	3	- -	40	- -	-	- -	24	- -
턱	55	- -	4	- -	6	- -	-	- -	6	- -
뺨	17	- -	14	- -	1	- -	-	- -	-	- -
귀	1	- -	-	- -	-	- -	-	- -	9	- -
목	-	- -	-	- -	-	- -	-	- -	1	5 -
어깨	26	26 1	1	14 -	-	- -	-	- -	-	- -
가슴	66	513 35	25	29 21	36	38 42	4	- 2	28	9 24
배	1	5 25	-	- -	8	- -	-	- -	1	- -
팔	60	69 22	1	1 2	-	11 46	-	- -	-	- 4
손	x	112 79	x	60 92	x	- -	x	45 -	x	175 23
허리	24	3 -	-	13 -	-	- -	-	- -	2	- -
합계	1,302		295		234		51		389	

4) 검수위원 교육과 검수 결과

- 검수위원은 수어를 모어로 사용하는 농인 전문가 15명을 비롯해 국내에서 수어 통역을 탁월하게 수행하거나 수어를 사용하는 데 있어 농인들이 가장 빈번하게 사용하는 수어를 구사할 수 있는 청인 전문가 5명으로 총 20명의 검수위원단을 구성하였다.

〈표 V-8〉 검수위원단 구성

순	구분	성명*	소속 및 직위
1	농인	고덕인	용인은혜농인교회 목사
2	농인	김병찬	한국장애인고용공단 청각장애인훈련센터 주임
3	청인	김선희	서울시수화전문교육원 과장
4	농인	김성완	아산시수화통역센터 센터장
5	청인	김현철	대한농아인체육연맹 사무국장
6	청인	라희경	수화통역사
7	농인	변승일	한국청각장애인예술협회 회장
8	농인	변은정	농통역사
9	농인	서도원	서울특별시농아인협회 사무처장
10	농인	손천식	전 영락농인교회 담임목사
11	청인	송재순	수화통역사
12	농인	신성철	서울농아인협회 주임
13	농인	유병권	용인시수화통역센터 사무국장
14	청인	이경례	수화통역사
15	농인	이용보	광성교회 농아부 담임목사
16	농인	이진수	전주에바다농아교회 담임목사
17	농인	정희찬	대한농아인체육연맹 부회장
18	농인	팽수용	노원구수화통역센터 농통역사
19	농인	한정훈	남양주시수화통역센터 과장
20	농인	현영옥	농통역사

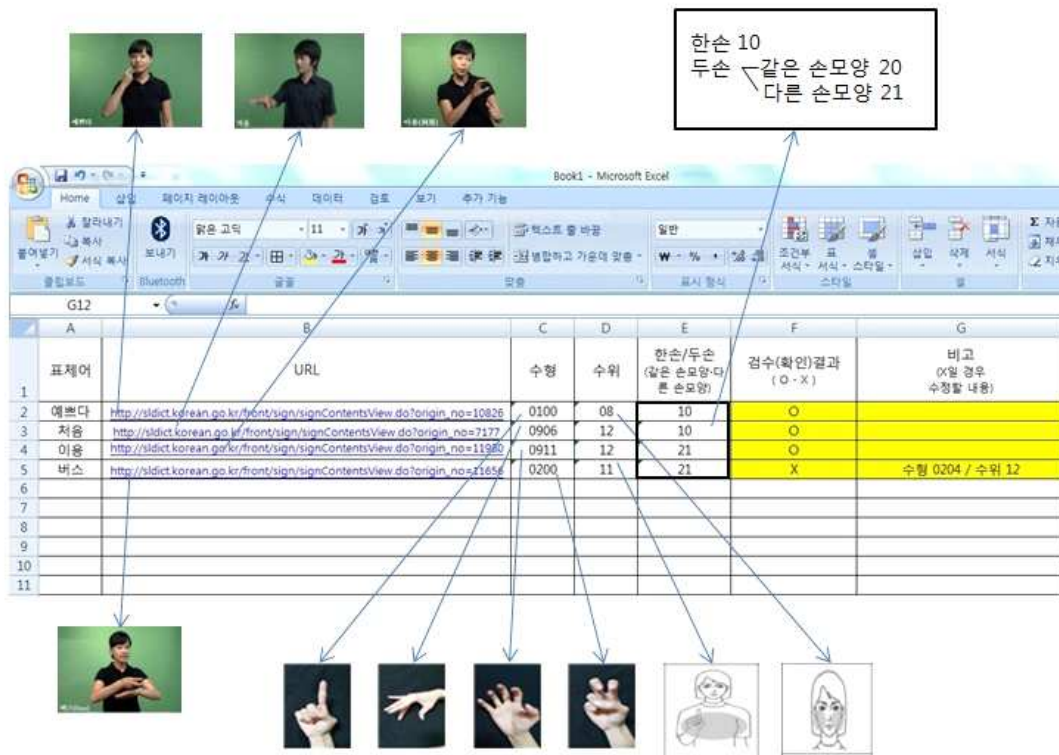
*가나다순

- 검수 과정은 다음 [그림 V-3]과 같이 단계별로 진행되었다.



[그림 V-3] 검수 진행 과정

- 검수 시행에 앞서 2016년 10월 15일(토) 오후 2시부터 4시까지 2시간 동안 강남대학교 살롬관 전산실습실(211호)에서 검수 전반에 관한 교육을 진행하였다.
- 검수를 통해 취득하게 된 연구 자료와 내용에 대해 무단으로 사용하지 않을 것을 확인하는 ‘검수위원 참여 서약서’를 현장에서 작성하였으며, ‘교육 자료’와 ‘한국수어 수형·수위 분류표’ 그리고 ‘검수위원 이름이 표기되고 일상생활 수어 검토분이 수록된 이동식 저장 장치(USB)’, ‘받는 이가 표기되고 우표가 붙여진 반송 봉투’가 개인별로 지급되었다.
- 교육은 다음 [그림 V-4]와 같은 예시 자료를 활용하여 진행한 후 실제 시연하고 테스트하는 과정을 거쳤다. 총 20명의 검수위원 중 17명이 참석하여 교육을 이수하였으며, 나머지 3명의 검수위원에게는 공동 연구원들이 개별 교육을 별도로 실시하였다.



[그림 V-4] 검수(확인) 방법 및 예시

- 각 검수위원별로 진행한 검수 결과는 다음 <표 V-9>와 같다. 검수 결과, 일상생활 수어에서는 입력 오류 사항이 577개로 나타나 396개를 반영하여 최종 수정하였으며, 181개는 연구진의 확인 결과 오류가 없어 그대로 유지하였다. 단, 검수 결과와 무관하게 연구진 차원의 재검토 결과 추가로 266개의 입력 사항을 수정하였다.
- 전문용어 수어에서는 입력 오류 사항이 746개로 나타나 483개를 반영하여 최종 수정하였으며, 263개는 연구진의 확인 결과 오류가 없어 그대로 유지하였다. 단, 검수 결과와 무관하게 연구진 차원의 재검토 결과 추가로 587개의 입력 사항을 수정하였다.

〈표 V-9〉 검수위원별 검수 결과

순	성명	일상생활 수어		전문용어 수어	
		표제어 범위	표제어 번호	표제어 범위	표제어 번호
1	고덕인	행위 ~	12922~13622	성무일도 ~ 히브리인	10452~11092
2	김병찬	겁쟁이 ~ 교수	682~1361	상권 ~ 전경련	552~1101
3	김선희	교수대 ~ 까지	1362~2041	전국경제인연합 ~ 십자형교차로표지	1102~1651
4	김성완	까지 ~ 누구에게도	2042~2721	썬팅 ~ -니까는	1652~2201
5	김현철	누나 ~ 동	2722~3401	니깐 ~ 어휘	2202~2751
6	라희경	동 ~ 매각	3402~4081	어휘형태소 ~ 합용병서	2752~3301
7	변승일	매개 ~ 미시즈	4082~4761	합음자 ~ 므낫세	3302~3851
8	변은정	미신 ~ 보신탕	4762~5441	므두셀라 ~ 예레미야	3852~4401
9	서도원	보안 ~ 사설	5442~6121	예레미야서 ~ 근보증	4402~4951
10	손천식	사소하다 ~ 소극적	6122~6801	근저당권 ~ 공양주	4952~5501
11	송재순	소금 ~ 신선하다	6802~7481	공즉시색 ~ 석가여래	5502~6051
12	신성철	신설 ~ 어째서	7482~8161	석굴암 ~ 행업	6052~6601
13	유병권	어째서 ~ 용무	8162~8841	행업 ~ 수막염	6602~7151
14	이경례	용사 ~ 일부	8842~9521	수면무호흡 ~ 판막	7152~7701
15	이용보	일부 무효 ~ 절	9522~10201	팔 ~ 음성메일	7702~8251
16	이진수	절 ~ 지점	10202~10881	음성채팅 ~ 내각불신임안	8252~8801
17	정희찬	지정 ~ 축사	10882~11561	내각책임제 ~ 안전보장이사회	8802~9351
18	팽수용	축산 ~ 팔	11562~12241	안전보장조약 ~ 콜롬보계획	9352~9901
19	한정훈	팔꿈치 ~ 행운아	12242~12921	콜롬보 그룹 ~ 성무집행	9902~10451
20	현영옥	ㄱ ~ 겁보	2~681	가격경쟁 ~ 상공회의소	2~551

6. 수형 기반 한국수어사전 사용자 화면 구성

- 수형 기반 한국수어사전의 사용자 화면 구성은 농인 이용자의 접근성을 높이기 위해 개인용 컴퓨터와 모바일에서 동시에 구현이 가능한 반응형 시스템으로 설계되었다. 또한 기존에 제작되어 서비스되고 있는 한국수어사전(한글로 찾는 수어사전)과의 통일성을 위해 디자인과 색상 등 기본적인 구성을 같이 하였다.

1) 기본 화면 구성

- 화면 구성은 현재 한글로 찾는 한국수어사전과 디자인의 통일성을 전제로 하며, 웹 접근성 중 「장애인차별금지 및 권리구제 등에 관한 법률 (장애인차별금지법)」의 기본 지침을 따른다.



[그림 V-5] 장애인 웹 접근성 지침 소개

- 기본 화면의 첫 번째 메뉴는 ‘수형으로 찾기’로 ‘손 모양’과 ‘손 위치’, ‘한 손/두 손’, ‘같은 모양/다른 모양’을 순차적으로 혹은 각각 선택할 수 있도록 구성되어 있다. 각각의 메뉴를 선택하면 다음 [그림 V-6], [그림 V-7], [그림 V-8]과 같다.



[그림 V-6] 손 모양 선택(개인용 컴퓨터 버전)



수어 검색



의견제시



도움말

손 모양 ▾

손 위치 ▾

한 손/두 손 ▾

같은 모양/다른 모양 ▾

+

+

+

+

[그림 V-7] 손 위치 선택(개인용 컴퓨터 버전)



[그림 V-8] 한 손/두 손과 같은 모양/다른 모양 선택(모바일 버전)

2) 검색 결과

- 검색 결과 목록은 한 화면 당 10개씩 노출된다. 단, 모바일 버전에서는 노출 개수가 5개로 축소된다. 목록 상단에 총 데이터 수와 현재 페이지 /전체 페이지가 표시된다. 또한 검색 결과 목록 아래 한글의 초성을 표시하여 수어 단어 검색이 보다 용이하도록 구성하였다.



[그림 V-9] 검색 결과(모바일 버전)

- 수어 검색
- 의견제시
- 도움말

손 모양

손 위치

한 손/두 손

같은 모양/다른 모양

전체(24)

일상생활(20)

전문용어(4)

1/3

전체 ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ

- 낮**

[명사] 해가 뜰 때부터 질 때까지의 동안.
 ♣ 낮과 밤.
 조희수 1,003
- 낮잠**

[명사] 낮에 자는 잠.
 ♣ 낮잠을 자다.
 [낮+잠]
 조희수 5,718
- 대낮**

[명사] 한히 밝은 낮.
 ♣ 대낮부터 댄 술을 그렇게 마시니?
 [가려졌던 시야가 트임을 나타내는 동작]
 조희수 110
- 동거 [同居]**

[명사] 부부가 아닌 남녀가 부부 관계를 가지며 한집에서 살.
 ♣ 결혼 전 동거.
 [남을래 술다+살다]
 조희수 620
- 명순응 [明順應]**

[명사] 어두운 곳에서 갑자기 밝은 곳에 들어갔을 때, 처음에는 눈이 부시나 차차 적응하여 정상 상태...
- 몰두 [沒頭]**

[명사] 어떤 일에 온 정신을 다 기울여 열중한.
 ♣ 집안일에 대한 일시적인 방심은 나 자신만의 일이나 재미에 대한 몰두를 뜻하기도 했고...
 [시선의 집중을 나타내는 동작]
 조희수 187
- 밝기**

[명사] 컴퓨터 그래픽에서 출력된 인쇄물이나 모니터 화면의 밝고 어두운 정도. (brightness).
 [밝다+정도]
 조희수 57
- 밝다**

[형용사] 불빛 따위가 밝하다.
 ♣ 밝은 조명.
 [가려졌던 시야가 트임을 나타내는 동작]
 조희수 1,186
- 밝히다**

[동사] '밝다'의 사동사.
 ♣ 어둠을 밝히다.
 [밝다+되다]
 조희수 425
- 배달**

[명사] 우리나라의 상고 시대 이름, 한자를 빌려 '倍達'로 적기도 한다.
 조희수 5,612

3) 의견 제시

- 수형으로 찾는 수어사전에서는 사전에 대한 사용자들의 의견을 메모하거나 동영상으로 촬영하여 제출할 수 있도록 하였다. 개인용 컴퓨터 버전과 모바일 버전 모두 의견 보내기가 가능하도록 설계하였다. 다만, 개인 정보 보호를 위해 최소한의 정보만 입력하도록 하였다.

[그림 V-11] 의견 보내기(개인용 컴퓨터 버전)

7. 수형 기반 한국수어사전 사용성 평가

1) 목적

- 웹으로 구현된 수형 기반 한국수어사전에 대해 농인 이용자들의 접근성과 사용성을 검토하고, 본 연구 결과에 반영하기 위해 사용성 평가를 시행하였다. 사용성 평가(usability testing)는 일반적으로 제품의 복잡한 기능을 소비자가 보다 쉽고 재미있게 조작할 수 있도록 사용자 인터페이스를 개발 또는 개선하기 위해 문제점을 찾아내고 아이디어를 발굴하는 과학적 조사 과정이다.
- 본 연구에서 시행한 ‘수형 기반 한국수어사전 사용성 평가’는 사전의 주 이용자가 될 농인들이 평가자로서 주어진 과제를 얼마나 잘 이행하느냐에 목적이 있는 것이 아니라 과제를 이행하기 위해 수어 사전을 어떻게 사용하며, 사용하는 중에 불편하거나 어려운 요소는 무엇인지 관찰과 인터뷰를 통해 확인하는 과정으로 진행되었다.

2) 사용성 평가 개요

(1) 평가자의 역할

- 개인용 컴퓨터로 수형 기반 한국수어사전 누리집을 방문하여 과제를 수행한다.
- 모바일로 수형 기반 한국수어사전에 접속하여 과제를 수행한다.

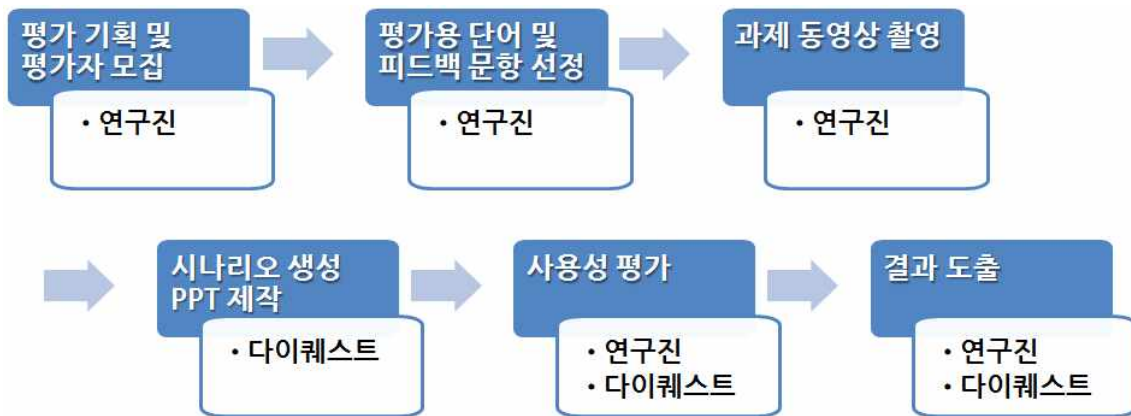
(2) 모집 대상

- 사용성 평가의 대상은 실험 집단과 비교 집단으로 구분하여 모집하였다. 먼저, 실험 집단은 일반 인터넷 사용 가능자 중 수형 기반 한국수

어사전을 처음 이용하는 일반 농인 6명으로, 비교 집단은 수형 기반 한국수어사전의 분류기준을 이해하고 직접 검수를 진행한 경험이 있는 농인 6명으로 모집하였다. 모집 결과 실험 집단은 20대 3명, 30대 2명, 40대 1명으로 6명의 평균 연령은 31세였다. 비교 집단은 30대 3명, 40대 2명, 60대 1명으로 평균 연령은 44세였다. 또한 평가자의 연령이나 선호도 등에 따라 개인용 컴퓨터 및 모바일에 대한 기호가 다를 것으로 예상되어 개인용 컴퓨터 평가단과 모바일 평가단으로 구분하여 평가를 진행하였다.

(3) 사용성 평가 진행 절차

- 사용성 평가는 기획을 위해 연구진들이 3회 이상 모여서 절차를 논의하고 평가용 과제 선정을 비롯해 세부적인 사항들을 조정하는 과정을 거쳤다. 기획과 평가자 섭외는 2016년 11월 13일(일)부터 11월 28일(월)까지 추진되었으며, 실제 평가는 2016년 12월 2일(금) 오전 10시부터 오후 5시 10분까지 진행되었다. 평가를 마친 후에는 참여 연구진과 국립국어원 관계자가 함께 1시간가량 관찰 내용과 피드백 내용을 종합하여 토의를 진행하였다.
- 평가 장소는 수형 기반 한국수어사전의 웹 인터페이스를 설계한 연구진이 위치한 (주) 다이퀘스트 회의실 3곳을 활용하였다. 구체적인 진행 절차는 다음 [그림 V-12]와 같다.



[그림 V-12] 평가 진행 절차

3) 평가 과제

(1) 사용성 평가용 단어 선정

- 사용성 평가를 위한 단어는 수어소 검색 측면에서 난이도를 고려하여 상·중·하에 해당하는 단어를 각각 1개씩 ‘일상생활 수어’와 ‘전문용어 수어’ 두 영역에서, 또한 ‘사물 제시 단어’ 1개를 뽑아 총 6개를 선정하였으나 평가 진행 현장에서 난이도 조절을 위해 <표 V-10>과 같이 교체하였다.
- 선정 기준은 다음과 같다.
 - 하: 수형, 수위 판단에 어려움이 없는 한 손 단어
 - 중: 동형의 두 손 단어
 - 상: 이형의 두 손 단어

<표 V-10> 사용성 평가용 단어

난이도	일상생활 수어	전문용어 수어	사물 제시 단어
하	관찰다	갑상선종(의료)	책 (펼쳐진 책) ↓ 컵 (종이컵)
중	운동	불법행위(법률)	
상	결과		

(2) 사용성 평가용 단어 영상 준비

- 최종 선정된 사용성 평가용 표제어의 영상 촬영과 편집은 농인 연구진이 담당하였다.
- 촬영 시 유의 사항으로는 일상생활 수어와 전문용어 수어 ‘괜찮다, 운동, 결과, 갑상선종, 불법행위’는 한국수어사전의 모델이 사용하고 있는 동일 수형 및 수위를 적용하여 촬영하였다.
- 사물 제시 단어는 평가자가 ‘책’ 수어를 검색할 수 있도록 유도하기 위한 자료로 반드시 펼쳐진 책을 지시하며 단어를 사전에서 찾아보라는 표현의 영상으로 촬영하였다. 이는 농인의 경우 시각적인 힘이 강하므로, 책 표지만을 촬영했을 때 책의 모양, 두께, 책의 종류 등 기타 변인에 의해 의도하는 수어 ‘책’을 수용하지 못할 수 있기 때문이다.

(3) 평가 결과 확인

- 결과 확인은 실시간으로 평가자가 개인용 컴퓨터와 모바일 모두 동일하게 노트북에 MS-Word 문서를 열어 놓고서 정답의 표제어 또는 뜻풀이를 입력하거나 CTRL-C, V로 복사해서 넣도록 하였다.

(4) 피드백

- 피드백은 다음 <표 V-11>과 같이 총 5개의 인터뷰 질문으로 구성하여 질문하였다.

〈표 V-11〉 피드백 문항 구성

순	구분	피드백 질문
1	소감	처음 웹 사전을 마주할 때 어떤 느낌이었나요?
2	난이도	전체적으로 과제 수행이 어렵진 않으셨나요?
3	문제점	(특정) 과제에서 어떤 점이 가장 힘들었나요?
4	불편사항	과제 수행 시 불편한 점이 있었다면 어떤 점인가요?
5	개선점	개선을 위해 제안하실 점이 있다면 자유롭게 말씀해 주세요.

4) 평가 방법

- 구축된 웹 사전에 대한 기본적인 사항과 과제 수행 방법에 대한 간략한 정보를 다이퀘스트 연구진이 PPT를 활용하여 약 5분가량 설명하였고 그 내용을 수어 통역사가 통역하였다.

사용성 평가 설명

이 사이트는 수형 기반의 한국수어사전입니다.

우리는 피실험자가 이 사이트를 어떻게 이용는지 확인하기 위해 6개의 과제를 준비했습니다. 과제마다 주어진 동영상을 보시고, 사전에서 단어를 찾아 반드시 MS-WORD 문서에 작성해 주세요.

지금부터 주어진 6개의 과제를 사이트를 이용하여 수행해 주세요. 과제가 끝나고 느낀 점이나 개선 사항이 있으면 자유롭게 말씀해 주세요.

2

diquest

[그림 V-13] 사용성 평가 설명

- 설명이 끝난 후에는 평가실에 평가자와 수어 통역사만 남아 과제를 수행한다. 평가 단계에서 수어 통역사는 평가 과제 PPT를 하나씩 넘겨주는 최소한의 역할을 수행하였다.
- 동영상으로 일상생활 수어와 전문용어 수어 과제를 난이도 하 → 중 → 상 순서로 제시하고 관찰실에서는 연구진이 평가자의 과제 수행 전반을 실시간으로 관찰하며 토의한다. 이때 연구진은 관찰 사항을 각 평가자별로 과정 기록지에 간략하게 기록하였다.



[그림 V-14] 사용성 평가 과제 제시

- 평가 소요시간은 약 25~30분간 관찰과 평가가 동시에 진행되며, 10~20분가량의 피드백으로 진행되었다.
- 과제 수행을 완료한 후에는 피드백실로 자리를 옮겨 수행 경험에 대한

피드백을 받도록 하였는데, 피드백 문항은 총 5가지로 평가자의 응답을 영상으로 촬영하면서 기록하고 수어 통역사의 음성 통역을 녹음하였다.

5) 평가 결과

(1) 진행 순서

A조(실험 집단)			B조(비교 집단)		
ID	시간	성명	ID	시간	성명
1	10:00-10:50	이○○	2	10:40-11:40	현○○
3	11:30-12:20	이□□	4	12:00-12:50	김○○
5	13:00-14:00	진○○	6	13:30-14:30	정○○
7	14:00-15:00	박○○	8	14:30-15:20	이○○
9	15:00-16:00	염○○	10	15:30-16:10	한○○
11	16:00-16:50	신○○	12	16:30-17:10	손○○

(2) 평가 결과

과제	실험 집단				비교 집단			
	개인 컴퓨터		모바일		개인 컴퓨터		모바일	
관찰다	1	O	5	O	6	O	2	O
	3	O	7	O 수형만	8	O 수형만	4	O
	11	O 수형만	9	O	12	O	10	O
운동 (스포츠)	1	O	5	O	6	O	2	O 수형만
	3	O	7	O	8	O	4	O
	11	O	9	O	12	O	10	O
결과 (마지막)	1	X 수위 손	5	X 포기	6	X→O	2	X 수위 손
	3	X	7	O	8	O	4	O
	11	O	9	X	12	O	10	O
갑상선종	1	X 부었다	5	X	6	O	2	검색기능에러
	3	O	7	O	8	O	4	O
	11	O	9	O	12	O	10	O
불법행위	1	X 불법행동	5	O	6	X	2	O
	3	X	7	O	8	O	4	X 포기
	11	O	9	X	12	O	10	O
책(1-4) 컵(5-12)	1	X 지시문	5	O	6	O	2	O
	3	X	7	O	8	O	4	X
	11	O	9	X	12	O	10	O

(3) 피드백 결과

구분	피드백 내용	평가자
소감	수어로 단어를 찾을 수 있어 너무 좋다.	1
	검색이 복잡하다.	2
	농인들에게 크게 도움이 될 것 같다.	3
	마지막에 찾지 못한 수어가 있어 화가 났다.	4
	농인뿐만 아니라 많은 이들에게 유익할 것 같다.	5
	미국에 거주할 때 사용하던 사전과 구성이 유사하다.	6
	일본 사전보다는 못하지만 농인들의 교육에 도움이 될 것 같다.	7
	기대했던 웹 사전이 나와서 기쁘다.	10
	다음에 활용하고 싶다.	11
난이도	시간이 오래 걸렸다.	3
	찾기가 어려웠다.	5, 9
	처음에는 어렵게 느껴졌지만 반복해서 사용하면 어렵지 않을 것 같다.	6, 11, 12
	수형보다는 수위로 먼저 찾는 게 더 편리하다.	7
	대체로 쉬웠다.	10
문제점	수어 단어를 설명하는 한국어 정보가 너무 어렵다.	1
	검색 결과가 너무 많이 나와서 찾기가 쉽지 않다.	2, 3, 4
	모바일 화면을 터치할 때 화면 전환이 바로바로 이루어지지 않는다.	9
불편 사항	검색 메뉴 아이콘 이미지 크기가 달라 불편하다.	5
	검색 결과 동영상에 수어 단어의 시작 모양이 아니어서 불편하다.	8
개선점	비수지 신호도 함께 검색이 가능했으면 좋겠다.	1, 11
	우세 손과 비우세 손을 결합하여 검색이 가능했으면 좋겠다.	2, 4, 12
	검색 결과를 확인할 때 ㄱㄴㄷ 표시가 함께 있으면 좋겠다.	3, 10
	수어의 어원을 찾을 수 있도록 표기법도 고민해주면 좋겠다.	6
	수어동작을 인식할 수 있는 기능이 추가되면 좋겠다.	7
	모든 수어 동영상에 입 모양이 함께 있으면 좋겠다.	8
	처음 사용하는 사람을 위한 도움말이 있으면 좋겠다.	9
	수어의 규칙을 이해할 수 있도록 용례가 다양하게 제공되면 좋겠다.	12

(4) 사용성 평가 결과 종합 분석

- 사용성 평가 결과는 평가자들의 실제 과제 수행 결과를 비롯해 관찰 기록, 피드백 인터뷰 내용 등을 종합하여 분석하였다.
- 사용성 평가 수행 결과 <표 V-12>와 같이 평균 성공률은 76.4%로 실험 집단(66.6%)과 비교 집단(86.1%) 간에 유의미한 차이가 나타났다. 이를 통해 수형 기반 한국수어사전의 검색 기준이 되는 ‘수형’, ‘수위’, ‘한 손/두 손’, ‘같은 모양/다른 모양’에 대한 이해가 어느 정도 있는 경우 사전 검색이 용이할 수 있음을 확인할 수 있었다.
- 실험 집단의 경우 30대와 40대로 구성된 PC 평가자(61.1%)보다는 20대만으로 구성된 모바일 평가자(72.2%)의 경우 성공률이 더 높은 것으로 조사되었으며 현장에서 관찰할 때에도 검색 속도가 더 빠른 것으로 나타났다. 반면, 비교 집단의 경우에는 40대와 60대로 구성된 개인용 컴퓨터 평가자(94.4%)가 30대만으로 구성된 모바일 평가자(77.7%)보다 성공률이 더 높게 나타났다. 이와 같은 결과는 새로운 과제를 이해하고 해결하는 속도가 연령이 낮을수록 비교적 용이한 것으로 볼 수 있으나, 반면 어느 정도 반복적으로 같은 상황에 노출될 경우 연령 요인은 크게 영향을 미치지 않음을 확인할 수 있다.

〈표 V-12〉 사용성 평가 결과

과제	실험 집단		비교 집단	
	개인용 컴퓨터	모바일	개인용 컴퓨터	모바일
성공	11	13	17	14
실패	7	5	1	4
성공률	61.1%	72.2%	94.4%	77.7%
집단별 성공률	66.6%		86.1%	
평균 성공률	76.4%			

- 난도가 낮고, 같은 모양 수어의 경우 평가자들의 과제 성공률이 100%로 높게 나타났다. 또한 난도가 낮고 한 손 수어의 경우 수형만으로 검색하는 경우도 33.3%로 나타났다.
- 반면 난도가 높아질수록, 다른 모양 수어의 경우 인식하는 우세 손에 따라 수형을 찾는데 어려움을 보였다. 평가자들은 다른 모양 수어의 경우 양손을 결합해서 검색할 수 있는 방법이 있었으면 좋겠다는 의견을 제시하였다(평가자 2, 4, 12).
- 평가자 12명 중 절반인 6명이 수위가 손인 경우와 가슴인 경우에 구분하는데 어려움을 보이는 것으로 나타났다. 이는 사용성 평가 종료 후 수행된 연구진과 국립국어원 관계자 등이 참여한 검토 회의에서 통합 여부 논의로 이어졌다. 다이렉트에서도 수형 기반 한국수어사전이 공개된 이후에 변동이 생길 경우 사용자들에게 거부감을 줄 수 있으므로 신중히 고민해 줄 것을 제안하였다. 그러나 이는 수위 분류 기준에 대한 기본 원칙이 도움말 등을 통해 제공되면 해결될 수 있는 요소로 연구진 회의 결과 현재 기준을 그대로 유지하기로 결정하였다.
- 수어소에 따라 검색을 한 결과 목록이 너무 많이 나와서 평가자들이 과제를 수행하는데 시간이 오래 소요되었다. 피드백 시간에 원하는 수어 단어를 찾기가 쉽지 않다는 의견도 제시되었으며(참여자 2, 3, 4), 검색 결과를 확인할 때, 한국어의 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ’ 표시가 함께 있으면 좋겠다는 의견도 있었다(참여자 3, 10). 이를 반영하기 위해서는 스크롤 또는 더 보기 버튼을 적용하는 방안이 제시되었다.
- 또한 검색 결과가 화면상에 나타나는 순서가 현재 ‘전체, 일상생활, 전문용어’ 순으로 되어 있으나 이를 ‘일상생활, 전문용어, 전체’로 순서를 변경할 경우 검색 결과를 확인하는 속도가 단축될 수 있을 것으로 보인다. 다수의 평가자들이 일상생활 수어 검색 결과에서만 수어 단어를 찾는 것으로 보아 바로 적용하도록 제안하였다.

- 수형 배열 시 기본형에 대한 구분을 좀 더 선명하게 하거나 구분선을 통해 강조할 필요가 있는 것으로 나타났다.
- 검색 도중 초기화 또는 다른 수어소 검색을 위해 이전 단계로 돌아가는 경우 ‘데이터가 존재하지 않습니다.’ 라는 경고창이 나타났다. 이 부분에서 평가자들이 혼동을 경험하는 것으로 보여 검색 결과를 초기화하는 방안이 요구된다. 단, 검색 조건인 수형이 초기화된다고 할 때 전체가 삭제되는 것으로 오해할 수 있으므로 비활성화 창과 같이 색상 변화 등을 통해 시각적으로 표현할 수 있는 방안이 필요하다.
- 피드백 분석 결과 대부분의 참여자들이 본 연구의 결과물인 수형 기반 한국수어사전에 대해 신전하면서도 긍정적인 느낌을 갖게 된 것으로 나타났다. 또한 농인뿐만 아니라 수어에 관심 있는 많은 이들이 활용할 수 있을 것으로 기대하였다.
- 또한 처음이라 어색하고 어렵게 느껴지기도 했지만 몇 차례 반복적으로 이용하게 되면 곧 적응되어 익숙하게 활용할 수 있을 것으로 기대하였다.
- 이 외에도 다양한 의견들을 수렴할 수 있었다. 수형 기반 한국수어사전 사용성 평가를 통해 사전에 본 연구의 완성도를 높이는데 큰 도움이 되었다.

VI. 결론과 제언



1. 연구 요약
2. 수형 기반 한국수어사전
3. 한국수어사전 후속 연구의 방향성 제언
4. 연구의 한계

VI. 결론과 제언

- <수형 기반 한국수어사전>을 구축하기 위해 진행된 연구의 세부 절차와 내용을 요약·정리한 후에 그 결과들을 종합하여 한국수어사전 후속 연구의 방향을 제언하였다. 마지막으로 본 연구의 제한점을 제시하였다.

1. 연구 요약

1) 연구의 목적

- 본 연구의 목적은 세 가지이다. 첫째, <한국수어사전>의 개선안을 제안하는 것이다. 둘째, <한국수어사전>을 한국어의 한글로 검색하는 방식과 함께 한국수어의 수어소로도 검색할 수 있도록 설계하는 것이다. 셋째, ‘한국어 ↔ 한국수어’ 양방향으로 검색이 가능한 <수형 기반 한국수어사전>을 구축하는 것이다.²⁶⁾
- 본 연구의 범위는 <한국수어사전>에 한국수어 어휘의 뜻풀이나 용례, 신조어, 관용어, 변이형 등 언어적 정보를 새롭게 추가하는 것이 아니라 <한국수어사전>을 한국수어에서 한국어로 검색할 수 있도록 쌍방향 사전을 구축하는 것이다.

26) 본 연구에서 한국수어를 수형뿐만 아니라 수위로도 검색할 수 있기 때문에 ‘수형 기반’이라는 표현보다 ‘수어소 기반’이 더 적합한 용어라는 자문위원의 자문이 있었다. 수어 단어의 특정한 의미는 수형 자체에서 오는 경우가 많다(Johnston & Schembri, 1999: 120). 마치 한자를 옥편에서 부수로 찾는 것과 같이 수어소 중에서 의미에 가장 큰 기여를 하는 것이 수형이기 때문에 상징적인 의미로 ‘수형 기반’이라는 용어를 사용하는 것도 큰 문제가 없지만 용어 선택에 대한 문제는 논의가 필요하겠다.

2) 연구의 방법과 진행 내용

- 본 연구의 목적에 따라 다음의 과정을 거쳐 연구가 진행되었다.

(1) 한국수어사전 개선안 연구

- 한국수어사전의 후속 연구의 방향성을 제언하고자 다음의 연구 방법을 통해 결과를 수집하였다.

① 전문가 자문위원회

- 전문가 자문위원회는 본 연구의 시작 단계와 마무리 단계에서 2차례 진행되었다. 자문위원단은 수어학, 국어국문학, 사회복지학에서 오랫동안 연구해온 분들과 농학교와 수화통역센터에서 통역 업무와 농학생 교육과 지도를 담당하신 분들로 총 7인으로 구성했다.²⁷⁾ 제1차 전문가 자문위원회는 대면회의 방식으로 진행되었고 제2차는 서면 방식으로 진행되었다.
- 제1차 전문가 자문위원회 주요 안건은 <한국수어사전>의 문제점, <수형 기반 한국수어사전> 구축을 위한 제안, 향후 한국수어사전의 제작 방향성이었다. 제1차 전문가 자문위원회 내용을 캠코더로 촬영하였고 녹화 내용을 한글로 전부 전사하였다. 전사한 자료를 근거로 하여 분석 결과를 이끌어냈다.
- 제1차 전문가 자문위원회의 분석 결과 중에서 <한국수어사전>의 문제점은 아래에서 살펴볼 초점 집단 인터뷰의 결과와 겹치는 부분이 많아 생략하였다. <수형 기반 한국수어사전> 구축을 위한 제안에서는 본 연

27) 7명의 자문위원단 중에서 제 1차 자문위원회 참석 이후에 자문위원 위촉을 고사하여 제 2차 자문위원회는 총 5명의 위원으로 추진하였다.

구의 범위를 명확히 규명하는 것, 수어소 분류 기준을 세우는 작업, 수어의 기본형과 유사형 선정 문제, 웹 사전과 모바일 사전에서에서 검색 방법 등의 의견을 참고하여 본 연구에 반영하였다.

② 초점 집단 인터뷰(FGI)

- 〈한국수어사전〉의 미비점과 요구 사항을 확인하기 위해 초점 집단 인터뷰(Focus Group Interview: FGI)를 실시하였다. 인터뷰 참가자들은 30대에서 70대 사이의 연령층으로 전국 17개 시·도 지역에서 선정된 15명이었다. 한국수어를 제1언어로 사용하는 농인들을 주 대상으로 하였고 한국수어와 구화를 함께 사용하는 난청인도 1명 참여하였다.
- 초점 집단 인터뷰는 〈한국수어사전〉의 이용 횟수와 목적, 필요성, 이용 경로, 검색방법, 개선 사항을 중심으로 연구 책임자가 인터뷰를 진행하였고 ‘연구 참여 동의서’의 서명을 받고 동영상 촬영 및 녹음을 하였다. 동영상과 녹음 자료는 한글로 전사하였다.
- 초점 집단 인터뷰의 전사 자료를 근거하여 46개의 개념을 도출하였고 이를 다시 12개의 하위범주를 ‘한국수어사전의 현황’, ‘한국수어사전의 한계’, ‘한국수어사전 개선을 위한 제안’이라는 세 가지 상위범주로 묶어서 그 결과를 제시하였다.
- 초점 집단 인터뷰 분석 결과 청인뿐만 아니라 농인들의 사전 이용을 높이기 위한 방법 검토, 농사회에서 사용되는, 혹은 농인이 실제 사용하는 어휘의 등재, 새로 만들어지는 신조어들의 지속적인 검토와 반영, 농인들이 이해하기 어려워하는 한국어 대응 수어 표현의 검토, 그리고 전문용어 수어에서 과도한 조어 문제가 제기되었다.

③ 국내외 수어 사전 분석

- 국내 수어 사전 7종과 국외 수어 사전 7종 총 14종의 수어 사전을 분석하였다. 수어 사전의 편찬의 흐름과 장단점을 파악하기 위해 종이 사전과 웹 사전 두 종류 모두를 분석하였다. 선정된 사전은 편찬 배경, 지면 구성과 검색 방법, 등재 어휘 선정 원칙, 언어적 정보, 추가 정보의 총 6가지 기준으로 분석하였고 마지막으로 시사점에서는 <수형 기반 한국수어사전> 구축에 참고할 수 있는 내용을 정리하였다.
- 국내외 수어 사전의 분석 결과는 2장에 자세히 소개하였다. 여기서는 국내 수어 사전의 편찬의 흐름을 언급하고자 한다. 수어 사전은 종이 사전에서 웹 사전으로 진행되어왔다. 종이 사전에서 수어소는 사전의 표제어들을 배열하는 기능을 하고 검색 자질로 활용되었지만 수어소의 복잡한 배열순서와 각 명칭을 제시해야 하기 때문에 다소 복잡한 모습을 띤다. 또한 수어 단어의 정확한 동작을 위해 사진과 수어 표기법, 그리고 음성언어의 설명을 제공해왔지만 이러한 방법으로는 정확한 설명에 한계가 있다. 이러한 약점들을 해결하기 위해 수어 사전은 웹 사전으로 개발되어왔다고 본다. 웹 사전은 동영상상을 통해 수어 단어의 동작의 정확한 전달을 가능하게 하고 수어소의 배열순서와 각 명칭을 제시하지 않기 때문에 종이 사전보다 사용자들이 손쉽게 이용할 수 있다는 장점을 가진다.
- 국외 수어 사전의 두드러진 특징 중 하나는 변이형 정보를 담고 있다는 것이다. 지역별로 집단별로 다양한 형태를 획일적으로 표준화하는 것이 아니라 먼저는 사전에 신중하게 반영하고 언어 사용자들의 피드백을 통해 자연스럽게 어휘의 수용 여부를 결정하는 것이다. 이러한 과정을 통해 한국어에 대응하는 한국수어 어휘를 조어하는 과정이 줄어질 수 있을 것이다.

(2) 수형 기반 한국수어사전 설계

- 수형 기반 한국수어사전을 설계하기 위해 분류 작업과 입력 작업, 검수 위원 교육과 검수, 분류 기준 도출, 농인 검색 테스트라는 여러 단계에 걸쳐 진행되었다.
- 《한국수어사전》과 《한국수어 전문용어 사전》에 있는 각각 12,547개와 10,535개 어휘 총 23,082개 어휘를 다음의 과정을 통해 분류하였다.

① 한국수어의 수형과 수위 분류 기준 선정

- 국내 수어소 선행 연구와 국외 웹 수어 사전을 기초로 하여 연구진의 공동 분류 작업을 통해 한국수어에서 수형은 기본형 13개와 유사형 48개로 총 61개로, 수위는 총 15개로 하여 검색 자질로 선정하였다.
- <한국수어사전>의 검색 자질로 수형, 수위뿐만 아니라 한 손/두 손, 두 손일 경우 같은 모양/다른 모양을 추가하였다.

② 한국수어의 수형과 수위 분류 기준 수정

- 1-24회에 걸친 공동 분류 작업에서 수형 중 유사형을 52개로 수정하여 수형은 총 65개로 정하였다. 수위는 1개를 추가하여 총 16개로 정하였다. 즉 최종 수형은 기본형 13개와 유사형 52개로 총 65개이며 수위는 총 16개로 정하였다.

③ 한국수어의 수형과 수위 분류 원칙 도출

- <한국수어사전>의 분류 원칙을 ‘일반 원칙’과 ‘수형 분류 원칙’, ‘수위 분류 원칙’, ‘한 손, 두 손(같은 모양, 다른 모양) 구분 원

칙’, ‘비수지 신호의 구분’으로 총 5가지 원칙을 수립하여 《한국수어사전》과 《한국수어 전문용어 사전》의 분류작업과 입력 작업을 수행하였다.

④ 《한국수어사전》 종이 사전 분류와 입력 작업

- 위에서 선정한 한국수어의 수형과 수위 분류 기준을 중심으로 ‘일상생활 수어’의 토대인 종이 사전 《한국수어사전》의 그림을 이용하여 공동 분류를 16회에 걸쳐 실시하였다.

⑤ <한국수어사전> 웹 사전 분류와 입력 작업

- 《한국수어사전》을 제외한 웹 사전인 <한국수어사전>에 수록된 일상생활 수어의 분류 작업을 17회~24회에 걸쳐 실시하였다.
- 입력 작업과 분류 작업은 동시에 진행되었으며 상당히 방대한 분량으로 입력과 검토, 수정 작업이 반복적으로 진행되었다. 입력 결과는 부록에 제시하였다.

⑥ 농인 이용자 검색 테스트

- <수형 기반 한국수어사전>을 위한 수형 수위 분류 기준을 정하는 단계에서 농인 이용자들이 검색 자질들을 통해 해당 단어들을 쉽게 검색할 수 있는지 테스트를 통해 점검하였다. ‘한국수어사전 이용 농인 그룹 인터뷰’와 동일한 날에 진행하였다.
- <한국수어사전>의 단어의 동영상을 보고 「수형·수위 분류표」를 참고하여 해당하는 수형, 수위, 한 손 단어/두 손 단어, 같은 모양/다른 모

양에 체크하도록 15명의 농인들에게 요청하였다. 테스트에서는 상·중·하의 난도를 가진 9개의 수어 단어(예쁘다, 물, 처음, 사람, 심부름, 장사, 인격, 버스, 꾸중)를 사용하였다. 테스트 결과는 수형 수위 분류 원칙에 반영하였다.

⑦ 검수위원 교육과 정확도 검수

- 검수위원은 한국수어를 모어로 사용하는 농인 전문가 15명을 비롯해 국내에서 수어 통역을 탁월하게 수행하거나 한국수어를 사용하는데 있어 농인들이 가장 빈번하게 사용하는 수어를 구사할 수 있는 청인 전문가 5명으로 총 20명의 검수위원단을 구성하였다.
- 검수위원들은 검수 방법에 대한 교육을 진행한 뒤 1차 ‘일상생활 수어’와 2차 ‘전문용어 수어’를 검수하도록 하였다. 검수 과정을 통해 입력 오류로 제안한 내용을 확인하여 최종 수정하였고 연구진 차원의 재검토 결과도 추가하여 수정하였다.

(3) 수형 기반 한국수어사전 구축

① 수형 기반 한국수어사전 사용자 화면 구성

- <수형 기반 한국수어사전>의 사용자 화면 구성은 농인 이용자의 접근성을 높이기 위해 개인용 컴퓨터와 모바일에서 동시에 구현이 가능한 반응형 시스템으로 설계되었다. 또한 기존에 제작되어 서비스되고 있는 한국수어사전(한글로 찾는 수어사전)과의 통일성을 위해 디자인과 색상 등 기본적인 구성을 같이 하였다.

② 수형 기반 한국수어사전 사용성 평가

- 웹으로 구현된 <수형 기반 한국수어사전>에 대해 농인 이용자들의 접근성과 사용성을 검토하고, 본 연구 결과에 반영하기 위해 사용성 평가를 시행하였다.
- 사용성 평가자는 실험 집단과 비교 집단으로 구분하여 모집하였다. 먼저, 실험 집단은 인터넷 사용 가능자 중 <수형 기반 한국수어사전>을 처음 이용하는 농인 6명으로, 비교 집단은 <수형 기반 한국수어사전>의 분류 기준을 이해하고 직접 검수를 진행한 경험이 있는 농인 6명으로 모집하였다. 평가자의 연령이나 선호도 등에 따라 PC 및 모바일에 대한 기호가 다를 것으로 예상되어 개인용 컴퓨터 평가단과 모바일 평가단으로 구분하여 평가를 진행하였다.
- 사용성 평가를 위한 단어는 수어소 검색 측면에서 난이도를 감안하여 상·중·하에 해당하는 단어를 ‘일상생활 수어’에서 3개와 ‘전문용어 수어’에서 2개, 그리고 ‘사물 제시 단어’에서 1개로 총 6개를 선정하였다.
- 사용성 평가 결과는 평가자들의 실제 과제 수행 결과를 비롯해 관찰 기록, 피드백 인터뷰 내용 등을 종합하여 분석하였다. 여기서는 두 집단의 비교 결과만 간단히 정리하였다.
- 사용성 평가 수행 결과 평균 성공률은 76.4%로 실험 집단(66.6%)과 비교 집단(86.1%) 간에 유의미한 차이가 나타났다. 이를 통해 수형 기반 한국수어사전의 검색 기준이 되는 ‘수형’, ‘수위’, ‘한 손/두 손’, ‘같은 모양/다른 모양’에 대한 이해가 어느 정도 있는 경우 사전 검색이 용이할 수 있음을 확인할 수 있었다.
- 실험 집단의 경우 30대와 40대로 구성된 개인용 컴퓨터 평가자(61.1%) 보다는 20대만으로 구성된 모바일 평가자(72.2%)의 경우 성공률이 더

높은 것으로 조사되었으며 현장에서 관찰할 때에도 검색 속도가 보다 빠른 것으로 나타났다.

- 비교 집단의 경우에는 40대와 60대로 구성된 개인용 컴퓨터 평가자(94.4%)가 30대만으로 구성된 모바일 평가자(77.7%)보다 성공률이 더 높게 나타났다. 이와 같은 결과는 새로운 과제를 이해하고 해결하는 속도가 연령이 낮을수록 비교적 용이한 것으로 볼 수 있으나, 반면 어느 정도 반복적으로 같은 상황에 노출될 경우 연령 요인은 크게 영향을 미치지 않음을 확인할 수 있다.

2. 수형 기반 한국수어사전

- 이상과 같은 연구를 통해서 구축한 수형 기반 한국수어사전은 개인용 컴퓨터 버전과 모바일 양 버전에서 검색이 가능하다.
- 수형 기반 한국수어사전 ‘수형으로 찾기’는 ‘수어 검색’, ‘의견제시’, ‘도움말’ 세 가지 영역으로 이루어져 있다. 먼저 ‘수어 검색’을 선택하면 ‘손 모양’, ‘손 위치’, ‘한 손/두 손’, ‘같은 모양/다른 모양’으로 수어 단어를 검색할 수 있다. 다음으로 ‘의견제시’를 선택하면 한국수어사전 이용과 관련한 의견을 한글로 입력하거나 동영상으로 촬영한 파일을 첨부해 제출할 수 있다. 그리고 ‘도움말’을 선택하면 한국수어 영상으로 한국수어사전 ‘수형으로 찾기’의 이용 방법 및 내용 구성을 예시를 통해 확인할 수 있다.
- ‘한국수어사전’을 선택하면 메인 화면으로 이동한다. ‘한국수어사전’은 ‘한글로 찾기’와 ‘수형으로 찾기’ 두 가지로 검색할 수 있다.
- ‘한글로 찾기’를 선택하면 한국어 정보로 한국수어사전을 검색할 수 있다.
- ‘손 모양’은 기본형 13개, 유사형 52개 총 65개의 수형 중 하나를 선택하여 해당하는 수어 단어를 검색할 수 있다.
- ‘손 위치’는 주황색 음영으로 표시된 신체 부위 16개의 수위 중 하나를 선택하여 해당하는 수어 단어를 검색할 수 있다.
- ‘한 손/두 손’은 찾고자 하는 수어가 ‘한 손’ 또는 ‘두 손’으로 이루어진 수어인지를 선택하여 해당하는 수어 단어를 검색할 수 있다.

- ‘같은 모양/다른 모양’은 두 손 수어의 경우 두 손의 수형에 따라 ‘같은 모양’ 또는 ‘다른 모양’을 선택하여 수어 단어를 검색할 수 있다.
- 선택한 ‘손 모양’, ‘손 위치’, ‘한 손/두 손’, ‘같은 모양/다른 모양’의 이미지를 확인할 수 있다.
- 선택된 이미지에 해당하는 수어 목록이 표시되며 찾고자 하는 수어를 선택하여 검색할 수 있다. 검색 결과 목록 중 ‘일상생활’, ‘전문용어’ 중 하나 또는 ‘전체’ 영역을 선택하여 해당하는 수어를 검색할 수 있다.

3. 한국수어사전 후속 연구의 방향성 제언

1) 배경

(1) 수어사전 편찬의 의미

- 일반적으로 수어 사전의 편찬은 다음과 같은 의미가 있다.
 - 언어 정체성(linguistic identity) 확립에 도움을 준다.
 - 농사회를 독립적인 언어와 문화를 지닌 사회로 인식하는데 도움을 준다.
 - 자국의 수어가 타국의 수어와 독립적인 언어로 존재함을 인식하게 한다.
 - 농인들의 보다 폭넓은 사회 활동을 가능케 한다.
 - ㉠ 농인들의 교육 및 사회복지사업에의 접근성 증진
 - ㉡ 교육 현장에서의 수어 사용
 - ㉢ 농인들과 청인들 간의 소통 증진
 - 특정 수어의 향후 연구를 지원하기 위한 연구 도구로써 사전 형식으로 선택된 수어들을 기록할 수 있다.

(2) 수어 사전 편찬의 목적

- 수어 사전의 편찬 목적은 사전의 성격을 결정하는 중요한 요인이다. 지금까지 한국수어 관련 사전류들은 크게 두 가지 목적으로 편찬되었다. 첫째, 농인과 청인 간의 혹은 농인과 농인 간의 의사소통을 돕기 위해 한국수어 어휘부를 표준화하는 것이었다. 둘째, 농학생들의 국어능력을 향상시키기 위한 교육적 목적을 가졌다.
- 수어사전은 농인과 청인 모두에게 활용도가 높아야 한다. 국외 수어사전의 경우에도 농인뿐만 아니라 수어를 배우는 학습자, 농학생들의 교사, 농인 자녀를 둔 부모, 수어 통역사 등 청인들에게도 도움을 제공하기 위한 목적을 가진다.

(3) 수어 사전 편찬의 도전적 요소

- 일반적으로 수어 사전의 편찬은 교사나 부모들이 농학생들 혹은 농아동들과 음성언어로 의사소통이 실패했을 경우 수어로 의사소통하는 것이 필요했기 때문에 교사나 부모들에게 목표를 두었다. 따라서 대부분 사전 편찬자가 아닌 교사, 사회복지사들 그리고 종교 집단에서 사전을 편찬해왔다(Zwitserlood, 2010: 445).
- 수어 사전 편찬자들은 음성언어 사전 편찬자들이 겪지 않을 추가적인 도전에 직면한다(같은 책: 444-5). 첫째, 수어를 위한 철자법의 부재, 둘째, 수어 단어(signs)의 의미와 문법적 특징을 추론할 수 있는 수어 자료의 제한성, 셋째, 음성언어와 다른 특성들, 즉 자연 수어가 가진 복잡한 구조, 넷째, 비전문가들이 (부적절하게) 편찬한 수어 사전들의 전통. 이러한 도전들은 한국수어사전의 편찬 과정에서도 직면하고 극복해야 할 중요한 문제이다.

(4) 한국수어사전의 발전 가능성

- 이번 연구 사업에서 중점을 두었던 부분은 단방향의 사전에서 양방향의 사전으로의 발전이었다. 다시 말하면, 한국어 화자가 한국수어를 학습하기 위하여만 적합했던 기존의 수어 사전을 한국수어 화자가 한국어를 학습하기에도 적합한 사전으로 발전시킨 것이다. 어휘 검색이 한국어로만 가능했기에 한국어를 모르는 사람에게는 수어 사전 활용이 불가능했었던 상태였으나 이제는 한국어를 학습하고자 하는 수어 화자도 사전 활용이 쉬워진 것이다.
- 앞으로 한국수어사전의 발전 가능성은 독립된 자연언어(Natural Language)인 한국수어로의 보다 적극적인 인식에서 비롯한다. 인간의 언어는 자연언어이다. 에스페란토(Esperanto)와 같이 특정 집단에 의하여 인위적으로 만들어진 언어는 인간의 자연언어(Natural Human

Language)가 아니며 고로 중요한 자연언어의 특성을 결여하고 있다. 한국수어는 엄연한 자연언어로서의 특성 및 정체성을 갖고 있다. 그러므로 한국수어사전은 자연언어 사전을 향해 보다 적합한 모습으로 발전할 수 있다.

- 자연언어 사전으로의 발전을 구현하기 위해 구체적으로 세 가지 영역으로 나누어 제안하고자 한다. 첫 번째는 가장 중요한 측면이라고 할 수 있는 자연 수어로의 어휘 선정에 관한 부분이다. 두 번째는 어휘의 의미적 정보(semantic information)에 관한 기술이며, 세 번째는 어휘의 문법적 정보(syntactic information)에 관한 기술이다.

2) 자연 수어로의 어휘 선정

(1) 도전적 요소

① 자연 수어 어휘로서의 적합성 여부

- 수어 사전 표제어로 들어갈 수 있는 수어 어휘들은 농 공동체가 일반적으로 자연스럽게 사용하고 있고, 그렇게 사용한다고 인식하는 것이어야 한다. 따라서 농인들이 실제로 사용하는 단어의 실질적인 조사에 바탕을 두어야 한다.
- 농 공동체가 사용하지 않는 인위적으로 조어진 어휘들은 농인들에게 강한 거부감을 유발한다. 예를 들어, 교육 현장에서 교육을 위하여 사용되는 음성언어 어휘에 비해 그에 대응하는 수어 어휘는 부족하다. 그러므로 음성언어와 수어의 어휘적 간극을 메우기 위해 새로운 수어 단어들이 도입되고 새로 만들어지게 된다. 그러나 농인들은 음성언어 어휘에 대응하는 수어의 대응물을 마지못해 허용한다. 이러한 수어 어휘들은 농 공동체에서 단지 눈에 보이는 정도로 존재할 뿐이다. 음성언어와 수어의 어휘적 간극으로 인해 도입된 수어 대응물들에 대해 농 공

동체는 불쾌한 감정을 가질 것이고 기피할 것이다(Johnston, 2003: 440).

② 수어 어휘 수집 과정의 적합성 여부

- 사전은 끊임없이 확대되는 다량의 자료에 대한 탐색과 수집을 전제로 한다(조남신, 2015: 53-4). 사전 편찬자는 어떤 출처, 즉 어떠한 원자료를 사용할 것인지 결정해야 한다. 자연언어의 어휘를 수집하기 위해서 출처에 대한 결정은 매우 중요하다. 음성언어의 경우 사전 편찬을 위해서는 일반적으로 문어적 텍스트, 언어 보유자의 구어적 발화나 방언 등이 다양하게 사용된다(같은 책: 54).
- 수어 사전 편찬자들이 직면한 도전적 요소 중 하나는 ‘수어 자료(sources)의 부족 문제’ 이다(Zwitserlood, 2010: 454). 음성언어와 달리 수어는 책, 신문, 잡지와 같은 문자로 된 자료가 없다는 점이 부족의 큰 원인인데 부족한 수어 자료를 보충할 수 있는 방법은 유튜브에 올라온 독립적인 수어 동영상이나 인터넷 방송과 같은 프로그램들을 활용하는 것이다(같은 책: 455).
- 수어 사전 편찬 과정에서 사용된 전통적인 어휘 수집 방법은 다음과 같다.
 - 농인들에게 음성언어 단어에 대응하는 수어 단어를 질문하여 농인들의 대답에 기초하여 음성언어 단어와 수어 단어의 쌍을 사전에 넣는다. 이러한 유도 방법을 사용하여 이끌어낸 수어 단어들은 수어 공동체에서 실제로 사용하지 않는 경우가 많다. (아직) 존재하지 않는 수어 단어이거나 수어에서는 특정한 개념을 표현하기 위해 하나의 단어를 사용하기보다 구 혹은 절과 같은 다른 전략을 사용할 수 있다(Zwitserlood, 2010: 455).
 - 이러한 수어 어휘 수집 방법은 음성언어의 영향을 크게 받게 되고 사전 사용자들에게 음성언어의 단어와 수어의 단어 사이에 일대일 관계가 있다고 안내하는 위험성을 가진다. 또한 수어사전에는 해당 사전 편찬의 후원자 혹은 저자들이 만들어낸 신조어가 많아지게 된

다(Johnston, 2003: 431).

- 한국수어 관련 사전들을 제작하기 위한 주요 자원은 수어 책이었다. 농인 사회에서 실제로 자연스럽게 사용되는 어휘를 수집하기에는 충분치 않은 방법이었다. 〈한국수어사전〉의 기반이 되는 《한국수화사전》(2005b)의 어휘는 국내에서 출판된 수어 책 22권에서 뽑은 35,893개의 어휘와 여기에 직업 생활과 스포츠 용어를 추가하여 총 37,711개 어휘를 20개의 표제어 선정기준을 참고하여 최종 선정하였다.
- 〈한국수어사전〉의 일상생활 수록 어휘 수는 대략 13,000여 개로 다른 나라의 수어사전들이 4,000~5,000개 정도의 어휘를 수록하고 있는 것과 비교할 때 상당히 큰 규모이다. 이렇게 규모가 큰 데는 표제어 수집 방법과 무관하지 않을 수 있다.

(2) 발전 방안

① 표제어 수집 및 선정 과정

- 음성언어의 간섭을 피하기 위한 자연 수어 표제어를 수집하는 방법은 첫째, 농인들의 자연스러운 대화 속에서 자료를 수집하는 것이다. 예를 들어, 뉴질랜드 수어 사전 편찬을 위하여 다음과 같은 수집 과정이 있었다. 대부분의 언어가 공유하는 의미 영역뿐만 아니라 농 사회가 특징적으로 가진 의미 영역을 선정하여 목표 단어를 선정하고 목표 단어와 관련된 주제에 관하여 자연스러운 대화를 유도하고 그것을 촬영한다. 촬영된 대화에서 관련 단어를 확인하고 이를 여러 지역의 농인 그룹에게 확인하는 과정을 거친다. 확인 과정에서 의미와 활용, 그리고 변이형의 존재 여부를 검토한다. 이러한 일련의 단계를 거쳐 사전에 들어갈 표제어를 선정한다.
- 둘째, 디지털 수어 코퍼스를 활용하는 방법이다(Zwitserlood, 2010: 455).

디지털 수어 코퍼스는 온라인 자료들과 결합하여 다양한 지역과 연령층의 많은 언어 사용자들을 포함하여 커다란 데이터 세트(유도된 그리고 준-자연적인)를 수집할 수 있다. 온라인 자료들에서 가져온 수어 단어는 맥락에서 발생하는 것으로 오늘날 요구되는 보다 정교한 사전을 위해 필수적인 수어 단어들의 (미묘한) 의미와 기능들을 추론할 수 있게 한다(같은 책: 455).

- 이러한 수집 및 선정 과정을 거쳐 선정된 표제어는 농인들의 직관에 따르며 농 공동체 문화에 근접한 어휘가 될 것이다. 특별히 관용어, 농 관련 어휘, 신조어 등이 포함되는 것이 중요하다. 관용어는 농인들의 문화가 녹아 있는 고유한 어휘이며 용법을 모르고서는 사용할 수 없기 때문에 맥락 혹은 문장 속에서 제시되어야 한다. 농 정체성, 농 문화 등의 농 관련 어휘들은 농 사회에서 빈번하게 사용되는 어휘임에도 불구하고 사전에 생략되기 쉬운 부분이다. 일반 사전과 마찬가지로 새롭게 만들어진 신조어는 주기적으로 추가되어야 한다.

② 변이형과 생산적 어휘

㉠ 음운적 변이형 및 지역적 변이형

- 사전을 수어의 표준화 도구로 사용하기 위한 규범적인 역할이 아닌 농 공동체의 자연 수어를 기록하고자 하는 기술적인 사전을 편찬하려는 방향으로 옮겨가야 할 것이다.
- 〈한국수어사전〉에 등재된 한국수어 단어 중에는 농인들이 사용하는 단어와 다른 경우가 있다. 사전의 규범적 역할로 인하여 지역 간, 개인 간 존재하는 변이형과 방언이 무시될 수 있으므로 이를 충분히 반영하도록 해야 한다.
- 수어와 관련하여 어휘적/지역적 변이형(lexical variation)은 ‘동일한 의미를 위해 수어 화자들이 완전히 다른 단어를 사용하는 것’이며 일부 수어 사전 편찬자들의 주된 관심을 받는다. 표준화 요구는 이러한 현상을 통제하거나 제거하기 위한 시도이다. 음운적 변이형

(phonological variation)은 ‘수어 사용자들이 “동일한” 단어를 다른 형태로 사용하는 것’으로 가령 다른 수형 혹은 수동을 사용하는 것이다(Johnston, 2003: 439-443).

- 사전 편찬자들은 수어의 어휘적 변이형과 음운적 변이형들을 충실히 반영할 필요가 있다. 실례로 《호주수어사전》의 경우는 주된 표제어와 (음운적) 변이형 표제어를 함께 실었으며 〈네덜란드 웹수어사전〉은 지역적 변이형만으로도 검색할 수 있어 5개 지역의 지역적 변이형과 표준화된 수어 어휘들을 검색할 수 있다. 그러나 음운적 변이형의 경우는 특정 수어 사용자가 개인적으로 산출한 경우에는 사전에 넣을 때 기준을 통해 선정할 필요가 있다.

㉔ 생산적 어휘

- 대부분의 수어사전은 형태와 의미가 관습적으로 연결되어 맥락이 없어도 의미를 이해할 수 있는 고정된 어휘(frozen signs)를 등재하고 있다. 그러나 수어에는 도상적인 수형들을 통해서 수어 사용자가 즉석에서 만들어내는 생산적 어휘(productive signs)가 있다. 향후 사전에는 생산적 어휘도 고려할 필요가 있겠다. 그러나 수어 언어학에서 생산적 어휘를 사전에 넣는 문제는 입장의 차이가 크기 때문에 신중하게 고려해야 할 것이다.

3) 어휘의 의미적 정보

(1) 일대일 어휘 대응의 오류

- 독립된 두 자연언어의 어휘가 일대일로 대응하는 것은 거의 불가능하다. 특정 언어의 특정 어휘의 의미 영역과 타 언어의 특정 어휘의 의미 영역이 교차하기는 쉬워도 완전히 일치하기는 어렵다는 뜻이다. 예를 들어, 한국어와 영어의 어휘를 생각해 보자. ‘책임’이라는 한국어 어휘에 해당하는 영어의 어휘는 ‘responsibility’, ‘duty’, ‘obligation’ 등 여러 가지이다. 반대로 ‘responsibility’에 해당하는 한국어 어휘 또한 ‘책임’, ‘책무’ 등 여러 가지이다.

- 두 언어에서의 어휘 대응은 의미의 영역을 벗어나 문법적 영역에 이르기
도 한다. 예를 들어, 영어의 ‘open’에 해당하는 한국어 어휘는
‘열다’와 ‘열리다’이다. 그 이유는 ‘open’은 타동사(예: “John
opened the door.”)일 뿐만 아니라 자동사(예: “The door opened.”)
가 가능하기 때문이다. 반대로 한국어의 ‘무섭다’는 영어의
‘scary’ 혹은 ‘afraid’ 등에 해당한다. 그 이유는 ‘철수가 너무 무
서웠다’와 같은 문장에서 ‘철수’라는 대상이 경험자(experiencer:
‘철수가 무서워서 친구에게 전화를 걸었다.’)의 의미역을 가질 수도
있지만 동시에 경험을 제공하는 원인(stimulus: ‘철수가 너무 무서워
서 영희는 그를 더 이상 보려하지 않는다.’)의 의미역을 가질 수도 있
기 때문이다.
- 한국어와 한국수어는 독립적인 언어이다. 그러므로 이 두 언어의 어휘
또한 일대일로 대응하는 것은 쉽지 않다. 수어 단어 하나에 여러 한국
어 단어가 필요한 경우가 대부분이고 그 역도 그러하다. 그러므로 한국
수어사전 어휘의 의미 정보는 우선 한국어와 한국수어의 어휘 대응이
‘일대일’이 아닌 ‘일대다’인 것을 인지하고 그에 적합하게 표기되
어야 할 것이다.

(2) 글로스(Gloss)의 역할

- 수어는 음성으로 산출되는 언어가 아니라 손으로 산출되는 시각언어로
서 음성언어 표기법, 가령 국제음성기호(International Phonetic
Alphabet, IPA)로는 표기할 수 없다. 일부 국외 수어사전에서는 자연수
어가 독립된 언어임을 증명하기 위해 개발된 몇몇 수어 표기법으로 음
성언어 표제어를 대신하여 표기되기도 하였지만 수어 표기법은 그 표
기가 복잡하여 일반 대중에게는 접근성이 떨어진다. 이러한 이유로 대
부분의 수어사전의 표제어는 동영상으로 그 형태를 표기한다.
- 대부분의 수어 사전에서는 (특별히 웹 사전에서) 어휘의 신원 확인을

쉽게 하는 방법으로 주석을 사용한다. 예를 들어, 음성언어 언어학에서의 주석 활용은 아래와 같다. ‘철수에게는 기쁨이 없었을까요?’ 라는 문장에 대한 표기이다.

Chelswu-eykye-nun kippum-i eps-ess-ul-kka-yo
 Chelswu-DAT-TOP joy-NOM not.exist-PST-IRR-Q-Polite
 “As for Chelswu, would there have been no joy to him?”

- 첫 줄은 발음을 표기한다. 여기에서는 국제음성기호가 아닌 예일 로마자 표기법(Yale Romanization)을 활용하였다. 둘째 줄은 글로스로 구성되어있다. 모든 글로스는 형태소에 해당하며 그 형태소의 의미에 가장 흡사한 단어(예, joy, not.exist), 혹은 기호(DAT: dative, TOP: topic)가 글로스로 쓰인다. 셋째 줄은 문장의 의미이다.
- 위에서 보듯, 글로스는 단어의 이름(label)이라고 할 수 있다. 글로스는 단어의 의미와 연관성은 있지만 그 단어의 의미 영역을 총체적으로 표현하지 않으며 그런 의도로 사용되지 않는다. 한국수어사전에 있어서 한국어로 표현된 글로스는 해당 한국수어의 의미는 아니라는 것이다. 수어 단어의 이름과 의미는 구별되어야 한다.
- 수어 사전의 표제어와 그에 해당하는 주석이 음성언어로 표기되었을 때 그것을 수어 어휘와 음성언어 어휘의 일대일 대응으로 혼동할 가능성이 있다. 특별히 이런 오류는 해당 사전의 의미적 정보가 부족할 때 심각하다. 마치 특정 수어 표제어에 해당하는 음성언어 어휘는 하나밖에 없는 것으로 보이기 때문이다.
- 이런 오류를 최소화하기 위해서 음성언어를 활용한 글로스를 사용할 때 고려할 점이 있다. 외국 수어의 경우는 글로스가 수어의 의미를 표현하는 것이 아님을 표시하기 위하여 대문자로 표기하기도 한다. 한글로 표기할 경우는 글꼴로 구별하는 등의 방법이 고안되어야 할 것이다.

(3) 뜻풀이

- 현재 〈한국수어사전〉에서 뜻풀이는 한국수어 어휘의 뜻풀이가 아닌 한국어로 쓰인 글로스의 뜻풀이다. 결국 이 사전에서의 뜻풀이는 한국수어 어휘를 설명하기보다 한국어를 설명하고 있는 것이다. 이 현상은 글로스를 의미로 오해한 것으로 비롯되거나 한국어와 한국수어의 관계가 일대일로 대응될 수 있다는 오해에서 비롯된 것으로 보인다. 이 사전을 사용하였을 때 글로스로 사용된 한국어 어휘에 대한 뜻을 이해하는 것에는 도움이 될 수 있지만 정작 한국수어 어휘의 명확한 뜻을 유추하기는 어렵다.
- 그러므로 한국수어사전에서 어휘의 의미정보가 더욱 발전적으로 기술되기 위해서는 한국수어 어휘의 적절한 뜻풀이가 제공되어야 한다.
- 우선 한국수어 어휘에 대한 뜻풀이는 한국어로 제공될 수 있다. 한국어 뜻풀이가 제공될 경우 청인에게 한국수어의 의미와 용법을 설명해 주는 사전이 될 뿐만 아니라 농인들에게는 한국어 학습에 도움을 줄 것이다. 따라서 한국수어 어휘에 대한 한국어 설명은 한국어를 제2언어로 사용하는 사람들이 읽었을 때 쉽게 이해할 수 있는 간결하고 쉬운 한국어 문장이 되도록 해야 한다.
- 최종 단계로 한국수어 어휘에 대한 한국수어로의 뜻풀이가 제공되어야 한다. 웹 사전에서 제공하는 동영상은 수어 단어의 동작과 비수지 신호를 더 큰 화면으로 그리고 재생 속도도 조절할 수 있어 수어 단어에 대한 정확한 정보를 제시할 수 있다.

4) 어휘의 문법적 정보

- 사전에서의 문법적 정보는 매우 중요하다. 문법적 정보는 해당 단어의 활용 방법을 나타내기 때문이다. 특정 단어의 뜻을 이해하는 것으로는

그 단어를 문장에서 적절히 사용할 수 없다.

- 수어 어휘의 문법적 정보는 수어 고유의 문법적 특징을 반영해야 한다. 음성-청각적 언어인 한국어와 다른 시각-동작적 언어의 특징인 3차원적 공간을 사용하는 방식, 일치 동사, 위치와 방향 정보, 분류사, 비수지 신호 등이 해당된다.
- 그러나 대다수 사전 사용자에게 필요한 문법적 정보는 실제로 언어를 사용하기 위해 제공되는 것이므로 복잡한 언어학적 전문용어(jargon)의 사용을 피하는 것이 중요하다.
- 예문과 용례를 포함해야 한다.
 - 예문은 언어학적인 복잡한 기술을 피하면서 형태적, 의미적, 통사적 정보를 종합적으로 제공할 수 있다는 장점이 있다.
 - 예문의 기술 원칙은 첫째, 예문은 자연스러우며 평이해야 하며, 둘째, 예문은 해당 단어의 뜻을 이해하기에 용이하도록 충분한 정보를 제공해야 한다. 셋째, 예문은 단순하며 간결하고 쉬운 문장으로 구성되어야 한다.
 - 웹 사전에서는 예문을 글로스로 표기하여 수어의 문장 구조를 적절히 보여줄 수 있다. 글로스는 하이퍼링크 처리하여 더 효과적인 사전의 기능을 가질 수 있다.

5) 맺음말

- 한국수어사전은 이제 자연언어 사전으로의 발전이 가능하다.
- 수어 사전의 표제어 선정 과정은 음성언어 어휘에 대응하는 수어의 어휘를 찾는 방식에서 벗어나야 한다. 두 언어의 어휘를 일대일로 대응시키는 작업은 자연 수어에서 사용되지 않는 인위적인 어휘를 만들어내는 결과를 가져온다. 자연 수어에서 표제어를 선정할 때 음성언어의 간

접을 최대한 배제해야 하며 실제 농인들이 사용하는 자연 수어에서 수집하는 것이 중요하다. 이 과정에서 수어는 문어로 된 자료가 없기 때문에 사전을 제작하기 위한 언어 자원이 매우 부족하다. 이때 말뭉치의 활용은 수어 자료를 풍부하게 얻는 것이 가능할 뿐만 아니라 특정 수어 단어의 품사나 의미 영역을 결정할 때 중요한 역할을 담당한다.

- 자연언어 사전에서의 어휘의 의미적 정보(semantic information)를 위하여 뜻풀이의 제공과 한국어와의 일대다적 의미 관계를 기술하는 것을 제안한다.
- 어휘의 문법적 정보(syntactic information)는 충분하고 적절한 예문과 용례를 글로스에 기반을 두어 제공함으로써 사전 사용자들의 어휘 활용도를 도모한다.
- 수어 사전은 편찬된 다음에 변경이 불가능한 것이 아니라 사전의 시스템적 오류 수정뿐만 아니라 변화하는 수어 어휘들에 대한 새로운 정보를 수집하고 사전에 반영해 가는 공식적인 과정이 필요하다. 이 과정에서 농인들의 의견을 적극적으로 들을 수 있도록 소통의 창구가 마련되어야 한다. 소통의 창구를 통하여 새롭게 만들어진 신조어와 수어의 좋은 표현들에 대한 농인들의 의견이 공유되어야 하며 최종적으로 사전에 반영 여부를 결정하고 이러한 일련의 업무를 담당하는 부서를 두는 것이 필요하다.
- 끝으로 본 연구의 결과들은 한국수어 말뭉치 사업에 도움이 될 수 있을 뿐만 아니라 향후 말뭉치 사업의 결과가 동시에 한국수어사전의 발전을 위해서도 크게 유용할 것으로 본다. 그러므로 한국수어 말뭉치 사업과의 유기적인 상호연계 작업은 국립국어원을 중심으로 보다 더 긴밀하게 활성화되어야 할 필요가 있다.

4. 연구의 한계

- 본 연구는 다음과 같이 크게 두 가지 한계를 갖고 있다.
- 첫째, 수어소 중에서 비수지 신호와 수동에 대한 세부적인 분류 기준 수립이 요구된다.
- 먼저 비수지 신호 자체에 대한 연구가 난해할 뿐 아니라 현재 진행된 연구가 많지 않은 상황에서 비수지 신호에 대한 보다 면밀한 검토를 하지 못한 것은 본 연구의 한계이자 도전 요소이다. <한국수어사전>에서 비수지 신호로 검색할 수 있는 것은 일상생활 수어 일부이며 거의 대부분은 전문용어 수어인 국어 교과 용어에서 발견되었다. 국어 교과 용어에서 한국어 각 단어는 다르지만 비수지 신호가 매우 유사하여 그 구분이 모호한 경우가 있다. 국어의 어휘에 해당하는 비수지 신호를 대응해가는 것이 아니라 한국수어에서 비수지 신호가 어떻게 나타나는지 기술하는 작업이 필요하겠다.
- 다음으로 수동이다. 수어소 중에서 수형은 마치 한자의 부수처럼 수어 단어의 의미에 가장 큰 기여를 하는 구성 요소이다. 그러므로 수어소 중에서 수형이 가장 중요한 검색 자질이 되는 것은 자명하다. 마찬가지로 국외 웹 수어 사전을 보면, 수형 다음의 검색 자질은 수위이다. 그만큼 수형과 수위가 분명하게 인식되기 때문이다. 그러나 본 연구에서 조사한 결과로는 수동을 검색 자질로 선정한 경우는 <핀란드 웹 수어 사전>이 유일하며 그 수는 6개이다.
- 한국수어의 수동 분석에서(최상배, 2015: 227) 수동을 운동 형태, 운동 방향, 운동 방식으로 구분하여 총 61개가 제안되었다. <핀란드 웹 수어 사전>에서 제시한 수동 6개와는 큰 차이가 있다. 웹 수어 사전을 수형과 수위로 찾겠다고 할 때 수형과 수위의 수도 상당하다. 본 연구에서는 수형 65개와 수위 16개를 제안했다. 여기에 수동 61개를 검색 조건

으로 넣는다면 사전 이용자들은 매우 복잡하다고 느낄 것이다. 반대로 수동을 6개로 한다면 검색뿐만 아니라 분류 단계에서도 문제가 있을 것이다.

- 한국수어에서 비수지 신호와 수동에 관한 연구가 필요한 것은 사실이다. 그러나 본 연구의 필요성과 수어 사전의 관계는 직접적이지 않을 수 있다. 왜냐하면 실제로 비수지 신호와 수동이 이론적으로 모두 파악된다고 하더라도 수어 사전에 사용되지 않을 수 있기 때문이다. 수어 사전에서 수어소의 역할은 검색이다. 그러므로 수어소의 역할은 사전 사용자가 검색을 직관적으로 신속하게 검색하는 활용성에 달려있다. 만약 비수지 신호나 수동의 개념을 사용하지 않는 것이 검색을 오히려 편리하게 한다면 이 개념들을 사용하지 않는 것이 올바른 방법이 될 것이다. 마치, 음성 언어 사전에서 성조나 강세 등의 개념을 활용하여 검색을 하지 않는 것과 같다.
- 둘째, 〈수형 기반 한국수어사전〉은 웹 사전이 지닌 근본적인 속성을 가지고 있는데, 이에 웹 사전 구축이 연구의 종료가 아닌 ‘자연 수어 사전’을 향한 출발이라 할 수 있다. 따라서 향후에도 지속적인 보완작업이 요구된다. 특히 농인 이용자의 요구와 편의성을 보다 면밀히 고려하여 쌍방향적인 소통을 통해 보완해 갈 필요가 있다.

참고 문헌

<문헌 자료>

- 강옥미(2008). “보이는 음성과 스토우키 표기, 수톤 수화문자의 자질문자적 분석”. 언어치료연구, 17(3), 133-183.
- 권재일 외(2009). “청각장애인의 언어 사용 실태 연구: 언어 사용 실태와 수화에 대한 청인의 인식”. 서울: 국립국어원 · 한국농아인협회.
- 김승국(1983). “한국수화의 심리언어학적 연구”. 성균관대학교 박사학위논문.
- 김승국(1993). 《표준수화사전》. 서울: 오성출판사.
- 김칠관(1998). 《한국수화 어원연구》. 인천: 인천성동학교.
- 변승일 외(2014). 「농인을 위한 문화 정보 및 문해 교육 지원 체계 기초 조사」. 서울: 국립국어원 · 한국농아인협회.
- 석동일(1989). “한국 수화의 언어학적 분석”. 대구대학교 박사학위논문.
- 원성옥 외(2014). 「한국수화발전 기본 계획 수립 연구」. 서울: 국립국어원 · 한국농아인협회.
- 윤병천 외(2014). 「한국수어 코퍼스 구축을 위한 기초연구」. 서울: 국립국어원 · 한국농아인협회.
- 이영재(2014). “「한국수화사전」의 사전학적 연구와 개선 방향 모색”. 한국수화언어 발전을 위한 토대 구축. 제16회 한국수화학회 학술대회 자료집, 221-239.
- 이정란(2005). “농아인이 경험하는 생활 제약에 관한 연구”. 연세대학교 대학원 석사학위논문.
- 이준우 외(2015). 「한국수어 전문용어, 문화 정보 구축」. 서울: 국립국어원.
- 이준우 · 김연신(2011). “청각장애인의 사회경제적 특성이 정보격차 발생에 미치는 영향에 관한 연구”. 재활복지, 15(4), 159-182.
- 이준우 · 남기현(2004). 《수화의 이해와 실제 고급과정》. 서울: 나남출판.
- 이준우 · 남기현(2014). 《한국수어학개론》. 파주: 나남.
- 조남신(2015). 《한국슬라브문화연구원 슬라브어학총서1 사전학》. 서울: 한

국문화사.

최상배(2012). “한국수화언어의 수형소 분석”. 특수교육저널: 이론과 실천, 13(1), 233-256.

최상배 · 이창원(2015). “한국수화언어 수동소 유형과 특징”. 특수교육저널: 이론과 실천, 16(1), 219-236.

한국복지대학교(2008). 청각장애학생을 위한 국어교육용 한국어-수화 동영상 사전 개발. 2008년 선정 기초연구지원인문사회(토대연구)사업.

한국수화학회(2000). 한국표준수화규범 제정 사업. 한국수화학회 소식지, 5, 15-18.

한국표준수화규범 제정 추진위원회 편(2005). 《한국수화사전》. 서울: 문화관광부·한국농아인협회.

한국표준수화규범 제정 추진위원회 편(2007). 《한국수화사전 별책 I 일상생활수화(1)》. 서울: 국립국어원·한국농아인협회.

황창호(2015). “농인선교 이해와 수어구조 및 한국수어쓰기 성경번역 가능성에 대한 연구”. Washington university of Virginia 박사학위논문.

Battison, R. (1978). Lexical Borrowing in American Sign Language. Silver Spring, MD: Linstok Press.

Brien, D. (1992). Dictionary of British Sign Language/English. London: Faber and Faber.

Goyal, Lalit & Goyal, Vishal (2016). Development of Indian Sign Language Dictionary using Synthetic Animations. Indian Journal of Science and Technology, Vol 9(32).

Hanke, Thomas (2004). “HamNoSys - representing sign language data in language resources and language processing contexts.” In: Streiter, Oliver, Vettori, Chiara (eds): LREC 2004, Workshop proceedings : Representation and processing of sign languages. Paris: ELRA, 2004, - pp. 1-6.

Johnston, T. & Schembri, A. (1999). On Defining Lexeme in a Signed Language. Sign Language and Linguistics, 2(2), 115-185.

Johnston, T. (2003). Language Standardization and Signed Language

- Dictionaries, *Sign Language Studies*, 3(4), 341-468.
- Johnston, T. (2008). Corpus linguistics and signed languages: no lemmata, no corpus, in proc. of the 3rd workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora, LREC conference, ELDA, p.82-87.
- Johnston, T. (2010). *Signs of Australia – A New Dictionary of Auslan*. North Rocks, N.S.W. : North Rocks Press.
- Koenig, S. & Konrad, R. & Langer, G. (2008): What' s in a Sign? Theoretical Lessons from Practical Sign Language Lexicography. In: Quer, Josep (ed.): *Signs of the time. Selected papers from TISLR 2004*. Hamburg: Signum, 379-404
- Kristoffersen, Jette H. & Troelgård, Thomas. (2010). The Danish Sign Language Dictionary. 2010 Proceedings of the XIV Euralex International Congress. Dykstra, A & Schoonheim, T (eds). Ljouwert: Fryske Academy, S. 1549-1554.
- Prillwitz, Sigmund et al. (1989): *HamNoSys Version 2.0: Hamburg notation system for sign languages: An introductory guide*, Signum.
- Schermer, T., & Koolhof, C. (2010). The first national Dutch Sign language (NGT) Dictionary in book form: *Van Dale Basiswoordenboek Nederlandse Gebarentaal*. In A. Dykstra, & T. Schoonheim (eds.), *Proceedings of the XIV EURALEX International Congress*. (pp. 1555-1564).
- Schermer, T., & Koolhof, C. (Eds.) (2009). *Van Dale Basiswoordenboek Nederlandse Gebarentaal*. Van Dale publishers.
- Smith, Robert (2013): *HamNoSys 4.0. User guide*. Institute of technology Blanchardstown, Ireland.
- Stokoe, W. C., Casterline, D. C., Croneberg, C. G. (1965). *A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles*. Washington DC: Gallaudet College Press.
- Sutton, Valerie. (1995). *Lessons In SignWriting Video Series*. Center for

Sutton Movement Writing, Inc.

Sutton, Valerie. (2009). Sign Writing: Sign Languages Are Written Languages!
Part 1: SignWriting Basics. Center for Sutton Movement Writing,
Inc.

Tennant, R. A. & Brown, M. G. (1998). The American Sign Language
Handshape Dictionary. Washington DC: Gallaudet University Press.

<인터넷 자료>

국립국어원 한국수어사전 (<http://sldict.korean.go.kr>)

네덜란드 웹 수어사전 (<https://en.gebarencentrum.nl>)

뉴질랜드 웹 수어사전 (<http://nzsl.vuw.ac.nz>)

덴마크 웹 수어사전 (<http://www.tegnsprog.dk>)

독일 웹 수어사전 (<http://www.sign-lang.uni-hamburg.de>)

수톤 수어 문자 (<http://www.signwriting.org>)

위키디피아 수톤 수어 문자 (<https://en.wikipedia.org/wiki/SignWriting>)

핀란드 웹 수어사전 (<http://suvi.viittomat.net>)

한국복지대학교 한국어-수화 사전 (<http://support.knuw.ac.kr/signdic>)

한국어 수화사전 (<http://support.knuw.ac.kr/signdic>)

호주 수어 사인뱅크 (<http://www.auslan.org.au>)

〈Abstract〉

Establishment of Handshape-based Korean Sign Language Dictionary

This study was carried out to propose suggestions for improvement in 〈Korean Sign Language Dictionary〉 and establish 〈Handshape-based Korean Sign Language Dictionary〉 that enables word search bilaterally in Korean and Korean sign language which enables word search with Korean and chereme of Korean sign language. The range of this study is not in supplementing the 〈Korean Sign Language Dictionary〉 with new linguistic information such as definition and example of Korean sign language words, neologism, idioms, and alternant, but rather it is to build two-way dictionary to enable the search of 〈Korean Sign Language Dictionary〉 in Korean with Korean sign language.

To do this, this study includes the following three steps and contents - ‘study on suggestions on improvement of Korean sign language dictionary’, ‘designing hand-shape based Korean sign language dictionary’, and ‘establishment of hand-shape based Korean sign language dictionary’.

First, the purpose of the ‘study on suggestions on improvement of Korean sign language dictionary’ is to propose the direction of follow-up studies through an advisory committee of professionals, focus group interview, and analysis of domestic and foreign sign language dictionaries. Opinions such as clearly establishing the range of the study, setting a classification standard of chereme, issue of selecting basic form and similar form of hand-shape, and search method in web and mobile dictionary was discussed in professional advisory committee and these were applied in this study. Based on the transcribed data of focus group interview 46 concepts were found and after assorting them in 12 subcategories it was possible to group them into 3 upper categories - ‘current state of Korean sign language dictionary’, ‘limitations of Korean sign language dictionary’, ‘suggestions for the improvement’ - to produce the results. Moreover, 14 domestic and foreign sign language dictionaries(seven each) were analyzed and referred to the study while notations like Stokoe, HamNoSys, and Sutton SignWriting is introduced and suggested measures in utilizing the sign language notation in sign language dictionary.

Secondly, in ‘designing hand-shape based Korean sign language dictionary’ stage establishment of classification standard, classification and input task,

inspection committee member training and inspection, and test search by user with hearing impairment was carried out. The research team classified the Korean sign language sign language based on precedent studies on chereme and domestic and foreign web-sign language dictionaries and selected 13 basic forms, 52 similar forms in hand shapes and 16 forms in hand location as search qualifications. Moreover, one hand or two hand, and when it's two hand same or different shape is also added in the search qualification. Through establishing five classification rules - 'general rule', 'hand shape classification rule', 'hand location classification rule', 'one hand, two hand(same/different shape) classification rule', and 'non-manual sign classification' - classification and input work was carried out based on the headword of 《Korean Sign Language Dictionary》 and 《Korean Sign Language Terminology Dictionary》. In the stage of deciding the classification standard for 〈Handshape-based Korean Sign Language Dictionary〉 a test was done to check whether users with hearing impairment can easily search the corresponding word through search qualifications. Data from preliminary input was examined by the inspection committee members who were trained to classify the data into 'daily life sign language' and 'technical term sign language' before inspection. Through checking the input error in the inspection process the content of proposal went through a final correction and results from reexamination by the research team were reflected as well.

Thirdly, in the stage of 'establishment of handshape-based Korean sign language dictionary' a handshape-based Korean sign language dictionary web interface was constructed. The web interface of 〈Handshape-based Korean Sign Language Dictionary〉 is designed in responsive system, which enables the implementation in both computer and mobile, to enhance the accessibility of users with hearing impairment. Similar design and color were used in the basic composition of the dictionary to have unity with the current 〈Korean Sign Language Dictionary〉 and followed the basic guidance of 「Disability Discrimination Act」 regarding web accessibility. A usability evaluation was done to examine the accessibility and usability of 〈Handshape-based Korean Sign Language Dictionary〉 by users with hearing impairment and the results are reflected in the results of this study.

The 〈Handshape-based Korean Sign Language Dictionary〉 established through above process is available for use in both computer and mobile phones. There are three scopes in 'searching by handshape' of handshape-based Korean sign language dictionary, which are 'sign language search', 'submission of opinion', and 'help'.

Lastly, suggestions on the direction of follow-up studies of 〈Korean Sign Language Dictionary〉 are as follows. First, in the theoretical background the meaning, purpose, and challenging factors in compilation of sign language dictionary, and the potential of Korean sign language dictionary is explained. Second, the challenging factors in selecting words in their natural sign language is examined and possible development plan is suggested. Korean sign language dictionary carries a potential to develop as a natural language dictionary. The process of headword selection of sign language dictionary should break out from the method of searching sign language vocabulary that responds to vocal language vocabulary. for semantic information of words in natural language dictionary definition of the word and explanation of semantic relation with Korean language should be provided. The syntactic information should encourage the word usage of dictionary users through providing thorough and appropriate sample sentences and examples in the glossary. Moreover, an official process of collecting and reflecting new information on varying sign language words as well as correcting systematic errors of dictionary should be possible even after the compilement. Consequently, a communication method to bring out opinions from people with hearing impairment is necessary.

In conclusion, the results of this study is not only useful in Korean sign language corpus project but the results of future corpus project will have great influence in the development of Korean sign language dictionary at the same time. Therefore, efforts for revitalizing systematic mutual relationship between Korean sign language corpus project and the National Institute of the Korean Language should be made especially by the National Institute of the Korean Language.

Keywords: Korean sign language, Korean sign language dictionary, web dictionary, handshape, chereme

부록 (별책)

부록 1. 수형 기반 한국수어사전의 분류명 및 분류 코드 목록

부록 2. 수형 기반 한국수어사전 표제어별 분류 코드 목록

책임 연구원 이준우

공동 연구원 조준모, 김연신, 남기현, 홍성은, 이미혜, 엄미숙, 변강석,
박진우, 윤을로, 장모아, 강미영

연구 보조원 박종미

보 조 원 송미연, 이한나, 명혜진, 박아름

담당 연구원 이수미(학예연구사)
박보경(연구원)

발행인: 송철의

발행처: 국립국어원

서울시 강서구 금남화로 154

전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9737

인쇄일: 2016년 12월 10일

발행일: 2016년 12월 10일

인 쇄: 동양프린팅

※ 이 책은 국립국어원의 용역비로 수행한 ‘수형 기반 한국수어사전 구축’의 결과물을 발간한 것입니다.